

PHOTOVISA

X Международный фестиваль
фотографии в Краснодарском крае

18.10–18.11.2018
Тишина

The X International Festival of Photography
in the Krasnodar region

The Silence

Краснодар, Россия
Krasnodar, Russia

2018



Historical Society of Russia

Chairman

On occasion of the opening of the 10th International Festival of Photography PhotoVisa in the Krasnodar region

Dear friends!

I salute the organizers, the participants and the guests of the 10th International Festival of Photography PhotoVisa.

Over the course of its existence, PhotoVisa festival has become a focal event for the cultural sphere, both in and outside our country. It has already become a tradition, for authors and experts, from Russia as well as many countries of the world, to go to Krasnodar in October, to take part in the forum.

Each year, the audience of PhotoVisa increases, getting new friends and partners. The joint efforts by tens of professionals in photography, artistic and instructional institutes' representatives, organizations and individuals create the unique atmosphere of this festival. Collaboration for the sake of the development of both society and the creative individuality of the citizens so as the international collaboration in the cultural field are today worthy of the highest praise.

It's noteworthy that PhotoVisa puts a special attention on educational programmes: the education of future generations of creators and spectators is the most important mission of the Russian international cultural project.

I am convinced that the planned range of events for the festival's participants, master classes and meetings with renowned photo artists, opened to a wider public, will not only make a wide audience happy, they will as well give new impulse to the creativity of the younger ones, those who are apprenticing the basics of photography.

I wish to the 10th International Festival of Photography PhotoVisa the best results in developing photography in our country and unforgettable bright impressions to its guests.

S.E. Naryshkin



РОССИЙСКОЕ
ИСТОРИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ

ул. Воронцово поле, д.13, строение 1, Москва, 105062

« 3 » ИЮЛЯ 2018 г. № 01-354

*К открытию юбилейного,
X Международного фестиваля фотографии
PhotoVisa в Краснодарском крае*

Дорогие друзья!

Приветствую организаторов, участников и гостей юбилейного, X Международного фестиваля фотографии PhotoVisa.

За время своего существования фестиваль PhotoVisa стал одним из знаковых событий в области культуры не только в нашей стране. Авторы и эксперты из России и многих стран мира уже традиционно съезжаются в октябре в Краснодар, чтобы принять участие в этом форуме.

С каждым годом PhotoVisa расширяет свою аудиторию, приобретает новых друзей и партнёров. Общие усилия десятков профессионалов в области фотографии, представителей художественных и образовательных институтов, организаций и частных лиц создают неповторимую атмосферу фестиваля. Сотрудничество на благо развития общества и творческой индивидуальности граждан, международное сотрудничество в области культуры заслуживают сегодня самой высокой оценки.

Примечательно, что особое внимание PhotoVisa уделяет образовательным и просветительским программам: ведь воспитание будущих поколений творцов и зрителей – это важная миссия российского международного культурного проекта.

Уверен, предусмотренные на фестивале разнообразные мероприятия для его участников, мастер-классы и открытые для широкой публики встречи с признанными фотохудожниками не только порадуют многочисленную аудиторию, но и придадут новый импульс творчеству молодых – тех, кто только осваивает азы профессии.

Желаю Международному фестивалю фотографии PhotoVisa дальнейших успехов в развитии фотографии в нашей стране, а его гостям – незабываемых и ярких впечатлений.

С.Е.Нарышкин



Dear friends!

In 2008, the first festival of photography PhotoVisa was held in Krasnodar. This year we celebrate the tenth anniversary of this international forum. Thanks to its arrangement, our region has become widely known on the photographic map of the world.

We got used to talking about the significance of Russia's contribution to the world artistic culture and consider it as a historical fact of life, but the wealth of Russian culture is not only in the past, it's our present and future, vividly represented among young authors, performers, researchers, and in the people who carefully keep and develop the best traditions. An important role of the PhotoVisa festival is that it represents the achievements of Kuban and Russian photography in the global artistic context. Photographers and photography experts from all over the world come to Krasnodar. Here, on the banks of the Kuban River, in the golden season, master classes, lectures and unique exhibitions of leading maestros are held.

It should be noted that the festival was initiated by the photographers themselves and by people who are not indifferent to the visual arts. And today we see that from a local city event, it has acquired a regional scale, its expositions have stepped outside of Krasnodar, and every fall, citizens and guests of our region can join the wonderful world of photo art and enrich their knowledge of the high standards of contemporary world photography.

For the Ministry of Culture of the Krasnodar region, for all the years of the festival's work, PhotoVisa has been one of the important events of the annual cycle of artistic and educational programs.

We wish health and prosperity to the festival and all its guests.

*V.Yu. Lapina,
Minister of Culture
of the Krasnodar region*

Фото: Дмитрий Кочановский специально для журнала «Здоровье и культура мира»

Дорогие друзья!

В 2008 году в Краснодаре прошел первый фестиваль фотографии PhotoVisa. В этом году мы празднуем десятилетие этого международного форума. Благодаря его проведению наш край стал широко известен на фотографической карте мира.

Мы привыкли говорить о значительности вклада России в мировую художественную культуру и рассматривать это как историческую данность, но богатство русской культуры не только в прошлом, это наше настоящее и будущее, ярко представленное в молодых авторах, исполнителях, исследователях и в самом народе, бережно хранищем и развивающем лучшие традиции. Важная роль фестиваля PhotoVisa в том, что он представляет достижения кубанской и российской фотографии в мировом художественном контексте. К нам в Краснодар приезжают фотографы и специалисты по фотографии со всего мира. Здесь, на берегах реки Кубань, в золотое время года проходят мастер-классы, лекции и уникальные выставки ведущих мастеров.

Нельзя не отметить, что фестиваль был инициирован самими фотографами и неравнодушными к изобразительному искусству людьми. А сегодня мы видим, что из локального городского события он обрел краевой масштаб, его экспозиции шагнули за пределы Краснодара, и каждую осень жители и гости нашего края могут приобщиться к прекрасному миру фототворчества и обогатить свои знания о высоких образцах современной мировой фотографии.

Для министерства культуры Краснодарского края на протяжении всех лет работы этот фестиваль является одним из важных событий годового цикла художественных и образовательных программ.

Желаем здоровья и процветания фестивалю и всем его гостям.

*Министр культуры
Краснодарского края
В.Ю. Латина*



The Imperial Academy of Arts
Founded in 1757
THE RUSSIAN ACADEMY OF ARTS

Dear Ladies and Gentlemen, Artists!

In the 19th century, the Imperial Academy of Arts was one of the first institutions in our Motherland to support a new technological art, namely, photography. For almost two hundred years of history, the development of this special kind of creativity has been constantly interconnecting with the traditions and history of fine arts.

The Russian Academy of Arts keeps up the great traditions of the Russian artistic school. Our Academy pays close attention to and supports innovations in visual cultures which, according to the expert community of the Academy, have a historical significance. That is why, it is so important for us to observe fruitful and picturesque development of the modern world photography and advances of Russian photographs and artists working with photography at the global scene.

For a decade, the International Festival of Photography PhotoVisa has been familiarizing Russian professional audience and spectators with new trends in the world photography. PhotoVisa is engaged in artistic training and enlightenment, educates public in the sphere of the modern art, an integral part of which photography is. And this gets in line with the focus area of the Academy.

We welcome the tenth anniversary of PhotoVisa and wish it many years of successful development.

*President of the Russian Academy of Arts
People's Artist of the USSR
Hero of Socialist Labor
Z.K. Tsereteli*

ИМПЕРАТОРСКАЯ АКАДЕМИЯ ХУДОЖЕСТВ

ОСНОВАНА В 1757 ГОДУ



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ХУДОЖЕСТВ

119034, МОСКВА, Пречистенка, 21

тел.: (495) 637 36 65, 637 43 86, факс: (495) 637 43 86

adu@rah.ru

№ _____

на № _____ от _____

Уважаемые дамы и господа, друзья, художники!

В XIX веке Императорская академия художеств была одной из первых институций в нашем Отечестве, поддержавших новое техническое искусство, фотографию. На протяжении почти двухвековой истории развитие этого особого вида творчества идет в постоянном взаимодействии с традициями и историей изобразительных искусств.

Российская академия художеств хранит великие традиции русской художественной школы. И наша Академия внимательно следит и поддерживает новации в визуальной культуре, которые, по мнению экспертного сообщества Академии, имеют историческую ценность. Поэтому для нас так важно наблюдать за плодотворным и образным развитием современной мировой фотографии и за успехами российских фотографов и художников, работающих с фотографией, на международной сцене.

Международный фестиваль фотографии PhotoVisa на протяжении десяти лет знакомит российскую профессиональную аудиторию и зрителей с новыми направлениями мировой фотографии. PhotoVisa занимается художественным образованием и просвещением, воспитывает публику в области современной художественной культуры, неотъемлемая часть которой – фотография. И это совпадает с направлениями деятельности Академии.

Мы приветствуем десятилетие PhotoVisa и желаем ей многолетнего и успешного развития.

Президент Российской академии художеств,

Народный художник СССР

Герой социалистического труда

З.К. Церетели

В этом году Международному фестивалю фотографии PhotoVisa в Краснодарском крае исполняется десять лет

В 2007 году мы, группа краснодарских фотографов Леван Мамулов, Татьяна Зубкова, Маша Гольдман и московский искусствовед Ирина Чмырева, обсуждали идею маленького фестиваля современной фотографии в нашем родном городе. Краснодар для всех нас, родившихся здесь, приехавших сюда жить, уехавших работать в столицу, был центром жизни, в котором не могло не быть фотографии. Отсюда родилось и название фестиваля — фото-виза — возможность построить отношения со всем миром, пригласить друзей, как и мы, живущих фотографией, к нам домой, поехать к ним — благодаря фотографии, становящейся визой, открывающей возможность путешествовать, общаться, обмениваться информацией. С первого же фестиваля у нас появились друзья и соратники, как в городе, так и по всей России. Мы не могли бы делать фестиваль без наших иностранных коллег. Уже на первом форуме с нами были фотографы из Австрии и Венгрии, приславшие выставки и приехавшие поддержать нас. Тогда же мы узнали секрет: в Краснодар, если его показывать изнутри, нельзя не влюбиться. Одна из главных традиций фестиваля — наши гости становятся послами PhotoVisa, и чем их больше, тем прочнее будущее этого проекта.

С 2011 года наша команда приросла московскими коллегами Евгением Березневым и Натальей Тарасовой, на плечах которых на протяжении шести лет была

огромная часть работы и сотрудничества с которыми помогло фестивалю развиваться и стать еще более устойчивой «платформой для взаимодействия фотографии и общества, стать медиа, соединяющим авторов и зрителей, прошлое и настоящее, отечественные традиции и мировые тенденции», как мы записали в нашем манифесте в 2009 году.

С начала 2010-х годов показ российских выставок на PhotoVisa, приглашение кураторов и представителей образовательных программ из Москвы и Санкт-Петербурга на фестиваль, сотрудничество с краснодарскими школами фотографии превратили Краснодар в заметный центр на карте России, где появляются новые имена российской фотографии. Из Краснодара, как из гнезда, в большой мир выходят авторы, для которых международный конкурс, участие в волонтерских программах, показы на международном портфолио-ревю PhotoVisa становятся школой и стартовой площадкой. Мы рады тому, что фестиваль стал не только просветительским проектом, но и центром образования.

Десять лет — маленький и большой срок. В 2008-м, когда прошел первый фестиваль, мы не могли представить, что нашими партнерами станут крупнейшие фотографические фестивали со всего света, на которых мы встретили ведущих кураторов фотографии и стали с ними сотрудничать, откуда к нам приезжают новые авторы, определяющие картину современной

мировой фотографии, и что портфолио-ревю PhotoVisa поможет интеграции российских авторов в международном художественном пространстве. За эти годы наш фестиваль и наши друзья пережили много радостных и драматических периодов, сопряженных с личными событиями и связанными с изменениями в социуме, в экономике в масштабах планеты. Леван Мамулов, вдохновляющий нас продолжать фестиваль на протяжении всего пути, не перестает повторять: «Фотография помогает. Она дает силы и возвращает надежду». Поэтому для нас PhotoVisa есть не только удовлетворение жажды познания нового, жажды профессиональной, но личный проект. И поэтому каждый год, объявляя главную тему фестиваля, мы выбираем то, что важно и дорого нам, то, что кажется определяющим направление развития фотографического и культурного ландшафта. В этом году такой темой для визуального погружения PhotoVisa становится «Тишина». Она же Мир. Она же пауза. Остановка в движении. Медитация. Секунда озарения. Прощение. Приятие. То, чего нам не хватает. И что фотография помогает пережить от мгновения касания светом до встречи зрителя с завершенным авторским произведением.

В 2018 году в программе PhotoVisa 35 выставок, возвращение международного масштаба конкурсу фестиваля, двухдневное портфолио-ревю, три вечера мультимедийной программы, лекции, мастер-классы

для профессионалов визуальных искусств и детская образовательная программа. И с нами наши любимые друзья и партнеры, те, с кем (и благодаря кому) фестиваль развивается на протяжении десятилетия, и те, кто пришел в нашу команду только в этом сезоне. Спасибо вам всем, чьи имена и институции мы с радостью обозначаем на страницах списков организаторов и партнеров фестиваля.

Viva фотография!

Основатели фестиваля PhotoVisa

This year, the International Festival of Photography PhotoVisa held in the Krasnodar region celebrates its tenth anniversary

This year, the International Festival of Photography PhotoVisa held in the Krasnodar region celebrates its tenth anniversary.

In 2007, we, a group of Krasnodar photographers: Levan Mamulov, Tatiana Zubkova, Masha Goldman, and Moscow art critic Irina Chmyreva, discussed the idea of a small festival of contemporary photography in our hometown. For all of us who were born here, who came here to live, and who left for the capital, Krasnodar was the center of life, where photography could not but exist. Hence the name of the festival was born: photo-visa, i.e., the opportunity to build relationships with the whole world, to invite friends, who like us, live and breathe with photography, to our home, to visit them—thanks to photography, which becomes a visa that opens the opportunity to travel, communicate, exchange information. From the very first festival, we had got friends and teammates, both in the city and throughout Russia. We could have not made the festival without our foreign colleagues. Already at the first forum, photographers from Austria and Hungary were with us, who sent their exhibitions and came to support us. Then we learned a secret: you can't help falling in love with Krasnodar if you see it from the inside. One of the main traditions of the festival is that our guests become ambassadors of PhotoVisa, and the more of them, the stronger the future of this project.

Since 2011, our team has been strengthened by Moscow colleagues, Evgeny Berezner and

Natalia Tarasova, on whose shoulders a huge part of the work fell for the next six years, and cooperation with whom has helped the festival to develop and grow into even more sustainable “platform for interaction between photography and society, to become a media connecting artists and the audience, past and present, domestic traditions and global trends,” as we had recorded in our manifesto in 2009.

Since the beginning of the 2010s, demonstration of Russian exhibitions at PhotoVisa, invitation of curators and representatives of educational programs from Moscow and St. Petersburg to the festival, and cooperation with Krasnodar photography schools have turned Krasnodar into a prominent center on the map of Russia, where new names of Russian photography are emerging. From Krasnodar, as if from a nest, to the big world the artists come, for whom an international competition, participation in volunteer programs, and attending the PhotoVisa international portfolio review become a school and a launching platform. We are happy that the festival has become not only an informational project, but also a center of education.

Ten years is at the same time a small and a big period. In 2008, when the first festival was held, we could not imagine that among our partners there would be the major photographic festivals from around the world, where we met the leading curators of photography and began to cooperate with them, from where new artists who determine the

picture of the contemporary global photography are coming to us, and that the PhotoVisa portfolio review will help to integrate Russian artists into the international art space. Over the years, our festival and our friends have experienced many joyful and dramatic periods connected with personal events and associated with changes in society and in the economy on a global scale. Levan Mamulov, who inspires us to continue the festival throughout its history, keeps up repeating: “Photography helps. It gives strength and recovers hope.” Therefore, for us PhotoVisa is not only the satisfaction of a thirst for perception of something new, the professional thirst, it is a very personal project. And therefore, each year, declaring the main subject of the festival, we choose what is important and close to us, what seems to be the determining direction of the development of the photographic and cultural landscape. This year, “Silence” becomes such a subject for PhotoVisa visual immersion. Or the World. Or a pause. Stop in motion. Meditation. A moment of insight. Forgiveness. Admittance. What we all lack. And what photography helps to experience from the moment of touching with the light to the meeting of the spectator with the ready artist's work.

In 2018, the PhotoVisa schedule includes 35 exhibitions, the return of the international scale to the festival competition, a two-day portfolio review, three evenings of a multimedia program, lectures, master classes for professionals of the visual arts and a chil-

dren's educational program. And our beloved friends and partners with us, the ones with whom (and thanks to whom) the festival has been developing over the course of a decade, and the ones who have joined our team only this season. We thank all of you, whose names and institutions we are happy to specify in the lists of the festival organizers and partners.

Viva photography!

The founders of the PhotoVisa festival

PHOTOVISA

Х МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ ФОТОГРАФИИ

ОРГАНИЗАТОР
МЕЖДУНАРОДНОГО ФЕСТИВАЛЯ
ФОТОГРАФИИ PHOTOVISA
В КРАСНОДАРСКОМ КРАЕ

Краснодарская краевая обще-
ственная организация «Творче-
ский союз “Вива Фото”»

ФЕСТИВАЛЬ ПРОХОДИТ
ПОД ЭГИДОЙ

Администрации Краснодарско-
го края и Администрации муни-
ципального образования город
Краснодар

ПАРТНЕРЫ ФЕСТИВАЛЯ

РОСТЕЛЕКОМ
Официальный партнер

ПАО Банк «Центр-инвест»
Спонсор

ООО «Газпром трансгаз
Краснодар»
Спонсор

ПАРТНЕРЫ ФЕСТИВАЛЯ
В КРАСНОДАРЕ

*Партнеры выставочной
и образовательной программы*

Краснодарский краевой
художественный музей
им. Ф. А. Коваленко

Краснодарский государственный
историко-археологический му-
зей-заповедник
им. Е. Д. Фелицына

Краснодарский краевой выста-
вочный зал изобразительных
искусств

Краснодарский центр
современного искусства
Типография»

Краснодарское художественное
училище

Арт-центр «Бронзовая Лошадь»

ОДИН ТЕАТР

Торгово-развлекательный центр
«Галерея Краснодар»

Торгово-развлекательный центр
«СИТИ ЦЕНТР»

Торговый центр нового поколе-
ния OZ МОЛЛ

Студия современного искуства
«Глюк»

Школа Творческой Фотографии
Дмитрия Агеева

Школа фотографии Елены
Суховеевой и Виктора Хмеля

Студия «Среда»

Лофт-студия LookLoft

Галерея «Лестница»

Арт-резиденция «Пчелины»

Книжный магазин «Добролавка»

Краснодарская школа искусств
и дизайна

ГАУК КК «Кубанькино»

Школа йоги с Любовью

*Партнеры по организации
событий фестиваля*

ООО «Кубань-вино»

Сервис заказа грузотакси «Везёт
Добро»

Группа компаний Кейтеринг
БЮРО — ресторан выездного об-
служивания

Сеть пекарен «Хлебные Истории»

Сеть гостиниц «В двух шагах»

Питьевая вода высшей
категории AQ

Сеть кофеен Traveler`s Coffee

«Отклик-креатив»

Школа английского языка

The polyglot's dream

Школа-студия красоты Verona

Магазин-салон художественных
товаров «Антико»

ПАРТНЕРЫ ФЕСТИВАЛЯ В АНАПЕ

Студия Улько

ПАРТНЕРЫ ФЕСТИВАЛЯ

В НОВОРОССИЙСКЕ

Новороссийский исторический
музей-заповедник

ПАРТНЕР ФЕСТИВАЛЯ
В КРАСНОДАРСКОМ КРАЕ

Пространство и винотека
Гай-Кодзор

ПАРТНЕРЫ ФЕСТИВАЛЯ В МОСКВЕ

Музей Москвы

Выставка «Пэкшот»

ООО «ПАПИРУС АРТ»

Печатник Александр Малышев

FOTOLAB

Благотворительный фонд и Интер-
нет-сайт «Такие дела»

ПАРТНЕР ФЕСТИВАЛЯ

В ЕКАТЕРИНБУРГЕ

Центр фотографии «Март»

ПАРТНЕР ФЕСТИВАЛЯ В КАЗАНИ

Государственный музей изобразитель-
ных искусств Республики Татарстан

ПАРТНЕР ФЕСТИВАЛЯ

В НОВОСИБИРСКЕ

Фонд современной российской
фотографии «Вместе»

ЗАРУБЕЖНЫЕ ПАРТНЕРЫ ФЕСТИВАЛЯ

Галерея On-photography, Франк-
фурт-на-Майне, Германия

Галерея interARTividade, Куритиба,
Бразилия

Галерея и фотобиблиотека «Мирзо-
ян», Ереван, Армения

Европейский институт дизайна,
Милан — Мадрид, европейская ма-
гистерская программа
по современной фотографии

Международная биеннале фотогра-
фии FotoFest, Хьюстон, США

Международный фестиваль фо-
тографии Encuentros Abiertos —
Festival de la Luz, Аргентина

Международный фестиваль фо-
тографии Festival of Photography,
Ландскрона, Швеция

Международный фестиваль фотогра-
фии Pingyao International Festival of
Photography (PIP), Пиньяо, Китай

Международный фестиваль фото-
графии в г. Пловдив, Болгария

Международный фестиваль виде-
оарта CLIF — Curitiba Luz Imagem
Fotografia 2018, Бразилия

Международный фестиваль фо-
тографии Festival of photography
PREUS, Preus Museum, Norway

Международный фестиваль фо-
тографии Byzanthe Photo, Текир-
даг, Турция

Международный фестиваль фо-
токниг, Стамбул, Турция

Международный фестиваль фо-
токниг PhotoBook Week,
Орхус, Дания

Министерство иностранных дел
Республики Аргентина

Музей фотографии, Брага,
Португалия

Объединение международных
фестивалей фотографии «Фести-
валь света» / Festival of Light (FOL)

Посольство Аргентины в Москве

Центр фотографии
в г. Марсель, Франция

Школа фотографии Аргентины —
Escuela Argentina de Fotografia,
Буэнос-Айрес, Аргентина

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ПАРТНЕРЫ

Телеканал «Россия 1 Кубань»,
Краснодар

Телеканал «Кубань 24», передачи
«Артефакты», «Новости», новост-
ной интернет-портал «Кубань
24», Краснодар

Информационное агентство «Ин-
терфакс», отделение «Интерфакс —
Юг» Южного федерального окру-
га, Краснодар

Интернет-ресурс Lenta.Ru

«Аргументы и Факты» Краснодар

Информационное агентство
«РБК», отделение «РБК — Юг»,
Краснодар

Портал Южного региона
ЮГА.ру, Краснодар

Сетевое издание «Кубанские
Ведомости», Краснодар

Портал «Кублог», Краснодар

Журнал GUIDE, Краснодар

Новостное интернет-сообщес-
тво «Афиша № 1 Краснодар»,
Краснодар

Интернет-ресурс
Photographer.Ru, Москва

Интернет-ресурс Foto&Video,
Москва

КОМАНДА

Почетные директора:

Леван Мамулов

Татьяна Зубкова

Арт-директор фестиваля:

Ирина Чмырева, канд. иск.

Директор:

Маша Гольдман

Исполнительный директор:

Евгения Карпанина

PR-директор:

Екатерина Крылова

Ответственный редактор

каталога:

Елена Фирсова

*Мультимедийное обеспечение
фестиваля, техническое проек-
тирование программ фестива-
ля:* Владимир Сергиенко

Графический стиль PhotoVisa:

Надежда Доровская

Выставочная печать:

FOTOLAB (Москва)

Александр Малышев (Москва)

Евгений Савенец (Краснодар)

IT: Андрей Безукладников

Вадим Гунько

Владимир Сергиенко

Веб-дизайн: Константин

Еременко

Комендант фестиваля: Роман

Абрамцов

Группа монтажа:

проект «ОТКЛИК-КРЕАТИВ»:

Анна Кравец, Максим Абрамцов

*Юридическое сопровождение
фестиваля:* Андрей Танага

Координация в Краснодаре:

Яна Васильева

Анна Снеткова

Волонтеры:

Максим Абрамцов

Яна Алимкина

Лидия Бедарева

Елена Бекмухамедова

Светлана Благовестнова

Жанна Бондарь

Екатерина Вильхова

Надежда Воскресенская

Ксения Гетьман

Анна Гуцул

Дарья Даньковская

Всеволод Екимов

Алиса Есикова

Татьяна Жихарева

Михаил Заречнев

Ксения Зилитинкевич

Наталья Кажан

Василиса Карпанина

Елена Клинова

Анастасия Колесникова

Карина Кострецкая

Ульяна Костюкова

Александр Кравец

Александр Маслов

Наталья Милородова

Елена Николаева

Даниил Осмос

Дина Павленко

Кирилл Победин

Мила Победина

Валерия Пономарева

Екатерина Пономаренко

Вера Прокопенко

Андрей Распопов

Александра Решетова

Светлана Рогуленко

Дарья Савинова

Светлана Смышляева

Анна Снеткова

Анастасия Чалая

Екатерина Чалая

Татьяна Шабанова

Юлия Шафаростова

Наталья Шедрина

Элеонора Черная

PHOTOVISA

THE X INTERNATIONAL FESTIVAL OF PHOTOGRAPHY

ORGANIZER OF THE INTERNATIONAL FESTIVAL OF PHOTOGRAPHY PHOTOVISA IN THE KRASNODAR REGION

Artistic Union Viva Photo, regional nonprofit organization

THE FESTIVAL IS RUNNING UNDER THE AEGIS OF

Administration of Krasnodar region, Administration of Krasnodar City Municipal Formation

PARTNERS OF THE FESTIVAL

ROSTELECOM

Official partner

Public Joint-stock company commercial Bank «Center-invest»
Sponsor

Gazprom Transgaz Krasnodar LLC
Sponsor

PARTNERS OF THE FESTIVAL IN KRASNODAR

Partners of exhibition and educational programs

The Kovalenko Krasnodar Regional Museum of Arts

The Felitsyn Krasnodar State Historical and Archaeological Museum

Krasnodar Regional Exhibition Hall

“Typography” Krasnodar Center for Contemporary Art

Krasnodar College of Arts

“Bronze Horse” Art Center

ODIN TEATR theatre

Gallery Krasnodar Mall

CITY CENTER Mall

OZ MOLL

“Glyuk” Studio of Contemporary Art

Dmitry Ageev’s School of Creative Photography

Elena Sukhoveeva and Victor Khmel Photography School

“Sreda” Studio

Look Loft studio

“Lestnitsa” gallery

“Pcheliny” Art Residence

“Dobrolavka” Bookshop

The Krasnodar School of Art and Design

“Kubankino”

School of yoga with Love

PARTNERS IN EVENTS ORGANIZING

“Kuban-Vino”

“Vezyot Dobro” Servise of Cargo Taxi Rent

Catering BUREAU group of companies—off premise catering restaurant

“Khlebnye Istorii” bakeries

“V Dvukh Shagakh” hotel chain

AG high class water

Traveler`s Coffee café chain

“Otklik-kreativ”

“The Polyglot’s Dream” School of English Language

“Verona” Beauty School and Studio

“Antiko” showroom of art products

PARTNER OF THE FESTIVAL IN ANAPA

Ulko Studio

PARTNER OF THE FESTIVAL IN NOVOROSSIYSK

The Novorossiysk Historical Museum

PARTNER OF THE FESTIVAL IN KRASNODAR REGION

Gaikodzor space and wine room

PARTNER OF THE FESTIVAL IN MOSCOW

Museum of Moscow

PACKSHOT exhibition

“PAPIRUS ART”

Alexander Malyshev Printer

FOTOLAB

“Takie dela” charity fund and web site

PARTNER OF THE FESTIVAL IN YEKATERINBURG

“Mart” Center of Photography

PARTNER OF THE FESTIVAL IN KAZAN

State Museum of Fine Arts of the Republic of Tatarstan

PARTNER OF THE FESTIVAL IN NOVOSIBIRSK

Foundation for Contemporary Russian Photography “Vmeste”

FOREIGN PARTNERS OF THE FESTIVAL

On-photography gallery, Frankfurt am Main, Germany

interARTividade gallery, Curitiba, Brazil

“Mirzoyan” gallery and photobook library, Yerevan, Armenia

European Institute of Design, Milano—Madrid, program European Master of Contemporary Photography

FotoFest International and its Biennial of Photography and Photo-Related Art, Houston, Texas, USA

Encuentros Abiertos—Festival de la Luz, Argentina

Festival of Photography, Landskrona, Sweden

Pingyao International Festival of Photography (PIP), China

International Photographic Encounters in Plovdiv, Bulgaria

O CLIF—Curitiba Luz Imagem Fotografia 2018, Brazil

Festival of Photography PREUS, Preus Museum, Norway

Byzanthe Photo, Tekirdag, Turkey

International Festival of Photobooks, Istanbul, Turkey

PhotoBook Week, Aarhus, Denmark

Ministry of Foreign Affairs of the Argentine Republic

Museu da Imagem, Braga, Portugal

International collaboration of photography festivals Festival of Light (FOL)

Embassy of Argentina in Moscow

Marseille Photographic Center, France

Escuela Argentina de Fotografia, Buenos Aires, Argentina

INFORMATION PARTNERS

“Rossiya 1 Kuban” TV channel, Krasnodar

“Kuban 24” TV channel, “Artifacts” and “News” programs, “Kuban 24” news web portal, Krasnodar

The news agency “Interfax,” Department of “Interfax-South” in the Southern Federal District, Krasnodar

Lenta.Ru web resource

“Argumenty i Fakty” Krasnodar

RBK news agency, department “RBK — Youg,” Krasnodar

Portal of the southern region Yuga.ru, Krasnodar

“Kubanskie Vedomosti” web media, Krasnodar

“Kublog” portal, Krasnodar

GUIDE magazine, Krasnodar

“Afisha №1 Krasnodar” news web community, Krasnodar

Photographer.ru, Moscow

Foto&Video web resource

TEAM

Honorary directors:

Levan Mamulov
Tatiana Zubkova

Art director:

Irina Chmyreva, Ph.D.

Director:

Masha Goldman

Executive director:

Evgenia Karpanina

PR director:

Ekaterina Krylova

Catalogue executive editor:

Elena Firsova

Multimedia provider, engineering designer of the festival programs:

Vladimir Sergienko

PhotoVisa graphic style:

Nadezhda Dorovskaya

Exhibition printing:

FOTOLAB, Moscow
Alexander Malyshev, Moscow
Evgeny Savenets, Krasnodar

IT: Andrey Bezukladnikov

Vadim Gunko

Vladimir Sergienko

Web design: Konstantin

Eremenko

Festival’s commandant:

Roman Abramtsov

Exhibitions installation:

project “OTKLIK-KREATIV”: Anna Kravets, Maxim Abramtsov

Legal support of the festival:

Andrey Tanaga

Coordination in Krasnodar:

Yana Vasilyeva

Anna Snetkova

Volunteers:

Maxim Abramtsov

Yana Alimkina

Lidiya Bedareva

Elena Bekmukhamedova

Svetlana Blagovestnova

Zhanna Bondar’

Anastasiya Chalaya

Ekaterina Chalaya

Eleonora Chernaya

Kseniya Get'man

Anna Gutsul

Dariya Dan'kovskaya

Vsevolod Ekimov

Alisa Esikova

Vasilisa Karpanina

Nataliya Kazhan

Elena Klinkova

Anastasiya Kolesnikova

Karina Kostretskaya

Ulyana Kostyukova

Alexandr Kravets

Alexandr Maslov

Nataliya Milorodova

Elena Nikolaeva

Daniil Osmos

Dina Pavlenko

Kirill Pobedin

Mila Pobedina

Ekaterina Ponomarenko

Valeriya Ponomareva

Vera Prokopenko

Andrey Raspopov

Alexandra Reshetova

Svetlana Rogulenko

Dariya Savinova

Nataliya Schedrina

Tatiana Shabanova

Yuliya Shafarostova

Svetlana Smyshlyaeva

Anna Snetkova

Ekaterina Vil'khova

Nadezhda Voskresenskaya

Mikhail Zarechnev

Tat'yana Zhikhareva

Kseniya Zilitinkevich

Содержание

ОСНОВНАЯ ВЫСТАВОЧНАЯ ПРОГРАММА

На глади вод молчания. Возвращение имен и памяти об отдельных эпохах русской фотографии

20 Привет вам из солнечной Аргентины. Анатолий и Александр Садерманы, Аргентина

28 Мои дороги. Ляля Кузнецова, Казань, Россия

32 Документальный импрессионизм фотографа Дашевского. Михаил Дашевский, Москва, Россия

38 Мультиконтурсы Москвы и другие цветные фотографии, 1976–1978. Николай Драчинский, Москва, СССР

44 Ретроспектива. Игорь и Ольга Улько, Россия

Молчание как высказывание

50 Реальное и нереальное. Роджер Баллен, ЮАР

54 Безымянные сущности. Фрэнк Родик, Канада

58 Красное молчание. Мо И, Китай

62 Швы. Адриана Гройсман, Аргентина/США

64 Не лги мне. Пауло Кокейро, Бразилия

66 Крик. Гарретт Хансен, США

70 Зона прибытия. Алексей Кожанов (Gutalin), Калининград, Россия; Валерий Пчелин, Краснодар, Россия

По направлению к тишине. Созерцание

78 Платформы. Натан Двир, Израиль/США

80 Размышления Хоппера. Ричард Тушман, США

84 Эффекты присутствия. Алексей Коноплев, Москва, Россия

88 Без истления. Алексей Благовестнов, Москва, Россия

92 Безмолвие. Мила Победина, Краснодар, Россия. Куратор выставки: Юрий Зайцев

96 По направлению к живописи. Екатерина Бубнова, Москва, Россия

По направлению к тишине. Приятие

100 Дорогой Месье Пикассо... Фредерик Болдвин, США

104 Особенные дети. Наталья Вертлиб, Краснодар, Россия

106 Проницаемый свет. Илана Бар, Бразилия

108 Тверские карелы: погружение в Россию. Екатерина Соловьева, Россия/Германия

112 Цирковые. Анна Сержант, Краснодар, Россия

116 Питер, mon amour. Александр Петросян, Санкт-Петербург, Россия

По направлению к тишине. Проникновение

122 Призраки и другие гости. Лидия Панас, США

124 Небо одно на всех. Деннис Ходжес, США

126 Requiem Aeternam. Postmortem. Inexistent, Москва, Россия

128 Тяжелый снег. Игорь Култышкин, Москва, Россия

130 Небесная серия. Кван Жин, Китай

132 Нарисованные морем. Хулио Лима-Аппель, Бразилия

СПЕЦИАЛЬНАЯ ВЫСТАВОЧНАЯ ПРОГРАММА

История фотографии в Краснодаре и крае

136 Сердце Тбилиси. Леван Мамулов, Краснодар, Россия

140 Ловец красоты. Дмитрий Агеев, Краснодар, Россия

144 Вспоминая о будущем. Ирина Мартусенко (Гаркуша), Краснодар, Россия. Куратор выставки: Маша Гольдман

Молодая фотография

148 Garden of Eden. Яна Васильева, Краснодар, Россия

152 Северный акцент. Выставка учеников Школы фотографии Елены Сухоевевой и Виктора Хмеля

160 Мультимедийная программа

176 Конкурс фотографии и мультимедиа «Тишина»

209 Выставка фотокниг «Суперобложка»

218 Портфолио-ревю

219 Биографии ревьюеров

223 Биографии лекторов

225 Биографии авторов

263 Биографии кураторов

268 Программа фестиваля

273 In-Between. Программа межфестивальных событий PhotoVisa. Сезон 2018

283 Партнеры и спонсоры PhotoVisa 2018

Contents

MAIN EXHIBITION PROGRAM

On the smooth surface of the waters of silence. The return of names and memories of selected epochs of Russian photography

20 Greetings from sunny Argentina. Anatole and Alejandro Saderman

28 My roads. Lyalya Kuznetsova, Russia

32 Documental impressionism of the photographer Dashevsky. Mikhail Dashevsky, Russia

38 Multicontours of Moscow and other color photographs, 1976–1978. Nikolay Drachinsky, USSR

44 Retrospective. Igor and Olga Ulko, Russia

Keeping quiet as a statement

50 Real and unreal. Roger Bal-len, South Africa

54 Untitled selves. Frank Rodick, Canada

58 Red silence. Mo Yi, China

62 Sutures. Adriana Groisman, Argentina/USA

64 Don't lie to me. Paulo Coqueiro, Brazil

66 Hail. Garrett Hansen, USA

70 Arrival zone. Alexey Kozhanov (Gutalin), Russia; Valery Pchelin, Russia

Towards the silence. Contemplation

78 Platforms. Natan Dvir, Israel/USA

80 Hopper meditations. Richard Tuschman, USA

84 Effects of presence. Alexey Konoplev, Russia

88 Without stain. Alexey Blagovestnov, Russia

92 The silence. Mila Pobedina, Russia. Curator of the exhibition: Yuri Zaytsev

96 Towards painting. Catherine Bubnova, Russia

Towards the silence. Acceptance

100 Dear Monsieur Picasso... Frederick Baldwin, USA

104 Special children. Natalia Vertlib, Russia

106 Permeable light. Ilana Bar, Brazil

108 Tverin Karjala: Orthodox Karels in the Tver region in Russia. Ekaterina Solovieva, Russia/Germany

112 Circus. Anna Sergeant, Russia

116 Piter, mon amour. Alexander Petrosyan, Russia

Towards the silence. Penetration

122 Ghost portraits. Lydia Panas, USA

124 One sky for all. Dennis Hodges, USA

126 Requiem Aeternam. Post-mortem. Inexistent, Russia

128 Heavy snow. Igor Kultyshkin, Russia

130 Heaven series. Qian Jin, China

132 Drawn by the Sea. Júlio Lima-Appel, Brazil

SPECIAL EXHIBITION PROGRAM

The history of photography in Krasnodar and the region

136 Heart of Tbilisi. Levon Mamulov, Russia

140 Beauty catcher. Dmitry Ageev, Russia

144 Remembering the future. Irina Martusenko (Garkusha), Russia

Young Photography

148 Garden of Eden. Yana Vasilyeva, Krasnodar, Russia

152 Northern accent. The exhibition of the Elena Sukhoveeva and Victor Khmel Photography School's students

160 Multimedia program

176 Contest of photography and multimedia "The Silence"

209 The exhibition of photobooks "Supercovers"

218 Portfolio review

219 Biographies of reviewers

223 Biographies of lecturers

225 Biographies of artists

263 Biographies of curators

268 Program of the festival

273 In-Between. The program of inter-festival events of PhotoVisa. Season 2018

283 Partners and sponsors of PhotoVisa 2018

Привет вам
из солнечной Аргентины
Анатоль и Алехандро
Садерманы, Аргентина
Greetings from sunny Argentina
Anatole and Alejandro
Saderman

Краснодарский
государственный
историко-
археологический
музей-заповедник
им. Е.Д. Фелицына;
ул. Гимназическая,
67; Краснодар

The Felitsyn
Krasnodar State
Historical and
Archaeological
Museum; 67,
Gimnazicheskaya
str.; Krasnodar

Первая выставка в России классика аргентинского фотографического модернизма Анатоля Садермана (Анатолия Борисовича Задермана) и классика латиноамериканского кинематографа Алехандро Садермана (Александра Анатольевича Садермана). В 1918 году семья Задерманов покинула Москву. Сто лет спустя произведения искусства, созданные ее членами, возвращаются в Россию.

При поддержке Посольства Аргентины в России и Министерства иностранных дел Республики Аргентина.

It is the first exhibition in Russia of the classic of photographic modernism in Argentina Anatole Saderman and his son, Alejandro Saderman, the key-figure of Latin America cinematography. In 1918 the family emigrated from Moscow. The 100 years later their art is coming back to Russia.

The exhibition was held with a generous support of Embassy of Argentina in Russia and Ministry of Foreign Affairs of Republic Argentina.

В драгоценном ожерелье латиноамериканской фотографии есть одно имя, звучащее не экзотически для русского слуха: Анатоль Садерман. Он родился в России, умер спустя почти 90 лет в Буэнос-Айресе.

В Латинскую Америку в середине 1920-х эмигрировала его семья. В 1918-м они сначала оказались в Польше, спасаясь из Москвы от кровавых волн революционных наступлений. Потом перебрались в Берлин, а когда на его улицах появились молодчики, выкрикивающие нацистские лозунги, и запах угрозы погромов и преследования инкомыслящих — Садерманы отправились на южноамериканский континент.

В 1934 году Анатоль Садерман открыл свое первое фотоателье на проспекте Калья в Буэнос-Айресе, в самом центре старого города. В том же году состоялась первая выставка работ Садермана — фотографии, сделанные для книги «Чудеса наших растений» аргентинского ботаника немецкого происхождения Ильзе фон Ренцель. Садерман в фотографиях через океан ведет диалоги с Карлом Блоссфельдом и Альбертом Рентгер-Патчем. Это «визуальное собеседование» художников, предметом исследования которых стал объект, ранее интересный только людям науки. Теперь же, в эпоху модернизма, в растении открылась не только видовая и родовая ботаническая принадлежность, но скульптурное и инженерное бионическое совершенство;

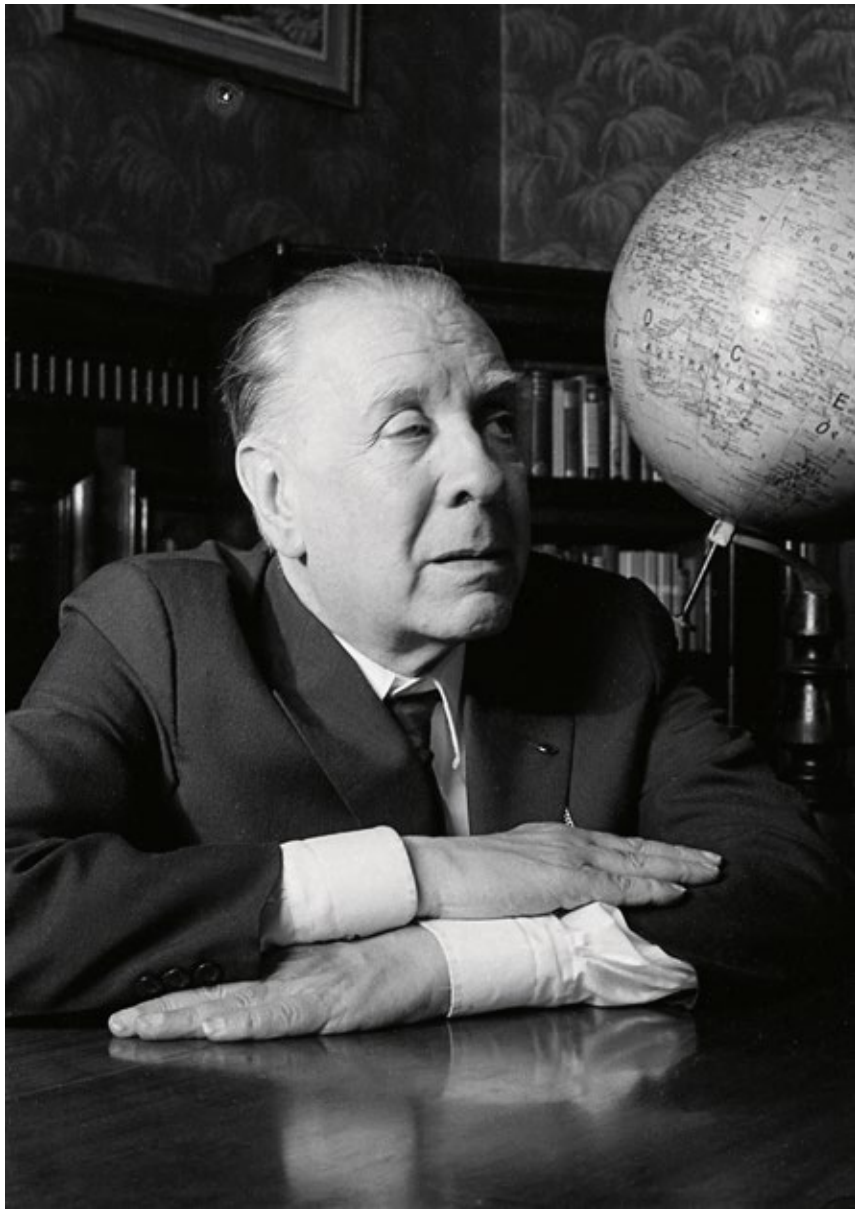
There is a name in the precious string of Latin American photography gems, a name that does not sound exotic to the Russian listener: Anatole Saderman. Born in Russia, he died almost 90 years later in Buenos Aires.

His family migrated to the Latin America in the mid-1920s. They initially fled to Poland in 1918, leaving Moscow as it drowned in blood spilled by the revolutionary movement. They then moved to Berlin, but ultimately fled to South America when young people began roaming the streets of the city shouting Nazi war cries and the threat of pogroms and persecution of dissidents hung in the air.

In 1934, Anatole Saderman opened his first photo atelier on the Callao Avenue in the midst of Buenos Aires' historic center. He held the first exhibition of his works — photos made for the book titled "Marvels of Our Indigenous Plants," written by German-born Argentinian botanist Ilse von Rentzell — the same year. In his photographs, Saderman communicates with his overseas peers Karl Blossfeldt and Albert Renger-Patzsch. This is a kind of "visual interaction" between artists, whose subject of study had previously only been of interest to scientists. Now, in the Modernism era, the plant came to be considered not just in terms of belonging to a particular botanical species and genus, but in terms of being a sculptural and engineering bionic paragon; later on, artists managed to spot a measure of portrait individuality in the plant life.



Анатоль Садерман. Магнолия. 1935
Anatole Saderman. Magnolia grandiflora. 1935



Анатолий Садерман. Портрет писателя Хорхе Луиса Борхеса. 1960
Anatole Saderman. Jorge Luis Borges, writer. 1960



Анатолий Садерман. Веточка тапиоки. 1935
Anatole Saderman. Manihot glaberrima hardy tapioca. 1935

затем художники рассмотрели в растениях уже портретную индивидуальность.

И все-таки важнейшим вкладом в историю фотографии Аргентины была работа Садермана-портретиста. Отличный рисовальщик, прекрасно знающий историю искусства, понимающий роль света в истории живописи, Анатолий экспериментировал с различными формами фотографического портрета. Через ателье фотографа, который сам очень скоро оказался в кругу интеллектуалов Аргентины, прошли литераторы и поэты, художники его новой родины; в 1960-х писатель Алисия Ортиз говорила: «Если вас не снимал Садерман, считайте, что в истории литературы вас не было». В студии у Садермана были Стефан Цвейг и Эмиль Людвиг; Садерману позировали писатели Пабло Неруда и Эжен Ионеску, Илья Эренбург, скрипачи отец и сын Ойстрахи, композитор Арам Хачатурян и скульптор Степан Эрзя. Уже в поздние годы из многолетней дружбы Анатоля с художниками Аргентины возник проект выставки и книги «Портреты Садермана и коллекция Садермана».

Вместе с Гретой Штерн и ее мужем Горацио Копполо Садерман стоял у истоков нового диалога фотографии и современного иллюстрированного издания. В то время, когда в СССР выходил журнал «СССР на стройке», молодые художники в Аргентине сотрудничали с крупнейшей газетой страны La Prensa и с разнообразными журналами, некоторые из которых остались в истории буквально одним-двумя номерами. Сегодня эти обложки и фотоколлажные иллюстрации интересны историкам: как медиа фотографии, современное искусство, монтажное мышление соединялись в неожиданных и свежих результатах; какие формы приобретал модернизм, выросший из общего корня европейской культуры, но развившийся в относительной информационной изоляции как в СССР, так и в Латинской Америке.

Анатолий Садерман, с его свободным владением испанским, немецким, русским, итальянским и французским языками, был «коммуникатором миров» в своем городе,

Still, Saderman's contribution to the Argentinian photography as a portraitist was perhaps the most important of all. An excellent artist with an expansive knowledge of the history of fine arts, someone who understood the role of light in the history of painting, Anatole experimented with diverse kinds of photographic portraiture. He soon found himself accepted in the intellectual circles of Argentina. Writers and poets, artists of his newfound homeland, have all paid visits to his atelier. In the 1960s, writer Alicia Dujovne Ortiz used to say that "an Argentine painter not portrayed by Saderman, has no face." In 1936, when Argentina hosted an international PEN Club meeting, Stefan Zweig and Emil Ludwig visited Saderman's studio. Pablo Neruda and Eugène Ionesco, Ilya Ehrenburg, violinists David Oistrakh and his son Igor Oistrakh, composer Aram Khachaturian and sculptor Stepan Erzia — all of them used to pose for Saderman in the period from the 1930s through the 1960s. In later years, Anatole's long-lasting friendly relations with Argentinian artists culminated in an exhibition and a book titled "Portraits and Self-portraits" (self-portraits of Argentine painters initiated by Saderman).

Together with Grete Stern and her husband Horacio Coppola, Saderman pioneered a new form of dialogue between photography and modern illustrated magazine. Just when the magazine titled USSR in Construction came out in the Soviet Union, young artists in Argentina collaborated with La Prensa, the country's largest printed publication to date, and a number of other magazines, many of which have only left their mark in history thanks to one or two successful issues. Nowadays, all these experiments, covers and collages represent objects of historical interest. They enable us to see how photographic media, modern art and the editor's thought combined in new and unexpected ways, and to see the various forms assumed by modernism, which stemmed from the common source (European culture), but had to evolve in relative informational isolation both in the USSR and Latin America.

With his fluent Spanish, German, Russian, Italian and French, Anatole Saderman was a "communicator between worlds" in the city he



Анатолий Садерман. Палома и ее мир.
Буэнос-Айрес. 1962
Anatole Saderman. Paloma and her world.
Buenos Aires. 1962

носителем современной мировой культуры. Иммигранты-интеллектуалы первого поколения, среди которых уехавшая из Германии студентка Баухауза Грета Штерн и сам Анатоль Садерман; аргентинская интеллигенция во втором поколении, потомки семей из Италии, Испании, Германии — это была космополитическая среда, котел, в котором рождался феномен модернистской аргентинской культуры; расцвет ее пришелся на 1960-е... Садерман был частью этой среды и по воспитанию, и по образованию, и по кругу своих интересов. Это был тот случай, когда фотограф является художником и для него естественно жить в мире искусства и думать в категориях искусства. В художественной среде Буэнос-Айреса середины XX века Садерман легитимизировал фотографию: отныне она была сопоставима с живописью, равна ей по заключенной в произведении авторской экспрессии.

В начале 1960-х Садермана в Буэнос-Айресе чествуют как никого другого: Национальный фонд искусств закупает коллекцию из 300 портретов деятелей искусства после персональной выставки фотографа.

Кажется, что Садерман прошел невредимым сквозь XX век, миновав трагические страницы послереволюционных бурь на родине, холокост в Германии. Он сохранился даже в Аргентине, уйдя на покой символически в 1975 году, накануне прихода к власти диктатуры военных.

В конце жизни Анатоль успел застать свое «возвращение», когда фотография, сделанная в 1930-х молодым владельцем ателье на проспекте Калья, стала предметом музейного собирательства. Впрочем, Садерман из аргентинской фотографии никогда никуда и не уходил, даже уйдя на покой: он есть во всех публикациях по ее истории. А Садерман в России — пока первая выставка. Но он справился с таким бесчисленным числом обстоятельств!

Ирина Чмырева, канд. иск.

Полный текст опубликован в портфолио Анатоля Садермана в журнале Foto&Video № 7/8, 2015.

lived in, a bearer of contemporary international culture. The first generation of immigrating intellectuals, which included Grete Stern, then a Bauhaus University student leaving Germany for Argentina, and Anatole Saderman, himself; the second generation of Argentinian intellectuals who stemmed from Italy, Spain, and Germany — they all created a cosmopolitan environment, a melting pot of sorts, which gave birth to the phenomenon of the contemporary Argentinian culture, whose zenith fell on the 1960s... Owing to his education, his scope of interests and his upbringing involving numerous examples from the history of global culture, Saderman was a part of this environment. It was the case of a photographer being an artist, living in the world of art and thinking in terms of art. Saderman legitimized photography as an art in the artistic circles of mid-twentieth century Buenos Aires, put it on par with the oil painting in terms of the artistic expression it could contain.

In the early 1960s, Saderman came to be celebrated like no other artist: following his solo exhibition, the National Fund of the Arts paid him for a collection of 300 portraits depicting various people of art.

It seems like Saderman went through the twentieth century unscathed by the post-Revolution turmoil in his homeland or the Holocaust in Germany. He even escaped the 1976 Argentine coup d'état by his symbolic death in 1975.

In his late years, Anatole has lived to see the comeback of his popularity, when a photograph made by the young owner of the Callao Avenue photo atelier back in the 1930s became the subject of a museum collection. Although it can be said that Saderman never really went anywhere: his photos are featured in all publications dealing with the history of Argentina. In contrast, Saderman's exhibition in Russia is his first one so far. But just imagine how much he had to overcome for it!

Irina Chmyreva, Ph.D.

The full text can be found in Anatole Saderman's portfolio published in the Foto&Video magazine (Russia), No. 7/8, 2015.

Викторика. Алехандро Викторика. Алехандро Садерман, Аргентина

Видео, 1953–2007, 7'48"

Фильм о творчестве крупнейшего аргентинского живописца Мигуэля Карлоса Викторики (1884–1955) построен на сочетании фотографии Анатоля Садермана, хроникальной съемки в мастерской художника, сделанной Алехандро Садерманом в 1953 году, и цветных репродукций живописи мастера из собрания Национального музея изящных искусств Аргентины.

A film on the work of the greatest Argentine painter Miguel Carlos Victorica (1884–1955) is built on a combination of Anatole Saderman's photographs, chronicles made in the artist's studio by Alejandro Saderman in 1953, and color reproductions of paintings by the master from the collection of the National Museum of Fine Arts of Argentina.

Алехандро Садерман снимает. 1970-е гг.
Alejandro Saderman at work. 1970s



Мои дороги
Ляля Кузнецова,
Казань, Россия
My roads
Lyalya Kuznetsova,
Russia

Цыгане — люди, живущие дорогой, их пребывание на земле не сковано условностями и иерархического двуличного общества, их дети мудры, а взрослые, подобно младенцам, верят в чудо. Эти люди притягивали к себе художников русской культуры на протяжении последних трех столетий. Кузнецова одной из первых среди современных авторов обратилась к съемке цыган и первой «открыла» эту тему в современной российской фотографии.

«Лялины отношения с пространством, через которое она позволяет своим цыганам двигаться,— вот, что так удивительно. Они редко находятся в центре композиции, но появляются везде: в углах, наверху, в самом низу, на любых расстояниях. Она располагает их там, где они существуют на данный момент. С ней мы раскрываем их. Ее прикосновение кажется таким легким, что мы можем забыть о решительности и даже твердости, необходимых для того, чтобы сделать такие фотографии. Цыганская серия Ляли Кузнецовой похожа на огромный роман, в котором каждый снимок занимает свое место и обретает значение по мере того, как разворачивается повествование. Голубь взмывает в воздух, мальчик на корточках с распротертыми руками провожает взглядом его полет,— сама энергия и восторг. Мужчина, сидящий на земле, прижимает к груди павлина с расправленными перьями, демонстрирует эту особую собственность как драгоценность на фоне полуразвалившейся-

Краснодарский
краевой
художественный
музей имени
Ф.А. Коваленко;
ул. Красная, 15;
Краснодар

The Kovalenko
Krasnodar Regional
Museum of Arts;
15, Krasnaya str.;
Krasnodar

Lyalya Kuznetsova has been documenting the life of the gypsies in the USSR and then on post-Soviet territory since the late 1970s. Her photographs have a joyful air and present gypsies as a nation of people who live in happy freedom. Kuznetsova lived for a long time in the homes of the people in her photographs. But in her pictures, her protagonists shed their individuality and become instead symbolic figures of universal importance. They stand against the backgrounds of their tents, set on the vast steppes as if on a stage open to viewers' eyes and seeming to support the skies overhead. Kuznetsova photographs ceremonies and holidays, the play of children, and apparently random everyday situations. Her works reveal the archetypal connections between the gypsies and nature—particularly the grasslands with which they have lived in harmony for centuries. Kuznetsova's camera is the continuation of her eyes and of her own participation in gypsy life.

Irina Chmyreva, Ph.D.

Ляля Кузнецова. Из цикла «Цыгане». Сальские степи, 1977–1979
Lyalya Kuznetsova. From the "Gypsies" series. Sal Steppe, 1977–1979





Ляля Кузнецова. Из цикла «Цыгане». Сальские степи, 1977–1979
 Lyalya Kuznetsova. From the "Gypsies" series. Sal Steppe, 1977–1979

ся изгороди и покосившихся телефонных столбов, ведущих в неизвестном направлении. Дети везде играют, а женщины вечно присматривают за ними. Девочка в блестящем платье возвышается над дворовой грязью, два мальчика, лежа на земле, играют со шлейфом в пыли. Мужчины в этом мире — хозяева, они сидят поодиночке или в компании друг друга, если рядом с ними женщина, она, очевидно, принадлежит им» (Инге Морат).

Ляля Кузнецова — знаковое имя для российской фотографии. Ляля начала работать в 1970-е годы, и тогда же к ней пришла известность, не официальная, из публикаций в прессе, — но подлинная, изустная, передававшаяся между теми, кто видел ее снимки в листах на показах в фотоклубах, теми, кто потом жаждал увидеть эти необыкновенные для фотожурналистики пятьдесят лет назад работы... Она и не была журналистом. Она — первая женщина документальной фотографии в нашей стране. Просто в те годы, когда она начала работать, не существовало еще такого понятия, не было еще представления в фотографических кругах, что такая свобода возможна (!): оставить все и отправиться снимать на край света (а степи, центр евразийского мира, — как раз и есть парадоксальный край в центре мира — нигде, — куда не ступала нога официального фотографа, если он не фотограф дикой природы, а люди, жившие там, были беглецами от советской реальности, жившими по своим древним степным законам)... Непостижимо, как Ляля стала снимать своих героев не как репортаж в классической для того времени форме: экспозиция героя — места, занятия... нет, у нее не было кондовой большой формы фотоистории, фотомонумента. Она... писала стихи, визуальные стихи, с паузами, недоговоренностями, распахнутыми окнами и тенями, обрывками разговоров, будто повисшими по краям кадра вместе с одеждами наблюдателей за ее съемкой. В таборе все на виду, даже то, что невидимо и происходит внутри черного ящика камеры. Все время кто-то пробегает мимо, за-

девает, как комета, не замечая, что вторгся в другой сюжет, бежит дальше. Дети, завидев, как одного начинают снимать, грядутся между фотографом и героем...

Ляля снимала так, будто писала эссе той открытой формы, за которую могли не принять в институт, попеняв, что, дескать, нет законченности мысли, а потом, выставив абитуриента, профессор мог идти и повторять несколько строк несчастливца, врезавшихся в память получше десятков страниц успешных положительных работ.

Ляля Кузнецова, сама того не ведая, впустила воздух в любительскую фотографию позднесоветского периода. Она изменила фотографию, сделал ее современной. Это за ее снимками тянулись и тянутся на протяжении десятилетий мальчики и девочки, замороженные камерой. Ляля Кузнецова сделала это невзначай, просто, дитя послевоенной оттепели в тихие, будто застывшие, семидесятые, она вышла в степь так, как другие уходят из суеты в монастырь, чтобы обрести там свой мир движения и энергии, звонкий, многоголосый. Тот мир, что до нее был окутан десятилетиями официальным молчанием.

Ирина Чмырева, канд. иск.

Документальный импрессионизм фотографа Дашевского

Михаил Дашевский, Москва,
Россия

Documental impressionism
of the photographer Dashevsky
Mikhail Dashevsky, Russia

Краснодарский
краевой
художественный
музей имени
Ф.А. Коваленко;
ул. Красная, 15;
Краснодар

The Kovalenko
Krasnodar Regional
Museum of Arts;
15, Krasnaya str.;
Krasnodar

Ведь в искусстве радует нас, в конечном счете, всегда только схваченное, настоящее, иными словами, разительное узнавание подлинной жизни как в сфере психологической, так и в сфере предметной. *Томас Манн. Письма*

Because, at the end of the day, what delights us in art is always but the captured, the real, in other words, the sheer awareness of true life both in its psychological and material aspect. *Thomas Mann, Letters*

Когда фотография становится искусством? *Произведение искусства рождается в борьбе содержания, вызывающего бессознательный поток чувств, и формы, преобразующей эти чувства силой осознанных приемов, в результате чего происходит разрядка нервной энергии, или катарсис (очищение).* Если сказать «простыми» словами, то под влиянием сильного потрясения (впечатления — *impression*) от не поставленной, а внезапно возникшей перед ним жизненной ситуации, художник мгновенно и многократно усиливает ситуацию с помощью композиции, цвета и т.п. приемов, доводя ее до «сшибки» потрясения и сознательного усиления,

When does photography become art? *A work of art is born in a fight between the substance, which prompts an unconscious stream of feelings, and the form, which transforms these feelings by power of conscious methods, which results in a discharge of neural energy, otherwise known as the catharsis (the cleansing).* Put in "simpler" terms, when influenced by a strong emotion (*impression*) arising not from a staged situation, but a spontaneous, real-life one, the artist instantly and manifoldly amplifies the situation by means of composition, color and other similar means, leading it all the way up to a "collision" between the natural emotion and the conscious amplification, after which his/



Михаил Дашевский.
В парикмахерской. Москва. 1962
Mikhail Dashevsky. In hairdresser.
Москва. 1962



Михаил Дашевский. Ремонт на Солянке.
Москва. 1960-е гг.
Mikhail Dachevsky. Repairing. At Solyanka
street. Moscow. 1960s

после чего в подсознании происходит эта самая «разрядка» и образуется так называемая установка, т.е. изменение в оценке явлений окружающей жизни. Под действием таких установок, образующихся под влиянием литературы, музыки, изобразительных искусств, в том числе и фотографии, меняется (я надеюсь!) к лучшему характер человеческого сообщества, выходя из первобытного, примитивного плавания в потоке жизни. Остается только выявить эту «зацепку» и отразить ее мгновенно, использовав подсознательно весь свой интеллектуальный и технический багаж. Картье-Брессон называл это «решающим мгновением».

Мои любимые снимки — «про жизнь людей», т.е. жанр. Это уловленное внутреннее состояние людей или окружающего их мира. Событие типа «экшн» не может долго оставаться со зрителем. А вот если какая-то сила заставляет повесить фотокарточку на стену и жить с ней «долго и счастливо» — это состояние жизни и есть предмет жанра в моем понимании. В самой фотографии психологии может и не быть, но тогда она будет в авторе или зрителе. В снимке должна быть *изобразительная оценка психологической реакции*. Именно непреддуманное психологическое воздействие делает для меня момент осуществления снимка «решающим мгновением».

Нужно носить в себе не тему, а настрой. Тогда «картинки» появятся сами, без всякого сценария и литературы. *Эта литература должна быть не в тексте, а в сердце. И еще: нужно не только читать хорошие книги, но и смотреть — по сторонам, на природу, на людей, которые попроще, без тусовки и «понтов», смотреть картины на выставках.* И так пойдет само почти что собой. Чтобы фото можно было повесить на стену и каждое утро заряжаться от этой «картинки». *Не больше. Но и не меньше.*

Назвал я это направление в фотографии «документальным импрессионизмом», потому что «impression» — это, по-русски, «впечатление». А я — типичный «впечатленец» — если мне не интересно, меня не

her subconscious experiences the abovementioned discharge, and a so called *affirmation* is created, that is, a change in the way one perceives the surrounding life phenomena. It is under the influence of such affirmations, borne out of literature, music, and art, including photography, that (I hope!) the nature of the entire humanity experiences a change towards the better, leaving its primitive, primordial habit of free-floating in the stream of life. All that remains is to identify the required stimulus and instantly bring it to life by using the entirety of intellectual and technological means under your command. Cartier-Bresson called it the “decisive moment.”

My favorite photos are “about the ways people live,” by which I mean the genre. We are talking about capturing the inner state of people of their surroundings. An event, an action cannot stay with the viewer for long. On the other hand, if some kind of impulse drives you to hang a photo on the wall and “live a long and happy life” with it next to you—now, this is what I call the state of life and the object of the genre as far as I understand it. Photography itself may as well be free from any kind of psychology, but that psychology will then still be present in the author or in the viewer. A photograph must convey *an artistic characterization of a psychological reaction*. It is the spontaneous, real-life psychological impact that makes the moment I push the trigger button the “decisive moment” for me.

It isn't the theme, but the mood that one shall carry within oneself. Then the images will appear automatically, without any kind of story of literature to provoke them. *This kind of literature must reside not in a book, but in one's heart. And another thing: one must not only read good books, but also look—look around, look at nature, look at people—those of the simpler ones, those distant from the crowd and its ambitions—and one must look at pictures at art exhibitions.* This way, everything will take the right course almost automatically. Resulting in photos you can hang on a wall and draw inspiration from it when you get up every morning. *No more, but then again, no less.*

«кольнуло», я и не снимаю. Т.е. я снимаю все, но потом, когда отбираю, выясняется, что если не «кольнуло», то и не получилось.

Я снимал людей, которые были такие же, как я, и я к ним очень позитивно относился. Но вокруг них было столько «позитивно-го», что лучше бы — поменьше. Эти люди — это «мои» люди: человек в каких-то там Чебоксарах стоит и продает валенки, а кругом пустые прилавки, на которых три яйца и больше ничего — вот это уже антураж. Вот так и создается конфликт (неправильное слово) между формой и содержанием, между реакцией и «картинкой». Но зато вы добиваетесь гармоничного, красивого снимка трагического явления. Тогда эта эмоциональность очень сильно действует на зрителя. Одно дело, если вы просто снимете безобразное, другое — если это художественно снято, потому что раз это вас тронуло, это «заденет» и зрителя и потом это останется в человеке как установка...

Михаил Дашевский

I decided to call this direction in photography “documental impressionism,” because there is the word “impression.” See, I am typical impressionist: if I am disinterested, unmoved by the subject, I don’t shoot. Or, more accurately, I shoot everything, but later on, when I browse through the photos I made, I discover that the subjects that failed to move me resulted in failed photos.

I used to shoot people who were just like me, and I had a very positive attitude towards them. However, they were always surrounded by so much “positive” that I began to wish they weren’t*. Take a man somewhere in backwater Cheboksary selling felt boots surrounded by empty market stalls where you can perhaps find three eggs and nothing besides—this is “my” man. These people are “my” people. This is what I call a proper setting. And this is where the conflict (though a wrong word to use) between the form and the substance, the image and the reaction is born. It is here that you capture a natural and beautiful image of a tragic story. This is the kind of emotionality that makes a strong impression on the viewer. It is one thing to make photos of something which is ugly, and another thing altogether if you do it with artistic flair, because you are moved by it. And, once it has moved you, it will move your viewer, too, and stay with them as their new affirmation...

Mikhail Dashevsky

** A reference to the Soviet reality, which was artificially proclaimed by officials of that time as the one, which had only positive moments, but in fact, this reality was not only positive.*



Михаил Дашевский. Моя тетя Рая.
Москва. 1980-е гг.
Mikhail Dashevsky. My aunt Raya.
Moscow. 1980s

Мультиконтурсы Москвы и другие цветные фотографии, 1976–1978

Николай Драчинский,
Москва, СССР

Multicontours of Moscow
and other color photographs,
1976–1978

Nikolay Drachinsky, USSR

Партнеры выставки: Музей Москвы,
архив Николая Драчинского (собрание
Аллы Вахромеевой)

В 1975 году куратор фотографических выставок, объездивший с коллекцией советской фотографии весь мир, сам фотограф и журналист в прошлом, сосредотачивается на экспериментах с цветной фотографией.

То, что Николаю Ивановичу Драчинскому удалось сделать за неполные три года до ухода из жизни в 1978-м, — огромное наследие, которое еще предстоит открывать.

Знающий все или почти все о фотографических техниках изображения и печати 1970-х, Драчинский рискнул пойти наперекор сложившимся тенденциям и соединить научный расчет, химию, физику, психологию восприятия и авторское самовыражение.

К середине 1970-х Николай Иванович был увлечен идеей видения, стремился понять принципы восприятия. Одна из рабочих гипотез физиологии и психологии зрительного восприятия мира той эпохи — гипотеза «контурного видения». Мир есть совокупность контуров, линий, которые

Краснодарский
краевой
художественный
музей имени
Ф.А. Коваленко;
ул. Красная, 15;
Краснодар

The Kovalenko
Krasnodar Regional
Museum of Arts;
15, Krasnaya str.;
Krasnodar

Partners of the exhibition: Museum of Moscow; archive of Nikolay Drachinsky (collection of Alla Vakhromeeva)

Curator of photography exhibitions, having travelled the world with Soviet photography collections, in the past a photographer and a journalist himself focused in particular on experiments with color photography in 1975.

What Nikolay Ivanovich Drachinsky was able to accomplish in almost three years, before his demise in 1978, constitutes an enormous inheritance, which has yet to be fully discovered.

Knowing everything or almost about the photographic and print techniques of the 1970s, Drachinsky risked going against the grain of mainstream tendencies and united scientific calculus, chemistry, physics, psychology of perception and authorial self-expression.

Circa the mid-1970s, Nikolay was occupied with the idea of vision, in an attempt to understand the principles of perception. One of the work hypotheses of the physiology and psychology of visual perception of the world at that time was that of “contour vision.” The



Николай Драчинский. Березовая
осень. 1976–1977
Nikolay Drachinsky. Birch Autumn.
1976–1977

воспринимает человеческий глаз. Соединение контурной гипотезы и распространённых в то десятилетие представлений об информационном поле, связь философии информации с кибернетикой и цифровой обработкой данных — это то пространство идей, в котором выкристаллизовалась мысль о «мультиконтуре» — многоконтурном изображении одного объекта. «Когда он осознал, что всякое изображение есть совокупность линий, пятен — контуров,— он взорвался, он стал изображения делить, делить и делить на контуры, вычленять их из возможных трансформаций первоначального образа. И так до бесконечности»*.

Драчинский в мультиконтуре увидел бесконечную вариативность творчества. Какой из вариантов соединения мультиконтуров в новое, организуемое автором на рабочем столе, с помощью крашенных плёнок и скотча, изображение выбрать? Что есть окончательная форма произведения? Где тот предел, на котором автор должен остановиться, понимая, что произведение завершено? Николай Иванович свой эксперимент поместил внутри совершенно материалистической, основанной на научном знании предмета, фотографии.

В этой технике Драчинский подготовил коллекцию композиций, большая часть которых создана на основе его черно-белых фотографий Москвы 1960–1970-х годов. Да, это не опечатка. Цветные эксперименты Драчинского в фотографии отталкиваются от черно-белого (базового) фотографического изображения. Цвет для фотографа — инструмент индивидуального самовыражения, эмоциональное орудие воздействия на зрителя, но никак не передача естественного цвета в живой природе.

Цветные произведения Драчинского открывают новый период в фотографии, являясь изображениями «субъективной реальности» художника на основе исклю-

* Из интервью с Аллой Вахромеевой, фоторедактором, сотрудником и помощницей Н.И. Драчинского.

world is an ensemble of contours, lines apprehended by the human eye. The union of the contour hypothesis with the ideas about the information field (noosphere) widespread in that period, the link between information philosophy, cybernetics and digital data rendering is that mental space in which the idea of “multicontour” crystallized, or of the multicontour representation of one object. “When he realized that every representation is an ensemble of lines, stains—contours, he went all over the place—he started dividing the pictures in contours, dividing and dividing, dissecting them from the initial form, and so to the infinite”*.

In the multicontour, Drachinsky saw the infinite variability of creativity. Which multicontour union option to choose to be turned in a new image, between those organized on the author's desk with the help of colored films and scotch tape? What is the final form of a work? Where is the limit upon which the author has to stop, realizing the work is done? Nikolay put his experiment in an absolutely materialistic, scientifically based photography.

In this technique Drachinsky prepared a collection of compositions, the most part of which was created based on his own black and white photos of Moscow from the 1960s-1970s. Yes, it's not a printing mistake. Drachinsky's color experiments move from a black and white (basic) photographic representation. The color is an instrument of self-expression for the photographer, an emotional instrument to act on the viewer emotions, absolutely not a representation of real color in a living nature.

Drachinsky's color works open a new period

* Taken from an interview with Alla Vakhromeeva, photo editor, colleague and long-time Drachinsky's helper.



Николай Драчинский. Большой театр. 1977
Nikolay Drachinsky. Bolshoi theater. 1977



Николай Драчинский. Небесный бой — I. 1977
Nikolay Drachinsky. Heavenly battle—I. 1977

чительно технических манипуляций с исходной фотографией, по сути, это «цифровая фотография до эры компьютеров».

Сама по себе стилистика «мультиконтура» безусловно прочитывается как художественное явление визуальной культуры 1970-х, с ее тяготением к привнесению абстрактного в изобразительный язык позднего модернизма, лаконизмом и цветовой насыщенностью палитры, столкновением масштабов внутри изображения и созданием новой авторизованной версии реальности.

Удивительным образом Драчинский соединил фотографию и неофициальное советское искусство 1970-х. В этот поздний период творчества Николай Иванович оказался эмоционально, по опыту пережитого, по одну сторону баррикад с теми художниками, которые жили и работали вне официальных союзов и выставок...

Изобретенный Драчинским способ составления фотографических композиций, названный им «мультиконтур», — смелый эксперимент, в котором простота сюжета и особая экспрессивность цвета образуют новое ощущение иллюзорной реальности знакомых предметов.

Ирина Чмырева, канд. иск.

in photography, being a representation of the “subjective reality” of the artist based on exclusively technical manipulations on a base-photograph, in fact “digital photography before the computer era.”

In itself, obviously, the stylistics of multicontour is to be read as an artistic phenomenon of visual culture of the 1970s, with its tendency to take abstraction into the visual language of late modernism, laconicism, and a color saturated palette, a clash of the dimensions of internal representation versus a new authorial version of reality.

Drachinsky united in an incredible way photography and the non-official Soviet art of the 1970s. In this late period of his work Nikolay was emotionally with those artists who lived and worked outside the official unions and exhibitions, because of the experience of a long time on the same side of the barricades...

The method invented by Drachinsky to create photographic compositions, which he called multicontour, was a courageous experiment, in which the simplicity of the subject and a certain expressivity of light create new sensations of illusory reality of habitual objects.

Irina Chmyreva, Ph.D.

Ретроспектива
Игорь и Ольга Улько,
Россия
Retrospective
Igor and Olga Ulko,
Russia

1990-е в России были временем больших надежд и возможностей и столь же глубоких разочарований и потерь. Это была эпоха невероятного культурного ренессанса и утраты всяких культурных ориентиров. В истории фотографии то десятилетие — период бурных и полуподпольных выставок и дискуссий. В отличие от советского периода, когда под «подпольем» понималось противостояние официальной культуре, в 1990-е подпольем становилось то, что не было зафиксировано прессой, в первую очередь, телевидением. История культуры целого десятилетия оказалась в зависимости от «медийности» событий и участников. Те герои, те явления, что не попадали на голубой экран, как будто не существовали вовсе. Экспериментальное поле современной визуальной культуры — фотография — в тот момент не стало «медийным»: слишком бурной была внутренняя жизнь этого пространства, слишком пьянящим воздух свободы, пробуждавший дух самореализации и соперничества. Медийность к фотографии пришла в конце 1990-х и только к той части ее, которую фотографы и художники, профессионалы, иначе как «развлечением» не называют. Фотография стала, как и общество, заложницей страсти к «15 минутам славы».

Герои той ненаписанной истории фотографии из Анапы — Игорь и Ольга Улько. Их выставки рубежа 1990–2000-х вызывали споры, становились предметом подражания. Они были в Москве и были в родном городе. В столицу они привозили свежий

The 1990s in Russia were a time of great hopes and opportunities, and equally deep disappointments and deprivations. It was an era of incredible cultural renaissance and the loss of all cultural landmarks. In the history of photography that decade is a period of turbulent and semi-underground exhibitions and discussions. Unlike the Soviet period, when the “underground” was understood as opposition to the official culture, in the 1990s, the underground became something that was not fixed by the press, first of all, by television. The history of the culture of the whole decade turned out to be dependent on the “media level” of events and participants. Those heroes, those events that did not appear at the “blue screen” a kind of did not exist at all. The experimental field of the modern visual culture—photography—did not become “media” at that moment: the inner life of this space was too turbulent, the air of freedom that was too intoxicating, awakening the spirit of self-realization and rivalry. Media nature came to photography in the late 1990s, and only to that part of it which is called by photographers and artists, professionals, nothing but “entertainment.” Just like society itself, photography became a hostage to passion for the “15 minutes of fame.”

The heroes of that unwritten history of photography are Igor and Olga Ulko from the Russian town of Anapa. Their exhibitions of the late 1990s–2000s caused controversy, became the subject of imitation. They were in Moscow and were in their native city. They brought fresh air and sun to the capital. The light in

Выставочный зал
Новороссийского
исторического
музея-
заповедника;
ул. Суворовская,
13; Новороссийск

Exhibition hall of
the Novorossiysk
Historical
Museum-Reserve;
Suvorovskaya str., 13;
Novorossiysk



Игорь и Ольга Улько. Звонкая
тишина — I. 1990-е гг.
Igor and Olga Ulko. Sonant
Silence—I. 1990s



Игорь и Ольга Улько. Отчуждение.
Из проекта «Иной Я». 1995–2015
Igor and Olga Ulko. Alienation.
From the series "Another Me." 1995–2015

воздух и солнце. Свет в их снимках был другим, южным, привычным Игорю, фотографу в третьем поколении, — с таким светом ему было легко работать.

В столицу они привозили фотографии, воплощавшие модернистский дух поисков композиционной точности и выразительности тональной, которые в России заново открывали в этот момент, со страстью, с жадностью впитывая неизвестную ранее историю мировой фотографии XX века. Интересно, что фотографы из Анапы с модернистскими опытами справлялись на отлично — профессионализм и экономность выразительных средств (вызванная подчас буквальной бедностью профессионального инвентаря в провинции) были их домашней школой минимализма, из которой они успешно, с эффективностью выученного жеста, вышли на большую сцену.

Из Москвы домой Улько возвращались с опытом инсталляции и сложносочиненных комиксов и фотографических рассказов, напоминавших об опытах авангардистских фотомонтажей 1920-х...

Для Игоря и Ольги Улько в фотографии соединилась личная история семьи, связанной с фотографией на протяжении десятилетий. Совпало и место, древняя Анапа, где каждый камень, каждая тень — «вкусные», как говорят местные фотографы. Время... с ним сложно совпасть. Так везет немногим. В 1990-е кипучая энергия молодой пары и *genius loci* превратили их в выразителей эпохи... потом она, как волны на песчаных пляжах Анапы, утащила за собой в море нераспознанной информации и списки выставок, и множество авторских отпечатков, и саму память, становящуюся призрачной.

Прошло двадцать лет... самое время собрать сохранившиеся осколки яркой эпохи и, в залах с музейной экспозицией археологии, провести ревизию артефактам фотографии 1990-х, важнейшей эпохи в истории современной российской фотографии. И напомнить о ее творцах. Фотография создана авторами. Такими, как Игорь и Ольга.

Ирина Чмырева, канд. иск.

their pictures was different, southern, familiar to Igor, a third-generation photographer, — it was easy for him to work with such light.

In the capital, they brought photographs introducing the modernist spirit of searching for compositional accuracy and tonal expressiveness, which were rediscovered in Russia at this moment, with passion, greedily absorbing the previously unknown history of world photography of the twentieth century. It is interesting that photographers from Anapa coped with modernist experiences perfectly well — the professionalism and thriftiness of the means of expression (sometimes caused by the actual poverty of professional equipment in the province) were their home school of minimalism, from which they successfully, with the effectiveness of the learned gesture, entered the big stage.

Ulko were coming back home from Moscow with installation experience and complex comics and photographic stories reminiscent of the avant-garde photo montages of the 1920s...

For Igor and Olga Ulko, photography united personal history of the family connected with photography for decades. The place, ancient Anapa, where every stone, every shadow is "delicious," as local photographers say, also fitted well. Time... it is difficult to fight with it. Only few people are lucky so far. In the 1990s, the boiling energy of a young couple and genius loci turned them into spokesmen of the era... then it, like waves on the sandy beaches of Anapa, dragged behind it into the sea of unrecognized information and exhibition lists, both lots of artist's prints and the memory itself, which became illusive.

Twenty years have passed... it's time to collect the preserved fragments of a bright epoch and, in the halls with the museum exposition of archeology, to review the artifacts of the photography of the 1990s, the most important era in the history of contemporary Russian photography. And remind of its creators. Photography is created by the artists. Such ones as Igor and Olga.

Irina Chmyreva, Ph.D.

Реальное и нереальное Роджер Баллен, ЮАР Real and unreal Roger Ballen, South Africa

Галерея
«Бронзовая
лошадь»;
ул. Калинина, 291;
Краснодар

The gallery "Bronze
Horse"; Kalinina str.,
291; Krasnodar

Выставка организована при участии куратора Андрея Мартынова.

Exhibition is organized with a support of curator Andrey Martynov.

Достаточно сказать: Роджер. И несколько поколений фотографов откликнутся: Баллен. Так в фотографии достаточно сказать Андреас, Анри, Пол, Эжен... в своей среде их знают и помнят по именам. В этом не только магия имени, это магия творчества, с которым можно не соглашаться, которое можно не принимать, но невозможно игнорировать.

Правда, у имени Роджер есть свой призвук, гулким эхом отзывающийся в разных сферах культуры: у фантастов есть свой Роджер (Железны), у музыкантов — свой (Уотерс), у всех мальчишек с детства память о веселом Роджере и пиратском флаге...

Баллен в фотографии навсегда мальчишка, с хулиганскими шуточками, которые скрывают детские страхи смерти и оставленности; пират, расхатывающий устои допустимого к публичному показу; как ни спорь с его постановкой снимков в студии, он — художник хэппенинга, автор (?) непредсказуемых фотографий, где он — творец обстоятельств, но герои ведут себя в них согласно своим, личным сценариям.

Баллен раскрывает подсознание, свое — перед зрителями, как будто забыв о неприличности приглашения в неубранные задние комнаты дома; он раскрывает подсознание зрителей, проводя жестокий экзамен: каждый в его фотографиях видит, как в дадаистском рисунке, свое. И те, кто бегут от его фотографии, — бегут от собственных скрытых страхов, которые, как котята из мешка, готовы удрать при малейшей щелчке в двери. А снимки Баллена таковы: щели, отверстия, дыры, заплатки. Все — на живую нитку, все временное. Как чувство стабильности, утреннее или послеобеденное, но не ночное.

За Балленом закрепился титул фотографа кошмарных сновидений, что сродни титулу Стивена Кинга в литературе. Есть поклонники у последнего, но и те, кто не признает его, открыв страницу, отрывают-

It is enough to say: Roger. And several generations of photographers respond: Ballen. Equally, in the photography it is enough to say: Andreas, Henri, Paul, Eugene... in their environment they are known and remembered by their names. This is not only the magic of the name, this is the magic of creativity, with which you can disagree, which can be not accepted, but it is impossible to be ignored.

To tell the truth, the name Roger has his own sound, echoing in different spheres of culture: science fiction has its own Roger (Zelazny), musicians have his own (Waters), all boys from childhood remember the Jolly Roger and the pirate flag...

In photography, Ballen is forever a little boy, with hooligan jokes that hide children's fears of death and abandonment; a pirate, shaking the foundations of what is decent for public display; no matter how you argue with his staging of pictures in the studio, he is the artist of happening, the author (?) of unpredictable photographs, where he is the creator of circumstances, but the characters behave in them according to their personal scenarios.

Ballen uncovers the subconscious: of his own — in front of the audience, as if forgetting about the indecency of the invitation to the uncleaned back rooms of the house; he reveals the subconscious of the audience, conducting a brutal exam: everyone sees something personal in his photographs, as in a Dada drawing. And those who run from his photo — run from their own hidden fears, which, like kittens from a bag, are ready to run away at the slightest split in the doors. And the pictures of Ballen are like this: splits, openings, holes, patches. All — on the live thread, all temporary. Like a feeling of stability, morning or afternoon, but not night one.

Ballen has earned the title of the photographer of nightmares, which is akin to the title of Stephen King in literature. The latter has both fans, and also those who do not accept him, opening the page, come off with difficulty, like



Роджер Баллен. Тени на стене. 2003
Roger Ballen. Wall shadows. 2003

ся с трудом, как кролики, попавшие в гипнотический сон полужнакомых и забытых состояний.

Баллен мастер автоматической фотографии. Метод, пришедшийся ко двору сюрреалистам, до них бывший не более чем салонным развлечением падких на сверхъестественное просвещенных французских дворян, перенесен им в фотографию. Автоматизм Баллена обнажает театральную природу фотографии: сцена, герои, предложенные обстоятельства и невероятный успех чистой импровизации. Можно поспорить, что не весь театр вместится в теорию Антонена Арто, но последний сумел уловить присущее театральной природе *ab ovo*: театр неповторим, каждый спектакль — последний. Баллену удалось то, что не удавалось до него другим фотографам: соединить пространство студии с чистой импровизацией происходящего и точностью реакции фотографа, который, как чуткий дирижер, реагирует на изменения движения воздуха за мгновение до того, как солист в оркестре берет высокую ноту, заставляющую звенеть хрусталь и разрываться сердца.

Ирина Чмырева, канд. иск.

rabbits that fell into a hypnotic dream of semi-familiar and forgotten states.

Ballen is the master of automatic photography. The method, which got into good graces among the Surrealists, had been no more than the salon entertainment of the enlightened French nobles greedy for supernatural, was transferred by him to photography. Ballen's automatism reveals the theatrical nature of photography: the stage, the characters, the proposed circumstances and the incredible success of pure improvisation. It can be argued that not the whole theater will fit into the theory of Antonin Artaud, but the latter managed to catch "*ab ovo*" intrinsic theatrical nature: the theater is unique, each performance is the last one. Ballen succeeded in what other photographers before him had failed in: to combine the studio space with the purity of the improvisation and the precision of the reaction of the photographer, who, like a sensitive conductor, reacts to changes in the air movement an instant before the soloist in the orchestra takes a high note that makes crystal ring and hearts burst.

Irina Chmyreva, Ph.D.



Роджер Баллен. Задняя часть разума. 2012
Roger Ballen. The Back of the Mind. 2012

Безумные сущности

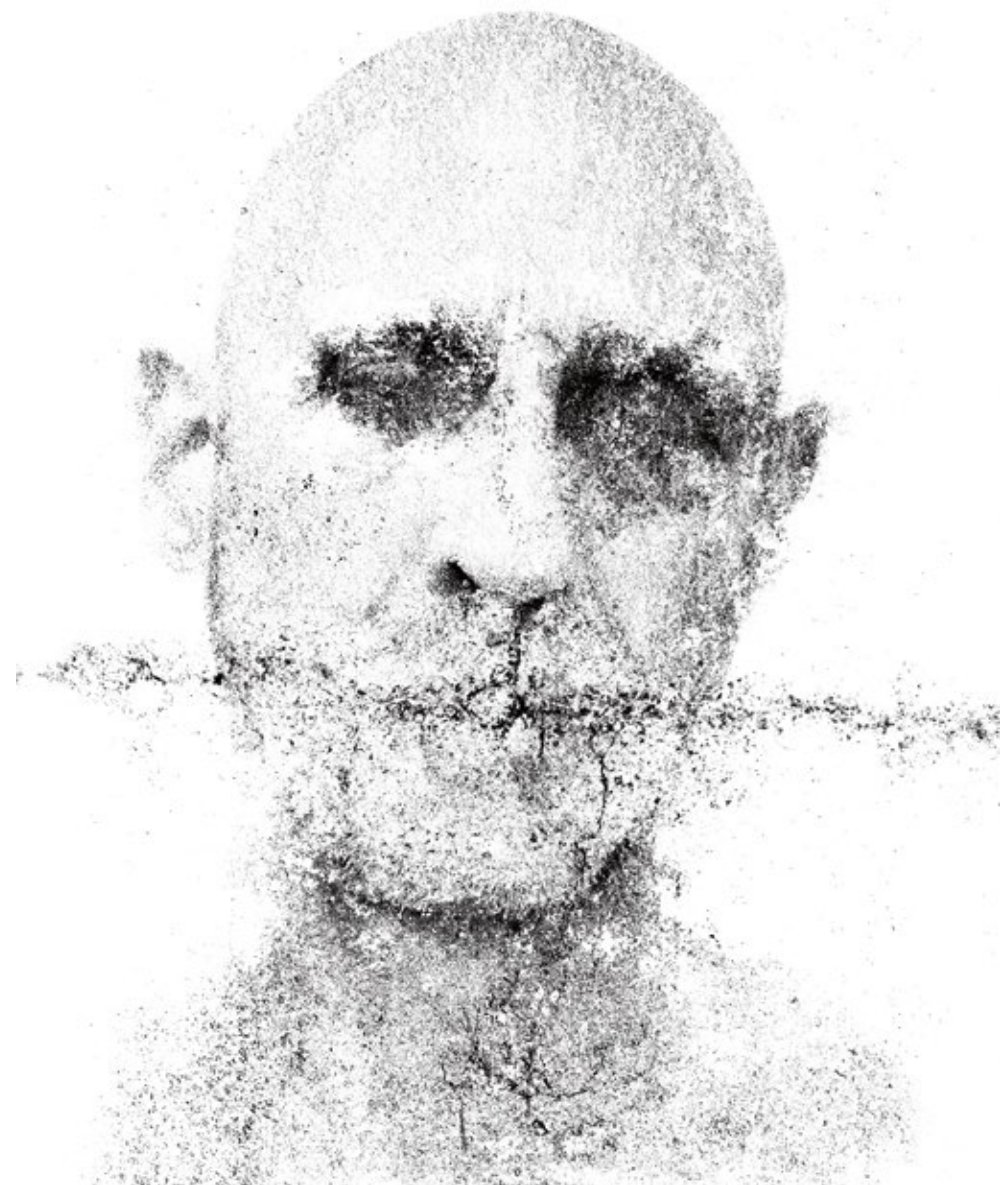
Фрэнк Родик, Канада

Untitled selves

Frank Rodick, Canada

Галерея
«Бронзовая
лошадь»;
ул. Калинина, 291;
Краснодар

The gallery "Bronze
Horse"; Kalinina str.,
291; Krasnodar



Это длилось годы, а не месяцы; и весь этот долгий период распада я наблюдал, как последние волны звездной пыли проносятся сквозь моих родителей, разбивая их на части. Это продолжалось достаточно, чтобы быть бесконечным, и незадолго до начала я ощутил вкус пепла.

Я уверен, что во время этого долгого периода что-то внутри меня сломалось. Но что бы это ни было, скорее всего, это не было целым изначально. Коррозия делала свое дело.

Может, поэтому я и не мог не сделать фотографии того, что назвал моими *безумными сущностями*.

Я был истощен. Как сфотографировать истощенного? Как сделать фотографии сломленного? Неважно как, потому что вы не знаете как.

Очевидно, что личность изменчива. Но этот период распада принес с собой нечто непреодолимое: то, кем мы себя считаем, скоротечно и непостоянно до иллюзорности.

Я иногда говорю, что моя работа, начиная с фотографий Фрэнсис* 2011 года, — это «альтернативный семейный альбом». Но в *безумных сущностях* нет ничего, что

It lasted years, not months; and during that long season of falling apart I watched those last waves of stardust sweep through my parents, breaking them into pieces. It took long enough never to stop, and so little time I tasted ash before it began.

I'm sure that during this long season something broke inside me. Whatever that thing was, it likely wasn't whole in the first place. There was corrosion enough to make it crumble.

Maybe that's why I wound up making these pictures, the ones I'd call *untitled selves*.

I was spent. So, how to make pictures of *spent*? How to make pictures of *broken*? Never mind how, because you can't know how.

It's obvious that identity is changeable. But what that season of falling apart brought home was something more elemental: that who we think we are is transient and impermanent to the point of illusion.

I sometimes say that my work beginning with the *Frances** pictures of 2011 makes up an "alternative family album." But there's nothing in *untitled selves* that returns to my family. I wonder if I'm proclaiming my rejection using that most disparaging and disrespectful of methods (in photography and life): erasure.

* Фотопроект Фрэнка Родика о его матери Фрэнсис был показан на Международном фестивале фотографии PhotoVisa 2012.

* The Frank Rodick's photographs of his mother Frances were shown at the International Festival of Photography PhotoVisa 2012.

возвращало бы к моей семье. Мне интересно, является ли это протестом — использовать самый пренебрежительный и неуважительный из методов (в фотографии и жизни): стирание.

И все же. Изображения явно соотносятся с человеческим лицом, которое, наряду с телом, — постоянные объекты в моей работе. Как же так? Не вполне готов покинуть этот мир? Да, хотя нити все тоньше. Ищу не только то, что ушло, но и то, что осталось? Да, и это тоже.

Страх что-то оставить позади? Да, доля его во мне еще есть. Пока.

Совсем слабое, но еще не ушло ощущение, что я — часть этого мира, участник этой странной постановки... нет, не в качестве резидента. Скорее, в роли путешественника, случайного проходящего мимо.

Пыль.

Фрэнк Родик

На с. 55: **Фрэнк Родик**. Безымянные сущности. № 23. 2017
On page 55: **Frank Rodick**. Untitled self, no. 23. 2017

And yet. The images remain clearly married to the human face, which along with the figure, have been constants in my work. How's that? Not quite ready to leave this world? Yes, though the threads are thinner now. Looking not only for what's gone, but also for what's left? Yes, that too.

Fear of leaving everything behind? I've still got some of that. For now.

It was tenuous, but I still felt a part of this world, of this strange production... But not a resident. More a traveller, just passing through.

Dust.

Frank Rodick

На с. 57: **Фрэнк Родик**. Безымянные сущности. № 60. 2017
On page 57: **Frank Rodick**. Untitled self, no. 60. 2017



Красное молчание

Мо И, Китай

Red silence

Mo Yi, China

OZ МОЛЛ;
ул. Крылатая, 2;
Краснодар

OZ MALL
Krylataya str., 2;
Krasnodar

С 1997 года за 11 лет я создал пять разных серий изображений, сделанных с помощью вспышки с красным фильтром, — «Сюжет с красным» (1997), «Красный телеграфный столб» (1997), «Красная вспышка — я собака» (2003), «Красное платье Такако — гуляя по Пекину» (2004) и «Лорьян в свете красной вспышки — про немецкую базу и испанскую крепость этого города» (2007).

Сейчас, размышляя о том периоде, я понимаю, что, как и в середине 1980-х*, я не старался специально выработать какой-то определенный стиль в моей фотографии или добиться в ней какого-то особенно-го эффекта. Подавленные эмоции, которые я испытывал в 1996 году, вызвали во мне психологическую потребность выразить идеи, которые невозможно было передать средствами традиционной фотографии. Эмоции, спрессованные внутри меня, в конечном итоге вырвались наружу и ударили, словно волны — волны столь мощной силы, что подтолкнули меня к действию. Любой, кто просмотрит все мои работы, сделанные под этим давлением с 1996 по 1999, поймет, что для меня это был самый мятежный и экспериментальный период в жизни, когда я сделал шаг в сторону от традиционной фотографии и изобрел много новых способов и методов для создания своих произ-

** 1980-е — период творческой активности Мо И, во время которого он сформировался как автор.*

From 1997 and 11 years onward, I have created five different bodies of work with a flashlight and a red filter—“The Scenery in Red” (1997), “Red Telegraph Pole” (1997), “Red Flash—I am a Dog” (2003), “Takako’s Red Dress—Walking Across Beijing” (2004), and “Lorient with Red Flashlight—About the German Base and Spanish Fortress There” (2007).

Now that I come to think about it, just like the mid-1980s, I wasn’t trying to seek for a certain style or special effect in my photography. I had a mental urge, directly related with the oppressed emotions I felt in 1996, to express ideas that traditional photography could not reach, stuck and struggling within my mind which eventually became waves and waves of strong forces, pushing me to act on. By looking through all my works from 1996 to 1999, one will be able to tell how it was my most oppressed, rebellious, and experimental period in life, trying to step away from traditional photography and inventing all kinds of new tools and methods for my works. While there was an extremely small amount of information coming from overseas during that period, there was basically no experimental photography happening in my country so it was a miracle that I could force out some new attempts.

Looking back at these five bodies of work: the first three presented my misfit and struggling rebel against the reality of the city. The gushing red flashlight brought me a sort of emotional excitement. It was emotional to begin with, also including a sense of contrast, exaggeration, and violence. The latter two included a logical imagination in the composition of photographs, technically combined to



Мо И. Площадь Тяньаньмэнь. Из проекта «Красное платье Такако — гуляя по Пекину». 2004

Мо Йи. Tiananmen Square. Takako's Red Dress—Walking Across Beijing. 2004

ведений. В то время границы государства пропускали предельно мало информации, в моей стране почти не было экспериментальной фотографии, поэтому эти мои поиски нового иначе, как чудом, не назовешь.

Возвращаясь к пяти сериям изображений: первые три отражают мой безуспешный и бурный мятеж против реальности города. Насыщенный свет красной вспышки вызывал во мне некое эмоциональное возбуждение. В начале всего лежали эмоции, а также ощущения контраста, избыточности и принуждения. Фотографии из последних двух серий имеют логически выстроенную моим воображением композицию, технически составленную таким образом, чтобы выразить одновременно преувеличение и обобщенное представление о предмете съемки.

Пролетело время. Когда я попытался пересмотреть эти работы уже в наши дни, то вспомнил, что у меня до сих пор хранится большая подборка городских снимков, сделанных без красной вспышки, и осознал, как много внимания обращал тогда на любой красный объект, который появлялся в поле моего зрения начиная с 1980-х. Красный цвет в Китае особенный. В других странах этот цвет прежде всего связан с периодом революционных и социалистических движений. Как только такой период проходит, красный цвет перестает быть активным. Только в Китае красный настолько глубоко укоренен в народной культуре: новогодние стихотворения; листы с каллиграфией и фейерверки с традиционным орнаментом; на обычных улицах — дорожные знаки, входные двери и рекламные объявления; в домах обычных людей даже одеяла на их кроватях могут быть красными. Тем не менее красный цвет, которого становится много намеренно, обычно связан с политикой: красный галстук, который был повязан вокруг моей шеи, когда мне исполнилось семь; маленькая красная книга «Цитаты Председателя Мао Цзэдуна»; красные знаки отличия, которые носили

express both romance and concepts.

Time flew by. Today, when I was trying to go through these works, I recalled that I still have a large collection of street snapshots taken without the red flashlight and realized how I have been paying extra attention to anything red that appeared in sight since the 1980s. The color red is exceptional in China. In other countries the color is widely used during revolutionary and socialist movements period. Once the period passes, red becomes scarce. Yet only in China, red is deeply rooted in the ethnic culture: New Year couplets, double happiness calligraphy and firecrackers; in the common streets—street signs, door gates and advertisements; in common people's homes—even their quilted beddings might be red. However, red that appears in great quantities on purpose is usually related with the politics: the red scarf that was tied around my neck when I was seven years old, the little red book of "Quotations from Chairman Mao Tse-tung," the red badges that millions of Red Guards wore, the red party flag that members have to face when they join the group, the red cloth that covers the corpses of senior officials, and till this day, all kinds of red banners used for propagandas still appear everywhere on the streets.

Is red the memory of "revolution" during Mao's era? Does it represent passion, desire, blood, and war? Or is it stimulating our eyes for a primal reaction? I need to ask myself why "red" continuously appeared in my artworks—have I chosen you time after time, or have you chosen me since a long time ago in between all the chaos?

Mo Yi, Beijing, 2017



миллионы «красных охранников»^{**}; красный флаг, на который члены партии должны смотреть при вступлении в нее; красная одежда, которую носят высокопоставленные лица, и по сей день везде на улицах все еще появляются всевозможные красные плакаты, которые используются для пропаганды.

Напоминает ли красный о «революции» времен Мао? Символизирует ли он собой страсть, желание, кровь и войну? Или он вызывает при взгляде на него первобытную реакцию? Я должен спросить у самого себя, почему «красный» постоянно появляется в моих произведениях: выбирал ли я его время от времени или это он выбрал меня когда-то давно во всем этом хаосе?

Мо И, Пекин, 2017

^{**} «Красные охранники» — члены молодежных отрядов, принимавшие активное участие в китайской «культурной революции»: в 1960-е годы они осуществляли «трудовое воспитание» интеллигенции.

Мо И. Из серии «Красная вспышка — я собака». 2003
Mo Yi. From the series "Red Flash—I am a Dog." 2003

Швы. Адриана Гройсман, Аргентина/США

Sutures. Adriana Groisman, Argentina/USA

В эпоху, когда враг часто дегуманизован, мне кажется особенно важным действовать тому, чтобы на войну смотрели через призму человеческого. Историко-политический контекст «Швов» отсылает к конфликту 1982 года — войне за Фолклендские острова / Мальвины между Великобританией и Аргентиной. Хотя это еще один трагический пример того, что ужасы войны есть во всех культурах, проект «Швы» также пытается показать, как бывшие враги на глубинном уровне понимают боль друг друга и устанавливают взаимосвязь.

Аргентинских и британских ветеранов, которые на той войне были в положении «убить или быть убитым», я свожу вместе, попросив их сшить свои портреты. Тридцать шесть лет спустя эти люди сидят за общим столом с намерением соединить то, что разорвала война. Это символическое действие возвращает травмирующие воспоминания, которые они хотят исправить и изменить с каждым швом. Процесс длится часами, и с каждым стежком воспоминания становятся все более живыми. В конце этого действия приходит осознание и появляются результаты раздумий, и я предлагаю ветеранам их выразить. После чего возникают чувства облегчения и завершенности.

Долгие годы многие из этих людей ощущали необходимость встретиться друг с другом. Некоторые это сделали, и кто-то остался на связи. Самое главное, что большинство из них разделяют желание вылечить старые раны. «Швы» является по сути символическим способом выразить это желание и превратить старые военные травмы в новое пространство для диалога и мира.

Адриана Гройсман

Краснодарский
государственный
историко-
археологический
музей-заповедник
им. Е.Д. Фелицына;
ул. Гимназическая,
67; Краснодар

The Felitsyn
Krasnodar State
Historical and
Archeological
Museum; 67,
Gimnazicheskaya
str.; Krasnodar

In an era when the enemy is often dehumanized, I find it essential to promote the human dimension of war. The historical and political context of "Sutures" is rooted in the 1982 Falklands/Malvinas conflict. Although it represents yet another tragic example of how the horrors of war are common to all cultures, it also seeks to reveal how former enemies understand and relate to each other's pain on a deeper level.

I bring together Argentine and British veterans who were in a position "to kill or be killed" during the war by asking them to stitch their portraits together. Thirty-six years later, they sit at a table with the intention of mending what war has torn apart. This symbolic act brings back traumatic memories that they intend to repair and transform with each suture. This action takes hours and the memories become more vivid with each stitch. At the end of their task, realizations and afterthoughts rush from their minds and I invite these men to express them. After which, feelings of relief and accomplishment take over.

Over the years, many of these men felt the need to meet each other. Some did so and others remained in touch. More importantly, most of them share a wish to close old wounds. "Sutures" is, in essence, a metaphorical way to convey the desire to transform old war related traumas into a new space for dialogue and peace.

Adriana Groisman



Адриана Гройсман. Карлос Качон. Аргентина. Из проекта «Швы». 2012–
Adriana Groisman. Carlos Cachon. Argentina. From the project "Sutures." 2012–

Адриана Гройсман. Саймон Вест. Великобритания. Из проекта «Швы». 2012–
Adriana Groisman. Simon Weston. Great Britain. From the project "Sutures." 2012–

Не лги мне

Пауло Кокейро, Бразилия

Don't lie to me

Paulo Coqueiro, Brazil

Произведение «Не лги мне» представляет собой подборку стратегий, использованных автором с целью убедить общественность в существовании и значимости вымышленного персонажа — фотожурналиста Тито Ферраза, якобы родом из бразильского штата Баия, якобы знаменитого за пределами собственной страны, но неизвестного на родине. На протяжении почти двух лет вымышленная фигура Тито осуществляла коммуникацию с фотографами и людьми из смежных сфер деятельности посредством написания постов в Facebook'е и отправки личных сообщений друзьям в Messenger'е, высказывания мнений на различные важные фотографические темы, участия в выставках и т.д., при этом никто так и не заподозрил в нем вымышленного персонажа.

Целью проекта является вынести на передний план обсуждения способность изображений симулировать правду при коммуникации их авторов — самих фотографов — в виртуальных средах, где обычно происходит циркуляция и социальная валидация таких изображений.

Пауло Кокейро

Краснодарский государственный историко-археологический музей-заповедник им. Е.Д. Фелицына; ул. Гимназическая, 67; Краснодар

The Felitsyn Krasnodar State Historical and Archeological Museum; 67, Gimnazicheskaya str.; Krasnodar

The work “Don't lie to me” is formed of a series of strategies to convince the public of the existence and importance of a character, the photojournalist Tito Ferraz, reputedly from Bahia, Brazil, famous for his accomplishments outside his own country but unknown in his homeland. For almost two years the fictional figure of Tito had relationships with photographers and people from areas related to his through posts on Facebook, in-box text messages to friends by Messenger, through giving opinions on important issues about photography, by participating in exhibitions, etc. without anyone suspecting his fictional character.

The intention of the project is to foreground the power of images to forge truths through the producers of the images—the photographers themselves—in virtual environments where the circulation and social validation of the images usually occur.

Paulo Coqueiro



Пауло Кокейро. Затонувшая камера. 2017
Paulo Coqueiro. Sunken Camera. 2017

Крик

Гарретт Хансен, США

Hail

Garrett Hansen, USA

Краснодарский
государственный
историко-
археологический
музей-заповедник
им. Е.Д. Фелицына;
ул. Гимназическая,
67; Краснодар

The Felitsyn
Krasnodar State
Historical and
Archeological
Museum; 67,
Gimnazicheskaya
str.; Krasnodar

В США примерно 40% домовладений имеют огнестрельное оружие, а всего в обороте находится около 300 млн единиц такого оружия — достаточно, чтобы вооружить практически всех до единого мужчин, женщин и детей в стране.

Поводом для создания одной из моих серий, «Пустота», стало желание обратить особое внимание на вышеприведенные факты и отснять ряд фотографий, которые бы красноречиво повествовали о возможных последствиях такого положения вещей. В основе каждого снимка лежит пулевое отверстие. В то время как стрельба по сути своей является актом разрушения, я, принося простреленные предметы в фотолабораторию, фотографируя их с увеличением, а затем обрабатывая и печатая результат, уравновешиваю этот акт разрушения своим актом созидания. Зрителю представляются изображения, которые заставляют резонировать в нем чувства высшего порядка, — они одновременно и привлекают, и пугают. Во многом данная формулировка характеризует и наше отношение к огнестрельному оружию в США, стране, где продолжают кипеть дебаты о правильном балансе между человеческими правами и разумными их ограничениями.

В то время как серия «Пустота» раскрывает мощь одной-единственной пули, другая серия, «Силуэт», посвящена культуре ношения огнестрельного оружия в США в целом. Каждую неделю я отправляюсь на местный стрелковый полигон и забираю картонные подложки, которые обычно располагают за мишенью. В качестве стандартной мишени обычно выступает силуэт безоружного человека, очень популярный образец ми-

Roughly 40% of US households have a gun and there are enough guns—approximately 300 million—to arm nearly every man, woman, and child in the country.

At the core of “The Void” series is a desire to consider these facts and to create a set of images that speaks to their implications. Each of the images is created from individual bullet holes. While shooting is fundamentally a destructive act, by bringing these holes into the darkroom, enlarging them and then processing and printing the results, I am able to balance this destruction with creation. The viewer is presented with images that speak to the sublime—they are both attractive and terrifying at the same time. In many ways this reflects our own opinions of guns in America, a country where the debate between rights and controls continues to rage.

While “The Void” series deals with the power of the single bullet, the “Silhouette” series engages the broader culture of guns in America. Every week I go to a local gun range and collect the cardboard backings that are used behind their standard target. The targets depict an unarmed man’s silhouette, a highly common target throughout civilian and police gun ranges. Each shooter is presented with a fresh target, while the backings slowly erode from the thousands of rounds shot at the unarmed man. The groupings that one most often sees are in the chest and head areas. I collect the pieces of cardboard and bring them into the darkroom, where I make full sized contact of them. These prints are then scanned and form the basis for the final pieces. The final pieces are made of mirrored Plexiglas and are one-to-one replicas of the original cardboard backings. As viewers approach the piece, they

шени как в гражданских тирах, так и на полицейских стрельбищах. Каждому следующему стрелку достается новая мишень, но картонная подложка за ней остается одна и та же, и она постепенно изрешечивается в пыль тысячами выстрелов в безоружного человека. Наибольшие скопления отверстий можно наблюдать в районах груди и головы. Я собираю эти кусочки картона и приношу их в свою фотолабораторию, где делаю с них контактные отпечатки в полный размер. Эти отпечатки затем сканируются и ложатся в основу окончательных работ, изготавливаемых из плексигласа с зеркальной поверхностью и являющихся собой точные копии 1:1 оригинальных картонных подложек. Люди, приближаясь к ним, видят собственное отражение, изрешеченное бесчисленными пулями.

Третья составляющая моего проекта — это пули, которые я собираю на стрелковых полигонах. Каждая пуля, деформируясь от столкновения со стенкой из баллистической стали, принимает новую художественно выразительную форму. Искореженные пули повествуют нам о том, что насилие является неотъемлемой частью всякой стрельбы, и что каждая пуля при стрельбе превращается из красивого обтекаемого снаряда в бесформенный кусок свинца. Как и серия «Пустота», эта работа посвящена сложной взаимосвязи созидания и разрушения.

Самая новая часть этого проекта, еще не завершенная, называется «Мемориал». Каждая работа в рамках данной серии документирует статистику смертей от огнестрельных ранений в конкретном регионе в конкретный временной период. Первое произведение в данной работе названо мною «Мемориал: Кентукки-2016» и состоит из 12 панелей. Каждая панель соответствует одному месяцу в году и документирует все убийства, совершенные огнестрельным оружием на протяжении этого месяца. Этот проект позволяет наглядно увидеть и прочувствовать ту большую цену, что мы платим за столь милитаризованное гражданское население.

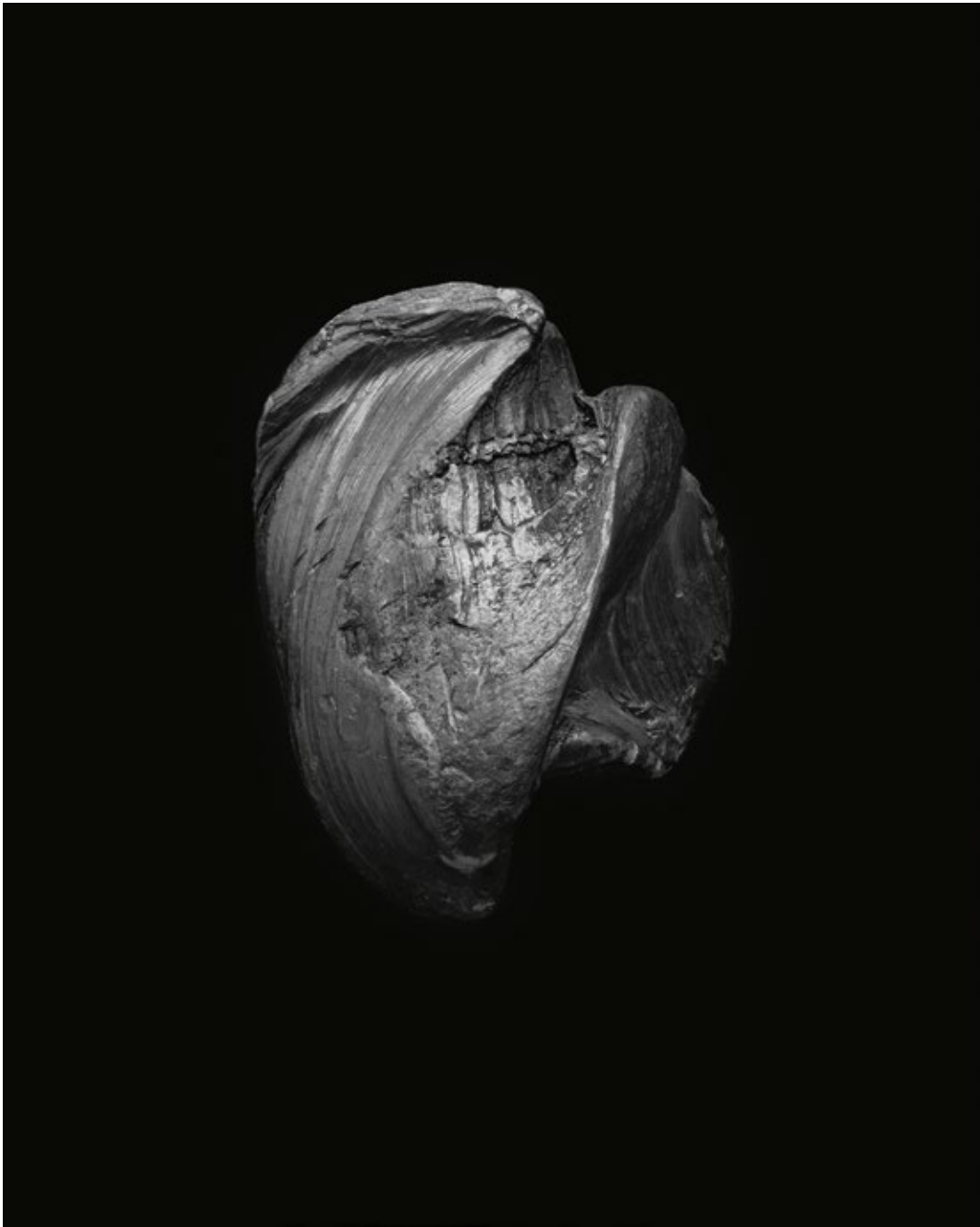
Гарретт Хансен

see their own reflections hollowed out by the countless bullets.

The third component to this ongoing project is comprised of bullets that have been collected from gun ranges. Each bullet, sculpted by impact with a ballistic steel wall, takes on a dramatic new form. The contorted shapes speak to the inherent violence in shooting and the transformation of each fired bullet from a sleek projectile into a twisted shard of lead. As with “The Void” series, this work deals with the complex connections between destruction and creation.

The newest component to this ongoing series is entitled “Memorial”. Each piece documents gun deaths in a particular place and for a particular length of time. The first incarnation of this work entitled “Memorial—Kentucky, 2016” is comprised of twelve panels. Each panel represents a single month in Kentucky and records every homicide involving a gun that occurred during that month. This work acknowledges and lays bare the heavy price of having a heavily armed civilian population.

Garrett Hansen



Гарретт Хансен. Пуля 1. Из проекта «Крик». 2017
Garrett Hansen. Bullet 1. From the series "Hail." 2017

Гарретт Хансен. Пустота 6. Из проекта «Крик». 2017
Garrett Hansen. The Void 6. From the series "Hail." 2017

Зона прибытия
Алексей Кожанов (Gutalin),
Калининград, Россия
Валерий Пчелин,
Краснодар, Россия
Arrival zone
Alexey Kozhanov (Gutalin), Russia
Valery Pchelin, Russia

Pchelin House;
пос. Афицкий,
Северский р-н,
Краснодарский
край

Pchelin House;
Afipsky, Severskaya
dist., Krasnodar
region

Drifters

Вся наша жизнь — это дрейф. Скульптуры Валерия Пчелина из цикла Drifters находятся в эволюционном движении из хаоса к цельности.

Черные объекты напоминают биоформы — крыло, плавник, клык. Но эта узнаваемость — лишь признак органики фигур, меседж о том, что они не мертвы и не техногенны, а плоть от плоти витального полотна мира.

«Я говорю о присутствии в нашей реальности кого-то важного, существующего в большем, чем мы, числе измерений, о действии сил, не связанных с людьми. Человек не может влиять на них, но может с ними встречаться», — говорит Валерий Пчелин.

Дрифтеры притягательны и желанны, но одновременно содержат угрозу.

«В моих скульптурах есть осадок эпохи, напряжение, тревожность, которые мы ощущаем сегодня, чувство опасности и приближения неизвестного».

Drifters явлены зрителю в различных стадиях перехода от составных элементов к общему числу, сумме. Это страстные образы в движении, заряженные напряжением и концентрацией. С одной стороны — еще растрепанный пучок, открытая изнанка, но по передней грани — уже собранная, сформированная в единое форма.

Скульптура Great Drifter сообщает о том, к чему стремятся все Drifters — к состоянию цельности, самодостаточности, полноте бытия. Большая, пребывающая в покое форма Great Drifter наполовину черна, словно обуглена снизу, а сверху обточена стихиями. Ее поверхность мерцает, как кость огромного существа, на которой видны следы времени и развития. Однако длинное сопло все еще красно от дыхания, вдувшего в этот организм жизнь.

«Я называю новой телесностью то, что я делаю. Созидание нового тела, новой или возрожденной формы — как попытка вернуться к драматическим началам мира и его первоформам».

Анна Пчелина

All of our life is a drift. Valery Pchelin's sculptures of the cycle "Drifters" (2016–2018) are into the evolutionary movement from chaos to oneness.

The black objects remind of biological forms—wing, fin, claw. But this recognizability is just a clue of the organicity of the figures, a message they're alive and not technological, but flesh of the flesh of the world's vital substrate.

"I speak about the presence of something important in our reality, which exists in dimensions superior to us, and about the action of forces not related to humans. Man can't influence them, but can encounter them," says Valery Pchelin.

The Drifters are attractive and desired; though at the same time they withhold a menace.

"In my sculptures there are the sediment of an era, stress, alarm which we feel today, a feeling of peril and the approaching of the unknown."

The Drifters are presented to the onlooker in various stages of passage from the elements that make them up to a number, a sum. These are passion-forms in movement, pressure and concentration. On one side another unkempt tuft, sharpened edge, turned up inside, but on the fore it's a form already shaped, unified—in the sense of being unified.

The sculpture "Great Drifter" hints us of to where all of the Drifters tend, the state of integrity, self-sufficiency, the full of being. The big acquiescing form of the Great Drifter is half black as if it were carbonized in its lower half, and in the upper side, pinpointed by elements. Its surface shimmers, as the bone of a huge animal on which the signs of the time and development show. Even though a big nozzle is still red for the breathing, which suffled the being with life.

"I call what I do new corporeity. The creation of a new body, a new or resurrected form is the attempt to return to the dramatic beginnings of Earth and its first forms."

Anna Pchelin

В холодном безмолвии мирового пространства два космических дрейфера — корабля, бороздящих пространство по собственной воле и своему прихотливому маршруту, — в парсекосекунду бесконечности устремились навстречу друг другу. Их сближение для стороннего наблюдателя показалось световой вспышкой — столь внезапно быстро было принято решение о совместной выставке. Для самих дрейферов это был неторопливый процесс движения по заданной за световым горизонтом траектории собственного творчества, процесс поиска родственной души. Скульптор, работающий с осязаемым веществом, деревом, камнем, бронзой, — Валерий Пчелин. И скульптор, создающий в пространстве построения трехмерных моделей виртуальной реальности, как кожей, обтягивающий фотографическими текстурами создания своей фантазии, — Алексей Кожанов, известный в цифровом мире как Gutalin. Их выставка — событие невероятной краткости — встретились в пространстве два дрейфера и разошлись в вечности. Но у присутствующих на выставке есть шанс увидеть, как два мегамонстра космических масштабов проходят по своим орбитам, едва касаясь крыльями друг друга. Близко и мирно, как встреча двух планет из разных галактик.

Ирина Чмырева, канд. иск.

In the cold silence of the world space, two cosmic drifters—ships, plowing through space on their own accord and their whimsical route—rushed towards each other in a parsec of infinity. For an outside observer their approach seemed like a flash of light—so suddenly a decision about a joint exhibition was made. For the drifters themselves, it was an unhurried process of moving along a trajectory of their own creativity set beyond the light horizon, a process of searching for a soul mate. The sculptor working with tangible substance, wood, stone, bronze is Valery Pchelin. And the sculptor who creates in the space of building three-dimensional models of virtual reality, covering the creatures of his imagination with photographic textures like with skin, is Alexey Kozhanov, known in the digital world as Gutalin. Their exhibition—an event of incredible brevity—two drifters met in the space and went apart into eternity. But those present at the exhibition have a chance to see how two mega-monsters of cosmic scale pass along their orbits barely touching each other's wings. Close and peacefully, like a meeting of two planets from different galaxies.

Irina Chmyreva, Ph.D.



Валерий Пчелин. Drifter 2. Кавказский бук, обугливание, чёрная тонировка, масло, воск. 2018
Valery Pchelin. Drifter 2. Caucasian beech, charring, black toning, oil, wax. 2018

Алексей Кожанов (Gutalin). Vespiary 701. 2010
Alexey Kozhanov (Gutalin). Vespiary 701. 2010

Кремниевые Души

Легенда. Далекое будущее. 3098 год. Человечество достигло невероятного прогресса в областях, связанных с трансформацией биологических структур в механизмы смешанного типа, создавая все более сложные формы, приспособленные для выживания в условиях глубокого Космоса, и все дальше уходя от человеческого облика.

Исследования ученых, связанные с открытием в 2000-е годы Темной Материи, дали неожиданный побочный результат, связанный с феноменом человеческого Разума, точнее с Информационной Субстанцией, составляющей стержень развития человеческой личности. Получив доступ к святым святым человеческого сознания и возможности его переноса в искусственные конгломераты, люди, как венец органической эволюции, перестали существовать, положив начало новой эре эволюции Разума.

Вместе с человеческим обликом были утрачены и ценности, составлявшие основу цивилизации потребления. Освободившись от страха смерти, исключив из мотиваций временную составляющую, Разум открыл в себе новые возможности развития. Прогрессирующим стал поиск условий и точек вхождения с целью ассимиляции с так называемым Всеобщим Разумом, являющимся организующей структурой Темной Материи.

Догадки о подобной возможности возникли и в прошлом, в то время, когда Разум использовал в качестве носителя биологическую форму Человека. Различные религиозные учения, фантастические, литературные и кинематографические пророчества, отдельные люди были на грани Прозрения. Но тогда время еще не пришло, отягощающие факторы были преобладающими.

Получив новый носитель, Разум частично унаследовал редкую черту Людей, обреченных идти по пути познания. В глубине Кремниевых Душ по-прежнему бамбуковой флейтой звучит вселенская тоска по Чуду.

Silicone Souls

A legend. Future. Year 3098. Mankind has successfully transformed biological structures into machines of mixed type, adopted for life in Deep Cosmos. These new forms are going further away from human forms. One thousand years ago the scientific discovers of Dark Matter gave an unexpected result in the field of phenomenology of human Mind. The discover of Information Substance as a spine of development of human personality gave a chance to transfer this "holy of holies" of human consciousness into any artificial conglomerates. People as a crown of organic evolution ceased to exist any more but it is the start of new era of evolution of Mind.

Together with loosing of human image, the Mind lost the heritage of consumerism civilization. The Mind expanded the new scale of its development when the fear of death, the temporal motivation were fallen down. The new aim of progress for the Mind is the search for conditions and entry points for assimilation with Universal Mind, the basic structure of Dark Matter.

The hypothesis of such possibility was existed earlier, in era of human forms of Mind. Various religions, prophetic books, arts, films told about that. But time had not yet come, the aggravating factors were prevalent.

In new era, when the Mind takes the new cover, Silicon instead of human forms, the Mind still keeps the very important feature of Mankind: the passion for discover. In the depths of Silicone Souls, as a music of bamboo flute, the universal thirst for Miracle sounds.

Having a presence for a minute in that new incredible World, I used the various computer techniques for making images of this Cosmos, to create my impressions of it if I could photograph them.

Alexey Kozhanov (Gutalin)

От составителя выставки

Взгляду на мгновение в этот невероятный Мир сопутствовало приобретение способа его показа — синтеза различных компьютерных методик построения изображения, позволившего воссоздать отдельные картины, как если бы я их мог сфотографировать.

Зачем это было нужно, и главное — кому?..

Можно попытаться ответить на эти вопросы или отмахнуться от них, как от чего-то несусветного, не от Мира сего.

Это — нормально: и то, и другое (как и многое другое). Главное — попробовать.

Алексей Кожанов (Gutalin)



Алексей Кожанов (Gutalin). Soldier ZX741. 2010
Alexey Kozhanov (Gutalin). Soldier ZX741. 2010

Платформы

Натан Двир, Израиль/США

Platforms

Natan Dvir, Israel/USA

«Платформы» — серия, исследующая уникальные подземные архитектурные пространства Нью-Йорка и людей, которые временно через них проходят. Изображения платформ метро, увиденных глазами пассажира, который ожидает на другой стороне, становятся результатом вуайеристического опыта, который дополнен геометрией окружающей архитектуры. Как на кадрах фотопленки, столбы в метро организуют в пространстве множество отдельных сюжетных повествований. Нужно просмотреть все «кадры» друг за другом, чтобы выявилось взаимодействие между прохожими и сложилась полная картина. Платформа становится сценой, на которой «артисты» занимают свое временное место, пока не пройдет поезд, предваряя следующий «акт».

Изображения из этой серии делают явными нюансы осознанной самоизоляции в противопоставленном ей тесном и хаотичном городе-гиганте. Взаимосвязь с окружающими или ее отсутствие проявлена как в языке тел, так и в распределении наблюдаемых пассажиров в пространстве. Избыточное применение личных технических устройств еще больше уменьшает возможности для контакта людей. Объединенные в серии вуайеристическая практика и фотографический прием использования архитектурных особенностей станций позволяют передать раздельность, разобщенность, индивидуализм, одиночество и те краткие связи, которые возникают в подземных нишах мегаполиса.

Натан Двир

Краснодарская школа искусства и дизайна — ОДИН ТЕАТР; ул. Рашилевская, 110, 5-й этаж; Краснодар

The Krasnodar School of Art and Design— ODIN TEATR; Rashpilevskaya str., 110, 5th floor; Krasnodar

“Platforms” is a series exploring the unique New York underground architecture and the people temporarily passing through it. Subway platforms seen from the point of view of a waiting commuter on the other side, present a voyeuristic experience geometrically dissected by the architecture of the space. Visually reminiscent of photographic filmstrips, the ubiquitous subway columns organize the space into multiple narratives. One needs to scan across in order to reveal dynamics between the passersby and see the complete picture. The platform becomes a stage where “actors” take their temporary place until the train passes and invites the following “act.”

The images in this series visualize the nuances of a self-inflicted isolation in an otherwise dense and chaotic mega-city. Interactions, or lack thereof, manifest themselves in body language and spatial locations of the commuters observed. Overwhelming usage of personal technological devices minimize the potential for human connection even further. Combining a voyeuristic practice with a photographic strategy taking advantage of the stations’ architectural characteristics, the series reflects detachment, separation, personal spaces, individualism, loneliness, and momentary connections in the underground niches of an urban metropolis.

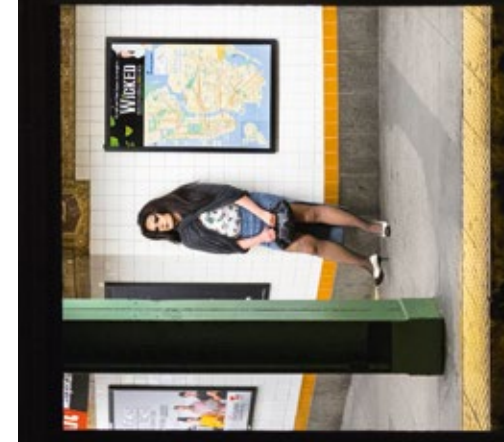
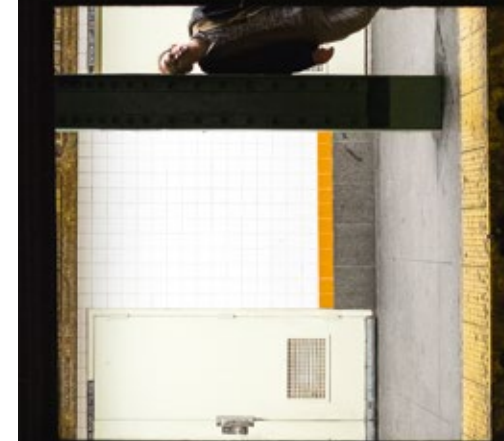
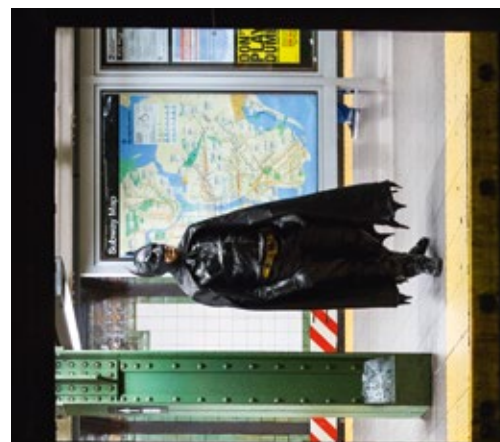
Natan Dvir

Натан Двир. Пересадочная станция 14-я улица — Юнион Сквер. 11. Полночь. 2017

Natan Dvir. 14th street—Union Square-11. 12 pm. 2017

Натан Двир. Станция «Лоример-стрит». 3. Час ночи. 2017

Natan Dvir. Lorimer Street-3. 01 am. 2017



Размышления Хоппера

Ричард Тушман, США

Hopper meditations

Richard Tuschman, USA

Краснодарское
художественное
училище;
ул. Седина, 117,
выставочный зал;
Краснодар

The Krasnodar
College of Arts;
Sedina str., 117,
exhibition hall;
Krasnodar

«Размышления Хоппера» — это мой личный ответ как фотографа на работы американского художника Эдварда Хоппера.

Я создаю свои произведения методом цифрового синтеза изображений материальных диорам размером с игрушечный домик и реальных живых моделей. Все наборы я конструировал, красил и фотографировал в собственной студии. Значительная часть мебели — мебель из кукольных домов, но кое-что я сделал и своими руками. Затем я фотографировал модели на нейтральном фоне и вставлял их в сюжеты при помощи Photoshop'a.

Когда я начинал работу над серией, моим намерением было положить в основу каждого из создаваемых мною произведений какую-либо конкретную картину Хоппера. Поначалу это так и было. Однако со временем я начал чувствовать больше свободы и стал создавать свои, оригинальные работы, вдохновленные стилем и видением Хоппера, но не его конкретными работами.

Я всегда обожал то, как картинам Хоппера, при всей лаконичности задействованных художественных средств, удавалось передать таинственность и сложность состояния человеческой души. Помещая одного-двух действующих лиц в скромное, личное окружение, он создавал безмолвные сцены, притягательные для воображения и допускающие вольную трактовку. Эмоциональные

“Hopper Meditations” is a personal photographic response to the work of the American painter, Edward Hopper.

My images are created by digitally marrying dollhouse-size dioramas with live models. The sets I built, painted and photographed in my studio. A lot of the furniture is standard dollhouse furniture, but some I made myself. I then photographed the live models against a plain backdrop, and lastly, made the digital composites in Photoshop.

When I began the series, my plan was to base each work on a specific Hopper painting, and this is the case in the earlier works in the series. As the series progressed, though, I felt more freedom to create my own compositions that were inspired by Hopper's style and vision, but not based on specific paintings.

I have always loved the way Hopper's paintings, with an economy of means, are able to address the mysteries and complexities of the human condition. Placing one or two figures in humble, intimate settings, he created quiet scenes that are psychologically compelling with open-ended narratives. The characters' emotional states can seem to waver paradoxically between reverie and alienation, or perhaps between longing and resignation. Dramatic lighting heightens the emotional overtones, but any final interpretation is left to the viewer. These are all qualities I hope to imbue in my images as well.

In other ways, my pictures diverge from Hopper's paintings. The general mood in my work is more somber, and the lighting is less harsh, than in Hopper's. I am trying to achieve



состояния персонажей в них, казалось, парадоксальным образом колебались между мечтательной задумчивостью и подавленной отрешенностью — или, может быть, между тоской и апатией. Эмоциональные обертоны лишь усиливаются драматическим освещением — но любая окончательная интерпретация произведения становится уделом зрителя. Этими же качествами я постарался напитать и собственные работы.

В некоторых других аспектах, впрочем, мои изображения уходят в сторону от картин Хоппера. Общее настроение моих работ более мрачное, а свет — менее резкий, чем у Хоппера. Можно сказать, что я пытаюсь соединить освещение в духе кьяроскуро Рембрандта с деликатной манерой Хоппера. Я стремлюсь к тому, чтобы освещение в моих работах действовало, как почти еще один персонаж, чтобы оно не только подчеркивало объемы фигур, но и отражало и делало явным их внутреннее состояние. Полагаю, мне хочется соединить театральность Рембрандта и сдержанность Хоппера. Мне нравится думать о своих работах как о драматических произведениях, написанных для малой сцены, с моделями в ролях пьесы на одного-двух актеров. Внешним видом своих персонажей я намеренно отсылаю зрителя в прошлое, примерно в середину XX века, когда жил и творил Хоппер. Это позволяет мне усилить сюрреалистический, сценический характер изображаемого. Несмотря на это, изображаемые темы — одиночество, отрешенность, тоска — универсальны и существуют вне времени.

Ричард Тушман, январь 2014

an effect perhaps closer to the chiaroscuro lighting of Rembrandt, another painter I greatly admire. I would like the lighting to act as almost another character, not only illuminating the form of the figures, but also echoing and evoking their inner lives. I suppose I would like to marry the theatricality of Rembrandt with the humility of Hopper. In this way, I like to think of my images as dramas for a small stage, with the figures as actors in a one or two character play. The characters, by appearance, are rooted specifically in the past, somewhere in Hopper's mid-twentieth century. For me, this augments the dreamlike, staged effect of the scenes. The themes they evoke, though—solitude, alienation, longing—are timeless and universal.

Richard Tuschman, January 2014



Ричард Тушман. Отель с видом на железную дорогу. 2010-е гг.
Richard Tuschman. Hotel by Railroad. 2010s

Эффекты присутствия

Алексей Коноплев, Москва, Россия

Effects of presence

Alexey Konoplev, Russia

Краснодарский
краевой выставоч-
ный зал изобрази-
тельных искусств;
ул. Рашилевская,
32; Краснодар

The Krasnodar
Regional Exhibition
Hall of Fine Arts; 32,
Rashpilevskaya str.;
Krasnodar

Каждый мастер узнается благодаря технике — пространству и характерному рисунку кадра, которые дает тот или иной инструмент в руках фотографа. Камера — без сомнения, инструмент, именно во всех тех смыслах, что мы вкладываем в это слово, говоря о музыке или изобразительном искусстве. Инструмент, обладающий определенным тембром звука, качеством штриха или мазка — как кисть или карандаш. Инструмент, «умноженный» на видение, внутренний отбор, который проходит зримое в нашем сознании. Собственно, из этих двух компонентов и возникает уникальность запечатленного состояния. В данном случае — жизни, фотографии как путешествия (не только как фактического перемещения и постоянного соприкосновения с новым, но и умения уйти внутрь образа обыденного, найти точку, с которой все происходящее раскроется, подобно телескопической трубе) и камеры, имя которой Hasselblad Xpan (штатный объектив 45 mm). Складывается почерк автора — Алексея Коноплева, ищущего свет, фактуры, сочленения и соединения вещей, событий, но всегда ставящего на первое место технику ремесла, точность отклика камеры и оптики на видимый сюжет. Чуткость к настрою

Each master is recognized by the technique—the space and the characteristic picture of the frame, which gives one or another instrument in the hands of the photographer. The camera is the instrument indeed, exactly in all those meanings intended by us for this word, speaking of music or fine arts. The instrument that has a certain tone structure, the quality of a stroke or a brushstroke—just like a brush or a pencil. The tool, “multiplied” by the vision, it is an internal selection through which visible passes in our mind. Actually, out of these two components, the uniqueness of the captured state arises. In this case—of life, of photography as a journey (not only as an actual movement and permanent contact with something new, but also as the ability to go inside the ordinary image, to find the point where everything that happens will reveal itself, like a telescopic tube), and of the camera the name of which is Hasselblad Xpan (standard kit lens 45 mm lens). The handwriting of the author, Alexey Konoplev, who is looking for light, textures, articulations and connections of things, events, but always puts the craft technique in the first place, the accuracy of the response of the camera and optics to the visible plot, is taking shape. It is sensitivity to the mood of the technique that gives rise

техники и рождает его фото-пространства, которые переживаешь как переход, шаг — не к прошлому, а к некоему неизменному настоящему, мгновению, вечному в своей простоте и завершенности. Черно-белый рисунок отсекает «лишнее», тонирует изображение, расставляя вехи или кулисы пространства — от яркого солнца к тени или от едва различимой в контросвещении фактуры через гирлянды белоснежных простынь к бесконечной, множасьейся, будто в двойном отражении зеркала, череде оливковых деревьев. Пространство формирует избирательность поля резкости — для фотографии это особая черта съемки, момент, по которому профессионал легко угадывает техническую сторону ее процесса. Но одновременно именно фотографии принадлежит право задокументировать пространство, а не изобразить его, выстроив с помощью перспективы. Зафиксировать не предметы и формы, но их диалог, повисающий в этом неожиданно завершенном — благодаря рамке видеоискателя — фрагменте действительности.

Екатерина Лаврентьева

to his photo-space, which you experience as a transition, a step—not to the past, but to a certain present, instant, eternal in its simplicity and completeness. Black-and-white drawing cuts off the “extra,” tones the image, placing milestones or backstage of space—from the bright sun to a shade or from barely visible texture in counter-lighting through garlands of snow-white sheets to the infinite, multiplying, as if in a double reflection of a mirror, line of olive trees. The space forms the selectivity of the field—for photography it is a special feature of shooting, a moment in which a professional easily guesses the technical side of its process. But at the same time, it is photo that has the right to document the space, and not to depict it, having built it with the help of perspective. To fix not objects and forms, but their dialogue, which hangs in this unexpectedly completed—thanks to the viewfinder frame—fragment of reality.

Ekaterina Lavrentieva



Алексей Коноплев. Из поездки по Греции. 2017
Alexey Konoplev. Greek travel. 2017

Алексей Коноплев. Из поездки по Греции. 2017
Alexey Konoplev. Greek travel. 2017



Без истления

Алексей Благовестнов, Москва, Россия

Without stain

Alexey Blagovestnov, Russia

Краснодарский
краевой
выставочный зал
изобразительных
искусств;
ул. Рашилевская,
32; Краснодар

The Krasnodar
Regional Exhibition
Hall of Fine Arts; 32,
Rashpilevskaya str.;
Krasnodar

Серия из 12 фотографий, сделанных в течение короткого времени в разных точках земли — от Рима до заброшенной усадьбы в Тверской области, представляет собой калейдоскоп жанров. Их автор не профессиональный фотограф, но профессиональный художник, скульптор Алексей Благовестнов.

Если вы никогда не позировали скульптору, вам не может быть знакомо чувство, когда ваш череп сканируют взглядом, попутно измеряя длину носа и расстояние между глазами. Взгляд художника, привыкшего иметь дело с объемным изображением, не привык к плоскостям, он чувствует на них себя неловко, как фигурист в коньках на паркете. Поэтому рисунки скульпторов так отличаются особой силой, скоростью, объемностью.

Фотографии, фиксирующие взгляд художника, очень отличаются от того, как и что фотографирует человек другой профессии. Художник может много раз ловить в объектив поверхность воды, в поисках нужной плотности, когда вода становится твердью, и в то же время почти случайный кадр становится метким портретом, в котором не только композиция, свет, но который ловит саму суть человека.

Большая насмотренность заставляет автора невольно «прислоняться» к истории искусства, соревноваться в фотографировании скульптур Микеланджело с Амэндолой, в демонстрации руин — с Пиранези, а в изображении старости — с Рембрандтом.

The series of 12 photographs taken in a short time in different parts of the world— from Rome to an abandoned manor in the Tver region of Russia, is a kaleidoscope of genres. Their author is not a professional photographer, but a professional artist, sculptor Alexey Blagovestnov.

If you have never posed for a sculptor, you may not be familiar with the feeling when your skull is scanned with a glance, while measuring the length of the nose and the distance between the eyes. The view of the artist, who is used to dealing with a three-dimensional image, is not used to planes, he feels uncomfortable on them, like a skater in skates on the dance floor. That's the reason why drawings of sculptors are so different in their special strength, speed, volume.

Photographs that capture the artist's view are very different from those taken by a person of another profession. The artist can catch the surface of the water with the lens many times, searching for the desired density when the water becomes a firmament, and at the same time an almost random frame becomes an accurate portrait in which there is not only composition, light, but the very essence of a person is captured.

A vast visual experience makes the author unwittingly “lean against” the history of art, compete in photographing Michelangelo's sculptures with Amendola, in demonstrating the ruins—with Piranesi, and in depicting old age—with Rembrandt.

Постепенно фотография, которая была вначале лишь подспорьем в работе скульптора и носила сугубо практический характер, эмансипировалась и заняла свое место в его сознании. Здесь, в Краснодаре, впервые фотографии Алексея Благовестнова выставлены самостоятельно, без скульптуры.

Названия фоторабот Благовестнова никогда прямо не называют изображенное, но заставляют зрителя включить ассоциации, догадываться, думать. Оригинальные названия работ снабжены небольшими цитатами из стихотворения на смерть отца испанского поэта Хорхе Манрике, написанного за пять веков до рождения Алексея Благовестнова.

Название выставки — слова богородичной молитвы, точно определяющие credo Благовестнова и как известного скульптора, и как начинающего фотохудожника — «заморозить» время, связать эпохи и тем самым позволить моментам жизни и памяти избежать тления.

Наталья Толстая

Gradually, photography, which at first was only a help in the work of the sculptor and was purely practical, emancipated and took its place in his mind. Here, in Krasnodar, for the first time photographs of Alexey Blagovestnov are exhibited independently, without sculpture.

The titles of Blagovestnov's photographs never name the images directly, they force the viewer to catch associations, to guess, to think. The original titles of the works are supplied with small quotations from a poem on the death of the father of the Spanish poet Jorge Manrique, written five centuries before the birth of Alexey Blagovestnov.

The name of the exhibition is a quote of the Mother of God prayer, which precisely define Blagovestov's credo both as a famous sculptor, and as a novice artist-photographer—to “freeze” time, to connect eras and thereby allow moments of life and memory to avoid staining.

Natalia Tolstaya



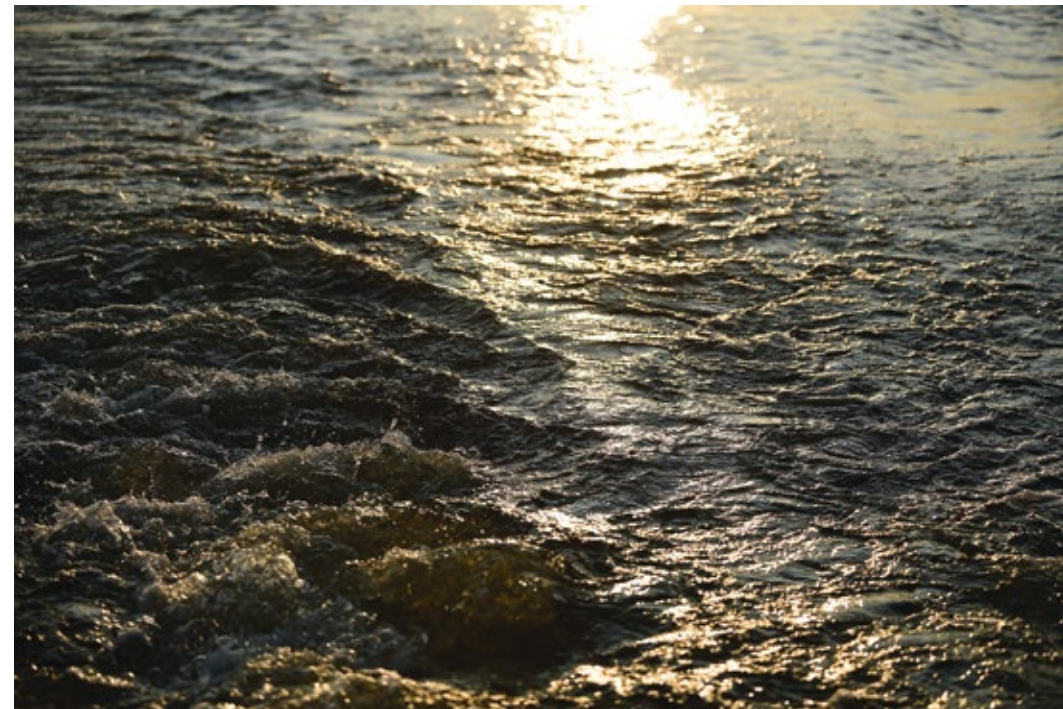
Ночь Джулиано

(фотография сделана 30 августа 2018 года в капелле Медичи церкви Сан-Лоренцо во Флоренции. Скульптура Микеланджело «Ночь» — часть гробницы Джулиано Медичи)

«Опомнись от сна, душа,
и разуму пищу дай,
созерцая,
как жизнь проходит, спеша,
как приходит смерть невзначай,
столь немая;
как радость становится тленной
и влечет потом за собою
скорби года,
и кажется нам неизменно,
что в прошлом время любое
лучше всегда».

Night of Giuliano

(The photograph was taken on August 30, 2018 in the Medici Chapels of the Church of San Lorenzo in Florence. Michelangelo's "Night" is part of the tomb of Giuliano Medici)



Солнечный рубикон

(фотография сделана 23 августа 2018 года на озере Селигер в Тверской области)

«Ведь наши жизни — лишь реки,
и путь им дан в океан,
который — смерть;
туда уходят навеки
потоки державных стран,
покинув твердь;
и реки любой длины
все в то же море текут,
и ручьи;
свой путь окончив, равны,
кто трудом своих рук живут
и богачи».

Sunny rubicon

(The photograph was taken on August 23, 2018 at the lake Seliger in the Tver region of Russia)

Безмолвие

Мила Победина,

Краснодар, Россия

The silence. Mila Pobedina, Russia

Куратор выставки: Юрий Зайцев

Тишина — это не полное отсутствие звуков. Так никогда не бывает. Наоборот, тишина — это множество созвучий, некоторые из которых слышать можно, а другие вряд ли получится. И вот те, что не слышны, обещают нам приоткрыть завесу Большой Тайны. Но прикоснуться к ней удастся, только если слушать сердцем.

В медицине существует такое понятие — аускультация сердца. Искусство выслушивания сердцебиения и определения, что с сердцем не так. Некоторые доктора способны «услышать» сердце пациента не по звуку, а просто заглянув ему в глаза. Считается, что в Индии врачи ставят диагноз и назначают лечение, сверяясь с божественной игрой небесных тел. Врачи рекомендуют носить украшения с определенными драгоценными камнями: от колец и браслетов до цепочек и анклетов. Мало того, что эти украшения должны быть выполнены искусным мастером, а камни правильно подобраны — все это должно находиться и в акустической гармонии с небесными светилами. Она достигается при помощи мантр, посвященных многочисленным божествам, которые населяют индийские рынки — кто прячется от глаз, а кто и являя себя среди бела дня. Удастся ли вам распознать те знаки, которые говорят о присутствии всех этих божеств, на фотоработах Милы Побединой? Получается? Присмотритесь — ведь они на фото Милы повсюду, во всех их насыщенных красках! Представая в виде призматических эффектов и затененных зон, они проявляются в материальности объектов, разбросанных по полотну с беззаботной случайностью. Этот загадочный и пульсирующий мир бережно хранит внутри себя тишину. Коле-

ТРК «СИТИ
ЦЕНТР»; ул. Индустриальная, 2, 3-й
этаж; Краснодар

Exhibition Hall of
CITY CENTER Mall;
Industrialnaya str., 2,
3rd floor; Krasnodar

Curator of the exhibition: Yuri Zaytsev

Silence is never a silence. Silence is a variety of sonorities, some audible, some not so much. Inaudible are the promises of the Great Mystery. That one only listens well with the heart.

There is an art and a heart auscultation technique. Some doctors know this art by the brightness of patients' eyes. In India, they say, it is through a dramaturgy of heavenly bodies that doctors make their diagnoses and formulate therapeutic recipes. It is recommended to use crystals, from gemstones to rings and bracelets, necklaces and anklets. The craftsmanship of these jewels, with the right choice of minerals should be in sonic correspondence with the stars through the mantras dedicated to the multiple deities that dwell in secret and in the light of the day, the Indian Market. Can you recognize the vestiges of the presence of all of them, of all of them, the deities, in the photograph of Mila Pobedina? You see? They inhabit the intense colors of Mila Pobedina's photograph. They revert in the form of prisms and shadow zones in the materiality of things disposed with carelessness and chance. There, silence is sheltered, within the mystery of the pulsating world. Or turn. For there are so many wheels of destiny, visible and invisible in the round shapes of objects that give concavity and softness to the eye, basins, bicycles, carts, scales to weigh the exuberance and lightness of the colors of food and clothing. In the constant dialectic of the inside and the outside.

Outside, the carts, the horns, the voices, the whispered prayers, the screams of the angry, the gaze of the afflicted, the cavity of the bones of those still endowed with vigor or serenity.



Мила Победина. Индия, Бенарес. Ноябрь 2016
Mila Pobedina. India, Benares. November 2016

са судьбы катятся по нему, видимые и скрытые в скругленных очертаниях предметов, выражая себя через округлость и плавность линий человеческого глаза, водоемов, велосипедов, тележек, чаш весов, которыми можно взвесить изобилие и яркость цветов еды и одежды. Все подчиняется непрерывной диалектике внутреннего и внешнего.

Снаружи — тележки, сигналы машин, голоса, шепот молитв, громкая ругань, пристальные взгляды страдающих, фигуры людей, охваченных энтузиазмом — или безмятежностью.

Внутри — хрустальные переливы детских голосов. Слышите? Загляните в их глаза — и вы услышите *Песнь Большой Тайны*.

Мила Победина услышала эту песнь. Ее мастерство, ее искусство отмечены печатью высшей пробы, ибо отвечают жесткому требованию: сердце должно вырваться из-за оков грудной клетки и превратиться в барабан из звериных шкур, согретых пламенем. Расширенные зрачки и застывшие на металле и пластике фотоаппарата пальцы — вот композиторы мгновения, чья музыка льется, подобно мягкому голосу ситара.

Или в лучах закатного солнца на пляже Конарка, или на извилистых улочках Варанаси. Ну как, увидели? Божества эти ныне известны под другими секретными именами: *Отвага, Надежда, Стойкость, Вера, Терпение, Смирение, Почтение, Достоинство, Радость* с ее сестрой-близнецом *Грустью*. А также самая желанная из сакральных сущностей — та, что приветствует вас, приложив указательный палец к губам. Религиозность, воплощенная в самых обыденных человеческих жестах, — вот что наполняет фотоработы Милы, запечатлевшие яркую, настойчивую, убедительную Индию. *Песнь Большой Тайны, или О чем шепчет жизнь меж морганием ока, нужно слушать обязательно сердцем.*

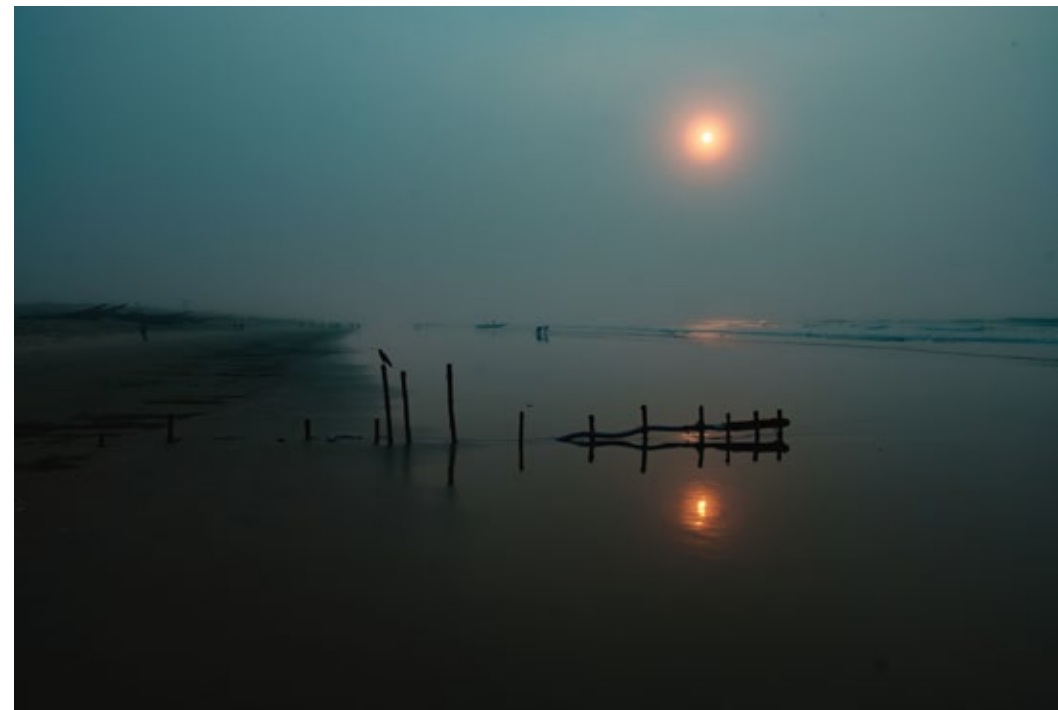
Жилберту Манеа, поэт, преподаватель в сфере искусства, автор фильмов, магистр в области кинематографии и социальных повествований, окончивший Федеральный университет Сержипи, Бразилия

Inside, the tinkling of crystals from children's voices. You listen? Look into their eyes, you will hear *The Song of the Secret*.

Mila Pobedina listened to this song. Her art and technique are affirmed with this demand: it is necessary that the heart grows before the frozen wall of the bones of the thorax and turns into a drum whose skin of animal is heated by the fire. Dilated pupils and rigid fingers on the plastic-metallic structure of the camera compose the instant as if it resonated with the softness of a sitar.

Or in the low lights of a sunset on the beach of Konark or on the terraces of Benares. You see? These deities are now known by their other secret names: *Courage, Hope, Tenacity, Faith, Perseverance, Humility, Respect, Dignity, Joy* and their twin sister, *Sadness*. And the most awaited of the sacred elements, the one whose greeting is made with the finger crossed on his lips. It is this religiosity incarnated in the most ordinarily human gestures that glows, urges, and insists in the photographs of Mila Pobedina on India. It is necessary to listen with the heart *The Song of the Secret* or *The eye that blinks while the Life whispers*.

Gilberto Manea, poet, art educator and filmmaker, Master in Cinema and Social Narratives by the Federal University of Sergipe, Brazil



Мила Победина. Индия, Орисса, Конарк. Март 2018
Mila Pobedina. India, Orissa, Konark. March 2018

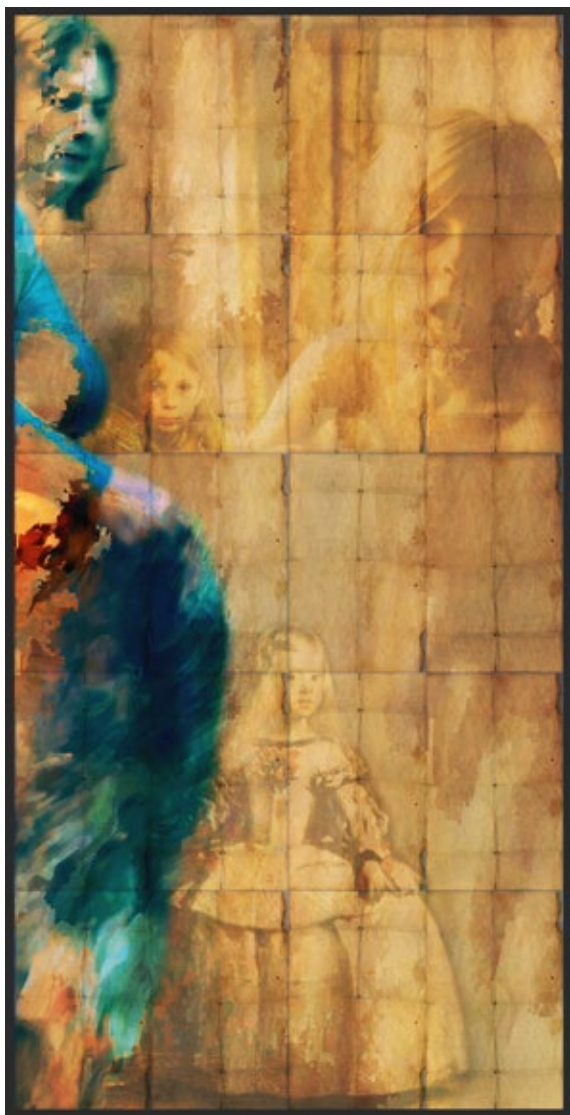
По направлению к живописи Екатерина Бубнова, Москва, Россия

Towards painting

Catherine Bubnova, Russia

Гай-Кодзор,
Краснодарский
край

Gaikodzor,
Krasnodar region



Екатерина Бубнова. Моя маленькая инфанта. 2018. Из цикла «По направлению к живописи»
Catherine Bubnova. My little infante. 2018. From the series "Towards painting"

Золото и шелк. Бархат и пурпур. Сами названия цветов и тканей рождают ассоциации с древностью, драгоценным искусством великих мастеров, работавших по заказу церкви и дожей.

Екатерина Бубнова создает современные аллюзии на живописные полотна, тонкие, подобно тем, что по эскизам Рубенса писали для улиц европейских столиц во время венценосных торжеств. Она помещает внутрь своих композиций абрисы древних памятников, которые всякий студент искусства помнит с детства. Это язык для своих, код на коде, когда в молчании, лишь по движению глаз зрителя и улыбке узнавания определяются чужие и свои.

Для кого современное искусство? Для всех? — Для всех, кто пребывает в культуре. Для тех, кто готов подняться на борт ковчега. Он построен и по-прежнему ожидает в порту, с украшенными высокими резными бортами в коврах, на которых — египетский писец и инфанта хитрого дипломата, и высокие мачты с алыми парусами по-прежнему радостно видятся тем, ради кого корабль плывет.

Современная фотография и материалы, с которыми художник может работать сегодня, будучи производными новых технологий, цивилизации третьего тысячелетия, несут в себе — в памяти благодарного зрителя-творца — связь с культурой. И пока живы зритель и художник, зритель-художник, игра с пеленами, тонкими шелками, вытканными не трепетным шелкопрядом, но умной машиной, по-прежнему окутана аурой магического вдохновения и причастности к тому древнему языку образов, владению которым культура готовит с младенчества...

Ирина Чмырева, канд. иск.

Gold and silk. Velvet and purple. The names of the colors and fabrics themselves give rise to the association with antiquity, the precious art of the great masters who worked on the order of the church and the doges.

Catherine Bubnova creates contemporary allusions to paintings: subtle, similar to those, which were painted after Rubens' sketched for the streets of European capitals during celebrations of crown-bearers. Inside her compositions she puts the outlines of ancient monuments that every art student remembers from childhood. This is a language for dedicated, one code after another, when in silence, only by the movement of the eyes of the viewer and the smile of recognizing, friends and aliens are determined.

Who is contemporary art for? For all?—For everyone who stays in the culture. For those, who are ready to board the Ark. It is built and still waits in the port, with high-carved boards decorated with carpets, on which the Egyptian calligrapher and infanta of a cunning diplomat can be noticed, and the high masts with scarlet sails are still joyfully seen to those for whom the ship sails.

Contemporary photography and materials, with which the artist can work today being the derivatives of new technologies, civilizations of the third millennium, bear in themselves — in the memory of a grateful viewer-creator — a connection with culture. And as long as the viewer and artist, and the viewer-artist are alive, the playing with veils, fine silks woven not by a timid silkworm, but with a smart machine, is still wrapped up in an aura of magical inspiration and involvement in that ancient language of images, which the culture speaks from infancy...

Irina Chmyreva, Ph.D.

Дорогой Месье Пикассо... Фредерик Болдвин, США Dear Monsieur Picasso... Frederick Baldwin, USA

Международный фестиваль фотографии PhotoVisa выражает признательность Фредерику Болдвину и Венди Вотрисс, основателям FotoFest International и Международной биеннале фотографии и искусств, основанных на фотографии, FotoFest, Хьюстон, Техас, США, за возможность первого показа этой коллекции фотографий в России.

Это история встречи с Пикассо молодого студента Фредерика Болдвина, впоследствии знаменитого фотографа. Эта встреча, которой юноша добивался с упорством обреченного, изменила его жизнь: он понял, что хочет быть фотографом...

Это история о том, как великие люди самим присутствием в культуре меняют судьбы следующих поколений.

Фотографии сделаны во время встречи на вилле Пикассо в Каннах в 1955 году. Эти уникальные снимки, запечатлевшие быт художника, его мастерскую, впервые показаны в России.

[...] Откуда взялась мечта о Пикассо? Меня преследовала мысль, что он величайший художник из ныне живущих и что мне непременно надо его увидеть. В чем же была причина?

Пикассо был самым авторитетным из тех, кто приходил мне на ум и кто мог бы понять мои творческие искания. Безусловно, он постоянно развивался как художник. Пикассо опускался на такие глубины, где другой, не такой великий человек, уже бы давно потонул. Он был достаточно сильным, чтобы выжить, не вписываясь в об-

Краснодарский
краевой
художественный
музей им.
Ф.А. Коваленко;
ул. Красная, 13;
Краснодар

The Kovalenko
Krasnodar Regional
Museum of Arts;
13, Krasnaya str.;
Krasnodar

The organizers of the International Festival of Photography PhotoVisa express the gratitude to Frederick Baldwin and Wendy Watriss, the founders of FotoFest International and its Biennial of Photography and Photo-Related Art, Houston, Texas, USA, for suggestion to present this collection of photographs in Russia for the first time.

This is the story of a meeting of a young student Frederick Baldwin, later a famous photographer, with Picasso. This rendezvous, which the young man sought with the perseverance of the doomed, changed his life: he realized that he wanted to be a photographer...

This is a story about how great people change the fate of the next generations by the very presence in culture.

Photos were taken during a meeting at Picasso's Villa in Cannes in 1955. These unique images, depicting the life and the studio of the artist, are shown in Russia for the first time.

[...] But this Picasso dream—where did it come from? I felt that he was the greatest living artist in the world and I had to see him. But what was the reason?

Picasso was the tallest figure I could think of who might be sympathetic to my attraction to creativity—a condition I couldn't even define. Of course, everybody recognized that Picasso's work was constantly evolving. He swam in currents that would drown lesser men. He was strong enough to survive being in a different place. He had been trained by his father—an artist—in classical painting but he broke



Фредерик Болдвин. Пикассо сворачивает плакаты своей выставки. Вилла «Калифорния», Канны, 1955
Frederick Baldwin. Picasso rolls posters of his exhibition. Villa California, Cannes, 1955



Фредерик Болдвин. Вход в дом, украшенный скульптурами Пикассо. Вилла «Калифорния», Канны, 1955

Frederick Baldwin. Entrance to Villa California, Cannes, 1955

щепринятые каноны. Отец учил его классической живописи, но Пикассо удалось порвать с конформистской традицией. Он не боялся разрушить то, что только что создал, и с головой погрузиться в нечто новое. У него был внутренний стержень, и он смог добиться успеха. Я должен был узнать его секрет.

«Не трать время в погоне за звездой», — сказал Джим*.

«Разве можно гнаться за путеводной звездой? За ней надо следовать», — подумалось мне. [...]

[...] Справа примыкала еще одна комната, и там за круглым столом в компании какого-то мужчины сидел Пикассо. На нем были голубые шорты и кожаные сандалии. И больше ничего. Плотный, равномерный загар покрывал его с ног до головы. Он был почти лысый, редкие завитки белели на груди. Кожа у него была упругая, морщины виднелись только на сгибах. В свои семьдесят четыре Пикассо выглядел на пятьдесят.

Он наклонялся вперед к собеседнику, много жестикулировал, говорил четко, но спокойно. Сотни маленьких морщинок в уголках глаз делали его взгляд глубоким и подвижным, во время разговора выражение его лица постоянно менялось. Хоть он и выглядел чудаковато, во взгляде сквозила бескомпромиссность, достойная самого резкого объектива. Когда его собеседник, господин Генго-Нолер, заговорил, Пикассо откинулся на спинку кресла, закинув ногу на ногу. Они стали рассматривать книгу, Пикассо надел очки в роговой оправе. Через несколько минут, закончив разговор, Пикассо поднялся, снял очки и огляделся.

Увидев меня [...] он сказал, что я могу сделать столько снимков, сколько захочу. [...]

*Фредерик Болдвин
Из главы 4 «Дорогой Месье Пикассо»
(21 ноября 2013 года) книги мемуаров
Фредерика Болдвина.*

* Джим — товарищ Фредерика Болдвина и его одногруппник в колледже.

with tradition, fled from conformity, was fearless about smashing what he had just established before plunging into something new. This was a man whose ego drew energy from his guts—and he succeeded. This was a secret that I needed to see close up.

“Don’t waste your time chasing stars,” Jim* said.

I thought to myself, “I’m navigating by this star not chasing him.” [...]

[...] There was also an adjoining room to the right and there, sitting at a round table talking to a man, was Picasso. He was dressed in a pair of faded blue shorts and leather sandals. He wore nothing else. Picasso was tanned from the top of his bald head to the leather sandals. Except for what was left of his white hair and a few tufts of white on his chest, he was brown all over. The skin on his body was finely wrinkled at the joints but it didn’t hang. The seventy-four-year old Picasso had the physique of a man of fifty.

While he talked he leaned forward, speaking clearly but softly, moving his hands and his face as well. Hundreds of tiny folds and wrinkles radiated from his eyes giving his look intensity and at the same time mobility, which changed his expression with the course of the conversation. His eyes had a whimsical look but his stare was as uncompromising as the lens of a camera. When his companion, Monsieur Guingot-Nolaire, talked he sat back in his chair, relaxed with his knees crossed. They looked at a book and Picasso put on a pair of horn-rimmed glasses. In a few minutes after their discussion ended, Picasso got up, took his glasses off and looked around.

He saw me [...] and told me to take as many pictures as I wanted. [...]

*Frederick Baldwin
From the Chapter 4 “Dear Monsieur
Picasso” (November 21, 2013) of the memoirs
of Frederick Baldwin.*

* Jim is a fellow student of Frederick Baldwin.

Особенные дети
Наталья Вертлиб,
Краснодар, Россия
Special children
Natalia Vertlib, Russia

Краснодарский
краевой выставоч-
ный зал изобрази-
тельных искусств;
ул. Рашилевская,
32; Краснодар

The Krasnodar
Regional Exhibition
Hall of Fine Arts; 32,
Rashpilevskaya str.;
Krasnodar



Наталья Вертлиб. Марсель, 4 года. 25 апреля 2018
Natalia Vertlib. Marsel, 4 years. April 25, 2018



Наталья Вертлиб. Маня, 4 года. Со старшей
сестрой. 15 августа 2018

Natalia Vertlib. Manya, 4 years. With her elder sister.
August 15, 2018

Особенные дети — это настоящий дар Вселенной. Это особенное счастье. Очень глубокое и истинное, которое не зависит ни от каких внешних обстоятельств. Они приходят к тем, кто обязан сделать что-то важное для мира, но не делает этого. Их болезнь священна. Она учит всех вокруг быть сильнее, верить в свои силы и жить.

Special babies are a true gift from the Universe. It's a particular type of happiness. A very deep and real one, independent from any external factor. They come to those who must do something important for the world, but don't ultimately do anything. Their illness is sacred. It teaches everyone around to be stronger, to trust in their own forces and live. To truly live.

По-настоящему. Все они очень сильные Души и великие Учителя. И как только родители поймут это и сумеют реализовать себя, найти свой уникальный Путь, случится чудо! Я верю в чудеса. Я знаю, что они есть, потому что видела их. Благодаря моей Мане. И мне важно донести это миру.

Наталья Вертлиб

All of them are very strong Souls and great Teachers. As soon as their parents understand that and able to realize themselves, to find their unique Way, there'll be a miracle! I believe in miracles. I know they do exist, because I saw them. Thanks to my Manya. And it's important for me to let the world know it.

Natalia Vertlib

Проницаемый свет

Илана Бар, Бразилия

Permeable light

Ilana Bar, Brazil

Краснодарский
краевой выставоч-
ный зал изобрази-
тельных искусств;
ул. Рашилевская,
32; Краснодар

The Krasnodar
Regional Exhibition
Hall of Fine Arts; 32,
Rashpilevskaya str.;
Krasnodar



Илана Бар. Из проекта «Прозрачный дом». 2015–
Ilana Bar. From the series "Transparencies of Home." 2015–

Что есть человек? Вариация прихотливого узора хромосом? Они, как кости в неведомой игре, рассыпались по столу времени — и вот мы здесь? Все ли в человеческой природе определяется генами? Начинается и оканчивается тем, что уже задано природой до рождения? — Кажется, что это набор вопросов, по которым спорят наука и вера на протяжении двух последних веков. Но это не праздные вопросы. Для той, кто родилась в семье художников, выросла среди детей, разных, как рисунков на крыльях бабочек, подобный лишь на первый взгляд... Все, с чьим взглядом вы встречаетесь на этих фотографиях, — члены одной семьи. Родители. Папа и мама, их дети. Жены, дети этих детей. Родственники. Непохожие между собой так, как могут быть непохожи деревья одной породы, выросшие в тропическом лесу.

Что есть прихотливый узор сочетаний хромосом? Альфа и омега судьбы человека? Матрица предопределения всей предстоящей жизни или... Что делает нас людьми?

Илана Бар начала задаваться этими вопросами очень рано, как рано начала искать на них ответы, будучи фотографом, дочерью художников. В большом саду любознательная девочка читала книги, искренняя и любящая, как все в ее семье. Любящей. Принимающей своих братьев, чей облик похож на облик волхвов из рождественского вертепа;

What is human? A variation of the whimsical pattern of chromosomes? Like dice in an unknown game, they crumbled around the table of time—and here we are? Is everything in human nature determined by genes? Begins and ends with what is already set by nature before birth?—It seems that this is a set of questions on which science and faith have been arguing over the past two centuries. But these are not idle questions. For the one who was born in a family of artists, grew up among children who were different like pattern on the wings of butterflies, similar only at first glance... Everyone whose eyes you meet with in these photographs are members of one family. Parents. Dad and mom, their children. Wives, children of these children. Relatives. Not similar to each other so far as trees of the same species that grew in the rainforest could be.

What is the whimsical pattern of chromosomes combinations? Alpha and omega of a human destiny? The matrix of predestination of the whole life lying ahead or... What makes us human?

Ilana Bar started asking these questions very early, as it was also early to start looking for answers to them, being a photographer, a daughter of artists. In a large garden, an inquisitive girl read books, being sincere and loving, like everything in her family. Loving. Accepting her brothers, whose appearance is similar to the appearance of the Magi from the

своего отца, который кажется моложе иных своих сыновей; племянников, талантливых и разных, как их родители...

Центр мира семьи Бар — мать. Ее улыбка тиха и всепрощающа. Она любит всех своих детей. И, выросшие в любви, они раскрываются различными талантами, кто-то художником, кто-то садовником... и, глядя в зеркало, в осколок зеркала, задаваясь невольным вопросом: почему собственный рисунок хромосом оказался сбит и некрасив, в отличие от единокровного брата или сестры, — даже в этот момент ее дети ощущают ее любовь. В доме с прозрачным светом. С чистыми сердцами.

Этот проект был начат по велению сердца и никогда не закончится.

Ирина Чмырева, канд. иск.

Christmas crib; her father, who seems younger than his other sons; nephews, talented and as different as their parents...

The family center of the Bar family is the mother. Her smile is quiet and all-forgiving. She loves all her children. And having grown up in love, they are revealing various talents, someone is an artist, someone is a gardener... and, looking in a mirror, into a fragment of a mirror, asking an involuntary question: why was the chromosome's own pattern turned out to be broken and ugly, unlike a sibling — even at this moment her children feel her love. In a house with a transparent light. With pure hearts.

This project was started at the will of the heart and will never end.

Irina Chmyreva, Ph.D.

Тверские карелы: погружение в Россию Екатерина Соловьева, Россия/Германия

Tverin Karjala: Orthodox Karels
in the Tver region in Russia
Ekaterina Solovieva, Russia/
Germany

Краснодарский
государственный
историко-
археологический
музей-заповедник
им. Е.Д. Фелицына;
ул. Гимназическая,
67; Краснодар

The Felitsyn
Krasnodar State
Historical and
Archaeological
Museum; 67,
Gimnazicheskaya
str.; Krasnodar

Карелы появились на тверских землях в ходе переселения, начавшегося после поражения России в Русско-шведской войне (1610–1617) и заключения в 1617 году Столбовского мирного договора. Массовый исход был спровоцирован действиями властей Швеции в отношении новых подданных, которых пытались насильно переводить из православия в протестантизм. От этих притеснений карелы искали защиты на русских землях, пустовавших вследствие голода и разорений периода Смутного времени. К 1670 году в Россию переселилось около 25–30 тысяч православных карелов.

За четырехсот лет с момента переселения с Карельского перешейка в Тверскую область они сохранили язык и культуру, но самое обидное и печальное заключается в том, что нынешнее старшее поколение — последнее, которое еще свободно говорит по-карельски. Т.е. через тридцать лет карельский язык в Тверской области может полностью исчезнуть.

В 1930-х годах карелов в Тверской области было почти 200 тысяч, больше, чем в настоящей Карелии. Была объявлена автономия, до 1939 года в школах преподавался карельский язык, на нем выпускались газеты, книги, учебники. Но вскоре политические отношения СССР с Финляндией испортились, и в поддержку карелов усмотрели угрозу. Называться карелом стало неудобно, стыдно. Закрывтость, обособленность до сих пор свойственны тверским карелам.

Эта история, созданная в 2014–2018 годах, рассказывает о последнем поколении карелов, хранителях языка, самобытности и культуры.

Екатерина Соловьева

Karels first appeared in the Tver region after the Russian defeat in the Russo-Swedish War (1610–1617). Under Swedish rule, residents of Ingria and Karelian isthmus were forced to convert from the Orthodox religion to Protestantism.

This together with famine and disease led to an exodus. By 1670, about 25–30 thousand of Orthodox Karels found shelter in the Russian lands.

Once I went into a village shop and heard two elderly women talking in Karelian. Then we with my Karelian friend and her father were driving through villages searching for traces of his relatives, and only then, two years ago, I realized that I want to find out as much as possible about Tverian Karels. I began going from one village to another, studying history of the question, taking pictures of people and places.

I was fascinated that, more than 400 years after moving from Karelian isthmus to the Tver region, they still preserve their language and culture. But what is sad is that the generation of today's 50–60-year-olds is the last one that can still fluently speak the Karelian language. And that means that in 30 years it might completely disappear in the Tver region.

In the 1930s, there were about 200 000 Karels in the Tver region, more than in Karelia itself. An autonomous district was organized. Until 1939, the Karelian language was taught at schools, and newspapers and books in Karelian were issued. But as the relationship of the Soviet Union to Finland became worse, this all stopped, there were no more Karels, all were now the Russians, supporting Karels was considered dangerous. And to call oneself a Karel was uncomfortable and shameful. This shame is still there, Karels are ashamed of being Karels. Among today's 30–40-year-olds, born in mixed families, it was common that a Russian father prohibited his wife to talk Karelian to children. Russian and Karelian villages were in rivalry, Karels were (and sometimes still are) considered as "second sort" of people.

My story, which was made in 2014–2018, is an attempt to sort out what is left from the Karelian originality to understand whether Karels still consider themselves as a nation or not, and if they do, how is it shown.

Ekaterina Solovieva



Екатерина Соловьева. Девочка лежит на огромном «обрядовом» валуне в еловом лесу недалеко от поселка Максатиха. Тверская область. Октябрь 2016
Ekaterina Solovieva. A girl is lying on a huge "ceremonial" boulder in a spruce forest not far from the village of Maksatikha. Tver region. October 2016



Екатерина Соловьева. Петропавловский храм виднеется сквозь дым от горящей сухой травы в деревне Тарасово, условно поделенной на русскую и карельскую половины. Спировский район, Тверская область. Октябрь 2016

Ekaterina Solovieva. Petropavlovsky church is visible through smoke of burning dried grass in the village of Tarasovo, which is nominally divided into Russian and Karelian parts. Spirovo district, Tver region. October 2016



Екатерина Соловьева. Праздник Преображения Господня в Успенском храме карельского села Кострецы. Максатихинский район, Тверская область. Август 2016

Ekaterina Solovieva. Feast of the Transfiguration of Christ in the Uspensky church of the Karelian village of Kostretsy. Maksatikha district, Tver region. August 2016

Цирковые

Анна Сержант, Краснодар, Россия

Circus

Anna Sergeant, Russia

Краснодарская
школа искусства
и дизайна —
ОДИН ТЕАТР;
ул. Рашилевская,
110, 5-й этаж;
Краснодар

The Krasnodar
School of Art
and Design—
ODIN TEATR;
Rashpilevskaya
str., 110, 5th floor;
Krasnodar

Фотография XX века изменила общество, подспудно, негромко, каждодневно. Она не отменила страхов и предубеждений, не отменила негласных архаических запретов — не общайся с отверженными, не ходи в табор к цыганам, не ешь из одной миски со странниками — не бери их судьбу... Но фотография дала зрителям шанс — и многие воспользовались им — и мы, их наследники, можем уверенно говорить, что мы живем в лучшем мире — посмотреть на других и увидеть не только отличие, но сходство с нами.

Те, для кого история искусства — родная среда, возраят: еще Веласкес писал шутов и бродяг, фотография два века спустя лишь вторила ему. Но Веласкес работал для короля и двора, мы, не принадлежащие по праву крови к узкому кругу его первых зрителей, приобщились к его знанию мира только в веке XIX-м, в столетие меняющейся картины мира, в эру прогресса и фотографии.

И постепенно, от коллекции картинок из кунсткамеры, когда фотографы снимали других как ярмарочное развлечение, постепенно, как все в процессе эволюции небыстро, в фотографии сложилась иная традиция: «другие» — равные зрителю. «Другие» — зеркало, в котором отража-

Twentieth century photography changed the society—subtly, tacitly, day in day out. It did not cancel out fears and prejudice, did not erase implicit archaic taboos—don't deal with outcasts, don't visit Gypsy bands, don't eat from the same bowl with tramps lest their fate sticks to you... Yet photography gave viewers a chance to see others and notice not only the differences between us, but likenesses as well; and as their heirs, we definitely live in a better world.

Those who are well familiar with history of arts might object to that: in the seventeenth century, Velasquez portrayed jesters and tramps, and photography merely followed his lead two hundred years later. However, Velasquez was a court painter, and with no birthright to be his viewers back in his times, we only became acquainted with his insight in the 19th nineteenth century, an age of shifting worldview, progress and photography.

Gradually, another tradition established itself in photography—one in stark contrast to the previous trend of portraying “the others” as carnival freaks: “the others” are the viewer's equals. They are a mirror reflecting all those who think they are “normal,” totally unlike “the others.” It is a magic mirror: it pictures real characters, and peering into them, we may come to understand how shallow our views are.

ются те, кто считает себя непохожим на них, кто считает себя «нормальным», «как все». И это зеркало волшебное, в нем перед нами стоят настоящие герои, и, глядя в них, мы можем признать ничтожность наших взглядов.

Цирковые — сообщество тех, кто живет в цирке. Наследники древней общности людей и зверей, которые, как у Киплинга, все «одной крови». В племени цирковых каждый день подвиг: выйти и вызвать у зрителей шквал эмоций, от удивления до страха и восторга. И каждый день между собой связаны люди и звери...

Анна Сержант — из этого племени. Среди цирковых есть те, кто в нем по наследству, принадлежит по рождению. Но в цирк приходят не по законам крови — по зову сердца. Так и Анна Сержант, фотограф, однажды вошла к цирковым, чтобы остаться в этом доме. Магическом и полном экзотики для тех, кто приходит посмотреть спектакль с фанфарами и блестящими, и доме тихом, заветном для тех, кто тяжело работает и говорит больше сердцем и взглядами, нежели словами. Последние слишком медлительны и тяжеловесны, чтобы выражать любовь.

Ирина Чмырева, канд. иск.

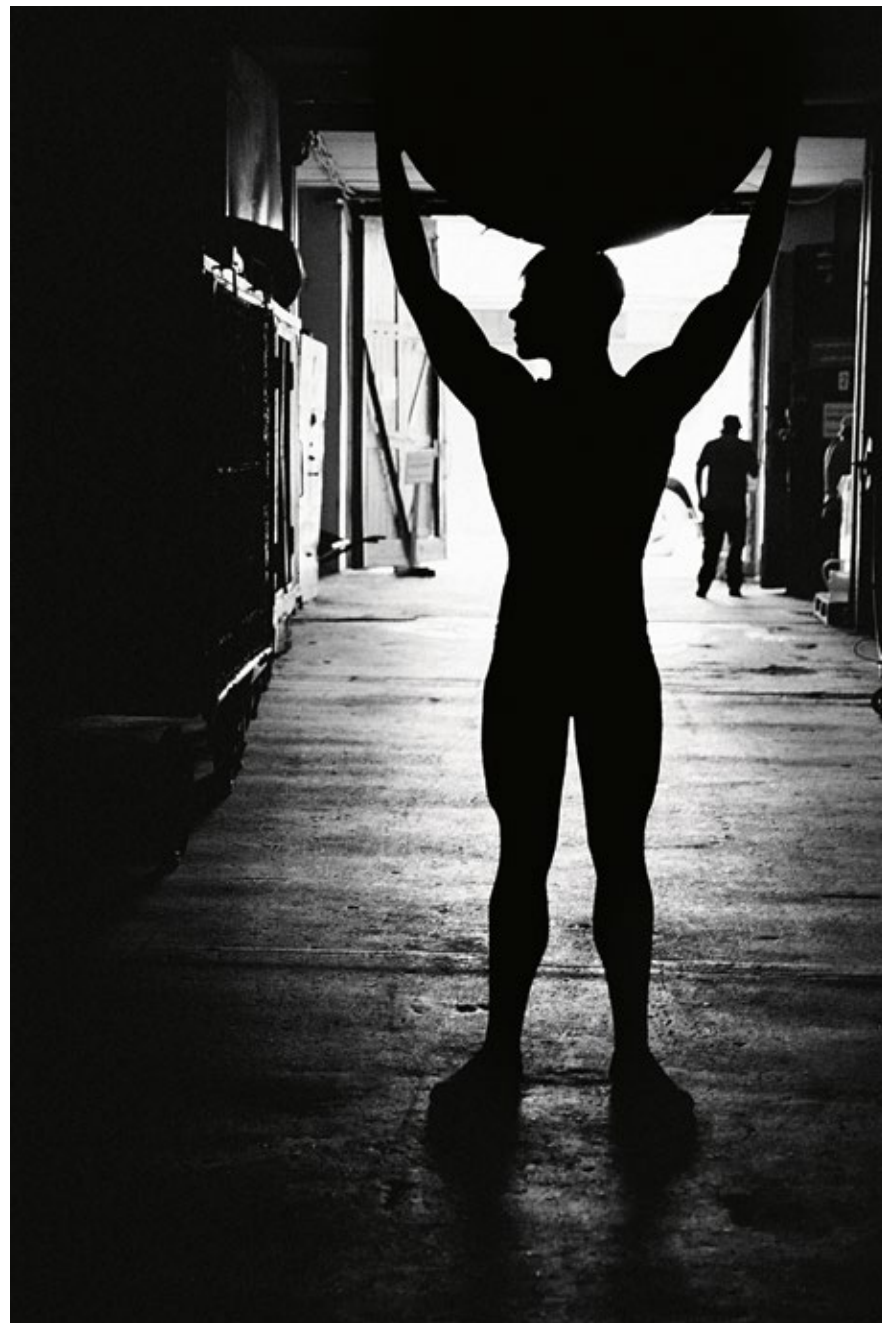
The circus is a community made up of heirs to the ancient communion of men and beasts living out Kipling's “we be of one blood, thou and I” maxim. For people of this tribe, every day is do-or-die: they enter the arena to evoke the viewers' intense emotions—from amazement to terror to delight. And each day is ordinary; and each day is beautiful—even more so when it's people and animals together.

Anna Sergeant is one of this tribe. Some belong to the circus by birth; some come following the call of their heart. Thus Anna Sergeant, a photographer, came to stay in this home. For those who watch the show, the circus is charming, exotic and fancy; and it is a haven, a sanctuary for those who live there, working hard and communicating not so much with words but with their gazes and hearts. Words are too unwieldy to express love.

Irina Chmyreva, Ph.D.



Анна Сержант. Из проекта «Цирковые». 2016
Anna Sergeant. From the series "Circus." 2016



Анна Сержант. Из проекта «Цирковые». 2016
Anna Sergeant. From the series "Circus." 2016

Питер, mon amour Александр Петросян, Санкт-Петербург, Россия Piter*, mon amour Alexander Petrosyan, Russia

ТРЦ «Галерея
Краснодар»,
ул. Володи
Головатого, 313,
4-й этаж;
Краснодар

Gallery Krasnodar
Mall; 4th floor, 313,
Volodi Golovatogo
str.; Krasnodar

Санкт-Петербург — первая столица фотографии России, здесь был зачитан и первый в Российской империи доклад о новом способе получения изображений, здесь располагались первые знаменитые студии, и первый всероссийски известный фотограф, снимавший уличную жизнь, Карл Булла, тоже отсюда... в городе богатейшие фотографические традиции. Гуляя по Невскому, поднимите глаза на фасады: наверняка под крышей не первого, так второго дома перед вами увидите заложенные огромные боковые окна — свидетельство о фотографической студии, находившейся там еще в позапрошлом веке.

Сейчас петербургская школа фотографии на слуху. Говоря о ней, как правило, подразумевают черно-белую классическую съемку на пленку, магию темной комнаты, высокое искусство ручной печати. Но не только эти знаки классицизирующей фотографической культуры присущи этой школе. Петербургская фотография — это имена художников-фотографов, работающих сегодня в Северной столице. Кто-то из них давно перешел на цифру — в этом ли дело? — но сочетание петербургских сюжетов и питерских интонаций, высокая культура композиции и цвета (если уж он там есть) — питерских фотографов отличишь по мастерству и особости жеста.

Фотограф Александр Петросян — летописец современного Санкт-Петербурга, Питера, который его любовь. Петросян из тех, кто, приехав в город, остался навсегда. И вопрос еще, кто больший петербуржец —

Saint Petersburg is the first capital of photography in Russia, here was presented the first report in the Russian Empire about the new way of image representation, here were situated the first famous studios, and the first all-Russia famous photographer, Karl Bulla**, who photographed street life, was also from here... the city has a rich photographic tradition. Strolling on Nevsky***, take a look at the facades: if not the first, under the roof of the second building you can see huge side windows, testifying the existence of a photographic studio, which was there two centuries ago.

Nowadays, Petersburg's school of photography is in all of the talks. Talking about it, by rule, people intend the classical black-and-white film picture, the magic of darkroom, the high-end art of handmade print. But those are not the only distinguishing marks defining such school. Saint Petersburg's photography is in the names of all of the photographers presently working in the northern capital of Russia. Some of them passed long ago to digital — is that really the matter?—but you can distinguish the peterburgian subjects, accompanied by peterburgian intonations, the great culture and the light, by their particular gesture.

Photographer Alexander Petrosyan portrays the contemporary Saint Petersburg he loves. Petrosyan is one of those who arrived in the city and stayed forever. There's also a question: who's the most peterburgian, a fifth-generation citizen, or the one who knows each courtyard and the names of all cats who live under its roofs.

Petrosyan tells us short novellas, tightly inscribed in one take. The matter of those sto-

горожанин в пятом поколении или тот, кто знает каждый двор и имена кошек, живущих под его крышами.

Петросян рассказывает маленькие новеллы, вписанные, вчитанные плотно в один кадр. Эти истории питерские по сути и могут типически произойти с равной долей вероятности на Петроградке и на Гороховой, и разговор скорее о фенотипе города, о неповторимой вариативности всех его атомов, которые именно в этом месте сцепляются в его, питерский, неповторимый узор, вязь каллиграфии.

ries is peterburgian, and they can happen, in all probability, in Petrogradka and on Gorokhovaya street, the discourse is probably right about this, about the phenotype of the city, the unrepeatability of all of its atoms, which, right in that place combine into its, genuinely peterburgian, unrepeatability plot, like a calligraphic embroidery.

The city of incredible beauty is all its own scene. On it, between refined decorations, all kind of shows take place. And when we talk about Saint Petersburg's theatre, the theatre put at play for Alexander Petrosyan's well-



Александр Петросян. Празднование Дня города. 2008. Из съемок в Петербурге. 2008-. Из собрания Фонда современной российской фотографии «Вместе», Новосибирск

Alexander Petrosyan. City Day Celebration. 2008. From the series of St. Petersburg photographs. 2008-. Collection of the Foundation for Contemporary Russian Photography "Vmeste" ["Together"], Novosibirsk, Russia



Невероятной красоты город весь сцена самому себе. На ней в изысканных декорациях творятся спектакли разных жанров. И когда мы говорим о театре Питера, о театре, разыгранном для благодарного зрителя Александра Петросяна, мы не можем вполне убедительно ответить на вопрос: петербургские сценки Петросяна — реальность? или придумка? — как придумка был у Гоголя Акакий Акакиевич, но мы отлично представляем этого персонажа идущим по Питеру. И так же точно мы не можем вполне определиться с культурными координатами мизансцен, отснятых Петросяном: они порой наполнены бурлеском, площадны, грубы. И рядом — сила и страсть любовных сцен, драматическое напряжение старых актрис, вышагивающих по улицам города, трагедийные жесты бездомных — красота и величие их вырываются за пределы нор-

to-do spectators, we're not able to answer the question, are Petrosyan's peterburgian little scenes real? Are they imaginary? A figment of the imagination as was, for Gogol, Akakiy Akakyevich****, although we can perfectly imagine such character walking through Saint Petersburg. The same way we can figure out the cultural coordinates of the mise en scène, photographed by Petrosyan: mostly filled with burlesque, vast, raw. At a side, the strength and passion of love scenes, the dramatic charge of old actresses, who walk the city streets, the tragic gestures of the homeless — their beauty and magnificence rip off everyday life's normative realism, they tend to ascend, to fly over the roofs...

Little street anecdotes become for Alexander Petrosyan a discourse on human nature. Looks like, the spirit of Saint Petersburg favors philosophical thought, Saint Peters-

мативного реализма повседневности, стремятся ввысь, летят над крышами...

Маленькие уличные анекдоты превращаются у Александра Петросяна в обобщения о человеческой природе. Видимо, дух Петербурга способствует философическому способу мышления, антураж Петербурга создает тот фокус перспективы, когда малое, ничтожное, обыденное приобретает масштабы вселенского.

Дух Петербурга создан силой человеческого гения его строителей. Художников, город создавших три века назад, всех художников, которые продолжают его строить. И фотографу, художнику по природе своей, остается влиться в эту работу. Питер, mon amour, все, что я делаю, это ты, любовь моя, каждая моя фотография о тебе, и тебе я посвящаю все свои прогулки, и каждое мгновение я люблю тебя... В аллегорическом театре в кулисах, расписанных розами в мраморных вазонах со знакомым силуэтом города на заднике, фотограф мог бы произнести, встав на одно колено, признание в любви. В жизни, какой мы ее видим, Петросян спускается в метро, смотрит на людей вокруг... и думает о них что-то еще более возвышенное и поэтическое. Что есть в его фотографиях. И что мы видим в них.

Ирина Чмырева, канд. иск.

Выставка предоставлена Фондом современной российской фотографии «Вместе», Новосибирск

Александр Петросян. В Летнем саду. Из съемок в Петербурге. 2008-. Из собрания Фонда современной российской фотографии «Вместе», Новосибирск

Alexander Petrosyan. In Letniy Sad [Summer Garden]. From the series of St. Petersburg photographs. 2008-. Collection of the Foundation for Contemporary Russian Photography "Vместe" ["Together"], Novosibirsk, Russia

burg's entourage creates that perspective focus in which the small, insignificant, left alone, reaches a universal dimension.

The spirit of Saint Petersburg was created by the strength of human genius of its constructors. Of the artists which created the city three centuries ago, of all of the artists who continue to build it today. And to the photographer, a sui generis artist, remains no other thing that to join this work. Piter, mon amour, all I wish for is you, my love, each of my photographs is about you, and all of my strolls are dedicated to you, and each moment I admire you... In the allegorical theatre, behind the scenes, decorated by roses in marble vases, with the habitual silhouette of the city on the background, standing on one knee, the photographer could pronounce a love declaration. In life as we see it, Petrosyan goes down into the metro, looks at people around... and thinks about them in a higher and more poetic way. That is in all of his pictures. And is what we see in them.

Irina Chmyreva, Ph.D.

The exhibition is provided by the Foundation for Contemporary Russian Photography "Vместe" ["Together"], Novosibirsk, Russia

* "Piter" is a short spoken word form from "Saint Petersburg."

** Carl Oswald Bulla or Karl Karlovich Bulla (1853/1855—1929) was a German-Russian photographer, often referred to as the "father of Russian photo reporting." Much of his live he spent in Saint Petersburg.

*** Nevsky Prospect is the main street in Saint Petersburg and its main cultural artery.

**** Nikolai Gogol (1809—1852), a Russian of Ukrainian origin, is a well-known writer, playwright, critic, and social commentator. He was one of the representatives of Russian realism and is best known for his novel "Myortvye души" ["Dead Souls"]. Today he occupies one of the top rungs in the pantheon of Russian literature. Akakiy Akakyevich is the main character of Gogol's short story "Shinel'" ["The Overcoat"].

Призраки и другие гости

Лидия Панас, США

Ghost portraits

Lydia Panas, USA

Краснодарское
художественное
училище;
ул. Седина, 117,
выставочный зал;
Краснодар

The Krasnodar
College of Arts;
Sedina str., 117,
exhibition hall;
Krasnodar

В 1968 году мой отец инвестировал деньги в земельный участок. Он купил старую молочную ферму в Пенсильвании. Сам возвращенный на ферме, пережив две войны в Европе, он считал землю безопасным и перспективным вложением. Спустя годы наша с мужем семья получила эту ферму в подарок, чтобы растить там детей, и мы переехали в нее жить из Нью-Йорка. По выходным мой отец помогал нам по хозяйству. На протяжении десяти лет, каждую осень отец, муж и я с двумя нашими малышами высаживали тысячи саженцев. Сосна, шотландская сосна, ель, клен, ясень, сикомор и дуб. Бук, магнолия, багряник, кизил, дикая яблоня. Вишня. Вяз, тополь, каштан, грецкий орех. Сорок негибридных сортов яблонь. На голых просторах я мечтала о будущем, как деревья вырастут, а мои дети войдут в пору юности. Моему отцу так и не довелось увидеть их взрослыми. Болезнь забрала его у нас, не спрашивая позволения. Этот проект — о призраках, которые не уходят. И о воспоминаниях, которые не стираются.

Лидия Панас

In 1968, my father purchased land as an investment. He bought an old dairy farm in Pennsylvania. Raised on a farm himself, and a survivor of two European wars, land seemed a safe and hopeful investment. My husband and I acquired the farm years later, to raise our family, in a move from New York City. On weekends, my father helped us restore the property. For ten years, every fall, my father, my husband and I, along with two toddlers, planted thousands of seedlings. Pine, scotch, spruce, maple, ash, sycamore and oak. Beech, magnolia, redbud, dogwood, crabapple. Flowering cherry. Elm, poplar, chestnut, walnut. Forty heirloom apple. In bare fields I imagined the future, as my children became teenagers and the trees advanced. My father did not live to see them mature. Illness took him without asking our permission. This project is about ghosts that linger. And memories that endure.

Lydia Panas



Лидия Панас. Портреты призраков. Январь.
Золото — I. 2013–2014

Lydia Panas. Ghost portraits. January. Gold I. 2013–2014

Небо одно на всех

Деннис Ходжес, США

One sky for all

Dennis Hodges, USA

На песке вырисовываются линии*. Проблемы отделяют нас друг от друга. Линия движется вместе с проблемой, виляет, изменяется по ситуации, можно сказать — меняется с дуновением ветра.

Я живу в Канзасе, одном из наиболее консервативных штатов США, который нередко называют «flyover state»**. Реактивные самолеты пересекают небо, соединяя между собой западное и восточное побережья; пролетая мимо земель, которые своими менталитетом, политическими взглядами и философией отличаются от городов вылета и прилета. Города против провинции. Север против юга. Восток против запада. Правое против левого. Верное против ложного — только, разумеется, это уже зависит от того, по какую сторону от линии вы стоите — по какую сторону в отношении данной проблемы.

Инверсионные следы от самолетов на время застывают в небе, но стоит ветру измениться — и следы сдвигаются, их уносит, они исчезают — но ненадолго. Лишь до следующего самолета, который нарисует новую линию, вновь проведет разделительную черту.

Деннис Ходжес, 2018

* «Рисовать линию на песке» — идиома в английском языке, означающая «создавать реальную или искусственную границу или разницу между чем бы то ни было (двумя местами, людьми или предметами)».

** «Flyover state» буквально означает «штат, над которым обычно пролетают на самолете».

Краснодарское
художественное
училище;
ул. Седина, 117,
выставочный зал;
Краснодар

The Krasnodar
College of Arts;
Sedina str., 117,
exhibition hall;
Krasnodar

Lines are drawn in the sand*. Issues separate us one from the other. The line moves with the issue; shifts, changes when convenient, changes as the wind blows so to speak.

I live in Kansas, one of the most conservative states in the U.S.; an area known as a “flyover state.” Jet contrails cross the sky, connecting the coasts; overflying areas that are attitudinally, politically and philosophically different from the cities of departure and arrival. Areas of the U.S. that, moreover, share a different ideology from the land in between them. Urban versus rural. North versus south. East versus west. The right versus the left. The right versus the wrong, depending, of course, upon which side of the line you stand — which side of that particular issue.

The contrails leave their mark on the sky, but as the wind changes, they shift and move, eventually disappearing — but only temporarily — until the next jet comes along redrawing the line and renewing the divide.

Dennis Hodges, 2018

* “Draw a line in the sand” is an idiom in English language with the meaning “to create a real or artificial boundary or distinction between (two places, people or things).”

Деннис Ходжес. Из проекта «То, что нас разделяет». 2017
Dennis Hodges. From the series “That which separates us.” 2017



Requiem Aeternam. Postmortem Inexistant, Москва, Россия

Requiem Aeternam. Postmortem
Inexistant, Russia

Краснодарская
школа искусства
и дизайна —
ОДИН ТЕАТР;
ул. Рашиповская,
110, 5-й этаж;
Краснодар

The Krasnodar
School of Art
and Design—
ODIN TEATR;
Rashpilevskaya
str., 110, 5th floor;
Krasnodar



В отличие от *Vanitas vanitatum*, статика и неподвижность мертвого дают эфемерное ощущение скоротечности бытия, отвлекают от счета времени.

Одновременно с неподвижностью, которая дарует ощущение покоя, цветовая схема и позы мертвых фигур вызывают чувства беспокойства и страха.

Абсурдная статичная агония.

Чувство не может быть ясным. На нем невозможно сосредоточиться, потому что чем больше мы начинаем анализировать чувство, пытаться понять его, тем быстрее возникает ощущение, что это чувство ускользает.

Вечный конфликт жизни и смерти. Или единство? Чем больше вы изучаете этот вопрос, тем меньше возможностей смотреть на Бытие, будучи вне любых противоречий.

Inexistant

Unlike *Vanitas vanitatum*, statics and immobility of the dead give an ephemeral sensation of transience of being, make one distract from the account of time.

Simultaneously with the motionlessness, which gives a sense of peace, the color scheme and poses of dead figures cast a feeling of anxiety and fear.

Absurd static agony.

The feeling does not have the ability to be clear. It is impossible to concentrate on it because the more we begin to analyze the feeling, to try to understand it the faster the sense that the feeling causes slips away.

The eternal conflict of life and death. Or unity? The more you study this question the fewer opportunities to look at Being, being beyond any contradictions.

Inexistant

Inexistant. Из проекта «Requiem Aeternam. Postmortem». 2018

Inexistant. From the series “Requiem Aeternam. Postmortem.” 2018

Тяжелый снег
Игорь Култышкин,
Москва, Россия
Heavy snow
Igor Kultyshkin, Russia

Краснодарская
школа искусства
и дизайна —
ОДИН ТЕАТР;
ул. Рашилевская,
110, 5-й этаж;
Краснодар

The Krasnodar
School of Art
and Design—
ODIN TEATR;
Rashpilevskaya
str., 110, 5th floor;
Krasnodar

Весной мир наполнен звуками. Мир громок. Яркие краски, гомон утра природы. За ним едва слышно уходит зима. Звук старого снега едва различим. Уход тих. Почти безмолвен.

Старый снег черен, как ночь. Темен, как тени души. В нем страхи и горечь несбывшихся надежд. Старый снег — метафора экзистенции человеческой жизни. Возраста, когда приходит время не расти, но умиляться. Что наступает в этот момент? Тишина? Что стоит за нею? Крик отчаяния, который невозможно выразить в звуке. Скорбь по уходящему дню. Приятие неизбежно-го изменения и движения к концу. «Конец есть начало». И диалектика становится спасительным якорем сознания, которое не в силах принять в сверкающей ясности идею собственной конечности, не в силах свыкнуться с ней. Может быть, конечности нет? Не зря «Книга перемен» и все древние календари напоминают день за днем о круге жизни, уходе и возвращении...

Тихо, как меняется форма старого снега, меняется ландшафт жизни. Меняются очертания континентов и облик знакомых лиц. Быстро и медленно. Allegro. Presto. Lentamente. Скорость движения в физике зависит от позиции наблюдателя. В одном из мгновений они могут совпасть с движущимся объектом и... время остановится. На мгновение. Когда не будет перемен и даже звука — он медленнее глубины сожаления от происходящего.

Ирина Чмырева, канд. иск.

Spring is so rich in sounds. The world is loud. Vibrant colors, clamour of nature's morn. Beyond it, you can hardly hear winter departing. The voice of old snow is nigh imperceptible. Departure is quiet, almost silent.

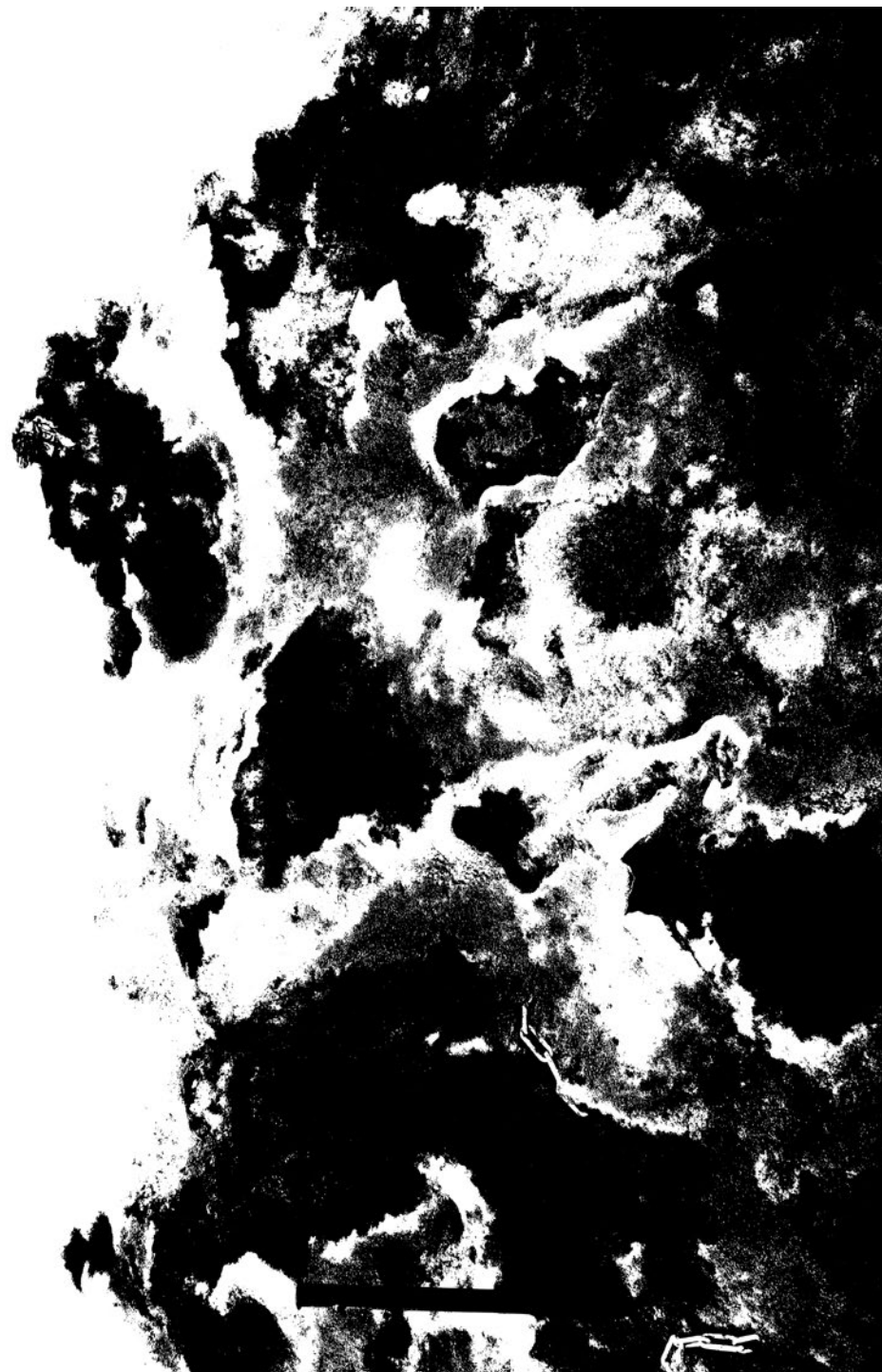
Old snow is night-black, dark as the shadows within the soul, fears and bitterness of failed hopes in it. Old snow is a metaphor of human life, of the age when it is time not to grow but to decline.

What comes in this moment? Silence? What is behind silence? A scream of despair you cannot voice; sorrow over the passing day; acceptance of inevitable change and drift towards the end. "The end is the beginning."

Dialectic becomes an anchor of the mind that cannot face the blinding clarity, cannot accept the idea of its finitude. Or is it finite? It is probably for a good reason that Book of Changes and all ancient calendars speak of the circle of life, the ebb and flow...

As old snow changes shape, so does life landscape change. Coastlines shift, as do familiar visages. Fast and slow. Allegro. Presto. Lentamente. In physics, velocity depends on the observer's position. At some moment, the observer's and the object's positions might concur, and... time will stop. For an instant. An instant in which there is no change and no sound—the sound is too slow to come out of the abyss of sorrow.

Irina Chmyreva, Ph.D.



Игорь Култышкин. Из цикла «Тяжелый снег». 2017
Igor Kultyshkin. From the series "Heavy Snow." 2017

Небесная серия
Кван Жин, Китай
Heaven series
Qian Jin, China

Краснодарская
школа искусства
и дизайна —
ОДИН ТЕАТР;
ул. Рашилевская,
110, 5-й этаж;
Краснодар

The Krasnodar
School of Art
and Design—
ODIN TEATR;
Rashpilevskaya
str., 110, 5th floor;
Krasnodar

Над седой равниной моря ветер тучи собирает. Между тучами и морем гордо реет Буревестник, черной молнии подобный.

Максим Горький. Песня о Буревестнике

В юности в «Песне о Буревестнике» Максима Горького отражалось мое понимание океана, эта работа оказала влияние на целое поколение моих сверстников. Метафора, символ и политический смысл, существовавшие в произведении, в нынешнем контексте исчезли, однако в моих воспоминаниях сохранился необъятный океан, шторм, грозные тучи и «черной молнии подобный» Буревестник.

«Небесная серия» была снята сквозь иллюминатор, и разница между постоянно меняющимся небом и океаном размывается. Различия едва заметны, и я очарован двусмысленностью двух стихий.

Кван Жин

Up above the sea's grey flatland, wind is gathering the clouds. In between the sea and clouds proudly soaring the Petrel, reminiscent of black lightning.

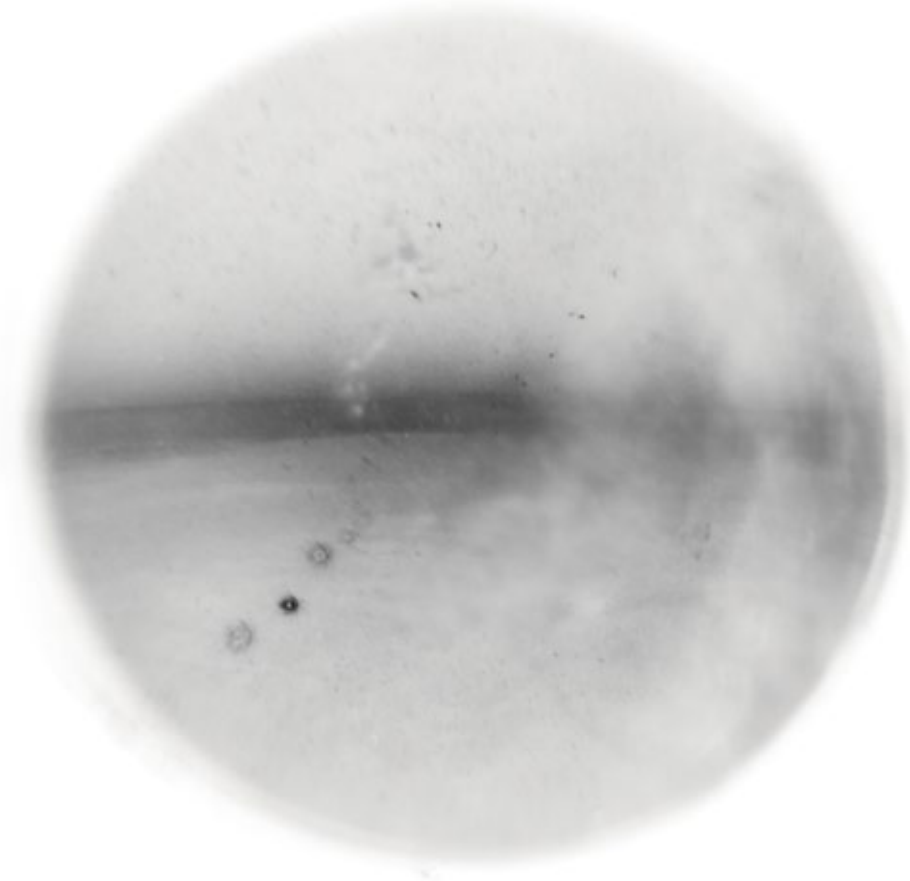
Maxim Gorky. The Song of the Stormy Petrel

When I was young, Maxim Gorky's* work "Petrel" represented all my understanding of the ocean; his work even has effect on the entire generation of my peers. The metaphor, symbol, and political meaning existed in the work had faded out in current context, however my memory related to ocean still remain as the vast ocean, storm, dark clouds, and black-lighting-like petrels.

"Heaven series" has been shot in the sky, through cabin window, the difference between ever-changing sky and ocean is blurring. It is difficult to be distinguished, but I am enchanted by the ambiguous of these attributes.

Qian Jin

** Maxim Gorky is the pen name of Alexei Peshkov (1868–1936), one of Russia's leading prose writers and playwrights. He was nominated five times for the Nobel Prize in Literature. At the turn of the twentieth century, Gorky was celebrated as a writer of revolutionary thought. In his later years, he was officially acknowledged as the founder of socialist realism.*



Кван Жин. Из цикла «Небесная серия». 2018
Qian Jin. From the cycle "Heaven series." 2018

Нарисованные морем Хулио Лима-Аппель, Бразилия

Drawn by the Sea

Júlio Lima-Appel, Brazil

Изображения возникли ненамеренно, волей случая, эфемерно.

Случайность, встроенная в повествование, играет в этой работе решающую роль.

Созданные изображения в погружении прощаются друг с другом, как если бы они искали спасения души, или, устраняя случайное, выбирают из того, что осталось.

Осталось мало или не осталось ничего. Лишь следы исчезновения.

Неоднозначные изображения — зритель наделяет их смыслом, они выражают собой представление других, некоторые переименованы — симулякр.

В тот момент, когда мы за чем-то внимательно наблюдаем, мы позволяем этому «чему-то» посмотреть в ответ — мечтательные взгляды, которые ведут нас к мечте.

«Аура» фотографии — то, что мы видим и что через короткое время больше не будет перед нами.

Изображения становятся отпечатком, визуальным следом того времени, которого мы хотели коснуться.

Это было и этого никогда не будет.

Остается только память, живущая в настоящем.

Хулио Лима-Аппель

Краснодарское
художественное
училище;
ул. Седина, 117,
выставочный зал;
Краснодар

The Krasnodar
College of Arts;
Sedina str., 117,
exhibition hall;
Krasnodar

Images formed at random, by chance, ephemerally.

Randomness inserted within the narrative has a decisive role in the work.

The images created submerge and say goodbye to each other as if they were looking for salvation, or eliminating mere chance, choosing what remains.

Little or nothing is left. Traces of a disappearance.

Ambiguous images — the viewer gives them a reference, some are the representation of others, others are renamed — a simulacrum.

The moment, in which we observe something carefully, we allow this “something” to return the gaze — Dreamy looks that lead us to dream.

The “aura” of photography — what we see, and in a short time, shall not be before us anymore.

The images become a print, a trail, a visual trace of the time we wanted to touch.

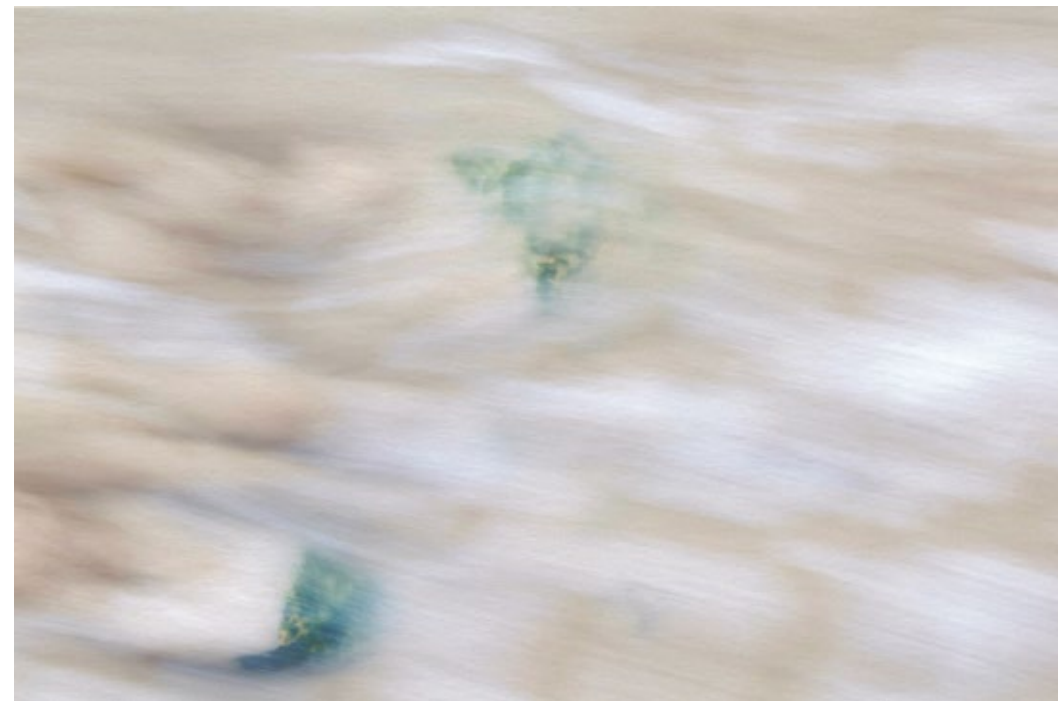
This was and will never be.

Only a memory that lives in the present remains.

Júlio Lima-Appel

Хулио Лима-Аппель. Из цикла «Нарисованные морем». 2015–

Julio Lima-Appel. From the series “Drawn by the Sea.” 2015–



Сердце Тбилиси Леван Мамулов, Краснодар, Россия Heart of Tbilisi Levan Mamulov, Russia

Леван Мамулов — краснодарский фотограф. Из Тбилиси. Эти два города определяют его судьбу, его художественный почерк. Леван родился и стал фотографом в Тбилиси. Город поэтического кинематографа и древней истории, иронических игр интеллигенции, нежно влюбленной в свою многонациональную культуру, — это Тбилиси. Родом отсюда внимание Левана к деталям и фактуре, ювелирная точность работы с композицией и владение светом. Тени, геометрия которых шагает по живописным фасадам. Световые прорывы, превращающие плоскости стен в распахнутые врата рая.

Мой любимый снимок Мамулова — черное солнце на светлой стене домовой арки. Это тень от причудливой тбилисской решетки ворот. В этой работе заключена сама квинтэссенция модернистской фотографии — негатив и позитив условны, они могут не совпадать с правилами повседневности: солнце — свет, а в подворотне темно. В снимке, который есть авторское завершённое произведение, рождается собственная форма. Фотография — поэтическое высказывание, в котором — удивление открытия, как и положено чистой поэзии.

В Тбилиси у Левана Мамулова была студия в Доме художника. Он знал всех. У него бывал весь город, и всех гостей в городе, кто имел отношение к фотографии, вели туда. Фотографы агентства «Магnum» и московские гости, французы и немцы, художники со всего Советского Союза сидели

Краснодарский государственный историко-археологический музей-заповедник им. Е.Д. Фелицына; ул. Гимназическая, 67; Краснодар

The Felitsyn Krasnodar State Historical and Archaeological Museum; 67, Gimnazicheskaya str.; Krasnodar

Levan Mamulov is a Krasnodar photographer. From Tbilisi. These two cities determine his fate, his artistic style. Levan was born and became a photographer in Tbilisi. The city of poetic cinematography and ancient history, the ironic games of the intellectuals, who are dearly in love with their multinational culture — this is Tbilisi. Levan's attention to detail and texture, jewelry accuracy of work with composition and mastery of light hailed from there. Shadows, the geometry of which walks along the picturesque facades. Light breakthroughs that turn the planes of the walls into the wide open gates of heaven.

My favorite picture of Mamulov is the black sun on the bright wall of the house arch. This is the shadow of a fancy Tbilisi gate grille. This work contains the very essence of modernist photography — the negative and the positive are conditional, they may not coincide with the rules of everyday life: the sun is the light, and it is dark in the gateway. In the picture, which is the author's completed work, its own form is born. Photography is a poetic statement, in which there is a surprise of discovery, as it should be in the pure poetry.

In Tbilisi, Levan Mamulov had a studio in the House of Artists. He knew everyone. He was visited by the whole city, and all the guests of the city who were related to photography were brought there. Magnum agency photographers and guests from Moscow, the French and Germans, artists from all over the Soviet Union were sitting in old chairs and turning over the pages of albums in a tiny workshop. The point



Леван Мамулов. Кристина и Илья. 2000
Levan Mamulov. Kristina and Ilya. 2000

в старых креслах и листали альбомы в крошечной мастерской. Дело же не в физических размерах, а в оптике (внутреннего видения). Оттуда у Левана представление, что и в маленькой комнате хватит места всему миру. Отсюда родом идея фестиваля PhotoVisa — в небольшом по планетарным меркам городке, где нет знаменитых памятников и громких имен, обязательно получится сделать фестиваль, гостеприимный и теплый. И в гости соберется весь фотографический свет.

История не терпит сослагательного наклонения. И мы не знаем, как повезло бы Тбилиси, останься Леван в городе. Но история управляет перемещениями физических тел, и Левану в начале 1990-х пришлось уехать с родины. И вот уже тридцать лет почти, как Краснодар принял Левана, стал его домом, превратился благодаря фотографу из Тбилиси в фотографический очаг.

Леван учит молодых художников в Краснодарском художественном училище. Кажется, это необязательный класс. Все согласны с тем, что фотокамера — записной блокнот современного художника, но мало кто задумывается, какой опыт накоплен фотографами — видения, взаимодействия с природой, людьми и пространством, сохранения впечатления в особой фотографической форме. На самом деле, фотография не только техническая и творческая профессия. Это профессия этическая. И уроки молодым художникам, как общаться и не навредить, как осознавать границу между реальностью и собою, — это к фотографии и к мудрецу, умеющему скромно и негромко совершать свой ежедневный подвиг.

Фестиваль PhotoVisa в десятый юбилейный сезон чувствует своего основателя, мечтателя, уверенного, что добрые мечты в конце концов становятся явью. Что именно будет представлено на юбилейной выставке Мастера, он решил сам. Тбилиси. И Краснодару, любовно снятому Леваном Мамуловым за четверть века, не должно быть обидно: он уже в истории, попав на

is not in physical dimensions, but in optics (internal vision). From there Levan got the idea that there was enough space in a small room for the whole world. From here comes the idea of the PhotoVisa festival: in a small town as per a planetary scale, where there are no famous monuments and celebrities, you will surely make a festival that is hospitable and warm. And all the photographic society will gather.

History does not tolerate the subjunctive mood. And we do not know how lucky Tbilisi would have been if Levan stayed in the city. But history controls the movements of physical bodies, and Levan had to leave his homeland in the early 1990s. And now, almost thirty years since Krasnodar had accepted Levan, become his home, thanks to a photographer from Tbilisi, it turned into a photographic center.

Levan teaches young artists at the Krasnodar College of Arts. This seems to be an optional class. Everyone agrees that the camera is a notebook of a contemporary artist, but few people think about what a great experience is accumulated by photographers—visions, interactions with nature, people and space, and preservation of impressions in a particular photographic form. In fact, photography is not only a technical and creative profession. This is an ethical profession. And the lessons for young artists how to communicate and do no harm, how to realize the boundary between reality and oneself, this is to photography and to the wise man who can modestly and quietly perform his everyday feat.

In its tenth anniversary the PhotoVisa festival season honors its founder, a dreamer, who is confident that good dreams eventually come true. What exactly will be presented at the jubilee exhibition of the Master, he has decided by himself. Tbilisi. And Krasnodar, which has been lovingly shot by Levan Mamulov for a quarter of a century, should not feel offended: it is already in the history, having fallen into pictures, not once published at different sites. But Tbilisi is the sun, it is the beginning.

Levan's photographs from Tbilisi are different. You begin to examine them and never



снимки, не однажды опубликованные на разных площадках. Но Тбилиси — солнце, начало.

Фотографии Левана из Тбилиси разные. Начинаешь их рассматривать и не перестаешь удивляться: увидел две-три, и можно решить, что стилистика автора считается, столь проявлено и внятно каждое высказывание, но переводить взгляд на следующие — и открываешь другую интонацию. Тбилиси разный — и Леван, говоря о нем, становится то тихим в серой тональности сумерек и тумана, то звонким, как полуденный свет, то драматическим, как накал страстей человеческой драмы большого города...

Многомерная, с обертонами и значительными паузами, со вспышками эмоций и длинными интерлюдиями история Тбилиси — история личного города-солнца, освещающего всю жизнь Левана Мамулова.

Ирина Чмырева, канд. иск.

cease to be surprised: you have seen a couple of them, and you can decide that the author's style is read, every statement is so explicit and intelligible, but you move a glance to the following one—and you reveal another intonation. Tbilisi is different—and Levan, speaking of it, becomes either quiet in the gray tonality of twilight and fog, or ringing like midday light, or dramatic, like the passions of the human drama of a big city...

The multidimensional with overtones and significant pauses, with flashes of emotions and long interludes, the history of Tbilisi is the history of a personal city of the sun, illuminating the whole life of Levan Mamulov.

Irina Chmyreva, Ph.D.

Леван Мамулов. Автопортрет с друзьями. 1998
Levan Mamulov. Autoportret with friends. 1998

Ловец красоты
Дмитрий Агеев, Краснодар,
Россия
Beauty catcher
Dmitry Ageev, Russia

Краснодарский
краевой
художественный
музей им.
Ф.А. Коваленко;
ул. Красная, 15;
Краснодар

The Kovalenko
Krasnodar Regional
Museum of Arts;
15, Krasnaya str.;
Krasnodar



Современная фотография ставит перед зрителем неочевидный вопрос: что такое портрет?

Есть вопросы, от которых развитое сознание стремится уйти, поскольку за очевидностью представления стоит сложность определения понятия. Портрет — кто-то узнаваемый? Или это состояние? Это образ? Или фиксация? Отражение чего — автора или времени? Как в зеркале, отражение самого героя или... что там с ролью общества в портрете, с ролью истории?

Фотограф Дмитрий Агеев идет сквозь узкие врата. Его портреты не отвечают на вопросы, его героини, наоборот, интригуют, ускользя от определенности и определений.

Так мальчики в детстве, не признаваясь себе в том, оказываются покорены чарами «Незнакомки» Крамского и Шамаханской царицы Пушкина. Те дивы проникли в сердца художника и царя, в них терпкая смесь Востока и гордости Запада, покорности и своенравности. Ускользящая красота, сказал классик кинематографа. А Набоков отправился ловить бабочек. Сколько ни будет их, всегда останется одна, непойманная. Хрупкая, как синяя птица, и все равно далекая.

В фотографии Дмитрий Агеев не дает очевидных изображений. Имена его героинь звучат, как из древних легенд: Вероника, Саша... связанные с дриадами и вак-

Contemporary photography poses an unclear question to the viewer: what is a portrait?

There are questions that the developed consciousness tries to avoid, because behind the obviousness of the concept there is the difficulty of defining the concept. Portrait—is it someone recognizable? Or is it a condition? Is it an image? Or fixing? A reflection of what: the artist or the time? As in a mirror, the reflection of the hero himself or... what about the role of society in the portrait, about the role of history?

Photographer Dmitry Ageev goes through the narrow gate. His portraits do not answer questions; on the contrary, his heroines are intriguing, eluding certainty and definitions.

So the boys in childhood, not confessing to themselves in this, are conquered by the charms of the “Strangers” of Kramskoy and Pushkin’s Shamakhanskaya Queen. Those divas penetrated the hearts of the artist and the king; they have a tart mixture of the East and the pride of the West, humility and willfulness. Sagging beauty, said the classic of cinema. And Nabokov went to catch butterflies. No matter how many of them will be, there will always be the one, not caught. Fragile, like a blue bird, and still distant.

In the photography, Dmitry Ageev does not give obvious images. The names of his heroines sound like from ancient legends: Veronica, Sasha... associated with dryads and bacchantes, fairies, these names emphasize the

ханками, феями, эти имена подчеркивают генеалогию образов. Они из мира иконоческого, где предание может быть запечатлено видимым образом, но не тождественно ему. Образ есть лишь временное свидетельство, обращенное к зрителю здесь и сейчас; иногда в нем проступает связь с вечностью (заповеданная в предании) — если к тому стремится художник образа, но чем больше он проявляет самости, тем дальше он от желанного результата. И, наоборот, отказываясь от авторства, признавая возможность явления образа, он стоит на пути иконоческого запечатления.

В природе фотографий Агеева есть отголосок этой древней традиции. Безымянность творчества. Все видели и знают (его фотографии), как будто его красавицы существовали уже всегда, но имя автора уходит на второй план, забывается в тот момент, как сознание зрителя занято сладким и мучительным поиском точного определения для этих портретов, поиском слова ускользающего — ах, все неточно по сравнению с тем, что видит глаз. Око радуется, встречаясь со знакомым — с гармоническим сочетанием пропорций, с чистотой формы, — в тот момент, когда остальное сознание в недоумении: мы где-то встречались? разве сны реальны? и это тот самый ловец, который свидетельствует о путешествии в них?

Ирина Чмырева, канд. иск.

genealogy of images. They are from the iconic world, where the legend can be imprinted in a visible way, but not identical to it. The image is only a temporal testimony, addressed to the viewer here and now; sometimes a connection with eternity appears in it (commanded in the legend),—if the artist of the image strives for this, but the more he manifests himself, the farther he is from the desired result. And, conversely, by rejecting authorship, recognizing the possibility of the appearance of the image, he stands in the way of iconic imprinting.

In the nature of Ageev's photographs there is an echo of this ancient tradition. Anonymity of creativity. Everyone has seen and knows (his photographs) as if his beauties have always existed, but the artist's name goes to the background, is forgotten at that moment, when the viewer's consciousness is occupied with a sweet and painful search for the exact definition for these portraits, the search for the elusive word—ah, It's not accurate compared to what the eye sees. The eye rejoices when meeting with a friend—with a harmonious combination of proportions, with the purity of the form—at that moment when the rest of the mind is perplexed: have we met anywhere? Are the dreams real? And is this the very catcher who testifies of traveling in them?

Irina Chmyreva, Ph.D.



Дмитрий Агеев. Лена, 2013
Dmitry Ageev. Lena, 2013

Вспоминая о будущем
Ирина Мартусенко (Гаркуша),
Краснодар, Россия
Remembering the future
Irina Martusenko (Garkusha),
Russia

Краснодарская
школа искусства
и дизайна —
ОДИН ТЕАТР;
ул. Рашиповская,
110, 5-й этаж;
Краснодар

The Krasnodar
School of Art
and Design—
ODIN TEATR;
Rashpilevskaya
str., 110, 5th floor;
Krasnodar

Куратор выставки: Маша Гольдман

Мы часто называем фотографов художниками (artists), но художники не зовутся фотографами, даже если пишут светом и порой так тонко чувствуют фотографию и так деликатно прикасаются к ней, что многим людям с фотокамерой впору позавидовать.

Ирина Мартусенко (Гаркуша) работает с изображениями, которые были созданы чужой камерой, она помещает их в личный контекст, превращая в собственные воспоминания. Журнальные вырезки и газетный шрифт, взгляд незнакомца или жест давнего ставшего взрослым ребенка в ее коллажах не случайны, они становятся историей художницы и историей каждого пронзительного зрителя. Тихие черно-белые воспоминания из семейного альбома обретают новую жизнь в шумных декорациях Ирининых монотипов, при этом два мира не спорят, но звучат в унисон, становясь частью настоящего, а возможно, и воспоминаниями... о будущем. В этих воспоминаниях советские работницы оказываются под сводами византийских храмов, несостоявшийся космонавт проводит выходные у лунного озера, птица Сирина улыбается, будто сошла с обложки журнала «Крестьянка», счастливые пионеры бегут вперед, к ближайшему супермаркету... Буквы, краски, обрывки, смех, надежды, мечты, разочарования, воспоминания... — все это искусно складывается в коллаж, даря зрителю возможность услышать интерактивную симфонию-кантату. И если внимательно про-

Curator of the exhibition: Masha Goldman

We often call photographers artists, but artists are not called photographers, even if they paint with light and at times feel photography so delicately and touch it so gracefully that many people with cameras can just envy.

Irina Martusenko (Garkusha) works with images that were created by someone else's camera, she puts them in a personal context, turning them into her own memories. Magazine cuts and newspaper type, the look of a stranger or the gesture of a grown-up child in her collages are not accidental, they become the artist's story and the history of every insightful spectator. Silent black-and-white memories from a family album take on a new life in the noisy scenery of Irina's monotypes, while the two worlds do not argue, but sound in unison, becoming part of the present, and perhaps "memories" of... the future. In these memories, Soviet workers find themselves under the vaults of Byzantine churches, a failed astronaut spends the weekend at Lunar Lake, the mythological creature of Russian legends—Sirin bird—smiles as if it has left the cover of an old Soviet women's magazine, happy pioneers are running forward to the nearest supermarket... Letters, colors, scraps, laughter, hopes, dreams, disappointments, memories... all this skillfully turns into a collage, giving the viewer an opportunity to hear an interactive symphony. And if you carefully listen to the whole chorus of characters and allow yourself to stay in the bizarre scenery, you can, after returning from this journey, in the reigned



Ирина Мартусенко. «Алхимики». 2018. Лист из серии 15x15, коллаж, монотипия, хлопковая бумага
Irina Martusenko. Alchemists, 2018. Sheet from the series 15x15, collage, monotype, cotton paper

слушать весь хор персонажей, позволить себе оказаться в причудливых декорациях, можно, вернувшись из этого путешествия, в воцарившейся тишине услышать нового себя. Где-то между прошлым и будущим. Именно там живет Ирина: оставив дома на полу византийские храмы, она идет в художественную школу и учит детей рисовать. А Сирина Ирины предсказывает им счастливую судьбу.

Маша Гольдман

silence hear a new self. Somewhere between the past and the future. It is there where Irina lives: having left the Byzantine churches on the floor of her apartment, she goes to an art school to teach children to draw. And Irina's Sirin predicts them a happy fate.

Masha Goldman

Garden of Eden
Яна Васильева, Краснодар,
Россия

Garden of Eden
Yana Vasilyeva, Krasnodar,
Russia

Арт-студия «Глюк»; "Glyuk" Art Studio;
ул. Октябрьская, 61, Oktyabrskaya
61; Краснодар str.; Krasnodar

Победитель портфолио-ревю PhotoVisa 2017

Winner of PhotoVisa 2017 portfolio review

Спокойно идите своим путем среди су-
еты и шума и помните, что можно покой
в тишине обрести.

Макс Эрманн. *Desiderata*

Здесь мои сердце и душа... под чистым
небом, в благоухании зелени, сквозь град
и зной... не определенная территория,
а состояние — место, где глаза любимых
светятся счастьем, где единение с при-
родой, самовыражение, свобода мысли
и равенство.

Под всеми одеждами, конструкциями,
тяготами и невежествами — живет и ды-
шит Она. Произрастают деревья, пробега-
ет ветер по полям, отзываясь где-то глупо-
ко в нас самих. Она все прощает и терпит,
ждет и, наверное, надеется. А мы топ-
чем, не успеваем, сконцентрировавшись
на себе, как бы не замечаем ее страда-
ний и криков в тишине... темноте. Словно
выйдя из вакуума и обнажая замысел —
черный цвет высвобождает из контек-
ста, превращая в символическую отсылку.
Вы слышите? В пронзительном безмол-
вии, сквозь яркость цветов и оттенков па-
рит неподвижное мгновение реальности,
отражающее в каждом изгибе ее мно-
гообразие, честность, красоту, любовь
и чистоту, которую и не следует пытаться
искать где-либо еще. Наполняя силой

Go placidly amid the noise and the haste,
and remember what peace there may be in si-
lence.

Max Ehrmann. *Desiderata*

My heart and soul are living here... under the
clear sky, in the fragrance of greenery, through
the hailstorm and the heat... it is not a certain
territory, but a state of mind — a place where
the eyes of loved ones shine with happiness,
where there are unity with nature, self-expres-
sion, freedom of thought and equality.

Under all these clothes, constructions, bur-
dens and ignorance, there She is — living and
breathing. Trees grow, the wind runs through
the fields, echoing somewhere deep in our-
selves. She still forgives and withstands, waits,
and, perhaps, hopes. And we trample, have no
time, concentrating on ourselves as though
we do not notice her sufferings and cries in
the silence... darkness. Emerging from the vac-
uum and exposing the idea, black color is tak-
ing out of the context, turning into a symbolic
reference. Can you hear? In the piercing qui-
etude, through the brightness of colors and
shades, a motionless moment of reality floats,
reflecting in every curve her diversity, hones-
ty, beauty, love, and purity, the one you should
not try to look for elsewhere. Filling with
strength and inspiration, giving direction — it
is the life itself, value and meaning.



Яна Васильева. Сущность бытия. Из серии
«Душа», 2016–2018
Yana Vasilyeva. The Essence of Being. From the
series "Dusha," 2016–2018



Яна Васильева. Палм-Спрингс. Из серии «Попкорн», 2016
Yana Vasilyeva. Palm Springs. From the series "Popcorn," 2016

и вдохновением, придавая направление — она сама жизнь, ценность и смысл.

А там, в тепле полуденного солнца, на изумрудной ткани сидит Он. От всего сердца я радовалась его успехам, а самое главное — открытию и принятию себя, тому блеску в глазах и умиротворению души, которое он источал... хоть и непродолжительно. «Нас не спросил! Ты пал! Запретный плод отведал!» — кричали те, кто некогда были у его ног, свернувшись клубками, лишь выжидали шанса укусить, и побольнее. И тот представился. Как возможно без оглядки существовать по велению сердца, в свободе от оков, которые, как оказалось, не спали полностью, а лишь ослабели на время вне «родных» стен. Он лишь хотел любить и был... любимым. А что сейчас? Счастлив ли он, подчинившись и отказавшись от всего, спрятав свое нутро в глубины?

Поддержка и сила духа неизмеримо важны для победы над своим же невежеством и страхом. Я благодарна... за потерянный, обретенный... неиссякаемый колодец — ориентир, словно маяк — ведущий и питающий. В детстве мы с сестрой постоянно срывали хрустящие, только набухшие и еще совсем зеленые плоды алычи. Создавали свои вселенные на поверхности Земли, что делаем и сейчас, претворяя в жизнь детские грезы, заложенные еще тогда наметки будущего. Те запахи, образы, звуки, эмоции — живы в памяти — а вокруг все другое. Я скучаю. Но расстояние оказалось и благом, инструментом познания родного человека на ином, проникновенном уровне.

Наши вселенные продолжают строиться... всегда вместе и всегда рядом.

Яна Васильева

There, in the warmth of the midday sun, on the emerald fabric He sits. With all my heart I was happy with his successes, and most importantly the discovery and acceptance of his own nature, the sparkles in his eyes and peace of mind that he exuded... though not for long. "We were not asked! You have fallen! You have tasted the forbidden fruit!" were screaming those who were once at his feet, curled up only waiting for a chance to bite more painfully. And it had happened. How without looking back can it be possible to exist at the behest of the heart, in freedom from the shackles, which turned out to not fall completely, but only weakened for a time outside the "native" walls. He just wanted to love and was... loved. What is now? Is he happy, obeying and giving up everything, hiding his insides in the depths?

Support and strength of mind are incredibly important in defeating your own ignorance and fear. I'm grateful... for the lost and found... inexhaustible well — landmark, like a lighthouse that is leading and nourishing. In childhood, my sister and I constantly plucked crispy, ripening and still quite green fruits of cherry plum. We created our universes on the surface of the Earth, which we do now, implementing the childhood dreams, laid back then — outlines of the future. Those smells, images, sounds, emotions are alive in the memory but everything around is different. I'm missing this. However, distance turned out to be a blessing, an instrument of knowing the loved person on another, profound level.

Our universes continue to be built... always together and always near to each other.

Yana Vasilyeva

Северный акцент

Выставка учеников

Школы фотографии Елены

Суховеевой и Виктора Хмеля

Northern accent

The exhibition of the Elena

Sukhoveeva and Victor Khmel

Photography School's students

Галерея
«Лестница»;
ул. Зиповская, д. 5,
литера X, 2-й этаж;
Краснодар

Lestnitsa [Staircase]
gallery; 2nd floor,
liter X, 5, Zipovskaya
str.; Krasnodar

Curator of the exhibition: Elena Sukhoveeva
Projects and participants:
A happy—difficult life. Olga Mahleeva, Novosibirsk, Russia
City portal. Ilya Petrov, Moscow, Russia
Changed beauty. Vasilii Pindyurin, Blagoveshchensk, Russia
Studio. Natalia Chebotareva, St. Petersburg, Russia
Aino. Lidia Khaikara, St. Petersburg, Russia

Куратор выставки: Елена Суховеева
Проекты и участники:
Счастливая — сложная жизнь. Ольга Махлеева, Новосибирск
Городской портал. Илья Петров, Москва
Измененная красота. Василий Пиндюрин, Благовещенск
Студия. Наталья Чеботарева, Санкт-Петербург
Аино. Лидия Хайкара, Санкт-Петербург



Ольга Махлеева. Проект «Счастливая — сложная жизнь». Новосибирск, 2017–2018

Olga Mahleeva. From the project “A happy—difficult life.” Novosibirsk, 2017–2018

Отличаются ли стилистика и язык авторов, работающих на Севере, от художественных предпочтений авторов Юга? Думаю, да. Наблюдая на протяжении долгого времени за своими учениками из разных стран и регионов, я каждый раз замечала, что такое отличие в языке, колорите, тематике. В выставке «Северный акцент» участвуют фотографы, представляющие северный сдержанный колорит, сложную рефлексию собственного пространства. Их темы звучат для южного зрителя порой экзотически. Но каждый раз это открытие чего-то нового, по-своему неповторимого.

В проекте «Счастливая — сложная жизнь» Ольга Махлеева рассказывает о диких местах Алтая, где люди живут практически натуральным хозяйством. Их грубые, обветренные лица, колорит жизни пастухов и охотников, удивительная и суровая природа — это то, что позволяет нам заглянуть за границу привычной жизни в мегаполисе с его суетой.

Еще один проект, связанный с Сибирью, — «Измененная красота». Окраины Благовещенска становятся территорией исследования местного автора — Василия Пиндюрина. Заброшенные строительные объекты, действующие производства-гиганты — завораживающие объекты северной красоты.

Илья Петров в проекте «Городской портал» включает зрителя в какую-то неведомую игру, пространством которой становится город, каменные лабиринты которого превращаются в поле выбора. Диптихи рифмуются ритмом изображения и создают дополнительный смысл.

Уходят в приватное пространство два ав-

Do the stylistics and language of the artists working in the North differ from the artistic preferences of the artists of the South? I think, yes. Observing my students from different countries and regions for a long time, each time I noticed that there is such a difference in language, color, subject. The exhibition “Northern accent” includes works by the photographers representing the northern discreet color, a complex reflection of their own space. Their themes are sometimes exotic to the southern viewer. But each time this is a discovery of something new, unique in its own way.

In the project “A happy—difficult life,” Olga Mahleeva tells about the wild places of Altai*, where people live in practically natural economy. Their coarse, chapped faces, the coloring of the lives of shepherds and hunters, amazing and harsh nature—this is what allows us to look beyond the boundaries of the usual life in the city with its bustle.

Another project related to Siberia is “Changed beauty.” The outskirts of Blagoveshchensk become the study area of a local artist—Vasilii Pindyurin. Abandoned construction sites, operating production giants are fascinating objects of the northern beauty.

Ilya Petrov in the project “City portal” includes the viewer in some unknown game, the space of which becomes the city, the stone labyrinths of which turn into a field of choice. Diptychs rhyme with image rhythm and create additional meaning.

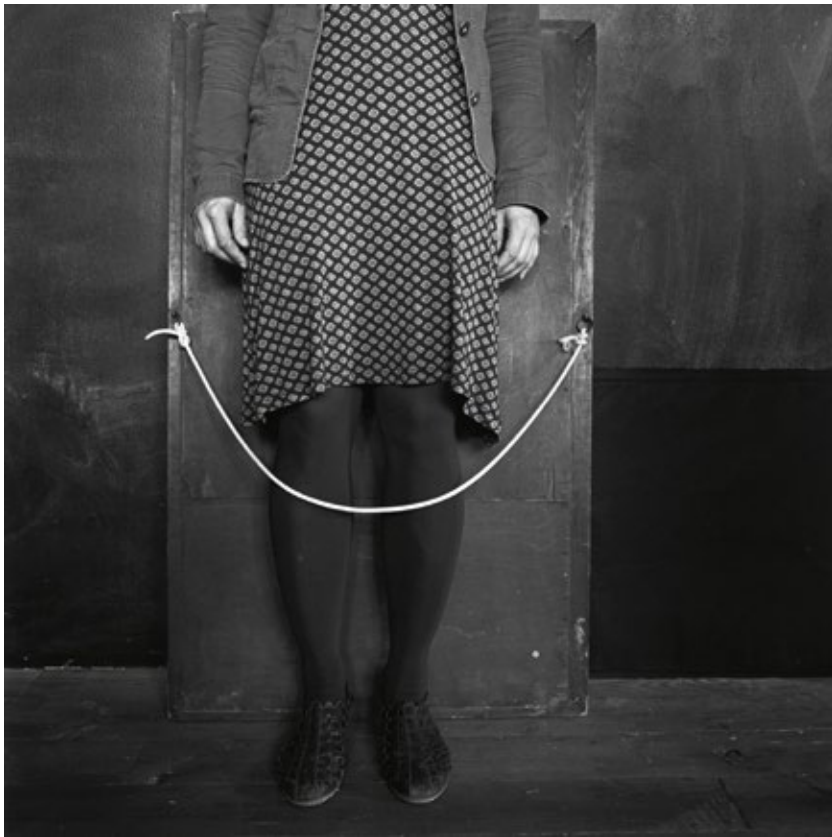
* Altai is a federal subject of Russia, which is situated in Siberia at the foot of the Altai Mountains.

тора из Санкт-Петербурга. Наталья Чеботарева в проекте «Студия» представляет нам мастерскую фотографа как фантасмагорическое место, где есть все — интерьер, полный ушедшей культуры, удивительные посетители этого пространства, превращенные в художественные объекты, неоконченные этюды-загадки.

Лидия Хайкара в проекте «Аино» повествует о себе. И ее рассказ больше похож на миф, представленный как яркая и эмоциональная история о возвращении к первоистоку — природе северного леса.

Северный акцент — особенность визуального повествования всех участников выставки.

Елена Суховеева



Наталья Чеботарева. Проект «Студия».
Санкт-Петербург, 2017–2018
Natalia Chebotareva. From the project "Studio."
St. Petersburg, 2017–2018

Two authors from St. Petersburg leave for private space. Natalia Chebotareva in the "Studio" project presents us a photographer's workshop as a phantasmagoric place with everything—an interior full of a bygone culture, amazing visitors to this space turned into artistic objects, unfinished riddles.

Lidia Khaikara in the project "Aino" tells about herself. And her story is more like a myth, presented as a vivid and emotional story about a return to the original source—the nature of the northern forest.

The northern accent is a feature of the visual narration of all exhibitors.

Elena Sukhoveeva



Илья Петров. Проект «Городской портал».
Москва, 2017
Ilya Petrov. From the project "City portal."
Moscow, 2017

Василий Пиндюрин. Проект «Измененная красота». Благовещенск, 2018
Vasily Pindyurin. From the project "Changed beauty." Blagoveshchensk, 2018



Лидия Хайкара. Проект «Аино». Санкт-Петербург, 2017–2018
Lidia Khaikara. From the project "Aino." St. Petersburg, 2017–2018

17 октября, среда.
Первый вечер
October 17, Wednesday.
First evening

«Кубанькино»;
ул. Ленина, 89;
Краснодар

Kubankino; Lenina
str., 89; Krasnodar

Показ дипломных работ студентов IED (Европейский институт дизайна в Мадриде, программа «Европейский магистр современной фотографии»)

Presentation of diploma works of students of IED (European Institute of Design in Madrid, European Master of Contemporary Photography program)

Приветственное слово куратора программы «Европейский магистр современной фотографии» Морица Ноймюллера (видео)

Words of welcome of Moritz Neumüller, the curator of the program European Master of Contemporary Photography (video)

Кормление тролля.

Леандро Майз, Бразилия

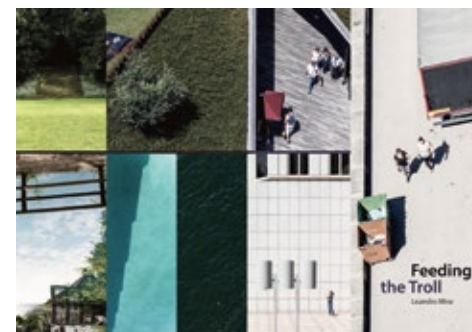
Не высокомерно ли это — считать реальность единственным носителем истинного бытия? Не может ли оказаться так, что наше восприятие переоценивает факт реальности либо нереальности чего-либо? Является ли вымышленная реальность априори ложной лишь потому, что мы не находимся в ней сами? Проект начинается с диалога двух пользователей сети Instagram, которые, используя изображения, рассуждают о границах вымышленного и реального. Один из них осознает, что он всего лишь придуманный персонаж, созданный другим исключительно с целью ведения данной дискуссии. Дальнейший сюжет разворачивается в сложносочиненное размышление по данной теме.



Мои очки не дают мне уснуть.

Ратул Кр. Чаудхари, Индия

«Как-то ночью мне попались под руку картонные очки, которые помогли очень точно метафорически выразить мои ожидания от новой перспективы жизни в Мадриде! Пластиковые «стекла» окрашивали город в самый настоящий розовый оттенок. Эксперименты с этими очками вызвали и мой интерес к параллельному миру, который они передавали на фотографиях. Тот же мир я видел во сне. Благодаря цвету «стекла» насыщали окружающую реальность, превращая темные улицы в фантастические городские пейзажи. И передо мной встал вопрос: почему же я стремлюсь передать Мадрид таким способом?..» В своей работе, используя различные медиа, Чаудхари объединяет образы двух городов: родной ему Калькутты с ее полностью противоположным настроением и Мадрид.



Feeding the troll.

Leandro Mize, Brazil

Is it not arrogant to consider our reality as the sole bearer of true existence? Could the fact that something is real or not be overvalued by our perception? Is a fictional reality a priori invalid just because we do not share it with those who are in it? The book starts with a dialogue on Instagram between two users, who, with help of images, discuss the borders of fiction and reality. One of them realizes he is only a fictional character, created by the other with the sole purpose of having that conversation. The further narrative unfolds in compound reflection on this theme.

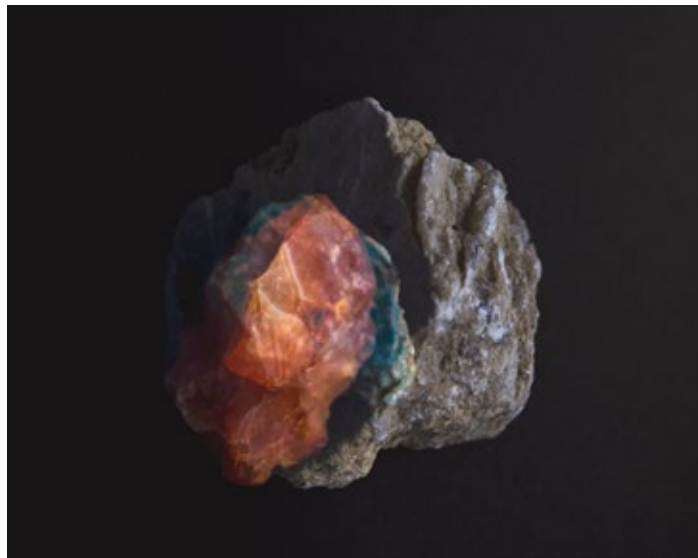
My glasses don't let me sleep.

Ratul Kr. Chaudhury, India

“One night I came across a pair of paper glasses, a fitting metaphor for my new perspective of Madrid! The plastic lenses gave a literal ‘rose-tint’ to the city. As I started experimenting with them, I became interested in the parallel world they exposed in my photos. The same world I was seeing at night. The glasses augmented their surrounding reality through color, turning the dark streets into a fantasy scape. The question that arises is this: Why am I exhibiting Madrid in this way?..” In his work, using different media, Chaudhury conjugates two cities: his hometown Kolkata with its completely different mood and Madrid.

Овладевая веществами.**Яна Хартманн, Германия**

Проект исследует взаимоотношения и их развитие между человечеством и природой, фокусируясь на мире веществ. Они представляют собой наполненный данными источник, содержащий информацию о естественных процессах, субъектами которых являются человек и природа. Мир веществ позволяет нам проникнуть в основы чудес мироздания, которые нас окружают и с которыми тесно связаны наши существование, выживание и развитие. Чтобы глубже разобраться в предмете, Хартманн общалась с учеными и алхимиками, изучала древние и современные тексты алхимиков и книги об алхимии, равно как и научные публикации о наших взаимоотношениях с природой и особенно с материальными веществами. Несмотря на это, в своей работе автор не только опирается на алхимический взгляд, но также задает вопросы об уместности этих концепций в современном обществе.

**Mastering the elements.****Jana Hartmann, Germany**

The project explores the relationship and nature by focusing on the world of matter, a data-packed source embodying information of natural processes man and nature are subject to. The world of matter gives us insight into the wonders of creation that surround us directly, with which our existence, survival and development are closely linked. In order to approach the subject, Jana discussed with scientists and alchemists, studied the ancient and modern writings of alchemists and books on alchemy as well as scientific publications dealing with our relationship to nature and specifically to material matter. However, in her work she not only refers to the alchemistic view, but also asks the question of the relevance of these concepts in today's society.

**Доказательство чего-либо.****Сугандха Гарг, Индия**

Фотограф сделала снимки руин, популярных у туристов, используя найденные на местах коробки в качестве камер обскура, которые Гарг применила как фильтры для цифрового фотоаппарата. Под ее взглядом руины предстают в образе персонажей, наблюдавших свое собственное уничтожение и одновременно ставших доказательством такового. «Не является ли сама необходимость что-либо доказывать либо иметь на руках доказательство чего-либо человеческой идеей?» — задается вопросом фотограф. Гарг начала очеловечивать руины, ощущая, что камера обскура, формирующая их изображения, придает зданиям еще один уровень глубины, не имеющий отношения к архитектуре.

The proof of something.**Sugandha Garg, India**

Garg photographed ruins, currently serving as tourist destinations, using found boxes as camera obscuras. She put these boxes as filters for the digital camera. The artist looked at these ruins as characters that had witnessed their own destruction and had also become the proof of it. "Isn't the need to prove something or to have a proof of something, essentially a human idea?.." Garg asked herself. Hence, in a bid to humanize them, she felt the obscura forming images of these ruins could add a quality to them other than architecture.

Экзотический бред.**Палома Каstellо, Колумбия**

«Место, в котором я живу, вещи, которые меня окружают, среда, которой я дышу, постепенно становятся частью меня, чем-то, что подчас меня определяет». Проект представляет собой умозрительную игру посредством фотографии и коллажа, в которой два места — Мадрид и родные автору тропики Колумбии — сосуществуют параллельно друг другу. В этой серии фотографий Каstellо пытается запечатлеть свой опыт одновременного пребывания в обоих местах, одно из которых предопределено географически, а другое существует в ее воспоминаниях и ностальгии.

**Exotic delirium.****Paloma Castello, Colombia**

"The place where I live, the things that surround me, and the environment I breathe, slowly become a part of me, something that occasionally defines me." The project is a revelation through photography and collage of a mental game where two places—Madrid and the Colombian tropics, which are native place for the artist—coexist, side by side. In this series Castello attempts to capture her experience of being in these two places simultaneously, one determined by her location and the other one by her nostalgia and memories.

Выбор арт-директора Международного фестиваля фотографии PhotoVisa Ирины Чмыревой по итогам международных портфолио-ревью

I was my great grandfather.

Алена Жандарова, Россия

«Это видео к книжному проекту про моего прадеда, который участвовал в Русско-японской войне, попал в плен в 1904 году и несколько лет жил в бараке на берегу внутреннего японского моря. Пытаясь познакомиться с дедом поближе и разгадать его секреты, мы нашли место лагеря и затеяли безмолвный диалог сквозь время и пространство».

I was my great grandfather.

Alena Zhandarova, Russia

"This video is a part of the book-project about my great grandfather, who participated in the Russian-Japanese war and being captured lived in a barrack on the Japanese inland sea shore for several years. Trying to get to know him more closely and solve his secrets, we found the camp place and started a silent dialogue through time and space."



Selection of Irina Chmyreva, art director of the International Festival of Photography PhotoVisa, based on the results of international portfolio reviews

Хрупкость (Как я иногда себя чувствую). Валентина Фунес, Аргентина

Аргентина

«Одноименная серия фотографий, кадры из которой вошли в это видео, была создана специально для конкурса PhotoVisa. Снимки появились на свет в результате моего обращения к своим подростковым годам. Это работы о двойственности желаний: с одной стороны, вырасти, а с другой — остаться ребенком. С помощью этих фотографий я пытаюсь выразить свои чувства по поводу метаморфоз, которые претерпеваю в этом процессе».

Fragility (Sometimes the way I feel).

Valentina Funes, Argentina

"The photographic series, carried out with the same tittle, was specifically created for the PhotoVisa contest. The images were born from an introspective search during my adolescence. The duality in wanting to grow up and at the same time stay a child. Throughout the pictures, I try to reflect how I feel when going through the changes in the process of growth."

Сад. Мария Кожанова, Россия

Работа посвящена пространству воспоминаний; той трансформации, которой подвергаются образы нашей памяти, оторванные от реальности и измененные постоянным столкновением нашего сознательного и бессознательного восприятия.

Garden. Mariya Kozhanova, Russia

The work dedicates to the space of memories; the transformation that images of memory undergo, detached from reality, and modified through the constant clash of our conscious and unconscious perception.



В центре нигде.

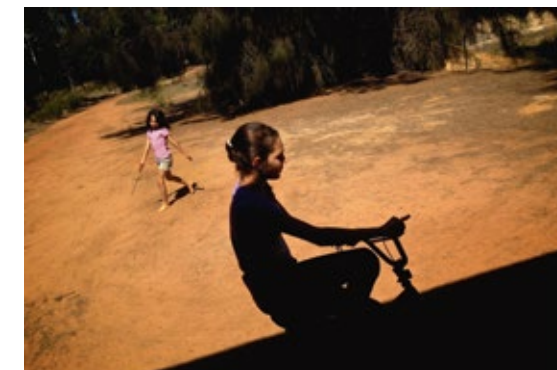
Сэм Харрис, Великобритания/Австралия

В цифровом мире, пропитанном потреблением, проект «В центре нигде» выводит на первый план простое детство в удаленном уголке мира, на юго-западе Австралии. С теплотой и искренностью редкой силы Сэм Харрис фокусирует свой объектив на детстве своих дочерей, в месте, где они могут свободно постигать чудеса окружающего их пространства. Его выразительные фотографии трогательно пробуждают к жизни деревья и тени, залитые солнцем лица и идущие друг за другом времена года.

The middle of somewhere.

Sam Harris, UK/Australia

In a digital world saturated with consumerism, "The middle of somewhere" brings a voice of an unaffected childhood in a remote corner of the world, the Southwest of Australia. With a warmth and candour rarely seen, Sam Harris focuses his lens on his daughters' childhood, in a place where they are free to experience the wonder of their surroundings. The trees and the shadows, the sunlit faces and the passing seasons, are movingly brought to life by his evocative photography.



Дыхание.

Каролина Йонссон, Швеция

«Я ищу небольшие движения или минимальные изменения, происходящие в этом длящемся настоящем, которое движется вперед во времени по спирали. [...] Это предполагает непрерывность времени, которое постоянно возвращается, но каждый раз в немного измененной форме. [...] Я хочу создать условия, которые позволят пространству приобрести пустоту. [...] Промежуточное положение пустого места оставляет в нем простор для всего и ничего одновременно».

Breathe. Carolina Jonsson, Sweden

"I am searching for small movements or minor changes that occur within something durable and ongoing, which over time progress in a spiral-like cycle pattern. [...] This implies ongoing time that always returns but in each instance in a slightly altered form. [...] I want to provide circumstances that lends the void a space; a place where the seemingly insignificant resides alongside silence. [...] The inbetweenness of empty space leaves room for everything and nothing at once."



Небо одно на всех.

Деннис Ходжес, США

См. текст на стр. 124.

One sky for all.

Dennis Hodges, USA

See text on page 124.



Колыбельная.

Илья Иванкин, Россия

«Вслушиваясь в странные и даже страшные слова русской колыбельной, я подумал о чувстве страха, томления и тоски, которые, зародившись в раннем детстве, постоянно присутствуют в глубине сознания. Кьеркегор считал, что этот экзистенциальный страх (Angst), в отличие от имеющего свою объективную причину испуга (Frygt), способен поставить человека на край бытия, где все второстепенное теряет значение и остается только главное. Наверное, это и есть тот край, граница яви и сна, жизни и смерти, о котором свидетельствуют слова песни».

Lullaby. Ilya Ivankin, Russia

"Listening to the strange and even scary words of a Russian lullaby, I thought about the feeling of fear, anguish and longing, which, having originated in early childhood, are constantly present in the depths of consciousness. Kierkegaard believed that this existential fear (Angst), in contrast to fear (Frygt), which has its own objective cause, is able to put a person on the edge of being, where everything secondary disappears, and only the main things remains. Probably, this is that very edge, the boundary between reality and sleep, life and death, which we meet in the words of the song."

Мультиконтуры. Слой за слоем.

Николай Драчинский, СССР

См. текст на стр. 38–43.

Multicontours. Layer after layer.

Nikolay Drachinsky, USSR

See text on page 38–43.

19 октября, пятница.
Второй вечер
October 19, Friday.
Second evening

«Кубанькино»;
ул. Ленина, 89;
Краснодар

Kubankino; Lenina
str., 89; Krasnodar

Приветствия гостей Международного фестиваля фотографии PhotoVisa в 2008–2017

Words of welcome of the International Festival of Photography PhotoVisa's guests 2008–2017

Выбор арт-директора Международного фестиваля фотографии PhotoVisa Ирины Чмыревой по итогам международных портфолио-ревью

Selection of Irina Chmyreva, art director of the International Festival of Photography PhotoVisa, based on the results of international portfolio reviews

Сегодня.

Адриан Роча Новао, Аргентина

«Что общего у этих 18 человек? Сегодня, в повседневной одежде, сфотографированные на темном фоне, который изолирует их от любого окружения и отсекает любую внешнюю историю об их жизнях, мы можем спросить себя: что объединяет их? Мы знаем, что это бывшие солдаты, сражавшиеся на Мальвинской войне. Мы знаем, что они сфотографированы в марте этого года, когда с момента конфликта прошло 35 лет. Мы знаем, что они вели на островах сопротивление 79 дней вместе с Адрианом. И мы видим, что в их лицах — мастерски освещенных и безупречно снятых — есть жизнь, несмотря на тяжелый опыт, через который они прошли. Освобождая от любого рассказа о войне, Роча Новао заставляет нас остановить свой взгляд на этих людях, который находятся здесь Сегодня» (Сильвия Манжиларди, 2017)»

Today.

Adrián Rocha Novoa, Argentina

“What do these 18 men have in common? Today, dressed casually, photographed on a black background that isolates them from any environment and disarms any peripheral story about their lives, we can ask ourselves: What unites them? We know that they are ex-soldiers fighters in Malvinas. We know that they were portrayed in March of this year, which marks the 35th anniversary of the conflict. We know that they resisted 79 days in the islands with Adrian. And we see that in those faces—masterfully lit and rigorously photographed—there is life, despite the ultimate experience to which they were dragged. By dispensing with any anecdote of war Rocha Novoa forces us to stop at those men who are Today.” (Silvia Mangialardi, 2017)



Прозрачный свет дома.

Илана Бар, Бразилия

Взгляд на ход человеческой жизни через повседневную реальность и вымысел позволяет отразить мозаику привязанностей, которые отодвигают то время, когда человеку приходит пора думать о жизни, красоте, сходстве, различии и привязанности. См. также текст на стр. 106–107.

Transparencies of home.

Ilana Bar, Brazil

The look over the rhythm of human life is launched over a real everyday mixed with the imaginary, forming thus a mosaic of affections suspended on the time, which propose the human reflexion about life, beauty, similarity, difference and affection.

See also text on page 106–107.

Забудь свое прошлое.

Никола Михов, Болгария

Проект «Забудь свое прошлое» (2009–2012) очерчивает судьбу наиболее важных памятников советского времени в Болгарии. Название позаимствовано из граффити, нарисованного над входом в Болгарский мемориал коммунистической партии на горе Бузлуджа. Созданные с огромными затратами, сегодня большинство из этих памятников разграблены мародерами и брошены, и большая часть архивов, имеющих отношение к их истории, перестала существовать. Я начал свое исследование в 2009 году, путешествуя по стране, разговаривая с людьми, беря интервью у скульпторов и архитекторов, погружаясь в архивы и, конечно, фотографируя».

Forget your past.

Nikola Mihov, Bulgaria

The project “Forget your past” (2009–2012) traces the fate the most important communist-era monuments in Bulgaria. The title is borrowed from graffiti writing over the entrance of the Bulgarian Communist Party Memorial at Mount Buzludzha that poignantly illustrates their faith. Constructed at enormous expense, today most of them are looted or neglected and most of archives relevant to their history have been destroyed. I began my research in 2009, travelling through the country, talking to people, interviewing sculptors and architects, digging through archives, and of course, taking photographs.

Викторика. Алехандро Садерман, Аргентина

См. текст на стр. 27.

Victorica. Alejandro Saderman, Argentina

See text on page 27.

Тишина. Кале, Бразилия

Потеряв самого себя в словах, мыслях и действиях, я захотел узнать свое место в мире.

Я оказался в Тишине, и она разбудил древнее желание, столь глубокое, что для его описания не найти слов.

Место отдыха.

Спокойствие, никакого меня нет.

Только цветущая Любовь.

Silence. Calé, Brazil

Lost in my words, thoughts and actions, I have wondered imposing my ego to the world.

I stumbled into Silence and it awoke the oldest longing, so deep that no words can reach it.

A resting place.

Quiet, there is no me.

Only Love blossoming.



Сад Марии.

Педро Куперман, Бразилия /США

«Сад Марии» был назван в память о покойной жене садовника, который предпочел не раскрывать свою личность. Для него важнее всего — показать красоту места. Это место, которое вновь связывает нас с идеей рая, т.к. нам всем дано право выращивать собственные сады, собственные жизни, собственную любовь. Важнее не лицо садовника или песни, которые он до сих пор сочиняет для ушедшей любимой, но значение, которое для него имеет эта память: горя нет, его погружение в этот Эдем не является бегством, это взывание к жизни.

Maria's garden.

Pedro Kuperman, Brazil/USA

“Maria’s garden” was baptized as a homage to the gardener’s late wife; who preferred not to reveal himself. What is most important for him is showing the beauty of the place; a place that reconnects us to the idea of paradise, since we are all granted the right to grow our own gardens, our lives, our loves. What matters the most is not his face, or the ballads he still writes for the one he loved, but the meaning brought to him by this homage: there’s no grief, his immersion in this Eden is not an escape, it’s an evocation.



Под наблюдением.

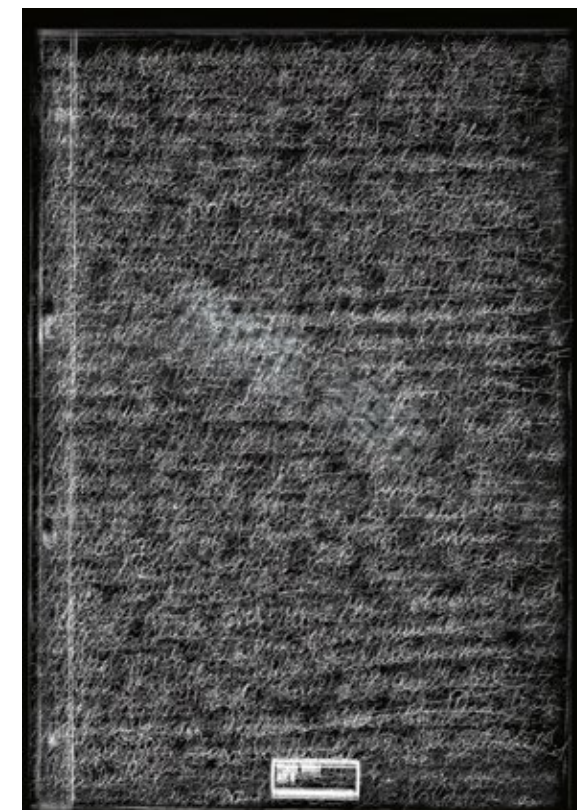
**Кристиана Чоммлер,
Великобритания**

«Спустя 29 лет со дня падения Берлинской стены Штази и по сей день является универсальным синонимом современного полицейского государства. Созданные на основе моего собственного досье, изображения как будто находятся под наблюдением, но таким образом, чтобы детали оставались несколько неясными. Это отражает мою собственную неопределенность в то время — независимо от того, была информация обо мне записана или нет. Постоянно находиться под наблюдением типично для нынешнего времени. По всему миру огромное количество персональных данных отслеживается, фиксируется, просматривается и хранится правительствами, организациями и корпорациями».

Under surveillance.

Christiane Zschommler, UK

After 29 years following the fall of The Berlin Wall, the Stasi still acts as a global synonym for the modern police state. Created from the information of my own file, the images have the sense of having been placed under surveillance, but in a way that leaves their details somewhat unclear. This echoes my own uncertainty at the time: over whether information about me was being recorded. Being constantly under surveillance is very present today. Across the globe, vast amounts of personal data are being tracked, captured, read and stored by governments, organizations and corporations.



Не лги мне.

Пауло Кокейро, Бразилия

См. текст на стр. 64–65.

Don't lie to me.

Paulo Coqueiro, Brazil

See text on page 64–65.

Затонувшее время.

Михаил Дашевский, Россия

See text on page 32–37.

The Sunken Time.

Mikhail Dashevsky, Russia

See text on page 32–37.

Маски. Роман Кацеба, Россия
 Проект «Маски» — это проект-исследование природы масок, взгляд внутрь масок, демистификация масок.

Masks. Roman Katseba, Russia
 The project “Masks” is a research of masks' nature, it is a sight inside masks, it is masks' demystification.



20 октября, суббота. Третий вечер
 October 20, Saturday. Third evening

«Кубанькино»; Kubankino;
 ул. Ленина, 89; Lenina str., 89;
 Краснодар Krasnodar

Итоги конкурса «Тишина» Международного фестиваля фотографии PhotoVisa 2018 в категории «Мультимедиа»

The results of the International Festival of Photography PhotoVisa's contest “The Silence” in the “Multimedia” category



Программа партнера PhotoVisa — Международного фестиваля фотографии Encuentros Abiertos — Festival de la Luz, Аргентина. Директор Элда Харрингтон, арт-директор Сильвия Манжиларди

The program of the partner of PhotoVisa—the International Festival of Photography Encuentros Abiertos—Festival de la Luz, Argentina. Director Elda Harrington, art director Silvia Mangialardi

Конкурс современной африканской фотографии CAP Prize 2018, Германия

CAP Prize / The Contemporary African Photography Prize 2018, Germany

Конкурс современной фотографии Photolucida's Critical Mass 2017 Top 50, США

Photolucida's Critical Mass 2017 Top 50, USA

Кубинская фотография; куратор Лизетт Риос Лозано (Фотобиблиотека Кубы)

Cuban photography; curated by Lisette Ríos Lozano (Fototeca of Cuba)

Гватемальская фотография; куратор Клара де Тезанос и Дж. Дж. Эстрада (GuatePhoto Festival)

Guatemalan photography; curated by Clara de Tezanos and JJ Estrada (GuatePhoto Festival)

Бразильская фотография:
 Место неопределенности. Матеус Са
 Повседневная жизнь. Франциско Сантос
 Номера для некурящих. Ана Ровати
 59. Эду Симоес

Brazilian photography:
 Place of uncertainties. Mateus Sa
 Daily. Francisco Santos
 Non-smoking room. Ana Rovati
 59. Edu Simoes

Части. Ана Касал, Аргентина
 Увядание. Богдан Михай, Румыния
 Город в горах. Геннадий Меергус, Израиль
 Инфраструктура. Рамзес Мадина, Канада
 Объект изгнания. Вивиан Олми, Швейцария

Fractions. Ana Casal, Argentina
 Decay. Bogdan Mihai, Rumania
 City in mountains. Gennady Meergus, Israel
 Infrastructure. Ramses Madina, Canada
 The object of exile. Vivian Olmi, Switzerland

Отец. Дэвид Виталис, Швеция
 Пойти поплавать в воскресенье уже не просто. Боль и вопросы, которых раньше не было. Мой отец стареет. Идет дождь. Мы ждем.

Father. David Vitalis, Sweden
 A Saturday swim may not be as easy anymore. There is pain and questions that have not been there before. My father is getting older. Rain is passing by. We wait.



«Тишина»

Конкурс фотографии и мультимедиа

“The Silence” Contest of photography and multimedia

Тема 2018 года

Тишина. Молчание. Безмолвие. В мире, где звук превращается в шум, в мире, где крики и стоны слышны со всех сторон, тишина становится наградой и передышкой. В 2018 году, так случилось, коллеги посвящают свои выставки шуму/современной музыке/звучному будущему. Мы решили, что хотим услышать тишину. Сосредоточившись на изображении. Говорят, что звук поддерживает визуальный ряд, делает его динамичнее, эмоциональнее. Мы хотим рассмотреть изображение в тишине, услышав в нем предельную выразительность, заложенную в жестах, немоме лиц, чистоте пейзажей. История тишины в культуре человечества была связана с духовными практиками. Тишины духа стремились достичь великие учителя. Тишина дает трезвость видения, неприкрытое звуком сознание настоящего. К тому же стремится фотография. И мы с ней.

Общие положения

Конкурс проводится в трех номинациях: «Фотография», «Фотосерия», «Мультимедийный проект (фотоклип)». Произведения могут быть созданы как аналоговыми, так и цифровыми средствами, включая манипуляции с фотографическим изображением. В номинацию «Фотография» принимаются одиночные фотографии; от одного автора — не более 15 работ. В номинацию «Фотосерия» принимаются серии, в которые входит не более 15 произведений; от одного автора — не более одной серии. В номинацию «Мультимедийный проект (фотоклип)» принимаются работы продолжительностью не более 200 секунд; помимо фотографий, клип может включать другие визуальные ряды (графика, анимация), звук, текст, а также статические и динамические визуальные эффекты; один автор может подать только один клип. Работы должны быть

Тема 2018

Silence. Calmness. Quietude. In the world where sound turns into noise, in the world where cries and groans are heard from everywhere, silence becomes a reward and a respite. In 2018, colleagues happened to dedicate their exhibitions to noise/contemporary music/sound future. We chose to hear the silence. Being focused on the image. It is said that sound supports the visual, makes it more dynamic, more emotional. We want to contemplate the image in silence, hearing its utmost expressiveness, embodied in gestures, in speechless faces, in the purity of landscapes. The history of silence in the culture of mankind has been connected with spiritual practices. Silence of the spirit has been sought by the great masters. Silence gives sobriety of vision, contemplation of the present not covered by sound. That's what photography aspires. And so do we.

General terms

The contest is held in three nominations: “Single photograph,” “Photo series,” “Multimedia project (photo clip).” Works can be created with both analogue and digital media, including manipulation of the photographic image. In nomination “Single photograph,” single photographs are accepted for the competition; up to 15 photos by one artist. In nomination “Photo series,” photo series are accepted for the competition; up to 15 photographs can be included in one series. One artist can submit one series. In “Multimedia project (photo clip)” nomination, duration of the clip should not exceed 200 seconds; images in the clip can be accompanied by sound, text and graphics (both static and animated) as well as static or dynamic visual effects. One artist can submit one clip. Photographs and multimedia projects created not earlier than in year 2013 by photographers of any

созданы не ранее 2013 года. Авторы могут проживать в России и за рубежом. Возраст участников не ограничен. Все права на произведения, присланные авторами на конкурс, должны принадлежать самим авторам.

Сроки и порядок проведения

Конкурс проводится в два этапа.

1. Первый этап. Предоставление фотографий на конкурс.

Сроки подачи заявки на конкурс — с 10 июня по 20 августа, включительно, 2018 года.

2. Второй этап. Определение

жюри финалистов и победителей в каждой номинации. Происходит после окончания приема произведений на конкурс. Работа жюри — с 21 августа по 28 августа, жюри работает в онлайн-режиме.

По итогам работы жюри на сайте photovisa.ru публикуются произведения финалистов конкурса.

Все финалисты получают приглашение представить работы к участию в выставке/показе мультимедийных проектов (фотоклипов) по итогам конкурса. Организаторы конкурса с 26 по 29 августа информируют финалистов о технических параметрах файлов для печати фотографий для выставки и для включения файлов в специальный показ мультимедийных проектов

(фотоклипов). Произведения в каталоге фестиваля воспроизводятся с этих же файлов.

Объявление результатов

В рамках X Международного фестиваля фотографии PhotoVisa проходит выставка победителей и финалистов конкурса. Победители в номинациях «Фотография» и «Фотосерия» объявляются на выставке. В 2018 году выставка проходит в ТРЦ «Галерея Краснодар», ул. Володи Головатого, 313, 4-й этаж; Краснодар. Открытие 20 октября в 17:30. Победители и финалисты в номинации «Мультимедийный проект (фотоклип)» объявляются в рамках специального показа их произведений, включенного в мультимедийную программу фестиваля. В 2018 году показ проходит 20 октября, начало в 20:00, в кинотеатре «Кубань-кино», ул. Ленина, 89; Краснодар. Произведения победителей и финалистов конкурса во всех номинациях публикуются в каталоге PhotoVisa 2018 и на сайте фестиваля.

Всего в 2018 году на конкурс

Международного фестиваля

фотографии PhotoVisa «Тишина»

было подано 648 заявок из

62 стран мира (Россия, Украина, Армения, Беларусь, Узбеки-

соединения и др.). Произведения, не прошедшие отбор, возвращаются авторам.

Contest timeline

The contest is held in two stages.

1. The first stage: The artists submit the entries to the competition for the jury consideration. Dates of application for the competition — from June, 10, 2018 to August, 20, 2018.

2. The second stage: After the deadline of applications, the jury defines the finalists and winners in each nomination online — from August, 21, 2018 to August, 28, 2018.

The selected works are published at the web-site photovisa.ru. All the finalists of the contest are invited to present their work in the exhibition/multimedia show. From August, 26,

2018 to August, 29, 2018, the organizers inform the finalists on technical requirements to the files for printing (nominations "Single photograph" and "Photo series") or screening (nomination "Multimedia project (photo clip)"). The same files are used for printing the images in the catalogue.

Results

The finalists and winners' exhibition are open in the framework of the tenth International Festival of photography PhotoVisa, the winners in the nominations "Single

photograph" and "Photo series" are announced at the exhibition opening. In 2018, the exhibition is shown at the Gallery Krasnodar Mall, 4th floor, 313, Volodi Golovatogo str.; Krasnodar. Opening is on October 20, 17:30 (5:30 p.m.).

The winners in the nominations "Multimedia project (photo clip)" are announced at the special multimedia show screening of the tenth International Festival of Photography PhotoVisa. In 2018, the screening takes place on October 20, starting at 20:00 (8 p.m.), at Kubankino cinema theater, 89, Lenina str.; Krasnodar.

Works of the finalists and winners of the contest are published in the catalogue of PhotoVisa 2018 and at festival's website.

648 applications by authors from

62 countries (Russia, Ukraine, Armenia, Belarus, Uzbekistan, the United States, Georgia, Latvia, Portugal, the Great Britain, Israel, Poland, Italy, India and others) were received by the PhotoVisa 2018 contest. 17 experts from 9 countries joined the international jury of the contest.

тан, США, Грузия, Латвия, Португалия, Великобритания, Израиль, Польша, Италия, Индия и другие). Жюри конкурса составили 17 экспертов из 9 стран.

Состав жюри

Номинация «Фотография»:

Татьяна Плотникова, Санкт-Петербург, Россия — независимый фотограф; **Томас Лисек, Вена, Австрия** — руководитель фестиваля Eyes On — Month of Photography Vienna; **Владимир Нескоромный, Москва, Россия** — фотографический редактор, журналист, представитель компании Sony;

Дмитрий Вышемирский — Калининград, Россия/Берлин, Германия — фотограф, сооснователь Балтийской биеннале фотографии «Фотомания»; **Татьяна Зубкова, Краснодар, Россия** — фотограф, почетный директор

Международного фестиваля фотографии PhotoVisa; **Джеффри Кослофф, Хьюстон, США** — владелец галереи «Фотосерия»; **Андрей Безукладников, Москва, Россия** — основатель веб-сайта photographer.ru; арт-директор Музея фотографии, Пермь; **Мориц Ноймюллер, Мадрид, Испания** — куратор, руководитель департамента фотографии института

European Institute of Design (IED);

Андрей Поликанов, Москва, Россия — визуальный директор веб-портала «Такие дела»; **Утэ Ноль, Штутгарт, Германия** — директор

фотогентства On Photography & Illustrations и галереи Uno Art Space;

Лю Сюсяя, Пиньяо, Китай — директор иностранных программ фестиваля Pinguao International Photography Festival; **Джим Каспер, Амстердам, Дания** — главный редактор и сооснователь

веб-платформы LensCulture;

Бри Лэмб, Нью-Мексико, США — художник, педагог и редактор. Номинация «Мультимедийный проект (фотоклип)»: **Беате Сигельска, Орхус, Дания** — арт-директор галереи Galleri Image;

Владислав Щепин, Москва, Россия — куратор, продюсер арт-и кинопроектов, креативный директор студии Pilotazh, продюсер проекта «Пэкшот»; **Том Лисбоа, Бразилия** — фотограф, куратор, директор фестиваля мультимедиа CLIF; **Фрэнк Родик, Торонто, Канада** — художник, профессор искусства.

age or nationality are accepted. All rights for the works submitted belong to the authors of works.

Contest timeline

The contest is held in two stages.

1. The first stage: The artists submit the entries to the competition for the jury consideration. Dates of application for the competition — from June, 10, 2018 to August, 20, 2018.

2. The second stage: After the deadline of applications, the jury defines the finalists and winners in each nomination online — from August, 21, 2018 to August, 28, 2018.

The selected works are published at the web-site photovisa.ru. All the finalists of the contest are invited to present their work in the exhibition/multimedia show. From August, 26,

2018 to August, 29, 2018, the organizers inform the finalists on technical requirements to the files for printing (nominations "Single photograph" and "Photo series") or screening (nomination "Multimedia project (photo clip)"). The same files are used for printing the images in the catalogue.

Results

The finalists and winners' exhibition are open in the framework of the tenth International Festival of photography PhotoVisa, the winners in the nominations "Single

The jury

Nomination "Single photograph":

Tatiana Plotnikova, St. Petersburg, Russia — independent photographer; **Thomas Lisek, Vienna, Austria** — head of the festival Eyes On — Month of Photography Vienna; **Vladimir Neskoromny, Moscow, Russia** — photo editor, journalist, representative of Sony; **Dmitry Vyshemirsky, Kaliningrad, Russia/Berlin, Germany** — photographer, cofounder of the Baltic Photo Biennale Photomania; **Tatiana Zubkova, Krasnodar, Russia** — photographer, honorary director of the festival PhotoVisa; **Geoffrey Koslov, Houston, Texas, USA** — owner of the gallery Foto Relevance.

Nomination "Photo series":

Andrei Bezukladnikov, Moscow, Russia — the founder of the web-site photographer.ru; art director of the Museum of Photography, Perm;

Moritz Neumüller, Madrid, Spain — curator, academic director of the photo department of the European Institute of Design (IED);

Andrei Polikanov, Moscow, Russia — visual director of the web-site "Takiela"; **Ute Noll, Stuttgart, Germany** — director of the agency On Photography & Illustrations and the gallery Uno Art Space; **Liu Xiaoxia, Pinguao, China** — director of

foreign programs of the Pinguao International Photography Festival; **Jim Casper, Amsterdam, the Netherlands** — editor-in-chief and cofounder of the web platform LensCulture; **Bree Lamb, New Mexico, USA** — artist, educator and editor. "Multimedia project (photo clip)" nomination: **Beate Cegielska, Aarhus, Denmark** — art director of the gallery Galleri Image; **Vladislav Shchepin, Moscow, Russia** — curator, producer of art and film projects, creative director of the studio Pilotazh, producer of the project Packshot; **Tom Lisboa, Curitiba, Brazil** — photographer, curator, director of the multimedia festival CLIF; **Frank Rodick, Toronto, Canada** — artist, professor of art.

1-е место

Антонио Арагон Ренунцио, Испания
Проклятие змеиных детей
Бомбуака, Того, Западная Африка, 2014–2017

Жара, солнце и болезнь... Все, что я вижу,— это тела, которые бродят по саванне в поисках пищи и укрытия, пытаясь выжить... но везде лишь камни и камни... Молчание.

Множество детей. Большинство из них — брошенные инвалиды с серьезными и глубокими физическими или душевными травмами. Лежат на земле. В Центре Сент-Луиса Ориона в Бомбуаке. В Того. В Африке. Странно тихий дом, который представляет им специализированный и индивидуальный уход, пытаясь улучшить качество их жизни.

Дети-инвалиды (особенно девочки) подвергаются высокому риску физического, эмоционального и сексуального насилия, помимо того что их могут бросить собственные семьи. В общинах бытует мнение, что инвалидность — это божественное наказание, расплата за грехи, совершенные родителями, деяние дьявола или

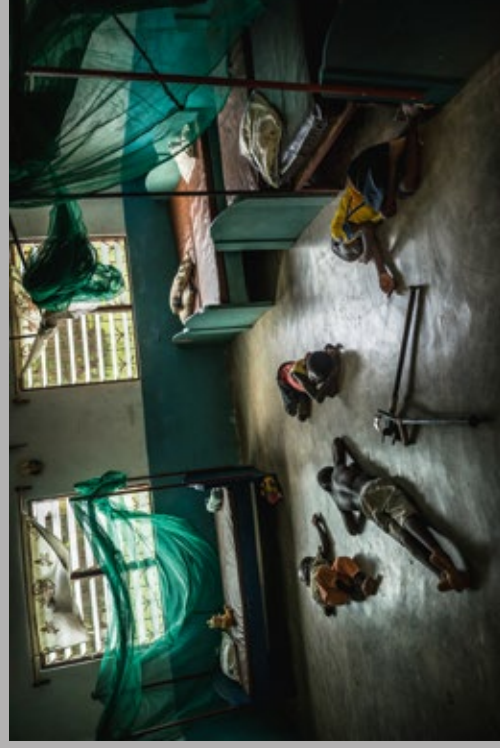
подтверждение того, что ребенок — колдун. Несовершеннолетних инвалидов считают «сверхъестественными», «чужаками» или «бесами». В некоторых районах страны детей с церебральным параличом называют «змеями», т. к. они ползают по земле. Этих малышей топят в реках, исполняя ритуал «изгнания змей».

Показатели социального благосостояния ставят Того в конец списка индекса человеческого развития (ИЧР), также провозглашая страну наименее счастливой на планете в соответствии со Всемирным докладом о счастье ООН.

1st place
Antonio Aragon Renuncio, Spain
The curse of snake kids
Bombouaka, Togo, West Africa, 2014–2017

A lot of children. Most in neglect, with severe and profound physical or intellectual disabilities. Lying down, on the ground. At Saint Louis Orione Centre in Bombouaka. In Togo. In Africa. A strangely silent home that provides them specialized and personalized care to try to improve their quality of life.

Children with disabilities (especially girls) are at high risk of physical, emotional and sexual abuse as well as being abandoned by their families. There is a perception on the part of their communities that the disabilities are due to a divine punishment, the result of the sins committed by the parents, of an act of the devil, or that the child is a sorcerer. Minors who suffer from a disability are considered “supernatural,” “strangers” or “demons.” In some areas of the country, children with cerebral palsy are known as “snakes,” as they lie on the ground. These little ones are drowned in the river in rituals “for the serpent to leave.”



2-е место

Марта Згерска, Польша
Пост. 2013–2016

В 2013 году я пережила серьезную автомобильную аварию. Была близка к смерти, и реальность, к которой я с трудом приспособилась, утекала сквозь мои пальцы. Это несчастие привело к другим испытаниям, мешаям физическим ограничениям, расставанию, возвращению и усугублению тревожного невроза.

Незадолго до этого несчастного случая я нашла дома свою характеристику, сделанную учителем в те времена, когда я была первоклассницей семилетней ученицей. Уже взрослая, я до сих пор ощущаю себя тем ребенком. Однако, несмотря на ожидания других, собственные ограничения, стыд и тревога все еще не дают мне покоя. Первые фотографии я сделала для того, чтобы выразить в художественных изображениях свой страх. Авария прервала эти попытки. В моей голове теснили друг друга фрагментарные воспоминания и отдельные яркие детали. Моя телесность и боль стали источниками образов, ко-

торые со временем становились все цельнее и осозаннее. «Пост» — это проект о травме, застывшей в мертвой серости, тишине и напряжении. Здесь каждый может найти свои изнуряющие воспоминания, страхи, навязчивые идеи. Став личным способом обнаружить похожие травмирующие воспоминания у другого человека, «Пост» — это попытка установить близкий контакт, который вытеснит прошлое бытие настоящим.



2nd place
Marta Zgierska, Poland
Post. 2013–2016

In 2013, I survived a serious car accident. I was close to death, and reality—one that I had been adapting to with difficulty—slipped through my fingers. This misfortune brought about another series, a breakup, and the return and aggravation of anxiety neurosis. Not long before the accident, I had found in my family home a teacher's descriptive feedback from the time I was a seven-year-old, exemplary student. I am still one in my adult life. However, despite the opinion of others, my limitations, shame and anxiety are still teeming inside me. I started taking the first photographs as a way of incarnation of fear in an aesthetic image. The accident brought my work to a halt. My mind was filling up with fragmentary memories, and sharp, detached details. My own physicality and pain became a source of images that felt more and more substantial and bodily as time passed. «Post» is a project about trauma, frozen in dead greyness, si-

lence and tension. Everyone can find their own punctures here—exhausting dreams, fears, obsessions. An individual way of discovering a twin traumatic memory in another person, «Post» is an attempt at intimate contact, which closes the past nonexperience in the present.



3-е место

Жерар Старон, Франция
Потерянный. 2014–2017

Горизонт уже недалеко, и, если двигаться в том же темпе, может случиться катастрофа. «Потерянный» позволяет нам представить, как это будет — когда вода исчезнет, мир окажется безлюдным и, наконец, не останется ничего ни за горизонтом, ни на этой стороне.

Человек занимает все более и более важное место в мире за счет не только физического присутствия, но и влияния на любые объекты, что разворачивает наш образ мышления, делая его эгоцентричным.

Мы забываем нашу собственную реальность и скрываем старые страхи и вопросы, оставшиеся без ответа.

Эта серия должна напомнить нам о реальном месте человека во вселенной, крошечного существа, потерянного в бесконечности, которую он не контролирует.

В конечном итоге, «Потерянный» показывает, каким будет все вокруг, если ничего не сделать, чтобы помешать человечеству уничтожить мир.

Это проект о тишине конца света, безмятежности катастрофы, предупреждающий о том, что произойдет, если мы не изменим наше поведение: человечества не станет.

3rd place
C rard Staron, France
Lost. 2014–2017

On a horizon not so distant, on a rhythm where we go, we risk the disaster. “Lost” lets us imagine this later, when the water disappeared, where the world becomes depopulated and where finally there is nothing more either beyond the horizon, or on this side.

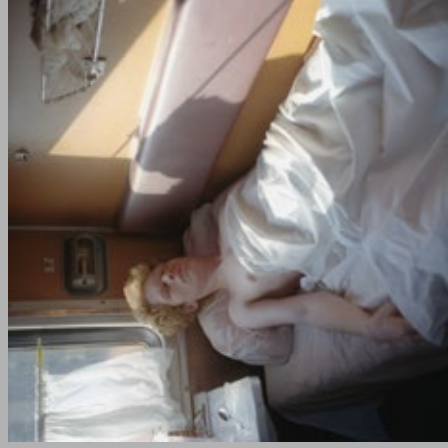
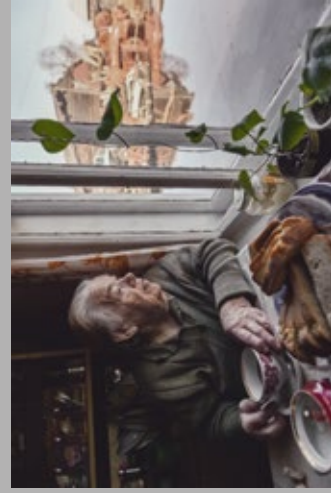
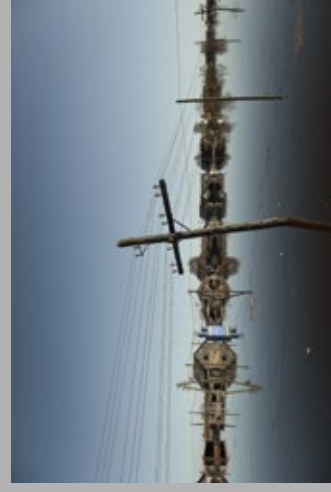
The man occupies a more and more important place in our world, not only by his physical presence but also by his emphasis in any circumstances, corrupting our ways of thinking in egocentric models.

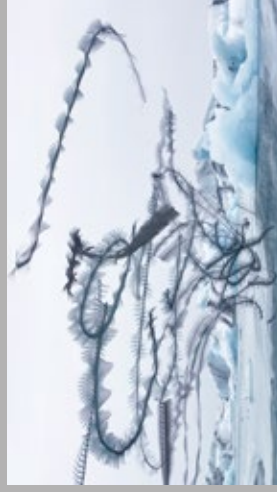
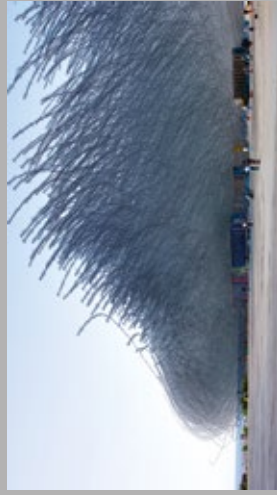
We forget then our own reality and we hide the old fears and the questions stayed without answer.

This series is there to remind us the real place of the man in the universe, a tiny creature, lost in the infinity, which he doesn't control. Finally, “Lost” could show the kind of world we will have, if nothing is done to prevent humanity to destroy the world.

“Lost” is the silence of the end of a world, the serenity of a disaster announced, what will happen if we don't change our behavior, the end of humanity.



Евгения Жуланова, Россия. Друг с другом**Evgenia Zhulanova**, Russia. One with another**Мария Кожанова**, Россия. Отдаленный гром**Mariya Kozhanova**, Russia. Distant thunder**Сергей Паршуков**, Россия. На пике паводка**Sergey Parshukov**, Russia. At the peak of the flood

Анастасия Цайдер, Россия. Мценск**Анастасия Тсайдер**, Russia. Mzensk**Ксави Боу**, Испания. Орнитографии. 2015–2017**Хави Боу**, Spain. Ornitographies. 2015–2017**Франческа Чезари**, Италия. В комнате**Франческа Чезари**, Italy. In the room

Маттия Вакка, Италия. Последние дни исчезающего сообщества духоборов



Маттия Вакса, Италия. The last days of Doukhobors' disappearing community

ХаньШунь Чжоу, Сингапур. Неистовый город. 2014–2017



ХанШунь Чжоу, Сингапур. Frenetic city. 2014–2017

Екатерина Васильева, Россия. Дорога на Петергоф



Екатерина Васильева, Россия. Road to Peterhof



1-е место

Антонио Арагон Ренунцио, Испания. Koglwеogo. Защитники природы. Традиционные силы самообороны Буркина-Фасо. 24.10.2017. Гурдин, Уагадугу, Буркина-Фасо, Западная Африка

16-летний заключенный, обвиняемый в краже мобильного телефона своей сестры, изображен в камере сразу после применения к нему наказания (50 ударов плетью из электрических проводов и ванна со спиртом и перцем), которое вынесли ему представители вооруженных сил самообороны Koglwеogo в одном из маргинальных пригородов Уагадугу (Западная Африка). Безмолвные страдания... В Буркина-Фасо из-за плохой охраны безопасности, коррупции в правоохранительных органах и подкупа в судах стали возникать вооруженные группы самообороны с целью противостоять прежде всего грабегам, воровству и вооруженным нападениям. Эти ополченцы, известные в народе на языке Мossi как «Koglwеogo» («Защитники

природы»), сами контролируют соблюдение законности и следят за территорией, где полиция и вооруженные силы, погрязшие в коррупции, не работают. Традиционная форма, оружие прошлых веков, неортодоксальные методы допроса, плети, цепи, мачете... радикальные методы наказания.

A 16-year-old prisoner accused of stealing his sister's mobile phone moments after being punished (torture of 50 lashes with electric wires and alcohol and spicy bath) by his captors in a cell of the Koglwеogo Traditional Armed Self-Defense Forces in one of the marginal suburbs of Ouagadougou (West Africa), silent suffering...

In Burkina Faso—as a result of the lack of security, the corruption of law enforcement and the bribery of judicial authorities—the emergence of armed self-defense groups created mainly to fight robbery, thieves and armed assaults began to emerge. These militias, popularly known in the Mossi language as “Koglwеogo” (like the Defenders of Nature), have become the law and occupy the territory where police and military forces are absent within a completely corrupt system.

Traditional uniforms, weapons of past centuries, unorthodox methods of interrogation, lashes, chains, machetes... extreme punishment.

1st place

Antonio Aragon Renuncio, Spain. Koglwеogo. Defenders of Nature. Traditional Self-Defense Forces of Burkina Faso. 24.10.2017. Goudrin, Ouagadougou, Burkina Faso, West Africa

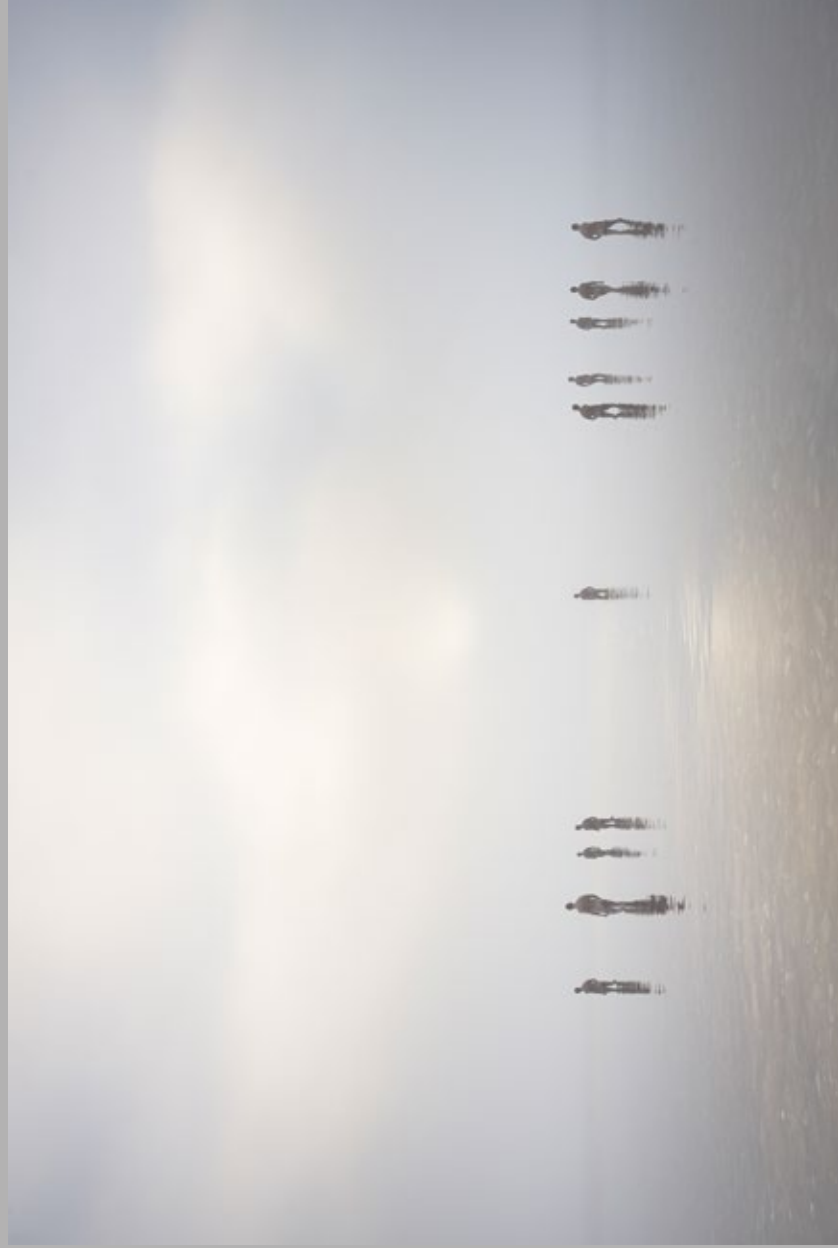


2-е место

Дэвид Эллингсен, Канада.
На краю ответа. 2018

2nd place

David Ellingsen, Canada
At the edge of the answer. 2018



3-е место

Алёна Кочеткова, Россия
Мужчина в центре временного
проживания бездомных

3rd place

Alena Kochetkova, Russia
Homeless man in the room of the
center for homeless people

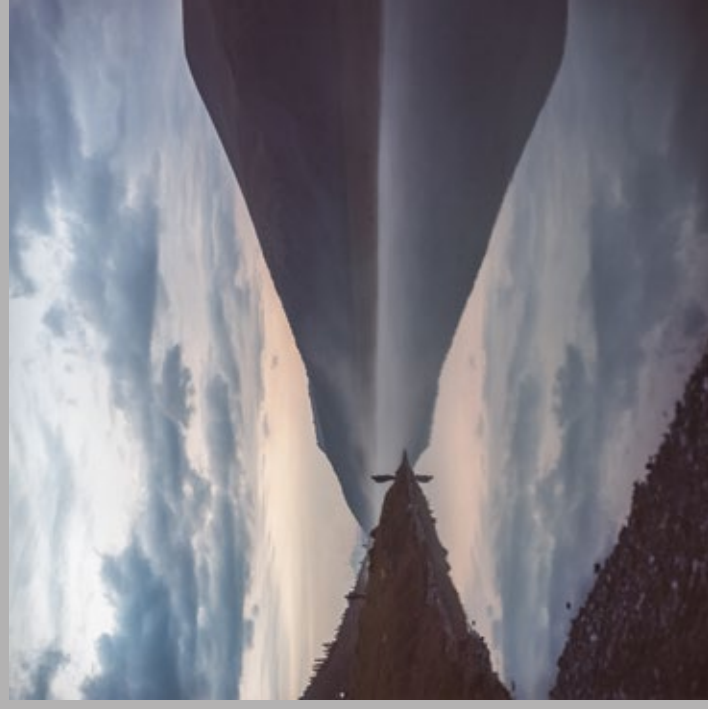


Данил Прокопенко, Россия. Единство. 2017
Danil Prokopenko, Russia. Unity. 2017



Иван Зуйков, Россия. Алтай, Аккемское озеро, недалеко от горы Белуха. День клонится к концу, набегают туман, и все звуки вокруг замирают. 2014

Ivan Zuykov, Russia. Altai, Akkem Lake, near the mountain Belukha. The day is coming to an end, the fog comes and all the sounds around are frozen. 2014



Игорь Гусев. Ранние сумерки белых ночей. 2018
 Дворы домов в старой части Петербурга практически не видят света. Там постоянный полумрак и гулкая тишина.

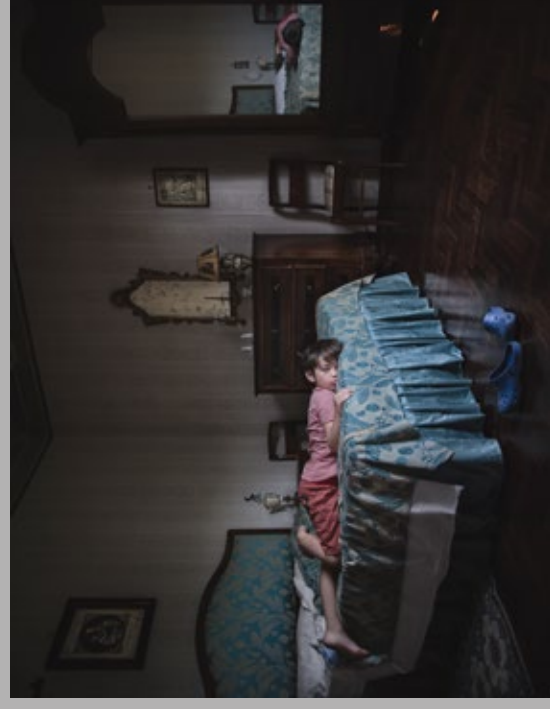
Igor Gusev, Russia. Early twilight of the white nights. 2018

The courtyards of houses in the old part of Petersburg practically do not see the light. There is a constant twilight and a silence.



Марина Казакова, Италия. Отдыхающий мальчик. Кальчи, Тоскана. 2018

Marina Kazakova, Italy. Child at rest. Calci, Tuscany. 2018



Ольга Походзей, Россия, Санкт-Петербург, Петроградская сторона, 2017

Дом Басевича на Большой Пушкарской улице — образец архитектуры петербургского модерна — после нескольких пожаров находится в плачевном состоянии. В 2008 году был признан аварийным, с 2013 года пустует.



Olga Rokhodzey, Russia, Saint Petersburg, the Petrogradskaya Side, 2017

The House of Basевич on Bolshaya Pushkarskaya Street is an example of Saint Petersburg Art Nouveau style. After the series of fires, it is in poor condition. In 2008, the house was declared to be dangerous for human habitation; since 2013, it stands abandoned.

Андрей Семенов, Россия, «Hello, Moses!» Кольский полуостров, Россия, 2017



Андрей Семенов, Россия, «Hello, Moses!» Кольский полуостров, Россия, 2017

Татьяна Пелевина, Россия
Каждый из нас переживал когда-то расставание. Когда все слова сказаны и остается только тишина. Автопортрет. 2017



Tatiana Pelevina, Russia
Each of us experienced a separation at some point. When all the words are said and only silence stays. Self-portrait. 2017

Юрий Притиск, Россия, 23.23, 2017
На экране монитора — один из моих образов, произведенных в этих же местах в 2010 году. Автор переносит образы прошлого в настоящее, материализуя объекты, которые стерло время семь лет назад.



Yuri Pritisk, Russia, 23.23, 2017
On the monitor screen, one of my images produced in these same places in 2010. The artist transfers the images of the past to the present, materializing objects that were destroyed by time seven years ago.

1-е место

Франческо Джусто, Италия. Спасение Лесбос, Греция. Октябрь–декабрь 2015 (фотографии) — 2018 (видеомонтаж и создание мультимедийного проекта)

Работа «Спасение» представляет коллекцию личных вещей, найденных на острове Лесбос в последние месяцы 2015 года, когда поток мигрантов разных национальностей (прибывающих из соседней Турции на небольших лодках и переполненных резиновых плотах) достиг своего пика. Эта работа возникла из личной потребности найти нетрадиционные подходы к исследованию темы миграции. На Лесбосе вместо того, чтобы следить за зрелищными событиями, такими как высадки приплывших, я предпочел искать те места, где царит тишина и оседает пыль, вдали от

толпы. День за днем я наткнулся на невероятное количество фотографий, в том числе паспортных, писем, заметок и других личных вещей, потерянных или выброшенных мигрантами по прибытии. Каждая находка значима, это фрагмент жизни и идентичности. Каждая вызывает постоянную связь, сосуществующую с прошлой жизнью, которая когда-то казалась неурушимой, — и неопределенным будущим. Каждый заслуживает спасения.

1st place

Francesco Giusti, Italy. The Rescue Lesbos Island, Greece. October–December 2015 (photographs) — 2018 (video editing and making multimedia project)

“The Rescue” is a collection of personal belongings found on the island of Lesbos during the last months of 2015 when the steady flow of migrants from different nationalities (coming from near-by Turkey by small boats and overcrowded rubber rafts) reached its peak. This work arises from a personal need to explore unconventional approaches to the thematic of migration. In Lesbos, instead of following the spectacular events such as the landings, I preferred to search where the silence reigns and the dust settles, far from the crowd. Day by day, I began to stumble upon an incredible amount of

vernacular pictures, passport photos, letters, notes, and other personal belongings, either lost or discarded by migrants upon their arrival. Every finding is significant, a fragment of life and identity. Each one evokes the persisting link and connections that exist between a past life—that life that once seemed unbreakable—and an uncertain future. Each one deserves a rescue.



2-е место

Каролина Дутка, Молдова

Для меня, для тебя тоже. 2014–2018

«...Мы знаем друг друга уже почти пять лет. Все это время мы терпели выходки друг друга, говорили обидные слова, переживали, страдали, плакали и все равно были вместе.

[...] Я писал, что дважды в одну реку не войдешь. Но на самом деле я этого не знаю. Не знаю, что ждет меня завтра, не знаю, что с нами будет и не знаю, стоит ли игра свеч. Но я знаю много других вещей. Я знаю, что ты любишь Малевича, Моне и Ван Гога. Знаю, что ты постоянно обо что-то спотыкаешься, знаю, что ты любишь чаек и море, знаю, что тоже боишься перестать чувствовать жизнь.

Знаю, что поцелуи в нос для тебя очень интимны, знаю, что у тебя всегда холодные пальчики. Еще знаю, что ты любишь Рому, и тебе кажется, что любишь меня.

А еще я знаю, что хочу, чтоб у тебя все было хорошо. И хочу, чтоб всегда было что-то лучшее, что заполнит пустоту в тебе. Пусть будут проблемы, пусть будут неудачи и пусть будут люди, которые сделают чай и примут тебя со всем твоим багажом проблем и неудач».

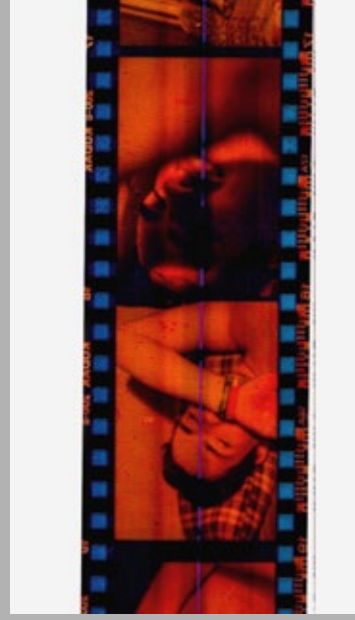
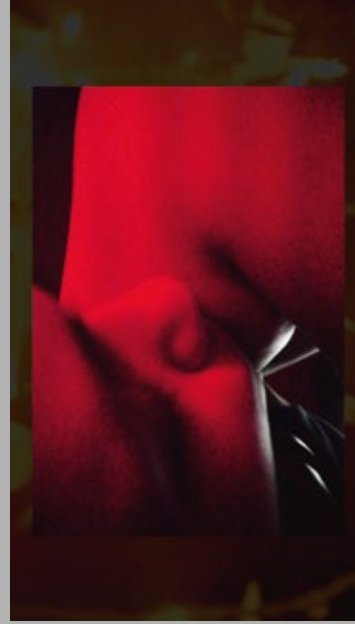
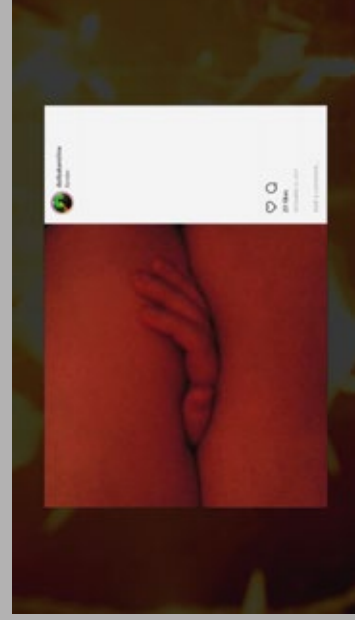
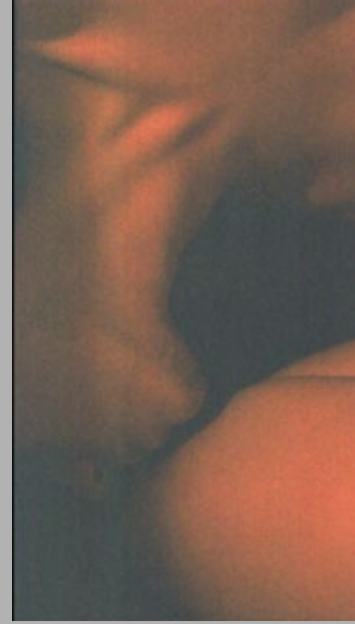
"...We know each other for almost five years. You know, we have had just about enough of our bad attitude. We've been fighting really bad words and really high pressure. We've suffered. We've been crying. [...] I wrote that you can never step into the same river twice. But actually, I do not know this. I do not know what the future brings. I do not know what happens to us. I do not know if it's worth it. But I know a lot of other things. I know that you love Malevich, Monet and Van Gogh. I know that you love seagulls and the sea. I know that you are afraid to stop feeling life. I know that kissing your nose is very pri-

vate for you. I know that you always have cold fingers. I also know that it seems to you that you love me. I want you to be happy. And I want you always have something or somebody who could fill the void in your heart."

2nd place

Carolina Dutca, Moldova

For me, For you too. 2014–2018



3-е место

Антонио Арагон Ренунцио, Испания
Sorcière. Ведьмы. Пожиратели душ. Уагадугу,
Буркина-Фасо. 2014–2015

Les Sorcières... ведьмы... пожиратели душ...
...в Буркина-Фасо. Посреди бескрайней саванны. Вдалеке от всего. Вблизи к ничему...
Даже сегодня в племенной культуре Мосси соседи причисляют многих женщин к «ведьмам», просто предполагая, что несчастья в деревне происходят из-за них. Женщин обвиняют из-за их невежества, из-за их инвалидности, из-за их суеверий или просто из мести...
На женщин нападают в их же домах, жадут их крови, желают их смерти. Многие из них были убиты своими же членами семьи, другие совершили самоубийство, избегая кровавого насилия. Тем

из женщин, кому повезло, удаётся бежать от социальной «справедливости» и ее мрачного будущего. В тишине. Крадущимся шагом... оставаясь невидимыми... без надежды. По направлению к разрушению и одиночеству. Они заходят далеко — в убежище «ведьм». Переполненное. Радые съезть то, что им перепадет, и спать на полу. Со скудными пожитками у ног.
Больные, старые, забытые, неграмотные, сбежавшие... одинокие. Еще один ад для женщин. Женщин, навсегда проклятых...
...всегда одиноких.

Les Sorcières... the witches... the soul eaters...
...at Burkina Faso. In the middle of the deep savannah. Far from everything. Close to nowhere...
Even today in the Mossi tribal culture many women are accused of being “witches” by their neighbors, simply because they assume that they are responsible for any misfortune that happens in the village. Blamed for ignorance, for having disabilities, for superstition, or simply revenge...
They hunt them into their houses, bloodlust, wishing their death. Many of them got killed by the hand of their family, others com-

mit suicide before being protagonists of an evil orgy of suffering and blood. The luckiest manage to escape from the social “justice” and its bleak future. In silence. A sneak... stealth... hopeless, destroyed and lonely course.
And they come this far, to the shelter of the “witches”. Overcrowded. Sleeping and eating—thanks to the charity of some kind heart—on the floor. With their few belongings piled at their feet.
Ill, old, forgotten, illiterate, exiled, course... alone.
Another hell for women. Women always, always cursed...
...always alone.

3rd place

Антонио Арагон Ренунцио, Испания
Sorcière. The witches. The soul eaters.
Ouagadougou, Burkina Faso. 2014–2015



Алла Дьяченко, Россия
Дедуня и Бабуня. 2016–2017

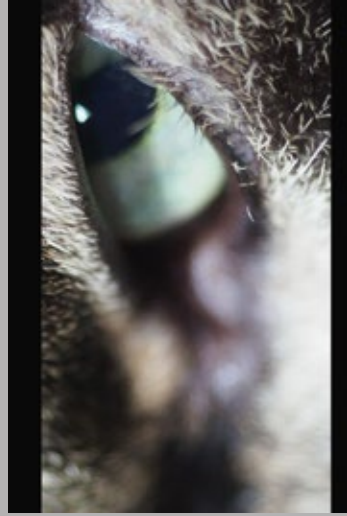
Алла Дуаченко, Russia
Му Дедуня and Бабуня*,
2016–2017

* *Sweet personal artist's words to name
her grandfather and grandmother.*



Анастасия Русакова, Россия
Без названия. 2017

Anastasia Ruskova, Russia
Untitled. 2017



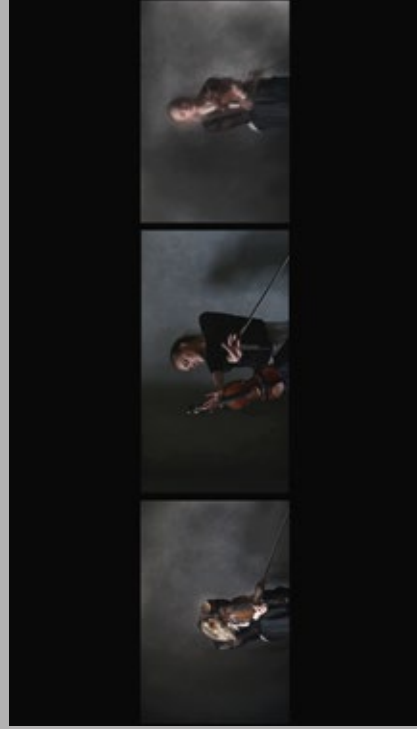
Максим Финогеев, Украина
Сезон закрыт. 2016

Maksim Finogeev, Ukraine
Season is closed. 2016



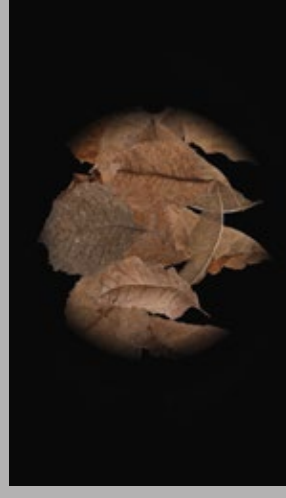
Андрей Семенов, Россия
Приготовьтесь, выдержка двад-
цать секунд. 2018

Andrey Semenov, Russia
Get ready. Twenty seconds
exposure. 2018



Эмма Ливингстон, Аргентина
Опадающие листья. 2018

Emma Livingston, Argentina
Falling leaves. 2018

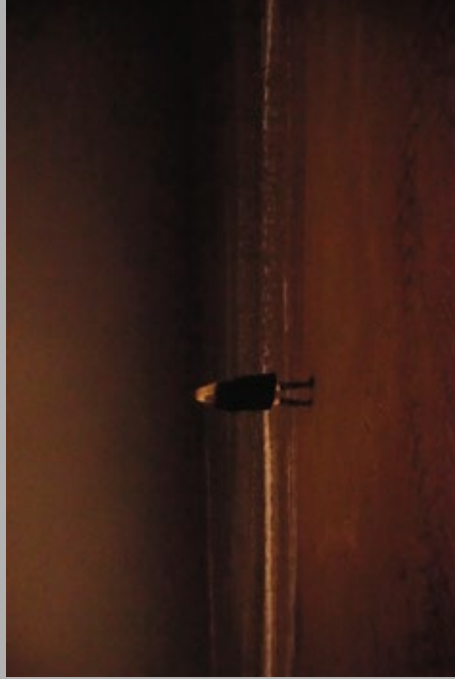


Анна Снеткова, Россия
Жизнь после тебя. 2018
Памяти бабушки.

Anna Snetkova, Russia
Life after you. 2018
In memory of my grandmother.



Ульяна Костюкова, Россия
Солярис. 2018



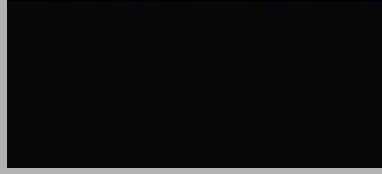
Ульяна Костюкова, Russia
Solaris. 2018

Сергей Потеряев, Россия
Репетиция занавеса. 2017

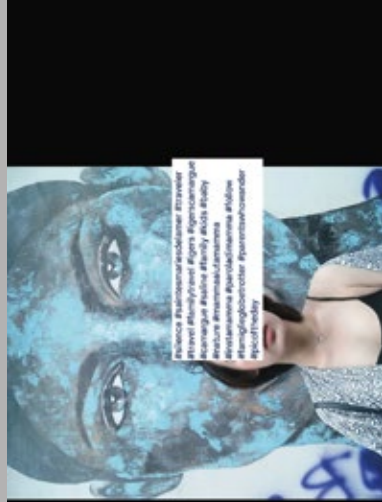


Sergey Poteryaev, Russia
Curtain repetition. 2017

Маркос Банина, Уругвай
Будущее без изображений



Marcos Vanina, Uruguay
Imageless future



Суперобложка Supercover

Краснодарский
центр
современного
искусства
«Типография»;
ул. Рашилевская,
106; Краснодар

“Typography”
Krasnodar Center
for Contemporary
Art; 106,
Rashpilevskaya str.;
Krasnodar

Кураторы выставки:
Елена Ищенко, Денис Яковлев

Выставки фотокниг максимально демократичны к любой из представленных работ и внимательны ко всем художникам — здесь ничто не выходит на первый план и одинаково ждет вашего внимания. Так устроен формат фотокниги — это не то, что раскрывается сразу, но то, требует от зрителя соучастия, внимания и времени. Главная черта фотокниги — это возможность говорить от себя, практически не опосредуя высказывание выставкой, кураторской идеей или пространством. Когда вы берете в руки фотокнигу, вы фактически остаетесь с ней — а, значит, и с ее автором — наедине. С одной стороны, этот формат возвращает фотографии, кото-

рая все чаще используется для расширения и показа соцсети и сайты, ее интимность. Поэтому, наверно, многие авторы говорят здесь о личном — о телесности, стыде и травмах, отношениях, поиске собственной идентичности, переживании себя как Другого, собственной растерянности и многих других интимных темах. С другой стороны, фотокнига — универсальное художественное пространство. Здесь можно играть, выстраивая целые лабиринты и зрительные головоломки, размышлять о природе фотографического изображения и зрительского восприятия, создавать философские притчи и политические высказывания. Мы не ставили перед собой за-

Curators of the exhibition:
Elena Ishchenko, Denis Yakovlev

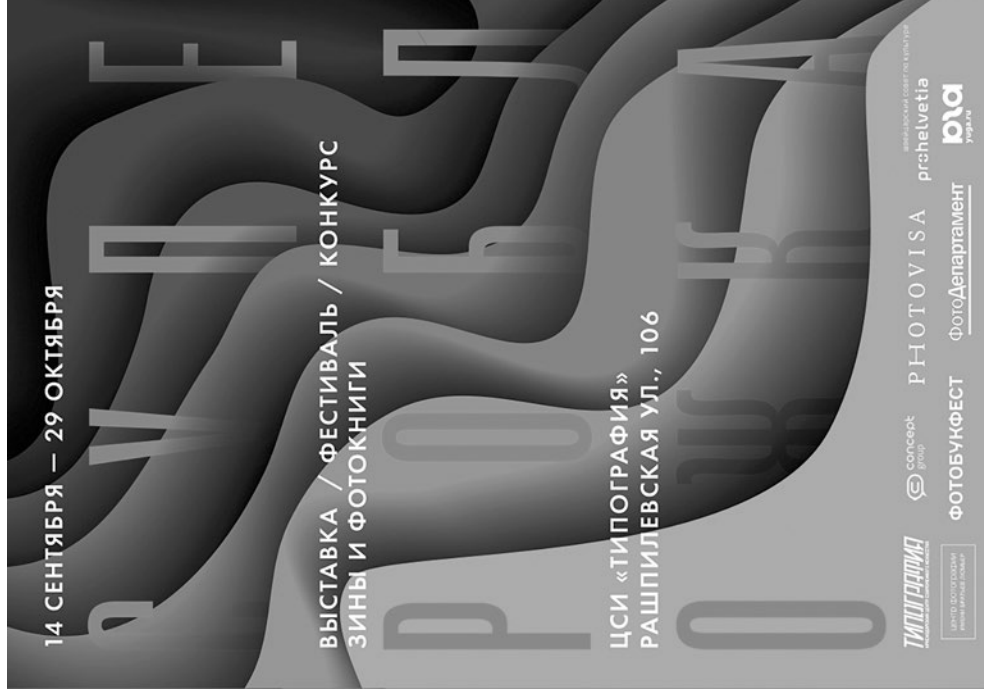
Exhibitions of photobooks are as democratic as possible to any of the presented works, and attentive to all artists—here nothing comes to the fore and equally waits for your attention. So the format of a photobook is arranged in such a way that it's not something that opens right away, but requires the audience to participate, attention and time. The main feature of a photobook is the opportunity to speak from oneself, practically without mediating a statement by an exhibition, curatorial idea or space. When you pick up a photobook, you actually stay with it and, therefore, with its author in private. On the one hand, this format returns photos, which is increasing-

ly used to distribute and display social networks and sites, its intimacy. Therefore, probably, many authors speak here about personal—about corporeity, shame and traumas, attitudes, the search for one's own identity, experiencing oneself as the Other, own confusion and many other intimate topics. On the other hand, photobook is a universal artistic space. You can play here, building labyrinths and visual puzzles, reflect on the nature of the photographic image and audience perception, create philosophical parables and political statements (such projects, however, are outnumbered). We did not set ourselves the task of analyzing specific topics and areas of work. Rather, our exhibition

дачи анализировать конкретные темы и направления работы. Скорее, наша выставка устроена как лабиринт. Блоки инициатив-партнеров перекликаются между собой, постоянно заставляя блуждать и возвращаться: здесь встречаются разные книги одних и тех же авторов, их наброски-зисны вырастают в настоящие книги, фотографы, работавшие вместе, создают персональные проекты и, конечно, рифмуются темы, развиваются художественные решения.

Мы показываем пять коллекций, которые охватывают основные инициативы, работающие с фотокнигами в России, из разных городов. Также представлены книги из Швейцарии. Эти коллекции дополнены локальной частью, которую мы, кураторы проекта, собрали во время работы над проектом. Вместе они дают полноценное представление о том, как формат фотокниги развивается в России и какие возможности для художественного самовыражения дает.

Елена Ищенко, Денис Яковлев



is arranged as a labyrinth. Blocks of initiative partners echo each other, constantly forcing to wander and return: here there are different books of the same authors, their zines-sketches grow into real books, photographers working together, create personal projects and, of course, rhyme themes, artistic solutions develop.

We show five collections from different cities of Russia. It is important for us that these collections cover the main initiatives that work with photobooks in our country. There is also a collection from Switzerland. They are supplemented with a local part, which we, the curators of the project, collected during the work on the projects. Together they give a full idea of how the photobook format is developing in Russia and what opportunities for artistic expression it gives.

Elena Ishchenko, Denis Yakovlev

Коллекции на выставке

Коллекция Анастасии Богомоловой

Анастасия Богомолова — художник, работающий с фотографией, куратор, сотрудник фотографического музея «Дом Метенкова», исследователь и коллекционер фотокниг. На «Суперобложке» показаны 25 изданий (все они сделаны за последние три года) из ее коллекции — это попытка исследования разнородного ландшафта актуальной российской фотографии.

«ФотоДепартамент»

«ФотоДепартамент» поддерживает развитие современной и молодой фотографии в России, в т.ч. работая с форматом фотокниги. В 2017 году он выпустил сборник «Амплитуда» — 10 книг 10 современных российских авторов. На «Суперобложке» также представлены проекты преподавателей и выпускников образовательной программы «ФотоДепартамент.Институт»: Яны Романовой, Юлии Спиридоновой, Юрия Гудкова, Наталии Балуты, Елены Холкиной, Аллы Мировской, Анны Вахитовой и др.

«Фотобукфест»

Международный фестиваль актуальной фотографии и фотокниги «Фотобукфест» организован Центром

фотографии имени братьев Люмьер, Москва. Ключевое событие фестиваля — единственный и первый в России конкурс книжных макетов. За два года он собрал больше 200 заявок. На «Суперобложке» показаны в подборке из 24 книг, вошедших в шорт-лист конкурса. Подборка сделана Катериной Зуевой, программным директором фестиваля в 2017 и 2018 годах.

Швейцарская фотокнига сегодня:

от Амазонии до Венского бала

В 2013 году Швейцарский совет по культуре «Про Гельвеция» запустил программу по поддержке издания фотокниг швейцарских авторов. На выставке, которая приехала в «Типографию» из Центра братьев имени Люмьер, демонстрируются 20 лучших изданий программы, отобранных Каролин Нико, специалистом «Про Гельвеция», и Катериной Зуевой. Эта коллекция отражает многообразие подходов швейцарских современных художников к медиуму фотографии.

Выставка и образовательная программа проходят при поддержке Швейцарского совета по культуре «Про Гельвеция» в Швейцарии и России.

Collections presented in the exhibition

Anastasia Bogomolova's Collection

Anastasia Bogomolova is an artist working with photography, a curator, as well as a researcher and collector of photobooks. She also works at the "Metenkov House" Museum of Photography in Yekaterinburg, Russia. "Supercover" exhibits 25 photo books (all of them were made in the last three years) from her collection — it is an attempt to study the diverse landscape of actual Russian photography.

FotoDepartment

FotoDepartment supports the development of contemporary and young photography in Russia, including the work with the photobook format. In 2017, FotoDepartment published its own composite photobook "Amplitude"—10 books by 10 contemporary Russian authors. The projects of teachers and graduates of the educational program FotoDepartment. Institute: Yana Romanova, Yulia Spiridonova, Yuri Gudkov, Natalia Baluta, Elena Holkina, Alla Mirovskaya, Anna Vakhitova and others take a special place in "Supercover."

Photobookfest

Photobookfest is an international festival of actual photography and photographic book, organized

by the Lumiere Brothers Center for Photography in Moscow. The key event of the festival is the only and the first in Russia contest of photobook dummies. For two years of its existence, it has collected more than 200 applications. "Supercover" exhibits 24 books from the shortlist of the contest. The selection was made by Ekaterina Zueva, program director of Photobookfest in 2017–2018.

Swiss Photobook Today: From

the Amazon to the Vienna Ball

In 2013, the Swiss Arts Council Pro Helvetia launched a specific promotion tool to support the book publication process for the Swiss photographers. An exhibition that came to "Typography" from the Lumiere Brothers Center for Photography includes the 20 most relevant publications, selected by Caroline Nicod, visual arts specialist in charge for the promotion of photography at Pro Helvetia, together with Ekaterina Zueva. The selection reflects the diversity of content and form that Swiss artists use with photographic medium. The exhibition and public program are created in collaboration and with the support of the Swiss Arts Council Pro Helvetia in Switzerland and

Russia.

Коллекция фотокниг PhotoVisa

Избранные издания из коллекции фотокниг, собранной директорами фестиваля PhotoVisa за десять лет его проведения.

Локальная коллекция

Важнейшая часть проекта «Су-пербложка» — это конкурс на издание фотокниги. Его цель — поддержка местных авторов, работающих с фотографией и живущих в городах Южного федерального округа. В жюри проекта вошли Анастасия Богомолова, Екатерина Зуева, Надежда Шереметова, Ирина Чмырева и Константин Еременко. Победителями конкурса станут три проекта, которые будут объявлены на закрытии выставки «Супербложка» в конце октября. Макеты фотокниг-победителей будут выставлены в виде готовых фотокнижек до конца 2018 года вместе с генеральным партнером проекта — коммуникационным агентством Concept Group. Презентация изданий состоится в ЦСИ «Титограния» в январе-феврале 2019 года.

О КОЛЛЕКЦИИ ФОТОКНИГ

PhotoVisa

В этом году фестиваль PhotoVisa отмечает свое десятилетие. Столько же лет и коллекции фотокниг, ассоциированной с фестивалем. В нее входят издания разного рода: каталоги музейных выставок фотографии, каталоги фестивалей, авторские тиражные издания и книги художника (фотографа), созданные ограниченных тиражом.

Отличительной особенностью коллекций является то, что с каждой книгой связана личная история — фестиваля или одного из его директоров. Многие из книг — истории арт-директора фестиваля Ирины Чмыревой. Для показа в рамках выставки «Супербложка» были отобраны книги из коллекции PhotoVisa с акцентом на их индивидуальную принадлежность. Это книги фотографов, выступающих в роли художников и редакторов собственных изданий. В нескольких изданиях у фотографов были партнеры — дизайнеры и фоторедакторы, другие книги являются целиком и полностью воплощением идеи книги самих фотографов. Представлено 17 изданий из 11 стран. Самый маленький

PhotoVisa's collection of photo books

The selected items from the collection of photobooks gathered by the directors of the festival PhotoVisa during ten years of its existence.

Local collection

The most important part of "Supercover" is a contest for the publication of a photobook. Its goal is to support local photographers and artists working with photography and living in the cities of the Southern Federal District of Russia. The jury of the project includes leading Russian experts in photography and book design: Anastasia Bogomolova ("Metenkov House" Museum of Photography), Ekaterina Zueva (Lumiere Brothers Center for Photography, formerly), Nadezhda Sheremetova (FotoDepartment), Irina Chmyreva (PhotoVisa), Konstantin Eremenko (award-winning designer). The winners of the contest will be three projects, which will be announced at the closing of "Supercover" at the "Typography" in the late October. The dummies of photobook-winners will have been published by the end of 2018 together with the general partner of the project, communication agency Concept Group. The presentation of published photobooks will be held at "Typography" in January-February 2019.

On PhotoVisa's

collection of photobooks

The distinguishing mark of the collection is that each book has its story — of the festival or one of its directors. Many of those books are stories of the festival's art director Irina Chmyreva, who besides this role, is also a curator of numerous photographic exhibitions worldwide, visual history professor, holds courses and publishes books on photographic content editing, an editor of photographic publications and a researcher. Books from the festival's collection were selected for the first exhibition "Supercover" with an accent on their individual belonging. Those are books of photographers, which act as artists and editors in their own publications. In some publications the photographers had partners, designers and photo editors, other books are entirely the actualization of the photographers' own book idea. 17 publications from 11 countries are presented. The smallest print-run in selection of photobooks is 9 copies, the widest-500 copies. A portion of foreign publications were directly given by the photographers themselves during international portfolio

тираж среди отобранных книг — 9 экземпляров, самый большой объявленный тираж — 500. Часть иностранных изданий были получены непосредственно от фотографов в рамках международных портфолио-ревю, проводившихся за рубежом, для представления творчества этих авторов в России. В подготовке и реализации некоторых из изданий, как российских, так и иностранных, арт-директор фестиваля принимала непосредственное участие. Несколько изданий получены в дар от друзей фестиваля, чьи коллекции демонстрировались на PhotoVisa.

...Для нас в команде PhotoVisa после просмотра десятков и сотен портфолио фотографов в год, некоторые из которых оформлены в виде книг, интересно наблюдать, как фотокнига становится носителем «духа времени», стилистических и тематических особенностей отдельного года и целого десятилетия, как формы книг становятся между собой подобными и в то же время сохраняют индивидуальность, вступают в диалог между собой...

...Для первой выставки «Супербложка» выбраны издания... вдохновляющие. Те проекты, которые

reviews held abroad, to present those artists in Russia. In preparing the realization of some of the publications, both Russian and foreign, the festival's art director actively participated. Some publications from Russian artists are gifts by friends of the festival, whose projects were exposed at PhotoVisa during the years of its existence.

...For us, in PhotoVisa team, after seeing tens and hundreds of photographic portfolios a year, some of which are presented as books, is interesting to note how a photobook becomes a harbinger of the "spirit of times," of stylistic and thematic particularities of a certain year and of the whole decade, how the forms of the books become similar between each other but at the same time individual, and the way they are in dialogue with each other...

...For the first "Supercover" exhibition inspirational publications were chosen... Those projects, which make you feel like you were connected to the cosmic creative energy generator — the Artist — when you hold them in your hands.

...The book has not only an informational communicative origin, but a tactile and perceptive origin as well. When one holds a book in his hands that creates a sense of intimate con-

tact with the artist's idea... This made the book such a desired collection object, during the centuries of its existence, and the same qualities of the books make the photograph alive and desirable once more, in the era of digital detachment, as an object also for those who can't afford to collect photographs in print, as an unreachable luxury object.

The books chosen to be shown are the favorite ones, those that at some time surprised, the ones to remember, to think about them. Some authors mimic on purpose the classic book publishing, for example, as a poetry book, as did Oleg Videnin, some make a photography publishing "a translation to books language," very difficult intertextual projects, as in Nikita Pirogov and Marcela Magno's exhibition catalogues. In this collection there are two works convincing that a photobook isn't just a form for the installation of ideas of contemporary artists and photographers, but a way, hand-to-hand, in the shortest distance between the thoughts of the curator and designers, to the hands and hearts of the public, to bring the photographers' personal stories, which inscribe into the great History of our country. That is the "Glory of Pashkov

только форма для камерного инсталлирования идей актуальных фотографов и художников, но способ лично — из рук в руки, на самой короткой дистанции от мысли куратора и дизайнера до глаза и сердца зрителя — донести личные истории фотографов, вписанные в большую Историю нашей страны. Это «Прославление Пашкова дома», гимн хранилищу культуры работы репрессированного историка Москвы Дмитрия Кащинцева, — напоминание о том, как история жизни отдельных деятелей культуры связана с космосом исторических перипетий в России. И книга «V.1945» — первое издание архива снимков, сделанных военным фотожурналистом Валерием Фаминским в мае 1945 года в Берлине. Драматическая и жесткая связь фотографии и истории, людей и государства — в книжных проектах знаменитых в своих странах фотографов Жильяна Барreto из Бразилии и Пабло Ортиза Монастерио из Мексики. И в этой же коллекции фотокниги — субъективные путешествия фотографов к глубинам своей памяти, в чашу смутных личных переживаний. Эти сложно уловимые иначе, чем в фотографии, ощущения фотографы передают зрителю в форме книги.

V.1945. Фотографии Валерия

Фаминского

Проект Артура Бондаря. Дизайн: Константин Еременко. Текст: Ирина Чмырева. Фоторедактор: Андрей Поликанов. Россия, 2017
Архив военных съемок, в первую очередь архив съемок весны 1945 года, советского фотографа Валерия Фаминского — новая страница визуальной истории, перерабатывающая наше представление о Второй мировой войне.

Олег Виденин. Вишневая тетрадь

Стихи и фотографии. Россия, 2017
Фотограф и поэт Олег Виденин считается автором классического документального портрета. С легким иронией он представляет своих обыкновенных героев рядом со стихами-зарисовками в книге намеренно классической формы.
Влад Краснощек. Негативы хранятся
Комплект из 44 открыток в папке с текстом. Украина, 2014
Влад Краснощек из Харькова стал известен на мировой арт-сцене благодаря своим рисункам поверх старинных фотографий. Сам автор уверен, что он спасает анонимов от забвения: все как в старом ателье, где «негативы хранятся» (вечно).

Янис Дейнатс. Сцены/ХИ

Комплект из двух книг в картонной папке. Латвия, 2014
Латвийский фотограф-метафизик



Фотографы разделяют свой сокровенный опыт с теми, кто прикоснется к нему рукой, — в книгах Алены Жандаровой, Яниса Дейнатса, Кристиана Сант'Анна, Висвальдаса Моркевичуса...
..Книга — как бутылка с запиской моряка, терпящего бедствие, — кто-то когда-то найдет ее и обретет угаснувшую историю. Этот образ пиратского прошлого из книги Барreto как нельзя более подходит фотокнигам, которые подчас становятся последней надеждой фотографа обрести собеседника, хотя бы в будущем.
Ирина Чмырева, канд. исц.

House,” a hymn to the safeguard of the culture of the repressed Moscow historian Dmitry Kashintsev, a reminder that the life history of each separate culture operator is tied to the cosmos of Russia's historical vicissitudes. The book “V.1945,” the first publishing of the archive of photos, made by the photographer and journalist Valery Faminsky in Berlin in May 1945. The dramatic and hard link of history and photography, people and government famous in their countries are in the book projects of Brazilian Gilvan Barreto and Mexican Pablo Ortiz Monasterio. In the same photobook collection are the subject-

tive voyages of photographers in the depth of their memory, in the chalice of their own blurry worries. These feelings, hard to catch but through photography, are conveyed to the viewers by the photographers in a book shape. Photographers share their secret experience with those that will touch them, the books, with their hands, as in the books of Alena Zhandarova, Janis Deinats, Cristiano Sant'Anna, Visvaldas Morkevichius...

..The book is like a bottle with a message from a washed-up sailor; someone will find it and will take possession of the extinguished history it holds. This image from a painter's past from Barreto's book perfectly suits photobooks, which sometimes become the only hope for the photographer to have an interlocutor, at least in future.

Irina Chmyreva, Ph.D.

собрал свое портфолио и поделил: черные направо, цветные налево... но цвет в портфолио стремительно близок к потускневшему цвету авторских отпечатков, и вся задача издания — приобщиться в меньшем масштабе, но с наивозможным подобием к фотографическому оригиналу.

Марсела Магно. ЗЕМЛЯ [I] НЕФТЬ

Редактор: Габриель Валанси. Дизайнер: Консуэло Пара, Луис Гальвес. Издательство: Akian Grafica Editora. 9 черно-белых лепорелло с текстом в картонном коробе. Аргентина, 2017

История про Землю, опуганную нефтяными проводками-пилярами, в картах Google Maps, отобранных художником-концептуалистом. Человечество выворотило тело планеты наизнанку, и фотограф... анатом. Предлагают уточнить диагноз планеты, возможно, живой.

Пабло Орtiz Монастерио. 43. Исчезнувшие?

Издательство: Nazraeli Press. Книга, 56 стр., черно-белые и цветные фотографии, в картонном конверте. Мексика, 2016
43 — цифра похищенных и убитых студентов. 43 — пароль, который вывел на улицы мексиканских городов и поселений людей, привыкших к тому, что власть не в их руках... «43» Пабло Ортиза

V.1945. Photographs by Valery

Faminsky

Project by Arthur Bondar. Design: Konstantin Eremenko. Text: Irina Chmyreva. Photo editor: Andrei Polikanov. Russia, 2017

The archive of military shoots, first of all the ones which were made in spring 1945, of the Soviet photographer Valery Faminsky is the new page of the visual history that transforms our understanding of World War II.

Oleg Videnin. Cherry notebook

Poems and photographs. Russia, 2017

The photographer and poet Oleg Videnin is considered as the artist working with classical documentary portrait. With light irony, he represents his ordinary characters next to the sketching poems in the book with purposely classical form.

Vlad Krasnoschok. Negatives are stored

Set of 44 postcards in a paper, folder enclosure. Ukraine, 2014

Vlad Krasnoschok from the Ukrainian city of Kharkiv is famous on the world scene thanks to his drawings which he put on the surface of old photographs. The artist himself is sure that he safes anonymous people from the oblivion: it is as in an old atelier, where “negatives are stored” (forever).

Janis Deinats. Scenes/XI

Комплект из двух книг в картонной папке. Латвия, 2014
Латвийский фотограф-метафизик

Монастерио — история ночных кошмаров, в которых смерть порождает противостояние.

Кристиано Сант'Анна. Почти пейзаж — Таим

Редактор: Фернандо Шмитт. Бу-мажная папка с 4 листами цветных репродукций. Бразилия, 2015
Поэтическая история про потерю и обретение памяти. Каталогизация памяти в цветах и ощущениях. Сделано по принципу цветowych палитр компьютерных программ.

Висвальдас Моркевичус.

Публичные секреты

Редакторы: Висвальдас Моркевичус, Ауэстра Тракшелите. Текст: Стефания Йокшуте. Дизайн: Том Мразаускас. Литва, 2015

Благополучный юноша обнаруживает, что в его благополучном доме в подвале находится широко известный в узких кругах ночной клуб запретных игр... и начинается история поисков знаков теневой жизни в обычных городских местах.

Жильван Барreto. Информация о Маринхосе

Лепорелло со сложным креплением. Бразилия, 2015
Сын бразильских коммунистов в очередном проекте обращает-ся к теме памяти, крови на берегу реки исчезнувших посреди ночи после приезда тайной полиции соседей, речной волны, смываю-

щей следы памяти, океана, хранящего тайны, которые стремились похоронить и забыть...

Дорин Чан. Слапстись

Издатель: Chan Wing Yan. Книга в пластиковом сливере с мятым печатным вложением (карточка) Гонконг, Китай, 2017

Можно предположить, что еврейская культура уже пережила период оголотого потребления... но стремительно развивающиеся азиатские цивилизации поглощают неумеренно. И молодье, включаясь в этот процесс, превращаются в критиков системы.

Антон Углов. Фотосюита «Прославление Пашкова Дома»

Из фондов Российской государственной библиотеки. Текст: А. Ларина. Дизайн: В. Петров. Издано: «Пашков дом». 16 иллюстраций, карта, папка. Россия, 2013

Дмитрий Кашинцев (1888–1937) — историк Москвы и архивист, фотограф-любитель. Снимки опубликованы как Антон Углов. В 1937 году погиб в молохе репрессий. Спустя восемьдесят лет Пашков дом — музей до революции и отдел древних рукописей Российской государственной библиотеки сегодня, — издал главную работу фотографа Углова.

Игорь Култышкин. Солдатики

Текст: Ирина Чмырева. Дизайн: Владимир Сергиенко. Россия, 2017

Книга репродукций сканогаммам детских игрушечных солдатиков... разворачивается история агрессии и мужского начала в человеческом сообществе. Книга родилась в диалоге отца с сыном.

Ник Виси. Цианотипии и ренгтеновские снимки водорослей

Без выходных данных, 2011.
18 цветных фотографий, в переплете из авторской цианотипии

Известный британский фотограф, работающий с техникой рентнографии и старинной цианотипии,

рассказывает историю водорослей как современной абстракции.

Никита Пирогов. Другой берег

Дизайн: Константин Еременко. Текст: Ирина Чмырева. Издано: Galleri Image. Папка сложной конструкции с каталогом на скрепках внутри, цветные фотографии, 30 стр. Дания, 2011

К первой выставке в Дании по-эта, фотографа, перформансиста Никиты Пирогова каталог был сделан как пэчворк поэтических цитат, каталог множества фотографий, из которых была набрана инсталляция в галерее, и... много неба, в масштабах которого все становится парящим...

Йенс Массман. Другой город

Издано: Million Books. 64 стр., сложная конструкция, открытый переплет, цветные фотографии Германия, без года [2013]

lead people, who were get used to the fact that power was not in their hands, to the streets of Mexican towns and villages. «43» is the story of nightmares where the death causes resistance.

Cristiano Sant'Anna

Quase paisagem — Таим

Editor: Fernando Schmitt. Paper folder with 4 sheets of color reproductions. Brazil, 2015

This is a poetic story about the loss and finding of memory. This is catalogization of memory in colors and feelings. It is made as graphic pallet of computers program.

Visvaldas Morkevichius. Public secrets

Editors: Visvaldas Morkevichius, Austra Trakshelyte. Text: Stefaniija Jokshute. Design: Tom Mirzauskas Lithuania, 2015

Trouble-free young man has found that there is a nightclub of forbidden games at the cellar of his trouble-free house... and a story of searching of signs of shady life in ordinary city places starts.

Gilvan Barreto. Sobre Marinhos

Leporello with complex binding. Brazil, 2015

In his new project, the son of Brazilian communists deals with the theme of memory, of blood of his neighbors at a bank of a river after their midnight disappearance following the arrival of secret police, of

river's wave that sweeps the traces of memory, of the ocean that saves secrets which someone aimed to inter and forget...

Doreen Chan. Save

Publisher: Chan Wing Yan. Book in plastic silver with mussy printed enclosure (card). Hong Kong, China, 2017

One can guess that the European culture has already passed through the period of rabid consumerism... but the fast growing Asiatic civilizations swallow up beyond measure. And the young, being get involved in this process, has been turning into critics of this system.

Anton Ugllov. Photosuite "Glory of Pashkov House"

From the collection of the Russian State Library. Text: A. Larina. Design: V. Petrov. Publisher: Pashkov House. 28 pages with text, 16 images, map, folder. Russia, 2013

Dmitry Kashintsev (1888–1937) is a historian of Moscow and archivist, an amateur photographer. He published his images under the pseudonym Anton Ugllov. In 1937, he died in slaughter of Soviet political prisoners. After eighty years passed by, Pashkov House—which was a museum before Bolshevik revolution in 1917 and is the department of old manuscripts of the Russian State Library today—has published the main work of the photographer Ugllov.

Jens Massman. Other city

Publisher: Million Books. 64 pages, complex construction, open binding, color photography. Germany, no year [2013]

Architect and photographer presents a town as something transparent and reflecting. Laconic color pieces let a-la Mondriaan fragments of architecture and space to become a ground for abstract photography of light-permeable fragments of the same town... this is a story of mirror in mirror.

Alena Zhandarova. I was my great grandfather

No data. Book in soft cover, color photography. Russia, 2018

This is a book about great grandfather of Alena, Pavel Zhandarov, who fought in the Russo-Japanese War in 1905. Through generations, he tells his story—the story of a Russian peasant who lived in Japan—visually, through photography.

Dmitry Khovansky. Keep the cages open before you leave

Photography, concept, design: Dmitry Khovansky. Russia, 2017
The photo project is made based on the novels of Kenzaburo Oe "Football of 1860" and "The Waters Are Come in Unto My Soul." Zoo animals have left cages and come to streets. Nature restores rights on the planet which people get used to consider their property long ago.

Международное портфолио-ревью PhotoVisa

PhotoVisa International Portfolio Review

Портфолио-ревью выводит обмен знаниями и идеями на качественно новый уровень, создает возможность для развития карьеры и расширения круга профессионального общения. Встречи, проводимые в данном формате, всегда становятся местом знакомства с людьми, которые могут помочь авторам в реализации их творческих и бизнес-идей.

Приглашенные к просмотру эксперты — специалисты, деятельность которых протекает в различных областях фотографии: в организации выставок, в работе с коллекциями в галереях и музеях, за редактированием отдельных изображений и целых изданий, в образовательных и университетских программах. В числе экспертов этого портфолио-ревью — кураторы, директора фестивалей, представители фотографических центров, редакторы

журналов, преподаватели школ в области фотографии. В свою очередь, ревьюеры получают возможность открыть новые таланты, а также познакомиться с новыми работами уже известных авторов. Встречи фотографов с российскими и международными экспертами пройдут 20 и 21 октября 2018 года в Краснодаре. Заявки на участие принимались до 10 октября.

Участник портфолио-ревью может обсудить свое портфолио с 8 экспертами на индивидуальных сессиях. 4 сессии в день. Продолжительность одной встречи с ревьюером 20 минут.

Также фотографы покажут свои работы всем экспертам и гостям фестиваля во время неформального продолжения портфолио-ревью — «Час портфолио».

A portfolio review brings the exchange of knowledge and ideas to a new level, creates an opportunity for career development and expanding the range of professional communication. Meetings held in this format always become a place of acquaintance with people who can help authors in the implementation of their creative and business ideas.

The experts invited for the review are specialists whose activities take place in various areas of photography: in organizing exhibitions, in working with collections in galleries and museums, in editing individual images and entire publications, in educational and university programs. Among the experts of this portfolio review, there are curators, directors of festivals, representatives of photographic centers, editors of magazines, teachers of schools in the field of photography. In turn, reviewers get the opportunity to dis-

cover new talents, as well as get acquainted with new works of already well-known authors.

Meetings of photographers with Russian and international experts will be held on October 20 and 21, 2018 in Krasnodar. Applications for participation were accepted until October 10.

A portfolio review participant can discuss his portfolio with 8 experts in individual sessions. 4 sessions per day. The duration of one meeting with the reviewer is 20 minutes.

Also, photographers will demonstrate their work to all experts and guests of the festival during the informal continuation of the portfolio review—"Portfolio Hour."

Биографии ревьюеров

Петра Гельниц

Фоторедактор, консультант по фотографии, педагог и куратор с многолетним опытом работы в отрасли; имеет научную степень по культурологии. Живет в Германии. До недавнего времени свыше двух десятилетий являлась фоторедактором знаменитого немецкого еженедельника Stern, в т.ч. работала с его титулованной, отмеченной многими наградами фотосекцией «Фотография недели». Эксперт портфолио-ревью на различных фестивалях, в т.ч. Visa rough 'l'Image во французском Перпиньяне и Lumix в немецком Ганновере. Неоднократно выступала членом жюри конкурсов, среди которых Swiss Photo Award в швейцарском Цюрихе, Food Photo Festival в датском Вайле и Picture of the Year Award Пресс-агентства Германии. Читает лекции по фотографии в Гамбурге, Дортмунде и Берлине. Имеет опыт кураторства выставок и редактирования каталогов фотографий. Любит открывать и поддерживать новые таланты. Ее особенно интересует взаимодействие между различными медиа.

Маша Гольдман

См. биографию на стр. 263.

Адриана Гройсман

См. биографию на стр. 231.

Эрик Гудимар

С 2001 является директором ассоциации Les Ateliers de l'Image, под эгидой которой в ноябре 2018 открывается Марсельский центр фотографии, Франция. Под руководством Гудимара прошло более 30 выставок в галерее La Traverse. Выступил куратором свыше десятка выставок во Франции и за ее пределами. Инициатор и создатель акции La Nuit de l'Instant. Инициатор создания и президент объединения Diagonal, в которое входят 18 фотоорганизаций Франции. Организатор ярмарки фотоискусства Polytque, которая впервые состоялась в Марселе в конце августа 2018.

Татьяна Зубкова

Российский фотограф и педагог, живет в Краснодаре. Один из основателей и организаторов Международного фестиваля PhotoVisa; в 2008–2016 — исполнительный директор фестиваля, с 2017 — его почетный директор. С 2005 — сооснователь и член общественной организации VivaPhoto в Краснодаре. Училась на отделении художес-

Биографии of portfolio review experts

Irina Chmyreva

See biography on page 263.

Masha Goldman

See biography on page 264.

Petra Gólnitz

Photo editor, photography consultant, educator and facilitator with decades of experience in the industry. Petra holds a degree in cultural sciences. Until recently, she was photo editor at the renowned German weekly Stern where for over two decades she handled photographic commissions and picture research for various desks, above all Stern's multi-award-winning photography section Picture of the Week. She has been a portfolio reviewer at various photo festivals and competitions, including Visa pour l'Image in Perpignan, France, and Lumix Hannover, and sat on a number of juries, most recently for Swiss Photo Award in Zurich, Food Photo Festival in Vejle, Denmark, and the German Press Agency's Picture of the Year Award. As a guest lecturer on photography in Hamburg, Dortmund and Berlin, she particularly enjoys discovering and supporting new talent in the industry. She has experience in curating photography exhibitions and editing photography catalogues. A

special area of Petra's interest is the increasing fluidity between different media, with a specific focus on the interaction between photography and film.

Adriana Groisman

See biography on page 237.

Erick Gudimard

French activist in the field of photography. Since 2001, he has been the director of the association Les Ateliers de l'Image in Marseille, which opens the new Marseille Photographic Center in November 2018. In particular, he has directed more than thirty exhibitions at Galerie La Traverse, created La Nuit de l'Instant, and curated a dozen exhibitions in France and abroad. Gudimard is also the president of the Diagonal network (created at his initiative in 2009), which brings together 18 photographic structures in France. He has also organized Polytque, first photographic art fair in Marseille, which has taken place at the end of August 2018.

Volkan Kiziltunc

A Turkish artist working in between still and moving image and a curator. He studied archeology and photography and now an academic in photography department at the Mimar Sin-

твенной и технической графики Кубанского государственного университета. В 1998 выбрала фотографию в качестве основной профессии. В разные годы как фотокорреспондент работала в газетах «Краснодарские известия», «Комсомольская правда», «Кубань», «Российская газета», журнале «Люди года», информационном агентстве «Живая Кубань». Призер краевых конкурсов Кубанского фотографического общества; конкурса Nikon Photo Contest International, Япония; Международного фестиваля «Волжское биеннале» Русского музея фотографии, Нижний Новгород; Первого международного фотоконкурса имени Карла Буллы «Эпохи зримые черты», Санкт-Петербург. Провела четыре персональные выставки и участвовала в более десяти групповых, в том числе «Решающее мгновение» в ЦВЗ «Манеж», Санкт-Петербург, в 2006 и «Юст.» в Музее истории Тбилиси, Грузия, в 2016, посвященный юбилею творческого союза VivarPhoto. Став одним из победителей Первой музейной биеннале современной фотографии, в ноябре 2010 представила персональную экспозицию в Государственном Русском музее в Санкт-Петербурге. В 2017 персональная

выставка прошла в Астане, в Национальном музее Республики Казахстан, в рамках фестиваля PHOTOfest.KZ. Постоянный фотограф Театра балета Юрия Григорovichа и Музыкального театра Творческого объединения «Премьера», **Волкан Кизилтунч** Турецкий художник и куратор. Изучал археологию и фотографию. Штатный сотрудник отделения фотографии в Университете искусств Мимара Синана в Стамбуле. Соучредитель некоммерческого фотопортрета TOOZ Artist Run Space (работало в 2015–2017). Основатель NOKS — некоммерческой галереи концептуальной фотографии, фотокниг и видео. Член стамбульского Центра исследований в области фотографии FUAM, который поддерживает художников, работающих с современной фотокнигой. С 2016 руководит первым и единственным в Турции фестивалем фотокниг Istanbul Photobook Festival, организованным FUAM. Научные исследования Кизилтунча посвящены «концептуальной документальности», «новой объективности» и «отстранности» в фотографии. Как художник в своих персональных проектах работает на стыке фотографии и мультимедиа. Выставлялся в Essl Museum в Австрии,

Levan Mamulov

See biography on page 248.

Центре современного искусства TRAF0 в Венгрии, Музее современного искусства Эльгиз в Турции, музее MAS в Бельгии, Центре современного искусства в Торуне, Польша, на фестивалях Taiwan Biennale, Istanbul Modern и Sinop Biennale. Лауреат премии Essl Art Award CEE, организованной Essl

Леван Мамулов

См. биографию на стр. 246.

Карен Мирзоян

Родился в Тбилиси, Грузия, в 1981; переехал в Армению в 1992-м. С 2003 профессионально занимается фотографией. В 2004–2005 участвовал в семинаре World Press Photo, организованном Кавказским институтом СМИ в Ереване; получил диплом с отличием. Стажировался в Великобритании как фоторедактор в газете The Independent. Прошел в Амстердаме курс World Press Photo для преподавателей фотожурналистики. Обладатель премии Magnum Caucasus Award 2010. В 2011 выступал с лекциями в Университете Нью-Йорка и Международном центре фотографии (ICP) в Нью-Йорке. Создал ряд документальных фотоисторий: о жертвах войны в Ливане, о непризнанных республиках на Кавказе — Абхазии, Южной Осетии, Нагорном Карабахе

an Fine Arts University, Istanbul. He was a co-founder of TOOZ Artist Run Space, a non-profit space dedicated to photography (2015–2017). Recently he is the founder of NOKS Independent Art Space, which is a non-profit gallery with focus on conceptual photography, photobooks and video projects. Kiziltunc is a member of FUAM, Photography Research Applications Center, Istanbul, which aims to support the artists working with the medium of contemporary photobooks. He is the coordinator of the first and only photobook festival of Turkey, Istanbul Photobook Festival, since 2016, which is organized by FUAM. His academic research areas are “conceptual documentary,” “new objectivity” and “dehuman photography.” His works focus on time, reconstruction, transformation, observation, memory, typologies and voyeurism. He has exhibited his work at Essl Museum in Austria, Trafo House for Contemporary Arts in Hungary, Elgiz Museum in Turkey, MAS Museum in Belgium, Centre of Contemporary Art in Toruń, Poland, as well as Taiwan Biennale, Istanbul Modern, and Sinop Biennale. He was the winner of Essl Art Award CEE (Central and Eastern Europe) organized by Essl Museum.

Levan Mamulov

See biography on page 248.

the library of photobooks, photo gallery and educational space Mirzoyan in Yerevan.

Ute Noll

She has earned a M.A. in Sociology and also studied visual sociology, photography, video and video editing. She works internationally in the wide field of photography as photo director, editor, publisher, curator, author and university lecturer. She has extensive expertise and long-time experience under the one roof of her project — agency On Photography & Illustration in Stuttgart. She has been photo director of Du Magazin in Zürich since 2013, she writes for Photonews and publishes portfolios for other magazines. Also she owns and runs her gallery Uno Art Space in Stuttgart, focusing on international photography.

Tatiana Plotnikova

See biography on page 224.

Frank Rodick

See biography on page 254.

Elena Sukhoveeva

See biography on page 266.

Liu Xiaoxia

Working as a lecturer of English in the College of Foreign Languages of Taiyuan University of Technology, Liu Xiaoxia has, for the past ten years, also been deeply involved in the organization of the Pingyao International Photography Festival in China. Before

assigned as the director of the international program in 2008, she has been doing translation and interpretation for the festival since 2002. She has been working with many internationally renowned curators, photographers, and educators from different countries. From 2008 to 2016, she organized more than 350 foreign exhibitions from the five continents for the international program of PIP festival. She also initiated “floor talks” and “open courses” for the festival, which help build a bridge between the audience and the artists, curators, and educators. These interactive opportunities also help the Chinese audience obtain a better understanding of photography from different cultural backgrounds. Through her efforts, PIP festival has established a close relation with the international photography community. In 2010, Liu Xiaoxia was sponsored by The Danish Arts Council for a research visit to Denmark. She also assisted the director of the PIP festival to organize Chinese exhibitions to FotoFreo in Fremantle (2010, 2012) and Head On photography festival in Sydney (2014), Australia, as well as Photography Festival of Auckland, New Zealand (2013, 2014, and 2015). She was invited as a jury member by Photoville (New York, 2013) and to the sponsored program of Photography Festival of Auckland

начала сотрудничать с журналом «Русский репортер». Ее интерес сосредоточен в области социальной фотографии. Публиковалась в ведущих международных изданиях, в т.ч. The New York Times. Ее работы представлены в нескольких галереях Европы. В 2012 фотографии вошли в основную выставочную программу «Современная российская фотография» биеннале FotoFest в Хьюстоне, Техас, США. Становилась победителем и призером национальных и международных конкурсов, включая Премию Фонда развития фотографии, журналистики, Россия; Pictures of the Year International (POYi), США; Best of Photojournalism ассоциации National Press Photographers Association, США; The China International Press Photo Contest (CNIIPP).

Фрэнк Родик

См. биографию на стр. 251.

Елена Суховеева

См. биографию на стр. 264.

Людмила Сюсюя

Китайский куратор и педагог. Известна также как Эми Лю. Преподаватель английского языка в Колледже иностранных языков Тайваньского технологического университета. С 2002 работает в организации, ежегодно проводящей Международный фести-

валь фотографии в Пиньяо (PIP), который является крупнейшим и старейшим фестивалем фотографии Китая. Занималась лингвистическим обеспечением и работой с иностранными гостями фестиваля; в 2008 стала директором международных программ PIP. За время своей работы организовала свыше 350 зарубежных выставок с пяти континентов для международной программы фестиваля. В рамках PIP инициирует встречи с авторами и кураторами, открытые мастер-классы, которые помогают возводить мосты между китайской аудиторией и художниками, кураторами и преподавателями со всего мира. Благодаря усилиям Эми Лю фестиваль усилит тесную связь с международным сообществом фотографии. Участвовала в организации китайских выставок на австралийских фестивалях FotoFest во Фремантле (2010, 2012) и Head On в Сиднее (2014), а также на Фестивале фотографии в Окленде, Новая Зеландия (2013, 2014 и 2015). Преподавала фотографию в Парсонской новой школе дизайна в Нью-Йорке в 2017.

Ирина Чмырева

См. биографию на стр. 265.

Биографии лекторов

Адриана Гройсман

См. биографию на стр. 231.

Константин Еременко

Графический дизайнер. Родился в Москве. В 2007 окончил Московский государственный университет печати, факультет графического искусства, кафедру художественно-технического оформления печатной продукции по специальности «художник-график». В 2006–2013 сооснователь и арт-директор дизайн-студии Counterform (www.counterform.ru). В 2015 окончил магистратуру в FHNW HGK Visual Communication Institute, The Basel School of Design, Базель, Швейцария, со степенью магистра искусства в области визуальной коммуникации и исследования изображений. Лауреат конкурсов ISTD Typographic Awards, European Design Awards, D&AD, Graphis, Red Dot Awards, German Design Award, IF Design Award, Joseph Binder Award, Type Directors Club New York.

Евгения Карпанина
Родилась в Нижнем Новгороде. В 1996 окончила Нижегородское театральное училище, позднее изучала маркетинг в сфере искусства. Преподает авторский курс

(2015). She was a visiting scholar in the Photography program in Parsons the New School of Design in 2017. Presently, Liu Xiaoxia is based and works as a full time university teacher in Taiyuan, Shanxi, China.

Tatiana Zubkova

Photographer from Krasnodar, Russia. Co-founder of the International Festival of Photography PhotoVisa; in 2008–2016, the festival's executive director, since 2017—its honorary director. Since 2004, she has been a member of public non-profit organization VivaPhoto Creative Union in Krasnodar. She studied at the arts and technical graphics department of the Kuban State University in Krasnodar. Photography has become her primary occupation since 1998. As a photojournalist, she has worked for the newspapers News Krasnodar, Komsomol Truth Kuban, Russian Newspaper, the magazine People of the Year, and for the information agency Live Kuban. She is an award winner of the Nikon Photo Contest International, Japan; the International Photography Festival "Volga Biennale," Nizhny Novgorod, Russia; the first Karl Bulla International Photo Contest "Visible Features of the Era," St. Petersburg, and several photo contests organized by the Kuban Photographic Society in Krasnodar. She has had a number of group and

solo exhibitions. In 2006, she participated in the project "Decisive Moment" at the Manege Central Exhibition Hall in St. Petersburg, as well as in the jubilee display "10etc." of the union VivaPhoto at the Tbilisi History Museum in Georgia in 2016. In 2010, she had a solo exhibition at the State Russian Museum in St. Petersburg as the winner of the first Museum Biennale of Contemporary Photography held by this institution. In 2017, Zubkova's exhibition was presented in Astana, at the National Museum of the Republic of Kazakhstan, within the program of the festival PHO-TOfest.KZ. She is permanent photographer of the Yuri Grigorovich Ballet Theatre and the Premiere Theater of Youth.

Biographies of lecturers

Irina Chmyreva

See biography on page 263.

Konstantin Eremenko

Graphic designer. Born in Moscow. In 2007, he graduated from the Moscow State University of Printing Arts with Master of Arts. In 2006–2013, he was co-founder and art director at the design studio Counterform (www.counterform.ru). In 2015 in Switzerland, he graduated from the FHNW HGK Visual Communication Institute, The Basel School of Design, with Master of Arts in Visual Communication and Iconic Research. Some of his projects were awarded at ISTD Typographic Awards, ED-Awards, D&AD, Graphis, Red Dot Awards, German Design Award, IF Design Award, Joseph Binder Award, TDC New York.

Adriana Groisman

See biography on page 231.

Dennis Hodges

See biography on page 239.

Evgenia Karpalina

Born in Nizhny Novgorod. In 1996, she graduated from the Nizhny Novgorod Theater College, later studied marketing in the field of art. She teaches the author's course "Marketing in theaters and cultural and leisure institutions" in St. Petersburg and other cities of Russia. In Krasnodar, Evgenia

has implemented several successful charitable projects. She is the author of the idea, director and general producer of the Theatrical Photography Festival, which was held in Krasnodar from 2013 to 2017. In 2015–2016, she was the director of partnerships of the International Festival of Photography PhotoVisa; from 2017 to the present—the executive director of PhotoVisa. Lives in Krasnodar.

Ekatерina Lavrentieva

Art historian, artist, educator. Born in Moscow in 1977 into a family of artists; she is a great grandchild of Alexander Rodchenko. Graduated from the Stroganov Moscow Academy of Design and Applied Art in 2000, Ph.D in history of art (the theme of thesis was "Text and context in graphic design"). Member of the Moscow Union of Artists (unit of book illustration) and community of artists "Magic Saw." Participates in exhibitions dedicated to book design and illustration in Russia and abroad. Works in animation projects (director and art director of the animation films "Snowgirl," "Star of Christmas" and video intermission for the music festival "Spiegel im Spiegel" devoted to Eric Satie). While working at the Russian Academy of Arts, specialized in connections

дружества художников «Волшебная пила». Участник российских и зарубежных выставок книжной иллюстрации. Автор сценария и художник-постановщик мультипликационных фильмов («Снегурочка», «Звезда Рождального десантракт для музыкального фестиваля «Зеркало в зеркале», посвященного творчеству Эрика Сати). Работая в НИИ РАХ в отделе «Русское искусство XX века», занималась взаимосвязями искусства и графического дизайна (серия статей была опубликована в сборнике института). Автор курса по истории графического дизайна, читает лекции в МГХПА имени С. Г. Строганова и Колледже дизайна и декоративно-прикладного искусства.

Лидия Панас
См. биографию на стр. 248.

Денис Тарасов
Фотограф из Екатеринбурга. Является членом Союза фотохудожников России с 2010. Участвовал во многих выставках в Италии, Литве, Нидерландах, Филиппинах, Румынии, России, Словакии, Великобритании, США и других странах. Его работы вошли в основную программу «Современная российская фотография» биеннале FotoFest 2012 в Хьюстоне, Техас, США. В 2013 стал участником груп-

повой выставки «Язык тела» в лондонской Галерее Саатчи. В том же году его фотографии вошли в выставку «Отношения — вкус России» (куратор Томас Келльнер) в рамках Международного фестиваля фотографии в Пиньяо в Китае. Тарасов также работает по заданиям национальных и международных медиа, включая московский журнал «Русский репортер». Сегодня он независимый фотограф и президент некоммерческой организации «Фонд развития фотографии» в Екатеринбурге.

Татьяна Плотнокова
См. биографию на стр. 221.

Фрэнк Родик

См. биографию на стр. 251.

Деннис Ходжес

См. биографию на стр. 260.

Ирина Чмырева

См. биографию на стр. 265.

between culture, art and graphic design (essays were published in regular digests of the Academy). Author of the course of graphic design history, reads lectures at the Stroganov Moscow Academy of Design and Applied Art and the College of Design and Applied Art. Lives in Moscow.

Lydia Panas

See biography on page 250.

Tatiana Plotnikova

A photographer; lives in St. Petersburg, Russia. In 2006, she entered the Gaiperin Photo Correspondents Department courses in St. Petersburg and studied their with famous Russian photographer Sergey Maximishin. In 2008, she graduated from the courses and started her collaboration with Russian Reporter magazine. Her interest focuses on social photography. Her photographs have been published in the leading international mass media, including The New York Times. Several galleries in Europe work with her. In 2016, Plotnikova's images were included in the main exhibition project "Contemporary Russian Photography" of the FotoFest's fourteenth Biennial of Photography and Photo-Related Art in Houston, Texas, the USA, as well as many other festivals in the world. She was granted prizes from the Foundation for Developing of Photojournalism Award in Russia; Pictures of the Year Interna-

national (POVi), USA; Best of Photojournalism of the National Press Photographers Association, USA; The China International Press Photo Contest (CHIPP), among others.

Frank Rodick

See biography on page 254.

Denis Tarasov

Photographer from Yekaterinburg, Russia. Tarasov is a member of the Russian Union of Art Photographers since 2010. He has participated in many exhibitions in Italy, Lithuania, the Netherlands, the Philippines, Romania, Russia, Slovakia, UK, USA and other countries. His art was part of the main program of the biennial FotoFest 2012 "Contemporary Russian Photography", Houston, Texas, USA.

In 2013, Tarasov's work was shown within the group exhibition "Body Language" at Saatchi Gallery, London. In that same year, his work was included in the exhibition "Relations—Taste from Russia" curated by Thomas Kellner with the program of the Pingyao International Photography Festival in China. Tarasov also works on assignment in this region for national and international media, including Russian Reporter magazine from Moscow. Nowadays, he is a freelance photographer and the president of the nonprofit organization Photography Development Fund in Yekaterinburg.

Биографии авторов

Дмитрий Агеев

Фотограф-портретист из Краснодара. Директор Школы творческой фотографии Дмитрия Агеева. Преподаватель с 9-летним стажем; обучил более тысячи студентов, провёл свыше сотни мастер-классов по всей стране. Член Союза фотографов России. Двухкратный победитель национальной премии «Лучший фотограф» в профессиональной категории «Портрет». Обладатель двух золотых медалей международного конкурса Trierenberg Super Circuit. Единственный в России победитель международного конкурса Hasselblad Masters Awards — в категории «Портрет» 2014.

Роджер Баллен

Родился в Нью-Йорке в 1950, больше 30 лет живет и работает в Южной Африке, сегодня — в Йоханнесбурге. Тесно связан с фотографией с детства. Его мать, Эдриенн Баллен, была фоторедактором и соучредителем агентства Magnum Photos, а также основала одну из первых исключительно фотографических галерей — Photography House в Нью-Йорке. Роджер получил образование в области геологии. Больше половины жизни он

Biographies of artists

Dmitry Ageev

Photo portraitist from Krasnodar, Russia. Director of the Dmitry Ageev's School of Creative Photography. Tutor and leader of workshops with 9-years experience in teaching. About a thousand students were taught by him; he made more than a hundred workshops around Russia. A member of the Russian Union of Art Photographers. He won twice in the professional category "Portrait" of the First Open National Award "The Best Photographer" in Russia. Also twice, he was golden medals' holder at the international photo contest Trierenberg Super Circuit in Austria. Dmitry is the only Russian winner of the international contest Hasselblad Masters Awards, in the "Portrait" category of 2014.

Roger Ballen

Born in New York in 1950, he lives and works in South Africa for over 30 years, and resides in Johannesburg now. Ballen has been closely connected to photography since childhood. His mother was Adrienne Ballen, a picture editor, an associate member of the Magnum Photos agency, and founder of one of the first ever pure photography gal-

leries, the Photography House in New York. Ballen was educated in geology. He didn't start thinking of himself as an artist more than half of his life. Today, he is one of the most important photographers of his generation. Over the past thirty years his distinctive style of photography has evolved using a simple square format in stark and beautiful black and white. In Ballen's earlier works, his connection to the tradition of documentary photography is clear but through the 1990s he developed a style he describes as "balloonesque." In his recent series, he has employed drawings, painting, collage and sculptural techniques to create elaborate sets. Ballen has invented a new hybrid aesthetic in these works but one still rooted firmly in photography. He has shown his photo art at tens of exhibitions all over the world, including Russian venues: the Russian State Museum in 2004–2005, Gallery.Photography.ru in 2010, the State Russian Museum and Exhibition Centre ROSPHOTO and the Novosibirsk State Art Museum in 2012, the Manege Central Exhibition Hall in Moscow in 2014 (as part of the tenth International Month of Photography

ве в 2014 (в рамках десятого Международного месяца фотографии в Москве «Фотобьеннале») и Экстернбургский музей образительных искусств в 2018. Творчество отмечено многими наградами, в т.ч. в 2002 его назвали «Фотографом года» на фестивале Rencontres d'Arles во Франции. Книги были опубликованы во многих американских и европейских издательствах. В 2016 британское издательство Thames & Hudson выпустило книгу Баллена «Театр призраков». В следующем году оно же опубликовало «Балленеск. Роджер Баллен: ретроспектива» — самую крупную ретроспективу его работ. Произведения хранятся в коллекциях Национальной библиотеки Франции, Национального центра искусства и культуры Жоржа Помпиду, Европейского дома фотографии во Франции; Музея современного искусства Нью-Йорка, музея «Дом Джорджа Истмена» в Рочестере, Музея современного искусства Сан-Диего, Музея изящных искусств Хьюстона в США; Тейт Британии и Музея Виктории и Альберта в Лондоне, Велликобритания; Городского музея Амстердама, Нидерланды; Музея фотографии в Шарлеруа, Бельгия; Музея Элизабуа в Лозанне, Швейцария; Государственного музея образительных искусств им. А. С. Пушкина в Москве и многих других институций. Основатель Фонда Роджера Баллена, деятельность которого направлена на продвижение фотообразования в Южной Африке.

Илана Бар

Бразильский художник, фотограф и исследователь. Живет и работает между городами Атибая и Сан-Паулу. Окончил бакалавриат по фотографии в Университетском центре Сенац и магистратуру в области визуальных искусств в Университете Сан-Паулу. В своих работах обращается к темам семейной космоса, эмоциональных связей с людьми и пространством. В 2010 получил первое место на восьмом Международном фестивале фотоизображения в Атибая за работу «Tão Down». В 2017 участвовал в выставке «Международные открытия V!» биеннале FotoFest в Хьюстоне, Техас, США, с серией «Прозрачности дома». За эту же серию был награжден Национальным фотопризом имени Пьера Вергера в 2016/2017 в Сальвадоре, Баия, Бразилия.

Алексей Благоевствнов

Родился в семье художников в Москве в 1974. Окончил Московский государственный академический художественный институт им. В. И. Сурикова в 2002. Скульптор. Формировался под влиянием мас-

терных искусств им. А. С. Пушкина в Москве и многих других институций. Основатель Фонда Роджера Баллена, деятельность которого направлена на продвижение фотообразования в Южной Африке.

Илана Бар — скульптор, фотограф и исследователь. Живет и работает между городами Атибая и Сан-Паулу. Окончил бакалавриат по фотографии в Университетском центре Сенац и магистратуру в области визуальных искусств в Университете Сан-Паулу. В своих работах обращается к темам семейной космоса, эмоциональных связей с людьми и пространством. В 2010 получил первое место на восьмом Международном фестивале фотоизображения в Атибая за работу «Tão Down». В 2017 участвовал в выставке «Международные открытия V!» биеннале FotoFest в Хьюстоне, Техас, США, с серией «Прозрачности дома». За эту же серию был награжден Национальным фотопризом имени Пьера Вергера в 2016/2017 в Сальвадоре, Баия, Бразилия.

Alexey Blagovestnov

Born in the family of artists in Moscow in 1974. Graduated from the Surikov Moscow State Academy Art Institute of the Russian Academy of Arts in 2002. Sculptor. Formed under the influence of Renaissance masters, as well as Italian sculptors of the twentieth century: portrait psychology by Francesco Messina and plastique by Giacomo Manzù. Also inspired by painting, photog-

раphy and film. In 2000, he trained at the State Academy of Fine Arts Karlsruhe, Germany. In 2009, a monument by Blagovestnov of three filmmakers Andrei Tarkovsky, Vasily Shukshin and Gennady Shpalikov was installed near the building of the Gerasimov Russian State Institute of Cinematography in Moscow. In 2010, the Russian Academy of Arts awarded the sculptor with a silver medal for this monument. Blagovestnov's "Anna Karenina" made out of plaster was shown at UNESCO headquarters in Paris at the evening dedicated to the centenary of the death of the Russian writer Lev Tolstoy in 2010. Blagovestnov is also the author of monuments: 2013—for the actor Vyacheslav Tikhonov (installed at the Novodevichy Cemetery in Moscow); 2014—for the actor Alexander Abdulov (installed in Khanty-Mansiysk); 2015—"Tsoi on a motorcycle" (installed in the city of Okulovka, Novgorod region). He made the prize statuettes of the film festivals "The Spirit of Fire" in Khanty-Mansiysk and "17 moments" in Pavlovsky Posad in Russia. He has been actively exhibiting since 2013, including the venues: the State Tretyakov Gallery, the Russian Center for Science and Culture in Paris, the Museum of Fine Arts Bern in Switzerland and others. Blagovest-

Фредерик Болдвин

В 1983 выступил сооснователем некоммерческой организации FotoFest International в Хьюстоне, Техас, США. Президент и затем председатель FotoFest'a. В 1986 FotoFest провел свою первую международную биеннале фотографии.

Ilna Bar

A Brazilian artist, photographer, and researcher. Lives and works between the cities of Atibaia and São Paulo. Graduated with Bachelor in Photography from Centro Universitario Senac and Master in Visual Arts from the University of São Paulo. In his projects and research, he involves the themes of family universe, affective ties with people and with space. In 2010, he was awarded the first place in the eighth Atibaia International Photographic Image Festival with the work "Tão Down." In 2017, he participated in the exhibition "International Discoveries VI" of the biennial FotoFest in Houston, Texas, the USA, with a series "Transparencies of Home." The same series was contemplated with the Pierre Verger National Prize of Photography 2016/2017 in Salvador, Bahia, Brazil.

Alexey Blagovestnov

Born in the family of artists in Moscow in 1974. Graduated from the Surikov Moscow State Academy Art Institute of the Russian Academy of Arts in 2002. Sculptor. Formed under the influence of Renaissance masters, as well as Italian sculptors of the twentieth century: portrait psychology by Francesco Messina and plastique by Giacomo Manzù. Also inspired by painting, photog-

nov's work is in the collections of the Perm State Art Gallery; the Pereaslavl-Zalesky Historical, Architectural and Art Museum-reserve; the Yugra State Art Museum in Khanty-Mansiysk; the State Tretyakov Gallery and the State Central Film Museum in Moscow. In 2016, he became a member of the Royal British Society of Sculptors. In 2017, he was awarded at the film festival "The Spirit of Fire" for displaying cinema in the sculpture. In 2017, he received the gold medal from the Russian Academy of Arts for a number of solo exhibitions in Russia and abroad. In 2018, Blagovestnov was elected as a corresponding member of the Russian Academy of Arts.

Frederick Baldwin In 1983, co-founder of FotoFest International in Houston, Texas, the USA, Baldwin has served as president and later chairman of FotoFest since that time. In 1986, FotoFest held its first international Biennial of Photography, which is now the largest and the oldest photography festival in the USA and one of the most important ones in the world. Baldwin initiated FotoFest's in-school education program, Literacy Through Photography, in 1988-1990; the program continues today. With Wendy Watriss, he created FotoFest's portfolio review, Meeting

Сегодня биеннале FotoFest является крупнейшим и старейшим фестивалем фотографии в США и одним из самых значимых в мире. В 1988–1990 по инициативе Болдина была запущена «грамматность» через фотографию» — образовательная программа FotoFest'a для школьников, которая продолжает свою работу по сей день. Совместно с Венди Вотрисс, своей супругой и творческим партнером, Болдвин создал портфолио-ревью FotoFest'a: сегодня Хьюстона-кое Meeting Place — крупнейшее портфолио-ревью в мире. Болдвин также выступил организатором международных портфолио-ревью в Париже (2010–2012), Пекине (2006) и Москве (2011). Совместно с российскими кураторами Евгением Березнером, Ириной Чмыревой и Натальей Тарасовой, а также Венди Вотрисс Болдвин представил выставку по теме «Современная российская фотография» на четырнадцатой биеннале FotoFest в 2012. Много лет Болдвин работал как фотограф по всему миру. Его публиковали Esquire, National Geographic, Life, The New York Times, Newsweek, GEO и другие СМИ. Болдвин издал две книги фотографий о движении по защите прав человека в городе Саванна, Джорджия, США: «Марш свободы» (2008) и «Мы не те, что

были» (1983). Является соавтором, совместно с Венди Вотрисс, книг «Смотря на Соединенные Штаты 1957–1986» (2009) и «Принимающая»: немецкая Хилл-Кантри Техаса» (1991). Преподавал фотографию в Университете Техаса и Университете Хьюстона. Как фотограф Болдвин получил стипендию от Фонда Рокфеллера в 1976 и Национального гуманитарного фонда в 1978. Совместно с Венди Вотрисс в 2010 был отмечен наградой Lifetime Achievement Award Американского общества медиа-фотографов, а годом позже — наградой Vision Award Центра фотографии Вудстока, Нью-Йорк, за вклад в развитие фотографии и поддержку фотохудожников на уровне страны и всего мира.

Работы представлены во многих публичных коллекциях, в числе которых коллекция Menil и коллекции Музея изящных искусств Хьюстона, Центра Гарри Рансома Университета Техаса в Остине и других музеев США; Национальной библиотеки Франции, Париж, и Музея фотографии в Шарлеруа, Бельгия. Фредерик Болдвин родился в Лозанне, Швейцария. Он служил в американском флоте во время Корейской войны, где был ранен и затем награжден. В 1960-х он руководил «Корпусом мира» на Бorneo. Живет в Хьюстоне.

Екатерина Бубнова

Родилась в Москве в 1968 в семье художников. Художник, работающий с новыми мультимедийными направлениями в современном изобразительном искусстве: фотографии, цифровыми коллажами, пространственными инсталляциями из современных материалов, а также монументальным искусством. В 1996 окончила факультет искусствования Московского государственного академического художественного института им. В. И. Сурикова при Российской академии художеств. С 1997 состоит в Московском союзе художников. Неоднократно экспонировалась на осенних и весенних выставках, проводимых союзом, а также на многих других показах. Участница арт-резиденции Cite Internationale des Arts в Париже. Основные персональные выставки последних лет: «Цифровые сны о человечестве» в рамках Международного фестиваля фотографии в Пиньяно, Китай, 2009; «Красные карпы в японском саду музея Бланес» в Государственном историческом музее Кабиндо в Монтевидео, Уругвай, в 2010; «Пелена» в Русском культурном центре «Наш Техас» в рамках биеннале FotoFest 2016 в Хьюстоне, США; «В голове художника» в рамках фестиваля «Месяц

ship from the National Endowment for the Humanities in 1978. With Wendy Watriss, he was the recipient in 2010 of a Lifetime Achievement Award from the American Society of Media Photographers, and the recipient in 2011 of the Vision Award from the Center for Photography at Woodstock, New York, in recognition of his contributions to photography and photographic artists, nationally and internationally. Baldwin's photographic work is represented in many public collections, including those of the Menil Collection and the Museum of Fine Arts, Houston, the Harry Ransom Center at the University of Texas at Austin and other American museums; Bibliothèque nationale de France, Paris; and Musée de la Photographie, Charleroi, Belgium.

Baldwin was born in Lausanne, Switzerland. He served as a U.S. Marine in the Korean War, where he was wounded and subsequently decorated. During the 1960s, he was a Peace Corps director in Borneo. Lives in Houston.

Catherine Bubnova

Born in Moscow, USSR, in 1968 in a family of artists. She is an artist working with new multimedia directions in contemporary art: photography, digital collages, spatial installations of contemporary ma-

terials, as well as monumental art. In 1996, she graduated from the theory and history of arts department at the Surikov Moscow State Academy Art Institute of the Russian Academy of Arts. In 1997, she joined the Moscow Union of Artists. She has been exhibited in regular autumn and spring exhibitions held by the union many times, as well as in numerous other projects. She was a member of Cite Internationale des Arts residence in Paris. Her recent selected solo exhibitions are "Digital Dreams of Human Body" as part of the Pingyao International Photography Festival, China, in 2009; "Red Carps in Japanese Garden of Blanes Museum" at the Museo y Archivo Histórico Cabildo de Montevideo, Uruguay, in 2010; "Veil" at the Russian Cultural Center "Our Texas" as part of the biennial FotoFest 2016 in Houston, the USA; "In the Mind of the Artist" at the festival Month of Photography in Bratislava, Slovakia, in 2016, and others. In 2015, the Bubnova's exhibition "Veil" was presented at the seventh International Festival of Photography PhotoVisa in Krasnodar, Russia. She participated in many group exhibitions, which include "Metaphysics and Surrealism" at the exhibition hall of the Moscow Union of Artists in 2011; "Mos-

cow: Space for Life—Space for Creativity" at the same venue in the same year; "MOSH-80: Exhibition in Honor of the 80th Anniversary of the Moscow Union of Artists" at the Manege Central Exhibition Hall in Moscow in 2012; "...The Essential Is Hidden from the Eyes...", in collaboration with Alisa Bubnova-Tsitsianova, at the State Tretyakov Gallery in Moscow in 2012; "Canvas Wall: 60th Anniversary of the Department of Monumental and Decorative Art of the Moscow Union of Artists" at the Central House of Artists in Moscow in 2014; "Man/Nature: Difficulties of Translation," in collaboration with Andrey Semenov and Claudia Fritz, at the Krasnodar Regional Exhibition Hall of Fine Arts in 2017. Bubnova has been constantly participating in the Museum Night program, which is organized annually in the city by the Moscow Department of Culture. She is a co-author, with Valeriya Shaposhnikova, of the monumental panel at the Bittsevsky Park metro station of the Moscow Metro; in 2015, for this work, Bubnova was awarded in the field of literature and art from the City of Moscow. In 2018, the artist also participated in creating decoration for metro stations Petrovsky Park, with Vasily Bubnov, and CSKA, with Evgeny Scheglov.

квы в области литературы и искусства. В 2018 также участвовала в оформлении станций «Петровский парк», совместно с Василием Бубновым, и «ЦСКА», совместно с Евгением Щегловым.

Яна Васильева

Родилась в Краснодаре в 1986. В 2009 окончила Кубанский государственный университет по специальности «международные отношения и дипломатия». С 2018 учится в Краснодарском инсти-

туте современного искусства. Занимается арт-фотографией, ленд-артом и инсталляцией. Работает и финалист многих конкурсов, в числе которых: International Photography Awards, США; Prix de la Photographie, Paris, Франция; Fine Art Photography Awards и Julia Margaret Cameron Award for Women Photographers, Великобритания; GoSee Awards, Германия; LensCulture Portrait Awards, Нидерланды. Участница фестивалей и выставок, включая Berlin Foto Biennale, Германия; INCArt Festival d'Art Contemporain и Barcelona Foto Biennale, Испания; Head On Photo Festival, Австралия, а также «Молдые фотографы России». В 2017 дважды стала лауреатом Фестиваля театральной фотографии в Краснодаре — в категориях «Серия» и «Мультимедиа».

Наталья Вертлиб

Семейный фотограф; создатель галереи фотографии Espresso в Краснодаре в 2005, организатор и со-организатор многих выставок. Выступала членом жюри конкурсной программы фестивалей PhotoVisa. Путешественник, сертифицированный дайвер. Мама троих детей, третий из которых родился в 2014 с тяжелой формой ДЦП. Для Натальи это стало стимулом изменить себя и изменить отношение окружающих к появлению особенных детей в семьях. Сегодня она консультирует людей по предназначению, изучает астрологию и космоэнергетику, пишет книги, фотографирует и снимает видеофильмы. Наталья и ее семья продолжают путешествовать, теперь все вместе, вести активный образ жизни и отказываются считать своего ребенка инвалидом. «Я выбралась из этого болота диагнозов. Мне удалось увидеть ситуацию со стороны. И, самое главное, найти свой Путь. И мне важно этим делиться», — говорит Наталья.

Дэвид Виталис

Родился в Линчёпинге, Швеция, в 1987. С 2017 живет в Норрчёпинге. В 2010–2011 учился фотографии в Высшей школе June Folk в Нешё. Как фотограф его вдохновляет традиционный живописный пейзаж

работы Дэвида Виталиса. В 2018 еще захватить или найти внутри себя то ощущение, которое те картины во мне вызывали». В 2013 Виталис представил персональную выставку «Пройдет даже судьба» в Культурном центре Framtiden [«Будущее»] в Линчёпинге. В 2018 еще одну персональную выставку фотограф, «День после», показала галерея Gallery Sander в том же городе. В 2018 участвовал в портфолио-революции в шведском городе Ландскруна. «За каждым из них есть нечто», — комментирует Виталис свои произведения. — Я порой называю это чувством или атмосферой. Я пытаюсь поймать это в каждом изображении, которое делаю. Нечто, что было до самогo изображения, то, что, возможно, всегда было там. Возникает чувство узнавания, что я видел это раньше». Часть своего времени работает садовником.

Сугандха Гарг

Родилась в 1977 в Мератхе, Уттар-Прадеш, Индия; живет в Бомбее. Киноактриса, певица, ведущая на телевидении и сегодня также фотограф. Ее карьера началась в 18 лет, когда она стала ведущей телешоу канала BBC WST. Суганд-

Calé

Calé (Calé Azad) born in São Paulo, Brazil, in 1972. He has been a professional photographer for the last 20 years, having contributed to periodicals, which include National Geographic, Newsweek, Vogue, OQ, and The New York Times. In the last seven years Calé's focus has changed to meditation and his art work. He left Rio de Janeiro, where he lived before that, and has settled on the small beach of Barra de Ibiraquera in the South of Brazil. Calé's photographs explore the universe of his own emotional and spiritual growth: love, silence, sexuality, the conflicts between essence and ego and the dynamics between the individual and the whole. The result can be seen in the series "Seekers." It won the III Prêmio Iberoamericano de Fotografia in 2011 and was exhibited in the International Festival of Photography PhotoVisa in Krasnodar, Russia, in 2012, as part of "Discoveries of the FotoFest Houston Meeting Place" in the Biennial of Photography and Photo-Related Art FotoFest in Houston, the USA, in 2014, and Flash Forward Festival Boston in 2014, among others. Calé was marked with the Mention of Honor of the Porto Seguro Prize in 2002, and was granted the Best Portfolio of the Encuentros Ab-

iertos—Festival de la Luz in Buenos Aires, Argentina, in 2012. In 2013, he won the XIII Marc Ferrer Prize in Brazil—US\$22,000 to print his book "Elo." Calé's work has been seen in galleries, museums and festivals in the USA, Denmark, Russia, Ireland, Argentina, Brazil, Bolivia, as well as other countries. His photographs are in the collections of the Arte x Arte Gallery in Buenos Aires, Argentina; the Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID) of the Government of Spain; Gallery Image, Aarhus, Denmark.

Paloma Castello

Born in Bogotá, Colombia, in 1988. She has a Bachelor in Fine Arts from the Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano. She studied silversmithing and woodwork at the Escuela de Artes y Oficios Santo Domingo and serial reproduction techniques at Universidad de los Andes in Bogotá. In 2016, she has completed a course European Master of Contemporary Photography at the European Institute of Design (IED) in Madrid, and studied at Photography, Art, and Architecture program at the Central Saint Martins in London. Castello has participated in several national and international group exhibition, including the ones at Bogotá Chamber of Commerce,

ха проработала на телевидении четыре года, стала ведущей двух независимых шоу о путешествиях для Fox Traveller, канала National Geographic. Затем начала сниматься в полнометражных художественных фильмах на хинди и выступала в театре в Бомбее. За десять лет актерской деятельности снялась в более десяти картинах. Также стала сценаристом и режиссером своего первого короткометражного фильма, который был показан на многих фестивалях и отмечен разными наградами. Недавно завершила обучение по программе Master in European Contemporary Photography в Европейском институте дизайна (IED) в Мадриде.

Адриана Гройсман

Родилась в Буэнос-Айресе, Аргентина. В 1984–1985 училась фотографии в Международном центре фотографии (ICP) в Нью-Йорке, где и живет сегодня. С 1989 как независимый фотограф Гройсман работает персональный проект о танго в Аргентине. Ее работы представляет агентство Contact Press Images. Фотографии Гройсман публиковались в ведущих периодических изданиях в США и других странах, включая такие СМИ, как Smithsonian, Newsweek, Fortune, The Atlantic, Black & White Magazine, Aperture, а также Corriere

the Museum of Contemporary Art in Bogotá and others venues. In 2016, she presented her work at The Young Artists Salon in Tokyo, Japan. Castello's plastic work focuses particularly in creating an auto-fictional narrative. She interests in playing with memory and threads it to the present thus creating a parallel between reality and fiction, where she often includes herself using photography as a medium and uses the appropriation of objects by intervening them. Through her work, she strives to bring life to old images and antique objects creating new reinterpretations.

Ratul Kr. Chaudhury

Born in India in 1987. Freelance photographer and painter. He received his Bachelor in Fine Arts from the Indian College of Art and Draftsmanship (RBU) and also has advanced diploma in commercial photography from the International Institute of Photography, Kolkata. He got his post-graduate education at the program European Master of Contemporary Photography at the European Institute of Design (IED), Madrid. In 2014–2015, Chaudhury was senior executive photographer at fashionandyou.com in Delhi. He is assistant photographer at Chaudrudutt Chittrak Studio and assisted Rafique Sayad and Brayam Peterson

for a project. In 2008, Chaudhury's solo show was presented at Chennai mould art gallery, Kolkata. In 2009, he was part of art camp of the Bengal Youth Foundation. For about last ten years, he has participated in different group projects organized by the Birla Academy of Art and Culture, the Tliak Smarag Art Foundation in Pune, the Academy of Fine Arts and the Ahuja Museum for Arts in Kolkata, as well as Kindle magazine and Apeejay. In 2018, Chaudhury joined international workshops of Joan Fontcuberta and Martin Parr and was also a participant of the Experimenter Learning Program module presented by Ashish Avikutak at Experimenter art gallery in Kolkata.

Natalia Chebotareva

Born in Leningrad, USSR (now St. Petersburg, Russia), in 1972. She studied international economics at the St. Petersburg State University. In her native city, she attended photo school of the art gallery Matiss Club in 2009; in 2011–2012, she was a student of the photo school Punktum of the photographer Nazhdzha Kuznetsova; in 2012–2016, Chebotareva joined master classes of the photo artists Alexander Chernogrivov and Andrey Chezhin, as well as the American photographer Michael Ackerman. In 2017–

della Sera Sette в Италии и французский CEO. В 2000 за успехи в создании проекта Гройсман получила награду от Международного фонда документальной фотографии Mother Jones, США. Книгу фотографии «Танго никогда не раньше по-лучно» опубликовало аргентинское издательство Ediciones Larivière в 2004. Автора пригласили рассказать о работе «Танго и Мальвинские острова» в пространстве Brown Auditorium Theater Музея изящных искусств Хьюстона в 2006. В 2012, в связи с 30-летней годовщиной Фоллендской/Мальвинской войны, Гройсман сделала презентацию своего проекта «Голоса Южной Атлантики» в лондонском дискуссионном клубе Frontline Club, важном месте сосредоточения журналистов, фотографов, дипломатов и гу-манитариев. В 2017 издательство Ediciones Larivière опубликовало вторую книгу — «Голоса бури: Фоллендская/Мальвинская война в следах и воспоминаниях». Гройсман часто рассказывает о своих работах в университетах Нью-Йорка и Восточного побережья США. Она представляла фотографии в США, Аргентине, Великобритании, Франции, Дании, Китае, Германии, Бельгии, Литве и других странах. Ее произведения хранятся в коллекциях Музея изящных искусств

Хьюстона, США; Музея фотографии в Шарлеруа, Бельгия; «Фотобиблиотеки» в Эсбьерге, Дания, а также во многих частных коллекциях в США, Европе и Аргентине. Сегодня Гройсман — фотокорреспондент Clarín, крупнейшей ежедневной газеты Аргентины.

Михаил Дашевский

Родился в Москве в 1935. Его отец был арестован в 1937 и умер в ссылке в 1953. Михаил с отличием окончил гидротехнический факультет Московского инженерно-строительного института им. В. В. Куйбышева. Занимался динамикой сооружений, в основном виброзащитой зданий. Работал на Сталинградской и Братской ГЭС. В 1960 стал научным сотрудником лаборатории динамики Центрального научно-исследовательского института промышленных сооружений. Защитил кандидатскую диссертацию в 1968, докторскую — в 1991. Путешествовал по стране в командировках и турпоходах. Фотографировать начал в средней школе. С 1969 — член московского фотоклуба «Новатор». Вел документальную съемку на улицах Москвы и в поездках по стране. До 1985, года начала перестройки, в печати была опубликована всего одна фотография Дашевского — «Дочь рыбака» в журнале «Советское фото», в статье о выставке

2018, Natalia studied online at the Elena Sukhoveeva and Victor Khmel Photography School, which is based in Krasnodar, Russia. Chebotareva has been a cofounder of the Photo Loft MAYAK [LIGHHOUSE] and the School of Analog Photography in St. Petersburg. Since 2011, she has been participating in group exhibitions in St. Petersburg, including St. Petersburg Photo Vernissage "Melody and Passion of Mediterranean" at the Manege Central Exhibition Hall; "Test for Romanticism" in 2012 and "Vario Moda" in 2014 at the Information and Cultural Center of Art and Music of the Mayakovsky Library; "Metaphysical Head" at the Foundation of the Artist Mikhail Shemyakin in 2014; the third Museum Biennial of Contemporary Photography organized by the State Russian Museum in 2014–2015; exhibition projects curated by Alexander Chernogriov, Andrey Chezhin, and Nadezhda Kuznetsova in 2016–2017. In 2014, Natalia was a participant of the third International Biennial of Fine Art and Documentary Photography (the first place in the nomination "Nude" of the Julia Margaret Cameron Award for Women Photographers) and exhibited her work in Malaga, Spain. In 2018, she was among the artists whose work was shown at the exhibition "Photo-

graphic postcards: Postcards from the collection of the Russian Museum" at the State Russian Museum in St. Petersburg. In that same year, Chebotareva's solo exhibition "The Hunting Season" was presented at the Photo Loft MAYAK.

Paulo Coqueiro

The Brazilian photographer, which is based in the city of Salvador of the state of Bahia. He is graduated from the Federal University of Bahia (UFBA) with a Master's degree. Coqueiro's work addresses issues related to uncertainties in the production, use, circulation, and politics of images. He has presented solo exhibitions in Brazil, including the shows in Salvador: at the venue of Castro Alves Theater during the World Cultural Market in 2011 and the Nise da Silveira Institute of Coexistence, Study, and Research (ICEP) in 2012. In Uruguay in 2018, his solo show has been exhibited at the Center of Photography of Montevideo (CoF). The group exhibitions with his work have been presented at the Brazilian venues: the Pinacoteca of the Federal University of Alagoas (UFAL) in the city of Maceió, the Centro Cultural Brasil—Estados Unidos (CCBEU) in Belém, the Museum of Modern Art (MAM) and the Bahia Art Museum (MAB) in Salvador, etc. In 2011, Coqueiro has re-

«Новатора» в 1972. Первая крупная публикация, 13 работ, вышла в 1989 в американском русскоязычном журнале «Время и мы». В 1994 состоялась первая выставка — «Затонувшее время» в Красногорске, Московская обл. С тех пор выставки Дашевского стали проходить в России и за рубежом. В 2004 Государственный музей архитектуры им. А. В. Щусева в Москве показал экспозицию из 150 фотографий автора и опубликовал его альбом «Затонувшее время». Издание было названо «Лучшей фотокнигой Восточной и Западной Европы» на фестивале «Месяц фотографии» в Братиславе, Словакия. На сегодня опубликовано четыре альбома Дашевского: помимо упомянутого, это «Глазами старого дома», «Обыденное» и «Московский палимпсест». Работы автора показывали в т.ч. Государственный музейно-выставочный центр «РОСФОТО» в Санкт-Петербурге, музей «Московский дом фотографии» в рамках Международных месяцев фотографии в Москве «Фотобиеннале», Галерея классической фотографии в Москве, а также другие площадки. В 2008 выставка Дашевского вошла в программу первого Международного фестиваля фотографии PhotoVisa в Краснодаре. За рубежом выставки проходили в Японии,

Литве, Польше и Чехии. В 2012 биеннале FotoFest в Хьюстоне, Техас, США, включила произведение автора в масштабный показ «Современная российская фотография».

Натан Двир

Родился в Нагарии, Израиль, в 1972. Живет в Нью-Йорке. Окончил Тель-Авивский университет со степенью магистра делового администрирования (MBA) и Школу визуальных искусств в Нью-Йорке как магистр изящных искусств в области фотографии. Преподавал в Международном центре фотографии, Нью-Йорк. Как фотографа его интересуют человеческие аспекты культурных, социальных и политических тем. Снимает по всему миру как представитель агентства Polaroid Images. Сотрудничает с нью-йоркской галереей Anastasia Photo. Проекты были выставлены на многих персональных и групповых выставках в США, странах Европы, Южной Америки и Азии, в Австралии и Израиле — в пространствах Музея изящных искусств Хьюстона и других американских музеев (в Портленде, Кливленде, Сан-та-Барбаре, Остине, Дейтоне). Международного центра фотографии в Нью-Йорке, а также Центров фотографии в Хьюстоне и Вудстоке, галерей Blue Sky Gallery в Портленде, Anastasia Photo в Нью-Йор-

ceived two honorable mentions at the first Photography Salon of Salvador Foto Clube, which was held at the Caixa Cultural Salvador. In 2012, his work has been shown at the eleventh Biennial of Recôncavo in Bahia and granted a special mention of its jury. In 2016, he has won the Pierre Verger National Photography Prize. In 2017 and 2018, the artist has been the winner of the portfolio review of the International Festival of Photography of Porto Alegre, and, in 2018, of the seventh Triennial of Photography Hamburg in Germany. This year, Encuentros Abiertos — Festival de la Luz in Buenos Aires, Argentina, has also included Coqueiro's work in the three best portfolios in "Open Meetings," and he has been awarded the exhibition which will be presented at the biennial FotoFest 2020 in Houston, Texas, the USA. The photographer's work has been also selected to be shown at the Lianzhou Foto Festival in China in 2019. Two series of Coqueiro's photographs are in the permanent collection of the Pierre Verger Space of Photography Baiana in Salvador, and three prints are in the private collection of the Brazilian collector Joaquim Paiva. Coqueiro has published two albums. He is a counselor at the Pierre Verger Foundation.

Mikhail Dashevsky

Born in Moscow, USSR, in 1935. His father was arrested by political reason of the Soviet regime in 1937 and died in exile in 1953. Mikhail graduated with distinction from the hydrotechnical department at the Kuybyshev Moscow Institute of Civil Engineering, specializing in buildings reinforced against seismic and vibration damage. He worked on the construction of the Volga and Bratsk Hydroelectric Power Stations. In 1960, as a research scientist, he joined the team of the laboratory of dynamics of the Central Scientific Research Institute of Industrial Structures. In 1968, he completed his Ph.D., and he earned his Doctor of Science in 1991. He traveled all over the county in his business and backpacking trips. Dashevsky was fascinated by photography since his middle school. He joined the famous Moscow photo club Novator [Innovator] in 1969. As a nonprofessional and unofficial photographer, he made in Moscow and other Soviet places a number of very personal documentary images, which remained unpublished during the Soviet period. Until 1985, the first year of Perestroika in the USSR, the only one image of Dashevsky was published in periodicals—"The Daughter of Fisherman" in the magazine Sovi-

ке и Schneider Gallery в Чикаго (все США); Музея Антиокии в Мельбурне, Колумбия; Музея военной фотографии в Дубровнике, Хорватия; Центральноевропейского дома фотографии, Словакия, Братислава; аукционного дома Christie's в Лондоне; культурного центра Kultur Bahnhof Eller в Дюссельдорфе, Германия; Тель-Авивского музея изобразительных искусств и Музея «На грани» в Иерусалиме, Израиль. Участник фестивалей фотографии, среди которых Head On Photo Festival в Сиднее, Австралия, и Encuentros Abiertos — Festival de la Luz в Буэнос-Айресе, Аргентина. В 2014 шестой Международной фестиваль фотографии PhotoVisa показал выставку Двира «Coming soon» в Краснодаре. Фотограф сотрудничает с ведущими международными СМИ, в числе которых The New York Times, Newsweek, The Wall Street Journal, Der Spiegel, Stern, Focus, The Times, Daily Mail, Paris Match, Le Monde и Le Figaro. Его произведения были отмечены наградами по всему миру, включая конкурсы Pictures of the Year International (POYI), PDN Photo Annual, American Photography Award, International Photography Awards (IPA), New York Photo Festival Award, Critical Mass Top 50 и Picture of the Year Award в Израиле.

го государства», которая экспонировалась в ФРГ и Австрии, а также членом организационного комитета выставки «Интерпресс-фото-66» в Москве, помимо многих других экспозиций. В 1969–1976 Драчинский работал в Агентстве печати «Новости» (АПН; сегодня МИА «Россия сегодня») в должности исполнительного директора выставки в Нью-Йорке, Чикаго, Вашингтоне, Нью-Орлеане, Сан-Антонио и Сан-Франциско в США. В Москве экспозиция была представлена под названием «Наша Родина в художественных фотографиях». В нее вошло около 2000 оригинальных фотографий 500 авторов со всей страны. Всего коллекция, дополняемая новыми работами, в полном или сокращенном объеме, демонстрировалась в более чем 120 странах на пяти континентах до 1976. В 1976–1978 Драчинский работал дома, занимаясь экспериментальной технологией получения цветного фотографического изображения, названной им «мультиконтур». Умер в Москве в 1978. В 2018 выставка Драчинского «Мультиконтур Москвы» (кураторы Ирина Чмырева, Алла Вахромеева) была представлена в Музее Москвы.

ет Photo, in the article on the exhibition of the Novator club in 1972. In 1989, the American Russian-language magazine Time and We ran a selection of thirteen of his photographs, it was the first large publication of his work. In 1994, Dashinsky had his first one-person exhibition in Russia—"The Sunken Time" in Krasnogorsk, Moscow region. Since then, he has been having shows both in Russia and abroad. In 2004, the Schusev State Museum of Architecture in Moscow presented the solo exhibition of 150 of his works and published his first album, "The Sunken Time: Russia, 20th Century, 1962–1992." It was cited as the Best Photography Book of Eastern and Central Europe at the Month of Photography in Bratislava, Slovakia. Until now, four albums of the artist's images have been already published: "From the Old House's Point of View," "The Ordinary," "Moscow Palimpsest," as well as the one, which is mentioned above. Dashinsky's photographs were exhibited at the State Russian Museum and Exhibition Centre ROSPHOTO in St. Petersburg; the Museum "Moscow House of Photography," as part of the International Month of Photography in Moscow Photobiennale in different years; the Gallery of Classic Photography in Moscow and other venues.

дан, China, and Indonesia. In 1960–1965, Drachinsky was the executive editor of the newspaper News, one of the leading news periodicals in the USSR. He was honored with the Order of the Red Banner of Labour and medals For Valiant Labour in the Great Patriotic War and For Labour Valour. As single books, there were published: "In the Country of Pyramids" (1957), "Kingdom on the Volcano" (1959), and "The End of Striped Plot". Nikolay Ivanovich Drachinsky was well known as organizer and curator of exhibitions. In 1965–1969, he worked as the director of the creative photo association Orbit of the Union of Journalists of the USSR; he was the director of the photo exhibition "50 Years of the Soviet State" that was shown in West Germany and Austria; as well as a member of the organizing committee of the exhibition "InterPressFoto-66" in Moscow, including many other projects. In 1969–1976, Drachinsky worked in the news agency APN ("Novosti" Press Agency; now the International News Agency "Rossiya Segodnya [Russia Today]"), as the executive director of the exhibition "USSR: The Country and People in Art Photographs, Photo 70." In 1970, during a half of the year, it was presented in New York, Chicago, Washington, New Orleans, San Antonio and San

In 2008, the Dashinsky's exhibition was included in the program of the first International Festival of Photography PhotoVisa in Krasnodar, Russia. His shows were also presented in Japan, Lithuania, Poland and the Czech Republic. The FotoFest International's fourteenth Biennial of Photography and Photo-Related Art exhibited Dashinsky's works in the broad overview of contemporary Russian photography in Houston, Texas, the USA, in 2012.

Nikolay Drachinsky

Born in the Ukrainian village of Safonovo, Nikolaev region, in 1917. Worked in mine in Krivoy Rog, studied in workers' faculty at the Mining Institute. In 1938, he was sent to Far East of the USSR by the Central Committee of the All-Union Leninist Young Communist League, and, since that time, he worked in Soviet press, including the newspaper Pacific Komsomol Member, the department of the news agency TASS (Telegraph Agency of the Soviet Union) in Khabarovsk, and then the newspaper Komsomol Truth in Moscow. In 1954–1960, Drachinsky was an editor of the department of foreign issues and a member of editorial board of the magazine Little Flame. This periodical published his literary reportages with documentary images from Egypt, Syria, Jor-

Francisco in the USA. In Moscow, the exhibition was shown under the title "Our Motherland in Art Photographs." It included about 2000 original photographs of 500 artists from all over the country. In total, the collection of photographs, which was updated with new images, was demonstrated in full scale or in concise form in more than 120 countries from five continents until 1976. In 1976–1978, Drachinsky worked at home, improving the experimental technology of getting color photo images, which was titled by him as "multicontour." Died in Moscow in 1978. In 2018, the exhibition of Drachinsky "Multicontours of Moscow" (curated by Irina Chmyreva and Alla Vakhromeeva) was presented at the Museum of Moscow.

Natan Dvir

Born in Nahariya, Israel, in 1972. Lives in New York. He received his MBA from Tel Aviv University and his MFA in Photography from the School of Visual Arts in New York, after which he became an adjunct faculty member at the International Center of Photography (ICP). He is a photographer who focuses on the human aspects of cultural, social and political issues. Natan photographs around the world represented by Polaris Images photo agency and Anastasia Photo gallery. Natan's main proj-

ность и взаимосвязь внутреннего пространства с внешней обстановкой — основные области исследования Алёны Жандаровой. Взаимодействуя с миром посредством фотографии, она переводит свой собственный опыт на язык визуальных символов.

Кван Жин

Родился в Чжэцзяне, Китай, в 1960; сегодня живет в Пекине. Еще в детстве начал рисовать. Учился живописи и дизайну и работал дизайнером, редактором в журнале, а также коммерческим фотографом. В 2015 его стала в большей степени интересовать художественная фотография, особенно черно-белая. Он создал несколько серий: «Династия в камне», «Утопия», «Будда», «Дом», «Камень Тайху», «Голубой и белый фарфор», «Китайский сад», «Китайский хулон», «Китайский пейзаж» и др. Серия «Династия в камне» была показана на выставке «Международные открытия VI» в рамках Биеннале FotoFest в Хьюстоне, Техас, США, в 2017. Международный фестиваль фотографии в Бэйчжэне, Китай, назвал «Дом» Кван Жина в 2018.

Мо И

Родился в Тибете, Китай, в 1958; сегодня живет в Пекине. Одно время был профессиональным футболистом, но затем стал свободным фото-

графом. Как художник Мо И вышел из 1980-х. Теперь он широко известен как один из самых значимых авторов в современной китайской фотографии. В 1998 японская вещательная компания NHK взяла у него интервью как представителя «новой волны китайской культуры», в ряду таких имен, как Фан Лицзюань, Лю Вэй, Чжанг Янг, Сиз Цзин и Ман Кэ. Фотограф представил порядка 20 персональных выставок в Токио, Париже, Гонконге, Берлине, Чикаго, Пекине и др. Творчество Мо И вошло во многие важные групповые выставки о современной китайской фотографии, среди которых: «Ремингратация: десятилетие экспериментального китайского искусства (1990–2000)» в рамках Первой триеннале современного искусства в Гуанчжоу, организованной Художественным музеем Гуанчжоу, Китай, в 2002; «Между прошлым и будущим: новые фотографии и видео из Китая», экспозицию показали в 2004–2007 в Международном центре фотографии в Нью-Йорке, Музее Виктории и Альберта в Лондоне, а также на других музейных площадках в Чикаго, Сиднее, Сан-Франциско, Дареме в США, а также Берлине; «История китайской современной фотографии» в галерее «Париж-Пекин», Брюссель, Бельгия,

в 2012; «40 лет китайской современной фотографии 1976–2017» в Центре фотографии Three Shadows в Пекине в 2017; «Создавая историю. Современная китайская фотография и культурная революция» в Музее фотографии Берлина в 2017–2018. Помимо других призов, в 2008 Мо И получил золотую медаль на Международном фестивале фотографии в китайском Пиньюе. Произведения фотографа хранятся в коллекциях Музея изящных искусств Хьюстона, США; Китайского архива видео и изображения, Канада; Художественного музея Гуанчжоу и других институций, а также в частных коллекциях.

Илья Иванкин

Родился в Москве в 1977. Окончил общеобразовательную школу и музыкальную школу по классу скрипки. В 1995–1997 участвовал как музыкальный руководитель в создании хора Свято-Смоленской Зосимовой пустыни. Выпустил несколько музыкальных дисков. В 2003 окончил факультет Церковно-Художеств Православного Свято-Тихоновского богословского института с квалификацией «живописец» (мастерская протоиерея Николая Чернышева). С 2000 участвует в выставках церковного искусства. Один из создателей творческого коллектива иконописцев

Daily Mail, Paris Match, Le Monde and Le Figaro, among others. His work has received recognition winning prizes around the world including the Pictures of the Year International (POYi), PDN Photo Annual, American Photography Award, International Photography Awards (IPA), New York Photo Festival Award, Critical Mass Top 50, and the Picture of the Year Award in Israel.

Valentina Funes

Born in Buenos Aires, Argentina, in 1997. She says that learning is her biggest interest in life. Since 2016, she has been learning photography at Escuela Argentina de Fotografía [Argentine School of Photography]. In that same year, she has been awarded the third prize in the ninth contest Transparencia: Mosaico de Identidades [Transparency: Mosaic of Identities], organized by the Government of the City of Buenos Aires, and participated in the exhibition of the contest's laureates. She has also presented her photographs in the exhibition of the first international contest of art works on low thematic, held by the Museo del Estudio Jurídico [Museum of Jurisprudence] in Buenos Aires in 2017. One year later, her "Fragility" series has been projected in the screening "Still Life," organized by the magazine of contemporary photography

she is based now. A freelance photographer, since 1989, she has developed a personal project on tango in Argentina represented by Contact Press Images. Her work has appeared in major publications in the USA and other countries, including Smithsonian, Newsweek, Fortune, The Atlantic, Black & White Magazine, Aperture, Corriere della Sera Sette in Italy and French GEO. She received a Mother Jones International Fund for Documentary Photography Award in 2000. A book "Tango Never Before Midnight" was published by Ediciones Larivière in Argentina in 2004. She was invited to give an artist talk about her work on "Tango and the Malvinas" at the Brown Auditorium Theater at the Museum of Fine Arts of Houston in 2006. In 2012, within the context of the 30th anniversary of the Falklands/Malvinas War, she was invited to the Frontline Club from London, one of the most important network of journalists, photographers, diplomats and aid workers, to have a talk and show her photographs about her work "Voices of the South Atlantic." Her second book, "Voices of the Tempest: Traces and Memories of the Falklands/Malvinas War," was published in 2017 by Ediciones Larivière. She often talks about her work at universities in the New York

been projected in the group exhibition "Vestigios" ["Prints"], which has been held at Alliance Française as part of the Encuentros Abiertos — Festival de la Luz 2018.

Sugandha Garg

Born in Meerut, Uttar Pradesh, India, in 1977; lives in Bombay. A film actress, singer, television host and now also a photographer. She started her career in 18 in a television show for the BBC WST. Followed that path for another four years and went on to host two separate travel show series for National Geographic's Fox Traveler. Then she took to acting in Hindi feature films and did theatre in Mumbai. During her ten years acting stint, she worked in over ten feature films. She also wrote and directed her first short film that traveled to many festivals and was fortunate enough to win varied titles. Recently, she has completed her European Master in Contemporary Photography from the European Institute of Design (IED), Madrid, and hopes to pursue multiple areas of interest with the larger hope of telling stories in whichever form they might take.

Adriana Groisman

Born in Buenos Aires, Argentina, in 1984–1985, she studied photography at the International Center of Photography (ICP) in New York, where

личных программ обработки, т.к. не стремлюсь передать естественность того, что я видел; для меня важно, чтобы все переживания, опыт и эмоции передавались наиболее полно. Фотографирование постепенно становится скучным — я решил мыслить шире и постепенно вводить в дальнейшие проекты видеосъемку в сочетании с музыкальными мелодиями, которые я создаю самостоятельно. Тем не менее фотография всегда казалась мне очень важной составляющей современного мира, как музыка и видеография, которые помогают визуализировать то, что происходит в нашем воображении. Я придерживаюсь мысли, что общество заиклено на удовлетворении потребности (особенно в похвале) и не пытается ничем больше награждать свой ум, в то время как именно саморазвитие и искренний интерес к самому себе и миру вокруг себя во всех его проявлениях является залогом прогресса и эволюции, позволяя человеку раскрыть себя, в том числе и в творчестве. На мой взгляд, только такой путь становления творчества может привести к тому, чтобы его плоды можно было назвать искусством. Смысл существования человека я считаю раскрытие его потенциала во всех возможных направ-

лениях и достижение все новых идеалов в этом направлении, постоянное самосовершенствование. Я не желаю делать свое творчество модным — стараюсь придерживаться собственной эстетики и не допускать тошнотворной пошлости. Я не уважаю "художников", которые занимаются штампованием работ вместо того, чтобы творить от сердца. Акцент на мранности и трагедии в моих работах сделан потому, что люди в большинстве своем стараются избежать всего, что им непонятно и страшно, даже не пытаясь увидеть в этом некий смысл. Плюс меня вдохновляют одиночество, тревожная классическая музыка и медицина — что у особенно чувствительных вызывает неприязнь» (Inexistant).

Каролина Йонссон
Родилась в шведском городе Лидчепинг в 1975, живет в Йётене в той же стране; работает в Швеции и Норвегии. Окончила Академию искусств Тронхейма. Норвегия, в 2008 со степенью магистра искусств. Обучалась в Художественной школе Валаанд в Гётеборге, Швеция; в 2007 — в программе по обмену, а три года спустя завершила в этом учреждении семестровый курс обучения. Как видеохудожник Каролина участвует в выставках с 2005. Ее рабо-

sets; Houston Center for Photography, Houston, Texas; Center for Fine Art Photography, Fort Collins, Colorado; The Southeast Center for Photography, Greenville, South Carolina; Mint Museum, Charlotte, North Carolina; Masur Museum of Art, Monroe, Louisiana; South Bend Museum of Art, South Bend, Indiana; Gallery 252, Washington, D.C.; Reece Museum, Johnson City, Tennessee; Cleveland Museum of Art, Cleveland, Ohio, etc. He was also exhibited in Europe, Australia, South America, and Asia. Hansen's many publications include the one in the magazine European Photography in 2016. He won several grants and awards. As a photographer, he has given talks at Tokyo University of the Arts, Indiana University Art Museum, Houston Center for Photography and other universities, educational centers and cultural organizations. Hansen's work is in the private collections as well as in the collections of the historical society Kampong Salatiga in Indonesia and the collections of the American institutions: Kinsey Institute, Bloomington, Indiana; Center for Prairie Studies, Grinnell, Iowa, and Cleveland Institute of Art, Cleveland, Ohio.

Sam Harris
A British photographer, living and working in Balingup, Western Australia. His work is interested with

ты были показаны на фестивале Impact Festival в Голландии в 2005; One Minute Festival в Арау, Швейцария, в 2007; International Fest for Cinema & Technology, Сигл, США, в 2009; VAD International Video and Digital Arts Festival в Жироне, Испания, в 2009; Speechless Film Festival в Миннесоте, США, в 2018; Tasmanian International Video Art Festival (TIVAF) в Австралии в 2018 и др. Выставлялась в арт-галереях Kunstnernes Hus в Норвегии, Художественном музее Тронхейма, Центре цифрового искусства Лос-Анджелеса и Центре фотографии Квинсленда в Австралии, помимо прочего. В 2006 ее творчество было представлено в России в рамках проекта OutVideo. Восемь персональных выставок демонстрировались в Швеции, Норвегии и Австралии. В 2018 получила награду Discovery Awards на фестивале Encontros da Imagem в Браге, Португалия. Среди организаций, заказы которых она выполняла, — Региональный совет Стокгольма (Danderyd Hospital) в Швеции и Муниципалитет коммуны Левангер (Staur Helsehus) в Норвегии. Работы хранятся в коллекциях Национального публичного художественного совета Швеции, Художественного совета города Шёвде и других институций.

Кале
Кале (Кале Азад) родилась в Сан-Паулу, Бразилия, в 1972. Более 20 лет работает профессиональным фотографом, сотрудничая с National Geographic, Newsweek, Vogue, GQ, The New York Times и другими СМИ. В последние семь лет сконцентрировалась на медитации и создании персональных проектов. Кале покинула Рио-де-Жанейро, где жила до этого, и обосновалась на маленьком пляже Ибиракуэра на юге Бразилии. В своих работах фотограф следует вселенную собственного эмоционального и духовного роста, такие темы, как любовь, тишина, сексуальность, конфликт между собой и этим, взаимодействие индивидуального и общего. Результатом поисков Кале стала серия «Искатели». В 2011 она получила первый приз Третьей премии иберо-американской фотографии. Проект был представлен на Международном фестивале фотографии PhotoViva в Краснодаре, Россия, в 2012; биеннале FotoFest в Хьюстоне, Техас, США, в 2014 и фестивале Flash Forward Festival Boston в том же году; помимо прочего. Кале был отмечен почетным упоминанием Премии Порту-Сегуру, Бразилия, в 2002 и получил награду за лучшее портфолио на Encuentros Abiertos — Festival de la Luz в Буэнос-Айресе,

family and community and is usually of diaristic nature. His photographs and photo books have been exhibited in solo and group shows internationally including festivals PhotoEspaña, Rencontres d'Arles, Delhi Photo Festival, Guernsey Photography Festival, Month of Photography Los Angeles (MOPLA), Photoville, FotoFreo, and Encontros da Imagem. Harris's work has been published in the British periodicals The Sunday Times Magazine and Telegraph Magazine, as well as Weekend Australian Magazine, Esquire, Wallpaper, Burn, Lens Culture, L'Oeil de la Photographie, and Dazed & Confused. Harris's awards include a 2015 Lucie at the contest The Lucie Awards, Book of the Year 2016 of the Australian Professional Photography Awards, Australian Photobook of the Year 2015 (People's Choice Award), and Australian Photobook of the Year 2011. His work resides in public and private collections. When not photographing, he lectures in photography and runs international workshops.

Jana Hartmann
Born in Germany in 1971. In 2012, she started her artistic career, first by attending a Master of Arts program at Cranbrook Art Academy, Bloomfield, the USA, as a guest student. Since 2014, her studio is based in Frankfurt am Main, Germany. In 2017, she re-

ceived a scholarship from the European Institute of Design (IED) in Madrid and completed the European Master of Contemporary Photography program with a Master degree in 2018. Her fascination for photography stems from the belief that photography like no other medium allows her to perceive and explore reality differently. In her research driven artistic practice she primarily investigates alternative propositions of reality, especially the relationship between man and nature. It is the attempt to determine the positioning of human beings in the universe. The search for her own explanatory approaches results from the amazement and impotence she feels towards the inexplicability and complexity of the world. The theoretical basis of her work is formed by natural sciences, philosophy and history. Since 2012, her art works have been exhibited in numerous art shows in Europe and the USA.

Dennis Hodges
An American photographer, he graduated from the Southwestern College in Winfield, Kansas, with Bachelor of Philosophy degree in 1981. Seven years later, he received his Master of Management from the Kellogg School of Management at Northwestern University in Evanston, Illinois. He is a self-taught pho-

Аргентина, в 2012. В 2013 Кале наградили XIII Премией Марка Феррера, Бразилия, — \$22 000 на издание книги «Ею». Работы фотографа были представлены на выставках в галереях, музеях и на фестивалях в США, Дании, России, Ирландии, Аргентине, Бразилии, Боливии и других странах. Произведения хранятся в коллекциях галерей Arte x Arte в Буэнос-Айресе, Аргентина; Испанского агентства по международному сотрудничеству и развитию (AECID) при Правительстве Испании, а также галереи Gallery Image, Орхус, Дания.

Палома Кастелло

Родилась в Боготе, Колумбия, в 1988. Окончила бакалавриат в области изобразительных искусств в Университете Хорхе Тадео Лорьяно в Боготе. Обучалась серебряному делу и работе по дереву в Школе искусств и ремесел Санто-Доминго и нескольким репродукционным техникам в Университете Лос-Андес в Боготе. В 2016 завершила программу Master of Contemporary Photography в Европейском институте дизайна (IED) в Мадриде. Обучалась на курсе по фотографии, искусству и архитектуре в Центральном колледже искусств и дизайна имени Святого Мартина в Лондоне. Участвовала в нескольких национальных и меж-

дународных групповых выставках, которые проходили в Палате коммерции Боготы, Музее современного искусства в Боготе и др. В 2016 стала участницей «Салона молодых художников» в Токио. В своих работах фокусируется на создании вымышленного повествования, имеющего к ней непосредственное отношение. Автора интересуют игра с памятью и включение ее образцов в настоящее путем выстраивания параллелей между реальным и вымышленным, куда она часто, используя фотографию как медиа, включает саму себя и апрорирующие объекты. Кастелло стремится вернуть жизнь старым изображениям и антикварным объектам, создавая их новые интерпретации.

Роман Кацеба

Родился в Краснодаре в 1976. В 2011–2014 окончил несколько курсов в Школе фотографии Елены Суковевой и Виктора Хмеля: «Сложный портрет», «Фотография как язык современного искусства и арт-фотография», «История искусства XX и XXI веков» и «Фотоэссе и инструменты самопродвижения». В 2014 участвовал в групповых выставках учеников школы в Культурном центре «Типография» на выставочной площадке Краснодарского института современного искусства: «В оживлении чуда» (с проектом «Чужие»)

тографер. Hodges says that “my photography is conceptual: I re-contextualize everyday objects raising questions on contemporary issues including politics, place, and aging.” Photographs of Hodges have been presented at the festivals Encuentros Abiertos—Festival de la Luz, Buenos Aires, Argentina; Month of Photography Los Angeles, Los Angeles, California, the USA; Ballarat International Foto Biennale, Ballarat, Australia; Biennial of Fine Art & Documentary Photography, Malaga, Spain, as well the ones in Portugal, Colombia, Guatemala and other countries. In 2012, the Hodges’s exhibition “A Sense of His Soul” was part of the fourth International Festival of Photography Photo/Visa in Krasnodar, Russia. He has participated in many group exhibitions, including shows at The Center for Fine Art Photography, Fort Collins, Colorado; Center for Photographic Art, Carmel, California, and other American venues. His solo exhibitions have been shown in the USA at Northern Oklahoma College, Tonkawa, Oklahoma, in 2014; the Fred Jones Jr. Museum of Art of University of Oklahoma, Norman, Oklahoma, and Vernon Filley Art Museum, Pratt, Kansas, both in 2016, and other venues. Black+White Photography and COLOR Magazine have published Hod-

и «Внутри/Снаружи» (с проектом «Знаки/внутри»). В 2016 персональная экспозиция «Знаки/внутри» была представлена в рамках специальной выставочной программы «Фотография молодых» седьмого фестиваля Photo/Visa. В 2017 с проектом «Маски» занял второе место в номинации «Портрет» конкурса пятого Фестиваля театральной фотографии в Краснодаре. В том же году показал проекты «Чужие», «Линии» и «Маски» на персональной выставке в музее «Дом Саввы Дангулова» в Армавире.

Алексей Кожанов (Gutalin)

Родился в 1962, живет в Калининграде. Специального художественного образования не имеет. Сочтрудничает с кинокомпаниями 20th Century FOX Film Corporation и Paramount Pictures Corporation как художник концептуальных образцов. Работал над созданием фильмов «Прометей» (режиссер Ридли Скотт), «Трансформеры-5» и др. Разработчик программного обеспечения 3D-графики ZBrush для Pixologic Incorporated. Автор концепта дизайн-обложек дисков рок-групп Oblivion Machine (Россия) и Boston (США). Участник российских и международных показов компьютерной графики и фотографии. Персональные выставки проходили в Калининградской ху-

pecially in praise) and is not trying to burden our mind with anything else, while it is self-development and sincere interest in self and the world around you in all its manifestations is the key to progress and evolution, allows a person to reveal himself, including in the works. In my opinion, only such a way of the formation of creativity can lead to the fact that its fruits can be called art. The meaning of human existence, I consider the disclosure of its potential in all possible directions and the achievement of new ideals in this direction, constant self-improvement. I do not want to make my work fashionable—I try to adhere to my own aesthetics and not allow sickening vulgarity. I don't respect the “artists” who are engaged in stamping works instead of creating from heart. The emphasis on gloom and tragedy in my works is made because people, for the most part, try to avoid everything that is incomprehensible and frightening to them, without even trying to see a certain meaning in it. Plus, I am inspired by loneliness, disturbing classical music and medicine—which is especially sensitive for dislike” (Inexistent).

Ilya Ivankin

Born in Moscow, USSR, in 1977. In 2003, he graduated as a painter from the department of Church

es’s work, among other periodical. The artist’s photographs are in the American collections of the Museum of Fine Arts, Houston; Robert I. Kahn Gallery of Congregation Emanu El, Houston, and numerous private collections. In 2016, Hodges has been a founder of the Cultivator Arts, Rural Arts Organization, and since that same year, he has been a board member of the Kansas Alliance for the Arts in Education.

Inexistent

Born and lives in Moscow, Russia. “My first camera only remembers the experience of shooting landscapes. Until now, I practically do not shoot people. I can’t imagine my creativity without the use of various processing programs, since I don’t strive to convey the naturalness of what I’ve seen, it’s important for me that all experiences and emotions are transmitted most fully. Photos are gradually becoming scarce—I decided to look wider and gradually introduce videography into further projects, in conjunction with melodies I created myself. But photography has always seemed to me a very important component of the modern world, like music and videography, which help to visualize what is happening in our imagination. I adhere to the idea that society is fixated on meeting the needs (es-

arts at the St. Tikhon Orthodox Theological Institute. Since 2000, he has been participating in exhibitions devoted to religious art. In 2008, Ivankin was one of the creators of the team of icon painters Iconosphere. Among his monumental works are: in 2007–2008, Cathedral of St. Nicholas in Vienna and, in 2016–2017, the Iconostasis of the Cathedral of the Assumption of Our Lady and All Saints in London. He uses photography in his artistic practice since 2005. In 2007–2014, Ivankin has created several large-format portfolios dedicated to landscapes of Europe and North America. In 2009, he completed the course of black and white photography under the guidance of the famous Russian photo artist Valery Samarina at the School of Contemporary Photography Photoplay in Moscow. Now Ivankin works with silver bromide black-and-white photography using alternative printing techniques, digital processing, and involving drawing, sculpture, video, and music. Since 2010, he has been a member of the art photography department of the Creative Union of Artists of Russia. Ivankin has participated in several group exhibitions. In 2018, his work has been part of the Encuentros Abiertos—Festival de la Luz in Buenos Aires, Argentina.

в Берлине, Национальный исторический музей Буэнос-Айреса, музей фотографии Winterthur и др. В 2018 работы фотографа включили в групповую выставку по итогам конкурса Heileira Photography Award в Дрездене. В 2016 была отобрана для участия в международном мастер-классе Joop Swart Masterclass для молодых фотографов, организованном фондом World Press Photo. С 2012 работы публиковались в Le Monde, Франция; The New York Times и SHOTS, США; Vision, Китай; Foto Magazine, Чехия; Emerge и fotoMagazin, Германия, а также во многих других печатных и электронных изданиях.

Пауло Кокейро

Фотограф из Сальвадора, Баия, Бразилия. Окончил магистратуру Федерального университета Баия (UFBA). В своем творчестве исследует темы, связанные с неопределенностью в создании, использовании, распространении и политике изображения. Персональные выставки Кокейро проходили в Бразилии, в т.ч. в Сальвадоре: в Театре Кастро Алвеса во время «Всемирного культурного форума» в 2011 и Институте сосуществования, образования и исследования имени Низе да Сильвейра (ISER) в 2012. В Уругвае персональная выставка

автора была показана в Центре фотографии Монтевидео (Cdf) в 2018. Групповые выставки с участием Кокейро были представлены на бразильских площадках: Пинакотека Федерального университета Алагоаса (UFAL) в городе Масейо, Бразилия; американский культурный центр в Белене, Музей современного искусства (МММ) и Художественный музей Баия (MAB) в Сальвадоре и др. В 2011 получил два почетных упоминания на первом фотосалоне «Фотоклуба Сальвадора», прошедшем в центре Saixa Cultural Salvador. В 2012 работы автора были показаны на XI Биеннале Реконкаво в Баия и отмечены специальным упоминанием жюри этого фестиваля. В 2016 выиграл Национальный фотографический приз имени Пьера Вергера. В 2017 и 2018 стал победителем портфолио-ревю Международного фестиваля фотографии Порту-Алегри, а в 2018 — седьмой Триеннале фотографии в Гамбурге, Германия. В этом году портфолио Кокейро также включили в тройку лучших портфолио в «Открытых встречах» фестиваля Encuentros Abiertos — Festival de la Luz в Буэнос-Айресе, Аргентина, и фотографа наградили выставкой на биеннале FotoFest в Хьюстоне, Техас, США, в 2020. Кроме того, работы автора отобрали для показа

Qian Jin

Born in Zhejiang, China, in 1960; lives in Beijing. He started painting when he was a child. He studied art and design and worked as a designer, a magazine editor, and a commercial photographer. In 2015, he has changed his focus on fine art photography, specially black and white one. He has completed several series of works: "Dynasty in Stone," "Utopia," "Buddha," "Home," "Taihu Stone," "Blue and White Porcelain," "Chinese Garden," "Chinese Hutong," "Chinese Landscape," etc. Qian Jin has exhibited his "Dynasty in Stone" at the FotoFest's exhibition "International Discoveries VI" in 2017. "Home" has been shown at the Beizhen International Photography Festival in China in 2018.

Carolina Jonsson

Born in Lidsköping, Sweden, in 1975, lives in Göteborg in the same country, and works in Sweden and Norway. She graduated with a Master of Fine Art from the Trondheim Academy of Fine Art, Norway, in 2008. She also participated in exchange studies at Valand School of Fine Art in Gothenburg, Sweden, in 2007, and completed the independent study course at this educational institution three years later. Video artist, Carolina has been participating in exhibitions since 2005. Her vid-

eos has been shown at IMPAKT Festival in Holland in 2005; One Minute Film Festival in Aarau, Switzerland, in 2007; International Fest for Cinema & Technology, Seattle, the USA, in 2009; VAD Video and Digital Arts International Festival in Girona, Spain, in 2009; Speechless Film Festival in Minnesota, the USA, in 2018; Tasmannian International Video Art Festival (TIVAF), Australia, in 2018. Carolina's art was presented at Kunstnerernes Hus in Norway, Trondheim Art Museum in Norway, Los Angeles Center for Digital Art, and Queensland Center for Photography in Australia, among other venues. In 2006, her work was presented in Russia as part of the project OutVideo. Carolina's eight solo exhibitions were shown in Sweden, Norway, and Australia. She was granted the Discovery Awards 2018 at the festival Encontros da Imagem in Braga, Portugal. Among her commission partners are Stockholm County Council (Danderyd Hospital) in Sweden and Levanger Municipality (Staup Helsehus) in Norway. The artist's work is in the collections of the National Public Art Council Sweden, Skövde Art Museum, and other Scandinavian institutions.

Roman Katseba

Born in Krasnodar, USSR, in 1976. In 2011–2014, he has completed several courses at the Elena Sukhoveeva and

на Международном фестивале фотографии в Ляньчжоу, Китай, в 2019. Две серии хранятся в постоянной коллекции Pierre Verger Space of Photography Baiana в Сальвадоре, и три отпечатка находятся в коллекции бразильского коллекционера Жоакима Пайвы. Кокейро опубликовал два альбомы своих работ. Он является консультантом Фонда Пьера Вергера.

Алексей Коноплев

Родился в Москве в 1974. Фотограф, член Союза фотографов России. В 2006 и 2010 — участник конкурса «Серебряная камера» на лучший фоторепортаж о Москве. С 2002 и по настоящее время работает в Мультимедиа Арт Музее, Москва (музей «Московский дом фотографии»); занимается сканированием архивов мастеров отечественной фотографии, подборкой материалов для каталогов и выставок, предпечатной подготовкой и версткой фотографий. Книга «Андрей Баскаков. Жизнь в фотографии», посвященная творчеству одного из основателей Союза фотографов-журналистов (Андрей Баскаков, 1948–2014), была признана членами союза лучшим изданием 2015 года (составитель: Сергей Бурасовский; верстка, дизайн, предпечатная подготовка: Алексей Коноплев).

Victor Khmel Photography School:

"Complex portrait," "Photography as a language of contemporary art and art photography," "History of art of the twentieth and twenty-first centuries," and "Photo essay and self-promotion tools." In 2014, Katseba has participated in the group shows of work of this school's pupils at the exhibition space of the Krasnodar Institute of Contemporary Art, which is based at the Cultural Center "Typography": "Waiting for a miracle" (with the project "Strangers") and "Inside/Outside" (with the project "Signs/Inside"). In 2016, his solo exhibition "Signs/Inside" has been included in the special exhibition program "Youth photography" of the eighties International Festival of Photography PhotoVisa. In 2017, with his project "Masks," Katseba has received the second place in the nomination "Portrait" of the contest of the fifth Theatrical Photography Festival in Krasnodar. In that same year, his project "Alien", "Lines", and "Masks" has been shown in his solo exhibition at the Museum "House of Savva Danulov" in Armavir, Krasnodar region.

Lidia Khaikara
Born in Leningrad, USSR (now St. Petersburg, Russia), in 1986. In 2008, she graduated from the St. Petersburg State University of Film and Television. In 2005–2010,

she practiced painting at the studio of the artist Vyacheslav Shraga. In 2012–2015, Lidia attended workshops of the photographers Alexander Chernogrivov, Michael Ackerman, and Andrey Chezhin. In 2017–2018, she studied online at the Elena Sukhoveeva and Victor Khmel Photography School, which is based in Krasnodar, Russia. Since 2014, Khaikara has been a cofounder of the Photo Loft MAYAK [ЛИХТХОУС] in St. Petersburg. She has presented five solo exhibitions, including "Border of Forest" at the St. Petersburg State Museum "Tsarskoselskaya Kolleksiya [Tsarskoye Selo Collection]" in 2017. In 2018, her and Alexander Chernogrivov's joint project "Lidigri-La in Storuman, Sweden. Since 2011, Lidia has been participating in group projects in St. Petersburg, including the exhibition "Vario Moda" at the Information and Cultural Center of Art and Music of the Mayakovsky Library, St. Petersburg, in 2014; the fourth Museum Biennial of Contemporary Photography, organized by the State Russian Museum, in 2016–2017; the show "Photodeviation" at the State Museum of Urban Sculpture in 2018; the same year, the exhibition "Petersburg," presented by the St. Petersburg Union of Artists at the film center "House of Cin-

пей Центральной Азии» издал американский фонд Areture в 1998, а книгу «Дорога» выпустило российское издательство Treemedia в 2010. Работы вошли в основную выставочную программу «Современная российская фотография» биеннале FotoFest 2012 года в Хьюстоне, Техас, США, а также были показаны на многих других фестивалях.

Игорь Култышкин

Родился в Москве в 1970. В 1979–1986 ходил в детскую фотостудию «Смена». В 1989 окончил Московский политехнический колледж имени Моссовета, где обучался фотографии. Вступил в известный московский фотоклуб «Новатор», участвовал в его выставках. В 2001 стал членом Союза фотохудожников России. Представил ряд персональных выставок, в числе которых экспозиции в Московском музее современного искусства и Музее истории фотографии в Санкт-Петербурге. Участник многих групповых выставок, в т. ч. в рамках фестивалей — «Сибирская биеннале» в Сургуте, Международной фестивальной фотографии в Пиньяо, Кинтай, и др. В 2012 работы вошли в основную программу «Современная российская фотография» биеннале FotoFest в Хьюстоне, Техас, США. В 2013 выставку автора «Ваньки-

ема», etc. In 2014, Khaikara won the first prize in the category "Art Photography" in the contest "Photo to Opening" in St. Petersburg, and she was named the best one in the Tetenal Classics Photography Award in Germany. Lidia's work is in the collections of the State Russian Museum, the St. Petersburg State Museum "Tsarskoselskaya Kolleksiya" and the photo gallery Rachmaninov Garden in St. Petersburg, as well as in private collections in Switzerland, Italy, Sweden, Netherlands, and France.

Alexey Konoplev

Born in Moscow, USSR, in 1974, Alexey is a photographer and a member of the Russian Union of Art Photographers. In 2002, he graduated from the Academy of Photography of Andrey Maristov in Moscow; as one of the best alumnuses, Konoplev was invited to be a teacher in this academy and contributed to it in 2003–2004. In 2005–2006, he lectured on photography at the design chair of the Institute of Humanitarian and Applied Studies (as part of the Moscow Power Engineering Institute). In 2006 and 2010, he was one of the participants of the photo contest Silver Camera, organized by the Museum "Moscow House of Photography," on the best reporting on Moscow; his work was exhib-

ited at the final shows of this contest. He was a photographer and a print manager for the magazines ORD (2008–2009), Autopilot (2010) and Rolling Wheels (2011–2012). Since 2015, he has been a part-time photo reporter for the magazine Discovery. Since 2002, he has been working in the Multimedia Art Museum, Moscow (Museum "Moscow House of Photography"); Alexey has been scanning archives of the masters of Russian/Soviet photography, selecting materials for catalogues and exhibitions, doing prepress and design of photography books. The album "Andrey Baskakov: The Live in Photography," dedicated to the photo art of one of the founders of the Russian Union of Art Photographers and one of the most important doers on the field of contemporary Russian photography (Andrey Baskakov, 1948–2014), was considered the best publication of 2015 by this union's members (the book is compiled by Sergey Burasovsky; layout, design, prepress by Alexey Konoplev).

Alexey Kozhanov (Gutalin)

Born in 1962, he is based in Kaliningrad, Russia. Alexey was not specially educated in art sphere. He has been collaborating as a creator of conceptual forms with the 20th Century Fox Film Corporation and Par-

да ашанинка, обучая фотографов местное сообщество, — проект «Фотографический мастер-класс для ашанинки» проходит в сотрудничестве с публичной некоммерческой организацией Instituto-E и бразильским отделением ЮНЕСКО. В 2017 с проектом «Сад Марии» стал финалистом при отборе на мастер-класс Magnum, приуроченный к 70-летию этого агентства, в Рио-де-Жанейро. В том же году проект назвали лучшим на конкурсе в рамках Международного фестиваля фотографии в Рио-де-Жанейро, и Педро был награжден персональной выставкой на этом фестивале в 2018. Также проект был отобран для показа на аргентинском фотофестивале Encuentros Abiertos — Festival de La Luz 2018.

Хулио Лима-Аппель

Бразильский фотограф; родился в Ижуи, Риу-Гранди-ду-Сул, живет в Виамане, работает в Порту-Алегри. Фотографом стал благодаря самообразованию; посещал многочисленные семинары и курсы по искусству и фотографии как в Бразилии, так и за рубежом. Последние десять лет снимает театральные постановки и закулисье. Участвовал во многих выставках в Бразилии, Португалии, Аргентине и Сербии. Публиковался в книгах и периодических изда-

ниях, включая французский журнал PHOTO. В разные годы неоднократно удостоивался наград на французском конкурсе Prix de la Photographie Paris, в т. ч. в категории «Художественная фотография». В 2008 получил золотую медаль Сербской фотографической ассоциации на двенадцатой Международной выставке-триеннале «Театр в фотографии» в категории «Театральная постановка». В 2017 на той же, уже пятнадцатой, триеннале был награжден серебряной медалью FIAP. Выставка «Отсутствие» вошла в программу седьмого фестиваля PhotoVisa в 2015. Произведения хранятся в частных собраниях, а также в коллекции Музея современного искусства Риу-Гранди-ду-Сул.

Леандро Майз

Родился в Куритибе, Бразилия, ра в области промышленного дизайна, Майз занялся фотографией и окончил в своем городе Университет Positivo по специальности «фотография и киноизображение». Обучает других фотографии с 2009. Результаты творческой деятельности Майза как фотографа исходно лежали в области классической стрит-фотографии в рамках формалистской эстетики. За последние несколько лет он сместился в сто-

amount Pictures Corporation. He has contributed to the movies "Prometheus" (directed by Ridley Scott), "Transformers 5" and others. Alexey is also a headliner of ZBrush 3D graphic program with Pixelogic Incorporated. He made concepts of the albums' covers of the rock groups Oblivion Machine (Russia) and Boston (the USA). Gutalin has been participating in Russian and international exhibitions of digital art and photography. Solo shows were presented at the Kaliningrad State Art Gallery (now the Kalinin-Museum of Fine Arts) and the Museum of the World Ocean in Kaliningrad; his work is in the collections of these institutions. In 2017, Gutalin participated at the Pingyao International Festival of Photography in China. That same year, his lecture "From photography to 3D graphics" was included in the program of the ninth international Festival of Photography PhotoVisa in Krasnodar, Russia.

Mariya Kozhanova

Born in Kaliningrad, USSR, in 1986. She has participated in many festivals including FotoFest, Encuentros Abiertos — Festival de la Luz, Seoul Photo Festival, Festival Internacional de Fotografia Paraty Em Foco, Singapore International Photography Festival, Kaunas Photo, "Les Boutog-

raphies" European Photography Festival and Backlight Photo Festival. In 2015, her solo show "The May Bride" was included in the seventh International Festival of Photography PhotoVisa. In that same year, she won at the portfolio review of this festival, and, as a result, her another solo exhibition, "Declared Detachment," was part of PhotoVisa 2016. Mariya's work was on display at the Kiyo-sato Museum of Photographic Arts and Tokyo Museum of Photography in China, art museum Brandts13 in Denmark, Galerie Alles Mögliche in Berlin, Museo Histórico Nacional in Buenos Aires, Fotomuseum Winterthur, among many other venues. In 2018, she has participated in the exhibition of laureates of the Hellerau Photography Award in Dresden. In 2016, Mariya was selected for the World Press Photo's Joop Swart Masterclass. Since 2012, her works have been published in Le Monde (France), The New York Times and SHOTS (USA), Vision (China), Foto Magazine (Czech Republic), Emerge and fotoMagazin (Germany), as well as many in other printed media and online platforms.

Igor Kultyshkin

Born in Moscow, USSR, in 1970. In 1979–1986, he attended photo classes for children at the studio Smena. In 1989, Kultyshkin graduated from

рону исследования современной фотографии и работает над серией работ, в которой изучает роль фотографии в обществе в связи с ее кажущимся реализмом. Майз жил в США и Германии, а также в Испании, обучаясь по программе Master of Contemporary Photography в Европейском институте дизайна (IED) в Мадриде. Сейчас Майз базируется в Сеуле, Южная Корея, и в данный момент его интересует слияние текста и изображения.

Леван Мамулов

Фотограф, преподаватель. Сооснователь Международного фестиваля фотографии PhotoVisa в 2008; автор идеи организации фестиваля и его почетный директор с момента создания. Родился в Грузии в 1949. Работал фотографом Дома художника в Тбилиси; мастерская Левана была центром притяжения местных и приезжих фотографов и художников. Призер конкурса Фонда Сороса в номинации «Документальная фотография» в 1999. С начала 2000-х живет в Краснодаре. С 2003 преподает фотографию в Краснодарском художественном училище. С того же года представляет свои произведения на региональных и национальных выставках. Персональные выставки проходили в Грузии, Германии и Голландии. В том же 2003 году

участвовал в съемочном проекте «Закулисье», с которого идет отсчет истории творческого союза VivaPhoto — платформы фестиваля PhotoVisa. В 2005 стал одним из основателей Краснодарской краевой общественной организации «Творческий союз "Вива Фото"» и являлся ее председателем по сей день. Участник выставок VivaPhoto, в т.ч. первой (2008) и второй (2011) в рамках первого и третьего фестивалей PhotoVisa, а также юбилейных проектов: «10 лет Краснодарскому творческому союзу VivaPhoto» в рамках седьмого фестиваля PhotoVisa в 2015 и «10ет.с.» в Музее истории Тбилиси, Грузия, в 2016.

Ирина Мартусенко

Родилась в Кропоткин. Краснодарский край, в 1985. В 2009 окончила художественно-графический факультет Кубанского государственного университета в Краснодаре. Член Союза художников России. Занимается графикой и различными техниками эстампа: монотипией, литографией, линогравюрой, сухой иглой, коллажафией и офортом. Работает в форме «книга художника». Участвует в выставках с 2009: в Краснодаре, Кропоткине, Ростове-на-Дону, Ставрополе, Сочи и других городах. В 2010 выставку печатной графики кубанских студентов, в т.ч. Ирины, показали в Мекси-

the Moscow Mossovet Polytechnic College, where he studied photography. He then worked as a freelance photographer and joined the famous Moscow photo club Novator [Innovator], participating in its exhibitions. In 2001, the artist became a member of the Russian Union of Art Photographers. Kultyshkin has had several solo shows, including an exhibition at the Moscow Museum of Modern Art and one at the Museum of the History of Photography in St. Petersburg. He has participated in many group exhibitions, including the ones at festivals: the Pingyao International Photography Festival, China, the Siberian Biennial in Surgut, Russia, and others. His art was part of the 2012 main exhibition program "Contemporary Russian Photography" of the biennial FotoFest in Houston, Texas, the USA. In 2013, Kultyshkin's exhibition "Van'ka's Fairytales and Other Stories" was shown at the International Festival of Photography PhotoVisa in Krasnodar, Russia. His work has been published in the magazines Russian Reporter in Russia and IMAGO in Slovakia, among others. The artist's photographs are in the collections of the State Russian Museum in St. Petersburg and several museums in Moscow, including the Moscow Museum of Modern Art, the

National Centre for Contemporary Arts, and the Pushkin State Museum of Fine Arts.

Pedro Kuperman

Born in New York in 1984, with both Brazilian and American nationality, Pedro Kuperman resides in Rio de Janeiro, Brazil. Pedro graduated in graphic design in Rio and attended photography at the International Center of Photography (ICP), New York. In 2011, Pedro started documenting Brazilian food culture. In 2017, he documented family farming in Santa Catarina state of Brazil, in partnership with Slow Food Brazil, the Federal Secretariat of Family Agriculture and the Federal University of Santa Catarina. Since 2016, he develops a project with the Ashaninka indigenous tribe, in the Brazilian Amazon, teaching photography for the community—the Ashaninka Photography Workshop project was developed in partnership with Instituto-E and UNESCO Brazil. Pedro's "Maria's Garden" project was a finalist of the Magnum 70th Rio Workshop selection in 2017, the winner of the 2017 edition of FotoRio International Photography Festival of Rio de Janeiro—being awarded an individual exhibition in the 2018 edition of the festival (Galeria Oriente, Rio de Janeiro, August 2018)—and was selected for 2018 edition of Encuen-

ке. В 2012 стала участницей первой Международной триеннале современной графики в Новосибирске, в 2013 — одиннадцатой Биеннале графики стран Балтийского моря в Калининграде, в 2015 — Казанской международной биеннале печатной графики «Всадник», в 2016 — восьмой Международной уральской триеннале печатной станковой графики в Уфе. В 2016 вошла в число авторов выставки «Книга художника. От эстампа до арт-объекта. Мексика — Россия» в Краснодарском краевом художественном музее им. Ф.А. Коваленко. Представила несколько персональных экспозиций, в т.ч. «Строители земли» в Краснодаре в 2018.

Ольга Махлеева

Родилась в 1984, живет в Новосибирске. Окончила Барнаулский техникум сервиса и дизайна одежды. Фотографией занимается с 2010. В 2015–2017 училась онлайн в краснодарской Школе фотографии Елены Суховеевой и Виктора Хмеля. Проект Ольги «Поколение У» был показан на выставке современного искусства «Можно/Нельзя» в Тольятти в 2017. В том же году проект Махлеевой «Художник сегодня» опубликовал Bird In Flight — один из ведущих на постсоветском пространстве интернет-журналов о фотографии.

Никола Михов

Родился в Софии, Болгария, в 1982. Его работы показываются по всему миру на различных выставках и фестивалях, включая Rencontres d'Arles и Фестиваль молодой европейской фотографии Circulation(s) в Париже, а также Nuit de la Photo в швейцарском Ла-Шо-де-Фон. Получил награду от Союза болгарских журналистов и номинировался на премию The Zooms в рамках Salon de la Photo в Париже. Первая книга «Забудь свое прошлое» (2012) вошла в число фотокниг года по версии The British Journal of Photography, про нее писал журнал FOAM, и так же она номинировалась на конкурс Deutsche Börse Photography Prize. Вторая книга, «Здравствуй-те и добро пожаловать в Париж» (2016), вошла в шорт-лист конкурса Kassel Dummy Award на фестивале Photobook Festival в Касселе, Германия. Основатель платформы современной болгарской фотографии Bulgarian Photography Now. Приглашенный куратор первой редакции ярмарки фотокниг Sofia Art Book Fair в 2017.

Адриан Роча Новао

Родился в Буэнос-Айресе, Аргентина, в 1962. В 1982 как солдат участвовал в Фолклендской войне. С 1992 руководит фотопаразделением Культурного центра «Реколе-

tros Abiertos— Festival de La Luz, Argentina (Espacio Fotográfico Marcelo Curruchaga, Buenos Aires, August 2018).

Lyalya Kuznetsova

Born in Uralsk, the Kazakh SSR (now Oral, the Republic of Kazakhstan), in 1946, she graduated with a degree in aeronautical engineering from the Kazan Aviation Institute in 1972. Kuznetsova became an engineer like her husband, who died in 1976, leaving her to raise a young daughter alone. After her husband's death, Kuznetsova decided to change her way of life completely. She left her secure profession and immersed herself in photography, which she had started to explore as an amateur in 1970. She took a methodical approach to her photographic education. In 1979, she became a member of the Association of Lithuanian Art Photographers and was invited by this union to move to Lithuania to work in 1980. Her contact with Lithuanian artists and their strong modernist traditions was very important in reaffirming for Kuznetsova the direction she had decided to follow in her life. After a year, she returned to live in Kazan, the Tatar ASSR (now Kazan, the Republic of Tatarstan, the Russian Federation) earning her living as a photojournalist and theater photographer. For a

long period of time, gypsies, living on different Soviet and post-Soviet territories, were her main interest as a photographer. In 1997, she won the Leica Medal of Excellence granted by the Mother Jones International Fund for Documentary Photography in the USA. Kuznetsova has been exhibiting widely abroad since the 1990s. A book of her photos "Shaking the Dust of Ages: Gypsies and Wanderers of the Central Asian Steppe" was published by the Aper-ture Foundation in the USA in 1998, and her book "Doroga" ["The Road"] was published by Treemedia in Russia in 2010. Kuznetsova's work was part of the 2012 main exhibition program "Contemporary Russian Photography" of the biennial FotoFest in Houston, Texas, the USA, as well as many other festivals and projects around the world.

Julio Lima-Appel

The Brazilian photographer, who was born in Ijuí, Rio Grande do Sul, lives in Viamão, and works in Porto Alegre. A self-taught photographer, Lima-Appel attended numerous workshops and courses in art and photography in Brazil and abroad. For the last ten years, he has been shooting theater plays and back-stage. He has participated in many exhibitions in Brazil, Portugal, Argentina, and Serbia. His work has

та» — одной из важнейших культурных институций Аргентины. Координирует конференции международного фестиваля фотографии Encuentros Abiertos — Festival de la Luz. Самостоятельно обучилась фотографии. Автор проектов для национальных и международных агентств. Параллельно с профессиональной деятельностью ведет активную работу над своими личными проектами. Произведения хранятся в коллекциях Национального музея изобразительных искусств, Центра современной фотографии, Центра изображения, Фонда Аугусто и Леона Феррари и других аргентинских институций. Представил несколько персональных выставок и является участником большого числа групповых.

Лидия Панас

Родилась в Филадельфии, Пенсильвания, США, в 1958. С начала 1980-х широко выставляется на фестивалях, в галереях и музеях по всему миру, включая Национальную портретную галерею в Лондоне, Национальную портретную галерею Шотландии в Эдинбурге, Бруклинский музей, Коллекцию Филиппс, Галерею искусства Коркоран в Вашингтоне, Международной аэропорт Хартсфилд-Джексон Атланта и Музей современного искусства Zendai в Шанхае. Награж-

дена многими престижными наградами, в т.ч. номинировалась на премию Prix Pictet, была включена в топ-30 Photo District News и топ-50 Critical Mass Photolucida, участвовала в выставках Taylor Wessing Photographic Portrait Prize. Получила восемь грантов от организации Pennsylvania Partners in the Arts, а также гранты Образовательного фонда Джона Ансона Китреджа и Фонда Паффина. Работы публиковались во многих СМИ, в т.ч. The New Yorker, The New York Times, Photo District News и Popular Photography. Читала лекции по фотографии в Музее современного искусства в Нью-Йорке и других институциях. Преподает в магистратуре Колледжа Вермонта и проводила мастер-классы в Хьюстонском центре фотографии и Центре фотографии Лос-Анджелеса, помимо прочего. Ее первую монографию, «Печать Авеля», опубликовало издательство Kehrer Verlag в 2012, книга получила несколько наград. Вторая книга, «Сбиться с пути истинного», была выпущена в 2016. Произведения хранятся в коллекциях Бруклинского музея, Музея изящных искусств Хьюстона, Музея искусств Бронкса, Музея современной фотографии Чикаго, Музея фотографических искусств Сан-Диего и многих других институций. В 2012

Olga Mahleeva

В 1984, живет в Новосибирске, Россия. Graduated from the Barnaul College of Service and Fashion Design. She has been a photographer since 2010. In 2015–2017, she studied online at the Elena Sukhoveeva and Victor Khmel Photography School, which is based in Krasnodar, Russia. Olga's project "Generation Y" was presented as part of the exhibition of contemporary art "Can/Can Not" Grande do Sul.

in Tolyatti, Russia, in 2017. One of the leading online magazines on photography in post-Soviet space, Bird In Flight, published her project "The Artist Today" that same year.

Levan Mamulov

Photographer, educator. It was Levan who generated the idea of holding the International Festival of Photography PhotoVisa, which was first organized in 2008; he is a cofounder of the festival and its honorary director from the beginning. Born in Georgia in 1949. Worked as a photographer at the House of Artists in Tbilisi; his studio was a center of attraction for local and guest photographers and artists of the city. In 1999, he won the Soros Foundation's contest in the documentary photography category. Levan has been living in Krasnodar, Russia, since the early 2000s. Since 2003, he has been teaching photography at the Krasnodar College of Arts. Since that same year, Levan has been presenting his work in regional and national exhibitions. His solo shows were held in Georgia, Germany, and the Netherlands. In 2003, he has also participated in the photo project "Backstage" that started the history of the Creative Union VivaPhoto, a platform for the festival PhotoVisa, in Krasnodar. In 2005, Levan became a cofounder and the chairman of the non-

выставку «Печать Авеля» и другие портреты» показал четвертый фестиваль PhotoVisa в Краснодаре. В 2017, совместно с Элиной Каруччи и Татьяной Ткачевой, участвовала в проекте «О любви» в Центре фотографии «Март» в Екатеринбурге.

Илья Петров

Родился в Москве в 1986. Окончил Московский государственный юридический университет им. О.Е. Кутафина в 2009. В 2018 завершил онлайн-обучение в краснодарской Школе фотографии Елены Суховой и Виктора Хмеля. В 2016–2017 участвовал в юбилейной выставке московского фото клуба «Новатор» (который начал свою работу в 1961). В 2017 стал участником выставки International Photography Awards (IPA) Russia, а в 2018 вошел в число авторов «Пятой музейной биеннале современной фотографии» Государственного Русского музея.

Александр Петросян

Родился во Львове в 1965, переехал в Ленинград в 1978. Серьезно занимается фотографией с 2000. В 2003–2008 — фотокорреспондент в еженедельнике «Мой район»; с 2008 работает в издательском доме «Коммерсантъ». Публиковался в Newsweek, National Geographic, SEO, «Огонек», «Деньги», «Власть», в газетах «Коммерсантъ», «Известия», «Аргументы и факты», «Комсо-

profit Krasnodar Regional Public Organization "Creative Union VivaPhoto." Since that time, he has been participating in the exhibitions of the union, which includes the first (2008) and the second (2011) VivaPhoto's shows as part of the first and third festivals PhotoVisa, as well as jubilee group projects: "10 years of VivaPhoto Creative Union" within a framework of the seventh festival PhotoVisa and "10etc." at the Tbilisi History Museum in Georgia in 2016.

Irina Martusenko

Born in Kropotkin, Krasnodar Region, USSR, in 1985. In 2009, graduated from the department of graphic arts at the Kuban State University in Krasnodar, Russia. Member of the Union of Artists of Russia. She works with graphic arts and different techniques of printmaking: monotyping, linocut, dry-point, collagraphy, and etching. Irina prefers using "artist book" form. Since 2009, she has been participating in exhibitions in Krasnodar, Kropotkin, Ros-tov-on-Don, Stavropol, Sochi, and other Russian cities. In 2010, the exhibition of work of students, and Irina's among them, from Kuban (geographic territory of Southern Russia, including Krasnodar Region) was shown in Mexico. In 2012, she was a participant of the first International Triennial of Contemporary Graph-

ic Arts in Novosibirsk, in 2013—of the eleventh Baltic States Biennial of Graphic Arts in Kaliningrad, in 2015—of the Kazan International Biennial of Printed Graphics "Horseman," in 2016—of the eighth International Ural Print Triennial in Ufa. In 2016, Martusenko joined the group of the artists of the exhibition "The Artist's Book: From Printmaking to Art Objects. Mexico—Russia" at the Kovalenko Krasnodar Regional Museum of Arts. Irina has presented a few solo exhibitions, including "The Land's Makers" in Krasnodar in 2018.

Nikola Mihov

Born in Sofia, Bulgaria, in 1982. His works have been presented in various exhibitions and festivals including Rencontres d'Arles on France, Nuit de la Photo in La Chaux-de-Fonds, Switzerland, and Europe an Young Photography Festival Circulation(s) in Paris. He received the Award of the Union of Bulgarian Journalists and was nominated for The Zooms of Salon de la Photo in Paris. His first photobook "Forget Your Past" (2012) was listed among the best photobooks of the year by The British Journal of Photography, reviewed in FOAM magazine and nominated for the Deutsche Börse Photography Prize. His second book, "Hello and Welcome to Paris" (2016), was shortlisted for the Kassel

матики и информатики Амурского государственного университета в Благовещенске. Десять лет проработал инженером в области информационных технологий. Как фотограф сотрудничает с мировыми агентствами по продаже стоковых изображений, такими как Getty Images, Offset, Adobe Stock и Alamy. В 2014 организовал в Благовещенске мастер-класс известного российского фотографа Ильи Рашапа. В 2017–2018 Василий проходил онлайн-обучение в краснодарской Школе фотографии Елены Суховеевой и Виктора Хмеля.

Мила Победина

Родилась в Новокузнецке в 1973. Живет в Краснодаре. Раннее детство и школьные годы провела с родителями отца. Ее дед был фотокорреспондентом в небольшой газете, затем организовал свое агентство и снимал портреты граждан, детей и взрослых. Тогда же у Милы появилась первая камера — «Смена». Фотография была неотъемлемой частью жизни ее семьи. В 1994 переехала в Краснодар, где на время оставила занятия фотографией. В 2009 с появлением цифровой камеры Canon у нее вернулся интерес к фотографии, прежде всего к портретной. В 2012 стала учиться в Школе творческой фотографии Дмитрия Агеева. Осенью того же

года совершила первое путешествие в Индию, где документальная фотография выделилась как основной интересующий ее жанр. После этого стала бывать в Индии дважды в год. Во время поездок собирала большое количество фотографий, в т. ч. создала проекты «Маленькие жители» о детях в гетто, «Конарк. Точка на берегу океана» о жителях рыбацкой деревни и другие серии. Ряд проектов пока находится в процессе создания, в т. ч. «На чашу равновесия» об индийских вдовах из небольшого храма на берегу океана и «Особое место» об отеле для умирающих в Варанаси.

Валерий Пчелин

Родился в 1962, живет в Краснодаре. Скульптор. В 1980 окончил Краснодаре профессиональные технические училище по специальности «столяр-краснодеревщик». В 1987 окончил отделение художественного оформления Краснодарского художественного училища. В 1992 окончил факультет архитектурно-декоративной пластики Государственной художественно-промышленной академии им. Веры Мухомовой в Санкт-Петербурге. В 1992–1993 — художник-реставратор Краснодарского историко-краеведческого музея-заповедника им. Е. Д. Фелицина. В 1996 — главный дизайнер компании по про-

изводству строительных элементов из агломерированных мрамора и гранита Mogo, Краснодар. В 1997–1999 — приглашенный скульптор по созданию монументально-декоративных и скульптурных проектов для муниципалитета города Пинамар и епископства провинции Буэнос-Айрес, Аргентина. В 1997–1999 — приглашенный дизайнер по разработке авторской мебели и деревянной посуды в деревообрабатывающей компании Veneto, Пинамар, провинция Буэнос-Айрес, Аргентина. В 1999–2017 создал монументальную и парковую скульптуру по итогам конкурсов, в арт-резиденциях и для частных заказчиков. В 1996 получил Государственную стипендию в области культуры и искусства администрации Краснодарского края. В 1995, 2005, 2007 и 2009 был награжден тремя первыми премиями и Гран-при по скульптуре на Краснодарском краевом профессиональном конкурсе произведений изобразительного искусства «Биеннале». В 2015 и 2017 получил первую премию и первое место в номинации «Скульптура» на Новороссийской биеннале современного искусства. Участвует в групповых выставках с 1989: в Москве, Санкт-Петербурге, Краснодаре, Новосибирске, Сочи, а также в Пекине и Wuxi (Tai Lake),

Dummy Award at the Photobook Festival in Kassel, Germany. Nikola is cofounder of the platform for contemporary Bulgarian photography and a guest curator of the first edition of the Sofia Art Book Fair in 2017.

Leandro Mise

Born in Curitiba, Brazil, in 1985. After obtaining a bachelor's degree in product design, he has turned to photography and graduated in photography and motion picture from Positivo University. Mise has been teaching photography since 2009. His creative production was at first conforming to classical street photography within a formalist aesthetic. For the past few years, he has been shifting toward exploring contemporary photography and developing a body of work on photography's roles in society according to its perceived realism. Mise lived in the USA, Germany, and went to Spain for attending the European Master of Contemporary Photography program at the European Institute of Design (IED) in Madrid. Currently resides in Seoul, Republic of Korea, with a growing affinity for incorporating text to images.

Adrián Rocha Novoa

Born in Buenos Aires, Argentina, in 1962. In 1982, he participated as a soldier in the Falklands War. Novoa has

gious awards and honors including nominee for the Prix Pictet, selection for Top 30 of Photo District News's and Top 50 in the Photolucida Critical Mass, participation in the Taylor Wessing Photographic Portrait Prize's exhibition. She has received eight grants from the Pennsylvania Partners in the Arts, as well as grants from the John Anson Kittredge Educational Fund and the Puffin Foundation. Her work has been published in many mass media including The New Yorker, The New York Times, Photo District News, and Popular Photography. Lydia has lectured on photography at different cultural institutions, including the Museum of Modern Art in New York. She is an artist/teacher at The Vermont College MFA Program, and taught workshops at the Houston Center of Photography and the Los Angeles Center of Photography, among other places. Her first monograph "The Mark of Abel" was published in 2012 by Kehrer Verlag and received several awards. Lydia's second book "Failure From Grace" was released in 2016. Her work is in the collections of the Brooklyn Museum; Museum of Fine Arts, Houston; Bronx Museum of the Arts; Museum of Contemporary Photography, Chicago; Museum of Photographic Arts, San Diego, and many other cultural institutions.

been in charge of the photography department of the Recoleta Cultural Center in Buenos Aires since 1992. He has been coordinating the conferences of the international festival of photography Encuentros Abiertos—Festival de la Luz. Since his private study, Novoa has made announcements and campaigns for local and international agencies. In parallel with his professional activity, he has been doing extensive personal work. His art is in the collections of the National Museum of Fine Arts, Center for Contemporary Photography, Center for the Image, Augusto and León Ferrari Foundation and other institutions in Argentina. Novoa has made several solo shows and participated in a large number of group exhibitions.

Lydia Panas

Born in Philadelphia, Pennsylvania, the USA, in 1958. Since the early 1980s, her photographs have been widely shown in festivals, galleries and museums internationally, including the National Portrait Gallery in London, the Scottish National Portrait Gallery in Edinburgh, the Brooklyn Museum, the Phillips Collection and Corcoran Gallery of Art in Washington, D.C., Hartsfield-Jackson Atlanta National Airport and Zendai Museum of Modern Art in Shanghai. Lydia has garnered many presti-

Valery Pcheilin

Born in 1962, lives in Krasnodar, Russia. Sculptor. In 1980, he graduated from the Krasnodar Vocational Technical School with the specialty "Joiner." In 1987, he graduated from the department of decoration of the Krasnodar College of Arts. In 1992, he graduated from the department of architectural and decorative plastics at the Saint Petersburg Stieglitz State Academy of Art and Design. In 1992–1993, he has been an artist-restorer of the Felitsyn Krasnodar State Historical and Archaeological Museum. In 1996, he became the chief designer of the Moroz company, producing building elements of agglomerated marble and granite in Krasnodar. In 1997–1999, he was the invited sculptor for creation of monumental, decorative and sculptural projects for the Municipality of Pinamar and the bishopric of the province of Buenos Aires, Argentina. In 1997–1999, he was the guest

фестивале фотографии PhotoViva. Работы фотографа не раз входили в число победителей конкурса PhotoViva в разные годы. В 2015 выставка Родика также была показана на «Балтийской биеннале фотографии "Фотомания"» в Калининграде.

Александр Садерман

Родился в Буэнос-Айресе, Аргентина, в 1937. Сын фотографа Анатоля Садермана (см. биографию на стр. 253). Не завершив архитектурного образования, Александр занялся режиссурой короткометражных документальных и игровых фильмов. Получил несколько национальных наград. Долгое время работал в сфере документалистики в итальянской теледиокомпании Rai TV и Кубинском институте искусств кино и кинематографии (ICAIC). В 1977 из-за изменения политического режима был вынужден уехать из страны, жил и работал в Венесуэле, где выступил редактором монтажа нескольких полнометражных художественных фильмов. Также являлся производственным директором международного рекламного агентства. В 1986 он как продюсер и режиссер подготовил для Организации Объединенных Наций часовой документальный фильм «Бомба замедленного действия» о международном долге Латинской Америки.

Картина «В мою дверь стучат» (1993) стала первым полнометражным художественным фильмом Садермана, за который он получил национальные награды «Лучший фильм» и «Лучший режиссер», так же как и несколько международных призов; картина была показана на кинофестивале в Берлине и Монреале, вышла в финал испанской премии «Гойя» и представляла Венесуэлу в категории «Лучший фильм на иностранном языке» премии «Оскар». Картина «Маленькие воры, большие воры» (1998) снова принесла Александру награды «Лучший фильм» и «Лучший режиссер» в Венесуэле, а также получила ряд международных призов; кроме того, фильм участвовал в кинофестивале независимого кино «Сандэнс» (США), Международном кинофестивале в Торонто (Канада) и в других показах. Документальный игровой фильм о танго «Последний бандонеон» (2006) стал третьим полнометражным фильмом Садермана. Его пригласили представить картину на нескольких фестивалах, а также она завоевала награды «Выбор зрителей», «Лучший режиссер» и «Лучший монтаж» в Венесуэле, получила «Почетное упоминание» на Кинофестивале в Нэшвилле (США), награды «Лучший фильм», «Лучший монтаж»

и «Лучшая музыка» на Кинофестивале в Куритибе (Бразилия) и «Себяного кондора» за лучшую музыку в Аргентине. В 2000-х годах режиссер вернулся на родину, продолжает снимать и писать сценарии в Буэнос-Айресе.

Анатолий Садерман

Родился в Москве, Российская империя, в 1904. В 1918 сразу после большевистской революции семья Садерманов эмигрировала. Они прожили некоторое время в Литве и Польше, после чего в 1921 переехали в Берлин. Там Анатолий учился славянской филологии, истории и рисованию. Экономический кризис вынудил Садерманов покинуть Европу и отправиться в Южную Америку. Когда они сели на корабль, отец подарил будущему фотографу его первую камеру. В 1926 Анатолий обосновался в Монтевидео, где встретил русского фотографа Николаса Ярововфа (или, как его знали в Москве, Николая Ярового), который позднее стал его учителем. Через несколько лет Анатолий открыл в парагвайском городе Асунсьон свою первую студию, Photo Electra, в которой впервые в стране использовал искусственный свет. В 1932 Садерман осел в Буэнос-Айресе, Аргентина. В 1934 открыл студию на авеню Ка-лья. Садерман проиллюстрировал

designer on the development of the author's furniture and wooden utensils in Veneto company, Pinamar, province of Buenos Aires, Argentina. In 1999–2017, he created monumental and park sculpture as a result of competitions, art residences and for private customers. In 1996, he received a state scholarship in the field of culture and art from the administration of Krasnodar region. In 1995, 2005, 2007 and 2009, he was awarded the first three prizes and the Grand Prix for sculpture at the Krasnodar Regional Professional Competition of Fine Arts "Biennale." In 2015 and 2017, he received the first prizes in the nomination "Sculpture" at the International Biennale of Contemporary Fine Art in Novorossiysk, Russia. He has been participating in group exhibitions since 1989: in Moscow, St. Petersburg, Krasnodar, Novosibirsk and Sochi in Russia; Beijing and Wuxi (Tai Lake) in China; Budeisdorf and Tubingen in Germany; Davos in Switzerland; Congju in South Korea; Buenos Aires and Pinamar in Argentina; Prague in Czech Republic. In 2018, the exhibition project "Heiliger Wald"—sculptures by Valery Pchelinn, paintings by Igor Mikhailenko—was shown at the Kovalenko Krasnodar Regional Museum of Arts. Pchelinn has also presented a number of solo exhibitions.

своими работами книгу «Чудеса наших местных растений» ботаника Ильзе фон Ренцелл. Также прошла первая персональная выставка Садермана в «Обществе друзей искусств». Анатолий вошел в круг местных художников и интеллектуалов, и определился его склонность к съемке характерных портретов. В 1936 ПЕН-клуб пригласил Садермана сделать портреты приехавших на международный съезд писателей, среди которых были Стефан Цвейг и Эмиль Людвиг. В 1937 Садерман участвовал в «Международном салоне» «Аргентинского фото клуба» и год спустя представил свою первую большую выставку «Портреты аргентинских художников» в Обществе поддержки изящных искусств. В 1939 фотограф перевез свою студию на улицу Лавалле и начал снимать на камеру 120 мм (6x6 см). Садерман стал одним из основателей аргентинской Ассоциации профессиональных фотографов, «Аргентинского фото клуба» и «Фото клуба Буэнос-Айреса». Он также входил в творческую группу «Портфолио десяти» (активна с 1952 по 1959), первая выставка которой состоялась в Picasso Gallery в 1954. В 1960 Национальный фонд искусств включил в свою коллекцию около 300 сделанных Садерманом портретов аргентинс-

Alexander Petrosyan

Born in the Ukrainian city of Lvov (now Lviv) in 1965, settled in Leningrad (now St. Petersburg) in 1978. His serious work in photography has started in 2000. In 2003–2008 in St. Petersburg, he was a photo correspondent of the city weekly publication My District. Since 2008, he has been contributing to Kommersant, one of the leading publishing houses in Russia. Petrosyan has presented his work in the magazines Newsweek, National Geographic, GEO, Little Flame, Money, Power, as well as in the newspapers Kommersant, News, Arguments and Facts, Kom-somol Truth, St. Petersburg Business and many other. Petrosyan is a winner of a big number photography contests. In 2003, he received the Award of Excellence in the "Photjournalism" category of the American contest Society for News Design. In St. Petersburg, he received the awards Photographer of the Year in the category "Photo Reportage" in 2006 and 2007. He won the second All-Russian Contest "My Town: A View through a Lens" in 2008. One year later, Petrosyan was mentioned with the Grand Prix of the Foundation for Photojournalism Development Award in Russia, including the first places in the nominations "Everyday Life" and "Nature and Envi-

ronment," as well as the third place in the nomination "Culture and Art" of this contest. He was the winner in the nomination "Architecture" of the First Open National Award "The Best Photographer" in Russia in 2009, and he had the first and the second places in the nominations "Documentary Photography" of the same contest in 2012. In 2011, the trading house The Bronze Horseman in St. Petersburg published the first photography book of Petrosyan, "Piter" ("Piter" is the short spoken word form from "St. Petersburg"—Editor's note). In 2016, the publishing house Printing Gallery in St. Petersburg issued the artist's second book, "Kunstkamera."

Ilya Petrov

Born in Moscow, Russia, in 1986. Graduated from the Kutafin Moscow State Law University in 2009. In 2018, he completed the online course at the Elena Sukhoveeva and Victor Khmel Photography School from Krasnodar. In 2016, Ilya's work was part of the anniversary group exhibition of the legendary Moscow photo club Novator [Innovator], which started its activity in 1961. In 2017, Ilya participated in the group show of the International Photography Awards (IPA) Russia. In 2018, he'll present his work at the fifth Museum Biennale of Contemporary Photo-

ronment," as well as the third place in the nomination "Culture and Art" of this contest. He was the winner in the nomination "Architecture" of the First Open National Award "The Best Photographer" in Russia in 2009, and he had the first and the second places in the nominations "Documentary Photography" of the same contest in 2012. In 2011, the trading house The Bronze Horseman in St. Petersburg published the first photography book of Petrosyan, "Piter" ("Piter" is the short spoken word form from "St. Petersburg"—Editor's note). In 2016, the publishing house Printing Gallery in St. Petersburg issued the artist's second book, "Kunstkamera."

Ilya Petrov
Born in Moscow, Russia, in 1986. Graduated from the Kutafin Moscow State Law University in 2009. In 2018, he completed the online course at the Elena Sukhoveeva and Victor Khmel Photography School, which is based in Krasnodar, Russia.

Mila Pobedina
Born in Novokuznetsk, USSR, in 1973. Lives in Krasnodar, Russia. She spent her early years with her father's parents. Her grandpa was photo correspondent in local newspaper first, then he organized a photo atelier and made portraits of townsmen, children and adults. That time, Mila gained her first camera, Smena. Photography was natural part of everyday life of her family. In 1994, Mila moved to Krasnodar and left her

ких художников, и в 1961 фотограф представил свою первую ретроспективную экспозицию. В 1961–1962 Садерман жил в Риме, где также снимал городские пейзажи. В это время стал использовать камеру 35 мм. Выставка его портретов итальянских художников и инсталлювалов прошла в Gallery La Nuova Pesa. Садерман получил титул «Превосходный» от Международной федерации фотоискусства. В 1966, вернувшись в Буэнос-Айрес, снова открыл студию — уже на улице Сан-Мартин. Между 1967 и 1974 Садерман показал несколько выставок в стране и участвовал в «Международном салоне фотографии» в Сингапуре. В 1974 переехал в аргентинскую провинцию Сантьяго-дель-Эстеро и опубликовал книгу «Портреты и автопортреты», в которую вошла коллекция более сотни автопортретов аргентинских художников — результат метода работы Садермана с художниками. Вместе с женой Ниной он переводил классику русской литературы. В 1980 выставлялся в Барселоне и Валенсии в Испании, был отмечен почетным членством «Фотоклуба Буэнос-Айреса» и получил диплом за заслуги в области фотографии от фонда культуры Kopex. Фотограф умер в Буэнос-Айресе в 1993. В 2008 Музей латиноамери-

канского искусства Буэнос-Айреса (MALBA) включил в свою коллекцию четыре фотографии местных американских растений из снимков, исходно сделанных Садерманом в 1935. В 2009 Vasari Art Gallery опубликовала книгу «Садерман: секреты сада» с новой редакцией его фотографической коллекции растений. Впервые в России работы Садермана опубликовал журнал Foto&Video в № 7/8, 2015 (девять изображений, текст Ирины Чмыревой). Экспозиция Садермана на десятом Международном фестивале фотографии PhotoVisa 2018 в Краснодаре — первая выставка фотографа в России. Сын Анатоля Садермана, Александр Садерман (см. биографию на стр. 252), который родился в Буэнос-Айресе в 1937, является известным аргентинским кинорежиссером, и он также участвует в PhotoVisa 2018.

Анна Сержант

Родилась в Краснодаре в 1979. Окончила Санкт-Петербургский государственный университет кино и телевидения, прожила в Петербурге шесть лет. Свою первую и единственную камеру, простой пленочный Canon 35 мм, купила 17 лет назад; фотографирует на нее до сих пор. Занималась съемкой моды, сотрудничала с глянцевыми изданиями. В 2008 вошла

в photography for some time. In 2009, with new digital Canon, her interest in photography, to portraits primarily, has arisen again. In 2012, she came to the Dmitry Ageev's School of Creative Photography in Krasnodar to improve her skills. In autumn of that same year, she visited India for the first time, and documentary photography has indicated itself as the most interesting genre to work with for her. After that, she has been visiting India twice a year. During these trips, Mila has collected a huge number of photo materials. She has also made projects "Young Residents" about children of ghetto and "Beach Point Konark" about fishermen's village, among others. Some of her projects are still ongoing, such as "On the Balance Cup" about Indian widows from the small temple at the ocean coast and "Special Place" about the hotel for goners in Varanasi.

Frank Rodick

Born in Montréal, Canada, in 1959; lives in Toronto. For more than twenty-five years, his work has been shown internationally in over eighty solo and group exhibitions, and reviewed in numerous publications. He is the recipient of numerous awards and commissions, and his photographs are featured in private and public collections includ-

ing the Brooklyn Museum, the Museum of Fine Arts Houston, and the Philadelphia Museum of Art, the USA; the National Gallery of Canada; the Musée de la Photographie in Charleroi, Belgium; the Brandts, Denmark; El Museo Nacional de Bellas Artes in Buenos Aires, Argentina. In 2012, Rodick's exhibition was presented at the Kovalenko Krasnodar Regional Museum of Arts in Russia as part of the fourth International Festival of Photography PhotoVisa, and his works won prizes at the festival's contest several times in different years. In 2015, Rodick's exhibition was also presented at the Baltic Photo Biennale Photomania in Kaliningrad, Russia.

Alejandro Saderman

Born in Buenos Aires, Argentina, in 1937. Son of the photographer Anatole Saderman (see bio on page 255). After interrupting architecture studies, Alejandro began a career as short films director working with documentaries and fiction. He won several national awards. After developing a long career in the documentary field in the Italian Rai TV and the Cuban ICAIC (Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry), he settled down in 1977 in Venezuela, where he now works as editor of several feature films. Alejandro was also a production director of

в шорт-лист конкурса Sony World Photography Awards в номинации «Мода». «Мне до сих пор за это не много стыдно. Нет ничего более бесмысленного, чем fashion», — говорит Анна. Считает, что осознанно фотографирует с 2010, после знакомства с искусствоведом и куратором Ириной Чмыревой. Предпочитает снимать в пределах своего района, города, делая малое количество кадров. «Я ценю честное искусство. Где видно автора. Его мясо и кости. Я не люблю навязанные чужие красивые иллюзии. Все, что не имеет отношения к реальности, для меня подделка ремесленников». В 2010 проект Анны «Эта девочка мечтала в детстве быть принцессой» был представлен в Центре дизайна Artplay в рамках Московской международной биеннале молодого искусства «Стой, кто идет?». В Краснодаре работы Сержант вошли в экспозиции выставок «Свадебный нефор-мат» в 2011 и «Подножный корм в стране отчаяния» в 2012. В 2018 участвовала в выставке-продаже в галерее «Агентство.Art RU» в Москве. Избранные работы представлены в столичной галерее Boogie Gallery. Анна — активный зоозащитник, все свое свободное время она помогает бездомным животным.

Екатерина Соловьева

Родилась в пос. Болшево, Московская обл., в 1977. Окончила факультет журналистики МГУ им. М.В. Ломоносова. С 2006 живет в Гамбурге, Германия. Фотограф и режиссер документальных фильмов, Соловьева в своих долгосрочных проектах обращается к теме русской провинции, акцентируя внимание на повседневности людей, на роли в их жизни религиозных обычаев и традиций. С 2007 сотрудничает с российскими и зарубежными СМИ. Публиковалась в многих сетевых и печатных изданиях и блогах, в т.ч. BBC Russian, MIA «Россия сегодня», «Огонек», Leica Camera Russia Blog, GEO, Leica Fotografie International, S 41 Magazine, Lenta.ru, Liberty.ru, doc! photo magazine, Square Space Magazine, Bleek Magazine, Bird in Flight, «Православие и мир» и др. Участница коллективных и персональных выставок и показов в России, Германии, Финляндии и др. В 2017 экспозицию работ «Колодозеро. Круг земной» представил девятый фестиваль PhotoVisa. Работы входили в шорт-листы и занимали призовые места ряда конкурсов, в т.ч. третье место в немецком конкурсе Tetenal Classic Photography Award, третье место в конкурсе книжных макетов российского фестиваля Photobookfest 2017; Соловье-

an international advertising agency. In 1986, he produced and directed for the United Nations "The Time Bomb," a one-hour documentary on the foreign debt of Latin America. "Knocks at My Door" (1993) is his first feature film, with which Alejandro obtained the Best Film and Best Director national awards, as well as several international awards, and participated in the festivals in Berlin and Montreal; with this film, he also was a finalist in the Coys Awards in Spain and represented Venezuela in the category Best Foreign Language Film in the Oscars. With "Little Thieves, Big Thieves" (1998) Saderman won again in Venezuela the Best Film and Best Director awards, as well as several other international awards, and participated in the festivals of Toronto (Canada) and Sundance (the USA), among others. "The Last Bandonneon" (2006), a documentary on tango, is his third feature film. It was invited to several festivals, won an Audience Award, Best Director and Best Editing in Venezuela; obtained an honorable mention at the Nashville Film Festival (the USA); Best Film, Best Editing and Best Music at the Curitiba Festival (Brazil) and the Silver Condor for Best Music in Argentina. In the 2000s, Saderman has come back to his native country, he has been di-

recting and writing for screen in Buenos Aires until now.

Anatole Saderman

Born in Moscow, the Russian Empire, in 1904. In 1918, soon after the Bolshevik revolution, the family emigrated, and after short periods in Lithuania and Poland, they settled down in Berlin in 1921. There, Anatole studied Slavic philology, and also art history and drawing. Pushed by the economic crisis, the Sadermans left Europe and travelled to South America. When boarding the ship, his father gave Anatole his first camera. In 1926, Anatole settled in Montevideo, where he met Nicolas Yarovoff, a Russian photographer that later was his teacher. After a few years, Anatole opened his first study, Photo Electra, the first one in the country to use artificial light, in Asuncion, Paraguay. In 1932, he settled in Buenos Aires, Argentina. In 1934, Saderman opened his studio on the Callao avenue. He illustrated "Marvels of Our Indigenous Plants," a book by the botanist Ilse von Rentzeli, and presented his first personal exhibition in Amigos del Arte. Anatole became related to the local artists and intellectuals, and confirmed his orientation towards the portrait of character. In 1936, the Congress of the PEN Club summoned him to portray the visiting writers, among

еву включили в топ-50 Critical Mass Photolucida в 2018. Испанское издательство Vad Weather Press выпустило серию «Паломники» в виде альбома в 2014. В 2018 голландское издательство Schilt Publishing опубликовало монографию «The Earth's Circle. Kolodzerog». Серебряные авторские отпечатки хранятся в коллекциях Музея органической культуры и Галереи классической фотографии в России; коллекции Ф. К. Гундлаха Исторического музея Саар, Германия, и личной коллекции Иоахима Пайвы, Бразилия.

Ричард Тушман

Родился в Нью-Йорке в 1956. Экспериментирует с цифровым изображением с начала 1990-х, развивая стиль, который объединил в себе интересы автора к фотографии, живописи и ассамбляжу. Произведения выставлялись в галереях, музеях и арт-центрах в США и других странах, включая Музей современного искусства в Харькове, Польша, Центр фотографического искусства в Кармеле, Калифорния, и Хьюстонский центр фотографии, Техас, США. Работы автора были представлены на выставке победителей и призеров конкурса РХЗ Prix de la Photographie Paris в 2013 и арт-ярмарке Ассоциации международных дилеров фотографии (AIRPAD) в Нью-Йорке в 2016. Про-

изведения публиковались во многих онлайн-изданиях, включая Slate, LensCulture, The Guardian, The Huffington Post и Der Spiegel, а также печатались в журналах США, Южной Кореи, Италии, Германии, Китая, Франции, Японии, Великобритании, Испании, Нидерланды и Бразилии. Проекты дважды вошли в топ-50 Critical Mass Photolucida. В 2015 и 2016 стал финалистом конкурса Clarence John Laughlin Award, организованном Фотоальном Нью-Орлеана. В 2016 как фотограф получил членство Нью-Йоркского фонда искусств. В настоящее время живет и работает в Европе.

Игорь и Ольга Улько

Игорь родился в Анапе в 1972; Ольга — в Горках, Белоруссия, в 1974. Живут в Анапе. Члены Творческого союза художников России и Союза фотохудожников России. Персональные выставки проходили в Берлине, Нижнем Новгороде, Краснодаре, Анапе, в Станице Старотитаровской Краснодарского края. Представляли работы на фестивалях: «Волжское биеннале» в Нижнем Новгороде в 2006 и 2010; «Первая биеннале современной фотографии» Государственного Русского музея в Санкт-Петербурге в 2009; «Пермская биеннале фотографии» в 2011; Encuentros Abiertos — Festival de la Luz в Арген-

them Stefan Zweig and Emil Ludwig. In 1937, Saderman participated in the International Salon of the Argentine Photo Club and a year later presented his first great exhibition of "Portraits of Argentine Artists" in the Sociedad Estimulo de Bellas Artes [Society for the Encouragement of Fine Arts]. In 1939, he moved to his studio on Lavalle street and adopted the 120 mm camera (6x6 cm). Saderman was one of the founding members of the Association of Professional Photographers, of the Foto Club Argentino and of the Foto Club Buenos Aires. He was one of the members of the art group "La Carpeta de los 10" ["Portfolio of the Ten"] (the group was active between 1952 and 1959), whose first exhibition was presented at the Picasso Gallery in 1954. In 1960, the National Fund of the Arts acquired to its collection of some 300 portraits of Argentine artists, made by Saderman, and, in 1961, he presented his first retrospective exhibition. Saderman lived in Rome between 1961 and 1962, where he photographed urban landscapes. He incorporated the 35 mm camera and exhibited his portraits of Italian artists and intellectuals in the Gallery La Nuova Pesa. Anatole received the title of "Eminence" of the International Federation of Photographic Art. In 1966,

back in Buenos Aires, he reopened his studio on San Martin Street. Between 1967 and 1974, he presented a number of exhibitions in the country and participated in the International Salon of Photography in Singapore. In 1974, Anatole moved to the province of Santiago del Estero and published the book "Portraits and Self-Portraits" with his collection of more than a hundred self-portraits of Argentine painters, result of his system of trading photos for paintings. Together with Nina, his wife, he translated classics of the Russian literature. In 1980, he was exhibited in Barcelona and Valencia in Spain, was appointed Honor Member of the Foto Club Buenos Aires and received the Diploma to the Merit in photography from the Konex Foundation. The photographer died in Buenos Aires in 1993. In 2008, the Latin American Art Museum of Buenos Aires (MALBA) acquired four photos of his American indigenous plants collection, done originally in 1935. In 2009, Vasari Art Gallery published "Saderman: Secrets of the Garden," a new edition of the collection of photographs of American plants, with texts by Luis Priamo and Carlos Thays Jr. The first publication in Russia of Saderman's work was made in the magazine Foto&Video № 7/8, 2015 (nine images, text by Iri-

тине в 2014. В 2012 и 2015 выставки Улько вошли в программы четвертого и седьмого фестивалей PhotoVisa в Краснодаре. Участниками «Санкт-Петербургского фото-вернисажа» по темам «Эрос. Время и лики» в 2007 и «Мелодия и страсть Средиземноморья» в 2011; в 2011 стали призерами этого проекта. Стипендиаты конкурса «Молодые фотографы России — 2006» Союза фотохудожников России. Лауреаты пятой московской недели искусств Russian Art Week 2009. Призеры всероссийской премии «Лучший фотограф» в 2010 и 2011. Произведения хранятся в коллекциях Государственного Русского музея и Краснодарского краевого музея им. Ф. А. Коваленко, в частных собраниях Лос-Анджелеса, Берлина, Амстердама, Москвы, Санкт-Петербурга, Нижнего Новгорода, Екатеринбург-Анапы. С 2011 работают в собственной студии-галерее «Студия Улько» в Анапе.

Валентина Фунес

Родилась в Буэнос-Айресе, Аргентина, в 1997. По признанию Фунес, больше всего в жизни она любит учиться. С 2016 обучается фотографии в Аргентинской школе фотографии. В том же году заняла третье место на девятом курсе Transparencia Mosaico de

identidades («Прозрачность: мозаика индивидуальностей»), организованном правительством города Буэнос-Айреса, и участвовала в выставке лауреатов этого конкурса. Ее работы вошли в первую международную выставку художественных произведений на тему закона и правосудия, организованную Музеем юриспруденции в Буэнос-Айресе в 2017. В следующем году серия «Хрупкость» стала частью мультимедийного показа «Натор-морт» журнала о современной фотографии Balam Proyeccion и была представлена на групповой выставке «Следы» в «Альянс Франсез» в рамках фестиваля Encuentros Abiertos — Festival de la Luz.

Лидия Хайкара

Родилась в Ленинграде в 1986. В 2008 окончила Санкт-Петербургский государственный университет кино и телевидения. В 2005–2010 обучалась живописи в школе-студии художника Вячеслава Шраги. В 2012–2015 участвовала в мастер-классах фотографов Александра Черногризова, Майкла Акермана и Андрея Чежина. В 2017–2018 обучалась онлайн в Школе фотографии Елены Суховеевой и Виктора Хмелю. С 2014 является одним из издателей петербургского фотофлота «МАЯК». Представила пять персональных выставок, в т.ч. «Граница

на Chmyreva). The display of the Saderman's work at the International Festival of Photography PhotoVisa 2018 is the first exhibition of the artist in Russia. The son of Anatole Saderman, Alejandro Saderman (see bio on page 254), who was born in Buenos Aires in 1937, is famous Argentinian film director, and his work is also part of the program of PhotoVisa 2018.

Anna Sergeant

Born in Krasnodar, USSR, in 1979. Graduated from the St. Petersburg State University of Film and Television and lived in Petersburg for six years. Her first and the only camera, a simple film Canon 35 mm, she bought 17 years ago; Anna still takes pictures on the same camera. She has been a photographer in the fashion industry and cooperated with glossy magazines. In 2008, she entered the shortlist of the Sony World Photography Awards in the nomination "Fashion." "I'm still a bit ashamed for this. There is nothing more senseless than fashion," Anna says. She thinks that she consciously takes pictures from 2010, after meeting with the art historian and curator Irina Chmyreva. She prefers to shoot within her district, the city, making a small number of shots. "I appreciate the honest art. Where you can see the artist. His/her meat

and bones. I do not like the other beautiful illusions. Everything that has nothing to do with reality is for me a forgery of artisans." In 2010, Anna's project "This girl dreamed to be a princess in her childhood" was presented at the ARTPLAY Design Center in the framework of the Moscow International Biennale for Young Art "Stop, Who Goes There?" in Krasnodar, her works were included in the exhibitions "Wedding outsider" in 2011 and "Fodder in the Desperate Country" in 2012. In 2018, the artist has participated in the show and sale in the Moscow gallery Agency. Art RU. The photographer's selected works are provided in Boogie Gallery in Moscow. Anna is an active animal rights activists, and all her spare time she helps homeless animals.

Ekaterina Solovieva

Born in the settlement of Bolshovo, Moscow region, USSR, in 1977. Graduated from the journalism department at Lomonosov Moscow State University. She has been living in Hamburg, Germany, since 2006. As a photographer and documentary filmmaker, Solovieva focuses in her long-term works mainly on life of simple country folk living in the states of the former Soviet Union. She places particular emphasis on religious traditions and customs. The artist has been collab-

леса» в Санкт-Петербургском государственном музее «Царскосельская коллекция» города Пушкина (Санкт-Петербург) в 2017. В 2018 их совместный с Александром Черногризовым проект «Лидия» был показан в Kulturgatē Shanghāi в шведском Стурумане. С 2011 участвует в групповых проектах в Санкт-Петербурге, в числе которых выставка «Vario Moda» в Интернационально-культурном центре искусства и музыки Библиотеки им. В. Маяковского в 2014; «Четвертая музейная биеннале современной фотографии» в Государственном Русском музее в 2016–2017; «Фотодевиация» в Музее городской скульптуры в 2018; в том же году — выставка «Петербург» в киноцентре «Дом кино», организованная Санкт-Петербургским союзом художников, и др. В 2014 стала лучшей в категории «Арт-фотография» петербургского конкурса «Фототкрытие-2014», а в 2016 победила в немецком конкурсе Tetelap Classics Photography Award. Произведения хранятся в коллекциях Государственного Русского музея, Санкт-Петербургского государственного музея «Царскосельская коллекция», галереи «Рахманинов дворик» и в частных коллекциях в Швейцарии, Италии, Швеции, Нидерландах и Франции.

Гарретт Хансен

Американский фотограф, окончил Гриннелл-колледж, Айова, где изучал экономику и политику, также получил степень магистра фотографии в Индианском университете в Блумингтоне. Преподавал в нескольких высших учебных заведениях, включая Университет Блумингтона и Индианский университет в своей родной стране, а также Университет Далайна Цялотун в Китае; сегодня преподает фотографию в Университете Кентукки. Активно выставляется с середины 2000-х годов и участвовал в большом количестве персональных и групповых выставок. Его работы были представлены на таких американских площадках, как Центр фотографии Вермонта, Братлборо, Вермонт; Музей фотографии Гриффина, Винчестер, Массачусетс; Хьюстонский центр фотографии, Хьюстон, Техас; Центр художественной фотографии, Форт-Коллинс, Колорадо; Юго-восточный центр фотографии, Гринвилл, и Музей Минт, Шарлотта, Южная Каролина; Музей искусств Мазура, Монро, Луизиана; Музей искусств Саут-Бенда, Саут-Бенде, Индиана; Галерея 252, Вашингтон, округ Колумбия; Музей Рис, Джонсон-Сити, Теннесси; Кливлендский музей искусств, Кливленд, Огайо, и др. Фотограф также выставлялся

в Европе, Австралии, Южной Америке и Азии. Публиковался в многих периодических изданиях, в т.ч. в журнале European Photography в 2016. Получил несколько грантов и наград. Как фотограф рассказывал о своем творчестве в Токийском университете искусств, музее Университета искусств Индианы и Хьюстонском центре фотографии, помимо других университетов, образовательных центров и культурных организаций. Произведения хранятся в частных коллекциях, а также в собраниях исторического объединения Камроенг Salatiga в Индонезии и американских институций: Институт Кинси, Блумингтон, Индиана; Центр изучения прерий, Гриннел, Айова, и Кливлендский институт искусств, Кливленд, Огайо.

Сэм Харрис

Британский фотограф, живет и работает в городе Балингуп на западе Австралии. Его произведения отражают интерес автора к темам семьи и сообщества и обычно имеют дневниковый характер по своей природе. Фотографии и фотографии Харриса выставляются на персональных и групповых выставках по всему миру, включая фестивали PhotoEspaña, Rencontres d'Arles, Delhi Photo Festival, Guernsey Photography Festival, Month of

оратив с русским и интернациональным медиа с 2007. Solo-viewa's works have been published in many printed and online periodicals and blogs, including BBC Russian, MIA "Rossiya Segodnya [Russia Today]," Leica Camera Russia Blog, GEO, Leica Fotografie International, Square Space Magazine, C41 Magazine, doci photo magazine, Lenta.ru, Libertyus, Bleek Magazine, Bird in Flight, among others. Her projects have been presented as exhibitions and screenings in Russia, Germany, Finland and other countries. In 2017, the exhibition "Kolodozero: The Earth's Circle" was shown at the International Festival of Photography PhotoVisa in Krasnodar, Russia. Her work was shortlisted and mentioned with prizes in many contests, including the third place of Tetelap Classic Photography Award 2016 in Germany and the third place of Photobookfest Dummy Award 2017 in Moscow. Bad Weather Press published her album "Pilgrimage" in Spain in 2014. Schilt Publishing from the Netherlands has issued her monograph "The Earth's Circle: Kolodozero" in 2018. This year, she has been also included in Photolucida's Critical Mass Top 50. The artist's silver gelatin prints are in the collections of the Museum of Organic Culture and the Gallery of Classic

Photography Los Angeles (MOPLA), Photoville, FotoFreo и Encounters da Imageem. Работы фотографа публиковались в британских изданиях The Sunday Times Magazine и Telegraph Magazine, а также в Weekend Australian Magazine, Esquire, Wallpaper, Burr, Lens Culture, L'Oeil de la Photographie и Dazed & Confused. Среди наград — 2015 Lucie, полученная на конкурсе The Lucie Awards; «Книга года — 2016» на конкурсе Australian Professional Photography Awards, а также «Австралийская фотожурналиста года — 2015» (выбор зрителя) и «Австралийская фотожурналиста года — Произведённая автором хранения» в Австралийской фотожурналистике. В свободное от съемки время Харрис читает лекции по фотографии и проводит международные мастер-классы.

Игор и Ольга Улько

Игор was born in Anapa, USSR, in 1972; Olga was born in the Byelorussian town of Corki in 1974. They live in Anapa, Russia. Members of the Creative Union of Artists of Russia and the Russian Union of Art Photographers. Their solo exhibitions have been shown in Berlin and at Russian venues in Nizhny Novgorod, Krasnodar, Anapa, and Starotitarovskaya village of the Krasnodar region. Ulko presented their work at the Russian festivals Volga Biennale 2006 and 2010 in Nizhny Novgorod, the First Museum Biennale of Contemporary Photography of the State Russian Museum 2009 in St. Petersburg, the Perm Photo Biennale 2011, as well as the Encuentros Abiertos — Festival de Luz 2014 in Argentina. In 2012 and 2015, Ulko's exhibitions were in the main programs of the fourth and the seventh International Festivals of Photography PhotoVisa in Krasnodar, Russia. Igor and Olga were participants of the St. Petersburg Photo Vernissage-

Photography, Russia; F. C. Gundlach collection at the Saar Historical Museum, Germany, and the Joaquim Paiva's private collection, Brazil.

Richard Tuschman

Born in New York in 1956. He began experimenting with digital imaging in the early 1990s, developing a style that synthesized his interests in photography, painting and assemblage. Tuschman's work has been exhibited at galleries, museums, and art centers nationally and internationally, including the Museum of Contemporary Art in Krakow, Poland, the Center for Photographic Art, Carmel, California, and the Houston Center For Photography, Houston, Texas, in the USA. The artist's work was also presented at the exhibition of winners and laureates of the Px3 Prix de la Photographie Paris, in 2013 and the art fair of the Association of International Photography Art Dealers (AIPAD) in New York in 2016. His photographs have been published in numerous online magazines and journals: Slate, LensCulture, The Guardian, The Huffington Post, and Der Spiegel are among them, as well as in photographic periodicals in the USA, South Korea, Italy, Germany, China, France, Japan, Great Britain, Spain, the Netherlands, and Brazil. Tuschman's projects have twice been selected to the Photolucida's

es with the themes "Eros: Time and Faces" in 2007 and "Melody and Passion of the Mediterranean" in 2011; in 2011, Ulko were among the winners of this project. In 2006, they held scholarship Young Photographers of Russia granted by the Russian Union of Art Photographers. In 2009, they were among the laureates of the fifth Russian Art Week in Moscow. They held the prizes of the First Open National Award "The Best Photographer" in Russia in 2010 and 2011. Ulko's work is in the collections of the State Russian Museum and the Kovalenko Krasnodar Regional Museum of Art, as well as in private collections in Los Angeles, Berlin, Amsterdam, Moscow, St. Petersburg, Nizhny Novgorod, Yekaterinburg, and Anapa. Since 2011, they have been working in their own studio-gallery Ulko Studio in Anapa.

Yana Vasilyeva

Born in Krasnodar, USSR, in 1986. In 2009 in her native city, she graduated from the Kuban State University with a Master of Arts in international relations and diplomacy. Since 2018, she has been studying at the Krasnodar Institute for Contemporary Art. Vasilyeva is an art photographer, also works with land art and installation. She is a recipient and a finalist of numerous contests, including International Photography Awards,

Photography. Очарование Хартманн фотографией проистекает из ее веры в то, что фотография как никакое другое медиа позволяет по-настоящему исследовать реальность нестандартным способом. В своей художественной практике, которая является для Хартманн основным инструментом исследования мира, автор обращает особое внимание на альтернативные базовые свойства реальности, прежде всего связанные с отношениями человека и природы. Это попытка установить место человеческого существа во вселенной. Необъяснимость и сложность мира вызывают у Хартманн чувства восхищения и важности, что подталкивает ее к поиску собственных подходов к его исследованию. Теоретическую основу работы автора формируют естественные науки, философия и история. С 2012 произведения Хартманн можно увидеть на большом количестве выставок в Европе и США.

Денис Ходжес

Американский фотограф, в 1981 он завершил обучение в Юго-западном колледже в Уинфилде, Канзас, со степенью бакалавра философии. Через семь лет также окончил магистратуру в области менеджмента в Школе менеджмента имени Келлога Северо-за-

падного университета в Эванстоне, Иллинойс. Знания в фотографии получил самостоятельно. Выставлялся на фестивалях Encuentros Abiertos — Festival de la Luz, Буэнос-Айрес, Аргентина; Month of Photography Los Angeles, Лос-Анджелес, Калифорния, США; Ballarat International Foto Biennale, Балларат, Австралия; Biennial of Fine Art & Documentary Photography, Малага, Испания, а также на фестивалях в Португалии, Колумбии, Гае-мале и др. В 2012 выставка Ходжеса «Помоти в глаза. Предвыборная агитация стран мира» показал четвертый фестиваль PhotoVisa. Работы автора вошли в экспозиции многих групповых выставок, включая показы в Центре художественной фотографии, Форт-Коллинг, Колорадо; Центре фотографического искусства, Кармел, Калифорния, а также на других американских арт-площадках. Персональные выставки состоялись в США в Колледже Северно-Оклахомы, Тонкава, Оклахома, в 2014; Музею искусств имени Фреда Джексона-мл. при Университете Оклахомы, Норман, Оклахома, и Художественном музее имени Вернона Филле, Прайт, Канзас, обе в 2016, помимо других мест. Публиковался в журналах Black+White Photography, COLOR Magazine и др. Произведения хранятся в коллекциях Музея

и делает видео фильмы. She and her family continue their traveling, now altogether, they practice active lifestyle and do not consider their third child as a disabled one. "I've left all this slough of diagnoses. I've succeeded in seeing this situation as if from outside. What is more significant, I've found my Way. And it is important for me to share this knowledge," Natalia says.

David Vitalis
Born in Linköping, Sweden, in 1987. Since 2017, he has been living in Norrköping. In 2010–2011, he studied photography at June Folk High School in Nässjö. The traditional art of landscape painting gives him inspiration for making his photography. He says that "Caspar David Friedrich and Turner caught me in an early stage, and since that time I have been trying to grasp or find that feeling within that these paintings created in me." In 2013, Vitalis has presented his solo exhibition "Even Doom Shall Pass" at the Cultural Center Framtiden [Future] in Linköping. In 2018, his solo exhibition "The Day After" has been shown at Gallery Sander in the same city. In 2018, Vitalis has participated in the portfolio review of the Landskrona Photo Festival. "There is something behind them all. I sometimes call it a feeling or an atmosphere.

Natalia Vertlib

Family photographer; the founder of the photo gallery Espectro in Krasnodar, Russia, in 2005, organizer and co-organizer of numerous exhibitions. She was a jury member of PhotoVisa festival's contest. Natalia is a traveler and a certified diver. She is a mother of three, the last of her kids was born in 2014 with nasuform of ICP. But it has encouraged Natalia to change herself and to change attitude of people toward the appearance of special needs children in families. Today Natalia consults the others on their mission, researches astrology and cosmonegetics, writes books, photographs,

изящных искусств Хьюстона, Галереи Роберта И. Кана Конгрегации Эману-Эль, Хьюстон, и во многих частных коллекциях. В 2016 выступил основателем проекта «Культуратор искусств» Организации сельских искусств и в том же году стал членом Альянса по поддержке искусства и образования в Канзасе.

Ратул Кр. Чаудхари

Родился в Индии в 1987. Свободный фотограф и художник. Получил степень бакалавра в области избранных искусств в Индийском колледже живописи и рисунка (BRU) и продвинутый диплом коммерческого фотографа в Международном институте фотографии в Калькутте. Окончил курс по программе Master of Contemporary Photography в Европейском институте дизайна в Мадриде, Испания. В 2014–2015 являлся старшим фотографом ресурса fashionandyou.com в Дели. Фотограф-ассистент Студии Чарудитта Читрака; как ассистент участвовал в проекте Рафика Сайада и Брайна Петерсона. В 2008 персональную выставку представила арт-галерея Stetmould в Калькутте. В 2009 участвовал в арт-лагере Бенгальского молодежного фонда. За последние десять лет работы были показаны в различных групповых проектах, организованных Академией искусства и культу-

ры имени Бирлы, Художественным фондом Tilak Smarag в Пунае, Академией изобразительных искусств и Музеем искусства Ахуйя в Калькутте, а также публиковались в журналах Kindle и Ареэжау. В 2018 посетил международные мастер-классы Джоана Фонткуберты и Мартина Парра, а также стал участником модуля Experimenter Learning Program, представленного Ашишем Авикунтаком в арт-галерее Experimenter в Калькутте.

Наталья Чеботарева

Родилась в Ленинграде в 1972. Изучала международную экономику в Санкт-Петербургском государственном университете. В Санкт-Петербурге занималась в фотошколе при арт-галере «Матисс Клуб» в 2009, в 2011–2012 — в авторской школе фотографа Надежды Кузнецовой «Пункту»; в 2012–2016 посещала мастер-классы фотографов Александра Черногиривова и Анны Чижина. В 2017–2018 обучалась онлайн в краснодарской Школе фотографии Елены Суховеевой и Виктора Хмеля. Наталья является одним из основателей фотошофта «МАЯК» и Школы аналоговой фотографии в Санкт-Петербурге. С 2011 участвует в групповых выставках, среди которых «Санкт-Петербургский фотовернисаж "Мелодия и страсть Средиземноморья"»

and makes video films. She and her family continue their traveling, now altogether, they practice active lifestyle and do not consider their third child as a disabled one. "I've left all this slough of diagnoses. I've succeeded in seeing this situation as if from outside. What is more significant, I've found my Way. And it is important for me to share this knowledge," Natalia says.

David Vitalis

Born in Linköping, Sweden, in 1987. Since 2017, he has been living in Norrköping. In 2010–2011, he studied photography at June Folk High School in Nässjö. The traditional art of landscape painting gives him inspiration for making his photography. He says that "Caspar David Friedrich and Turner caught me in an early stage, and since that time I have been trying to grasp or find that feeling within that these paintings created in me." In 2013, Vitalis has presented his solo exhibition "Even Doom Shall Pass" at the Cultural Center Framtiden [Future] in Linköping. In 2018, his solo exhibition "The Day After" has been shown at Gallery Sander in the same city. In 2018, Vitalis has participated in the portfolio review of the Landskrona Photo Festival. "There is something behind them all. I sometimes call it a feeling or an atmosphere.

Future: New Photography and Video from China," which traveled to the International Centre of Photography in New York, the Victoria and Albert Museum in London, as well as other museum venues in Chicago, Seattle, Santa Barbara, Durham in the USA, and Berlin in 2004–2007; "A History of Chinese Contemporary Photography" at the Galerie Paris-Beijing, Brussels, Belgium, in 2012; "40 years of Chinese Contemporary Photography 1976–2017" at the Three Shadows Photography Art Center, Beijing, in 2017, and "Working on History: Contemporary Chinese Photography and the Cultural Revolution" at the Museum für Fotografie in Berlin in 2017–2018. Among other prizes, he held the gold prize from the Pingyao International Photography Festival in China in 2008. Mo Yi's work is in the collections of the Museum of Fine Arts, Houston, the USA; Chinese Image and Video Archive, Canada; Guangdong Museum of Art, China, other art institutions, as well as private collections.

Alena Zhandarova

Born in Ivanovo, USSR, in 1988. The young Russian artist, she has exhibited her work at Kiyosato Museum of Photographic Arts in Japan, European Center of the Arts in Germany, Meyrin Cultural Center in Switzerland, Kunststhal Aarhus in Denmark,

в ЦВЗ «Манек» в 201; «Тест на романтизм» в 2012 и «Vario Moda» в 2014, в Информационно-культурном центре искусства и музыки Библиотеки им. В.В. Маяковского; «Метафизическая голова» в Фонде художника Михаила Шемякина в 2014; Третья музейная биеннале современной фотографии в Государственном Русском музее в 2014–2015; выставочные проекты под кураторством Александра Черноговинова, Андрея Чежина и Надежды Кузнецовой в 2016–2017; в 2014 участвовала в Международной биеннале художественной и документальной фотографии (первое место в категории «Нью» конкурса Julia Samegon Award для женщин-фотографов) в Малаге, Испания. В 2018 вошла в состав авторов, работы которых были представлены на выставке «Фотокарточка. Коллекционные открытки из собрания Русского музея» в Государственном Русском музее. В том же году состоялась персональная выставка «Сезон охоты» в фотолофте «МАЯК».

Кристиана Чомглер

Родилась в Восточном Берлине, ГДР; росла в 1960-х за Берлинской стеной. В то время самостоятельно освоила фотографию и делала зернистые черно-белые снимки своих путешествий по Восточной Европе. В 1992 получила грант на препода-

вание немецкого языка в Лондоне. Ее потрясла эта перемена и безграничные возможности, которые ей открылись, и в Германию Чомглер не вернулась. В 1998 окончила с отличием Вестминстерский университет в Лондоне со степенью бакалавра в фотографии. С 2004 руководит фотоотделением в Рабочем колледже в британском графстве Суррей. С конца 1990-х участвует в выставках. В том числе показала свои работы в Музее Достоевского в Санкт-Петербурге в 1999. Среди проектов, в которых участвовала в последние годы: «Работы света» в Национальном обществе охраны памятников Моттисфонт, Великобритания, в 2015; выставка в Центре художественной фотографии, Форт-Коллинс, Колорадо, США, в 2016; «Открытие 18» в арт-пространстве ONCA в рамках фестиваля Brighton Photo Fringe, Великобритания, в 2018. В 1998 победила в конкурсе London Photographic Award, а в 2015 была названа «Художником года» в Суррее. Фотограф отмечает, что «в своих новых работах я продолжаю исследовать свой опыт жизни при тоталитарном режиме, используя для этого личные документы как точку счета».

Getty Images Gallery в the UK, Eragrta Museum in St. Petersburg, the Lumiere Brothers Center for Photography in Moscow and other venues, as well as in the festivals FOCUS Photography Festival in India, Backlight Photo Festival in Finland, Encontros da Imagem in Portugal, Kolga Tbilisi Photo in Georgia, Copenhagen Photo Festival in Denmark, Pingyao International Photography Festival in China, Phodar Biennial in Bulgaria and others. She is the winner of Luceo Student Project Award and a winner-finalist of LensCulture New & Emerging Photographers Award; finalist of Arte Laguna Prize; she has honorable mention from Encontros da Imagem. She studied in the program European Master of Contemporary Photography at the European Institute of Design (IED) in Madrid. Using photography as the main instrument of interaction with the space, Alena Zhandarova creates a special atmosphere of magic, which builds on experimentation and the fresh air of ordinary things in unusual situations.

Christiane Zschommler

Born in East Berlin, the German Democratic Republic; she grew up in the 1960s behind The Berlin Wall, where she was a self-taught photographer taken grainy black and white

photographs on her travels through Eastern Europe. In 1992, Zschommmler received a grant to teach German in London. She felt overwhelmed by the change and unlimited opportunities and did not go back. In 1998, she completed a B.A. in photography (first class honors degree) at University of Westminster, London. Since 2004, Zschommmler has been the head of photography at Working College, Surrey, the UK. Since the late 1990s, she has been participating in exhibitions. In 1999, she has shown her work at the Dostoyevsky Museum in St. Petersburg. Among the last projects, in which she has presented her art, are the exhibition "Light works" at National Trust's Mottrifont, the UK, in 2015; the exhibition at the Center for Fine Art Photography, Fort Collins, Colorado, the USA, in 2016; the exhibition "Open 18" at the art space ONCA as part of Brighton Photo Fringe festival, the UK, in 2018. In 1998, Zschommmler won the London Photographic Award and, in 2015, was named Survey Artist of the Year. She says, that "with my recent work I continue to focus on my experiences of totalitarianism, using personal documents as starting point."

Биографии кураторов

Маша Гольдман

(*выставка Ирины Мартусенко*

«Вспоминая о будущем», *программа PhotoVisa 2018*)

Сооснователь Международного фестиваля фотографии PhotoVisa, директор фестиваля с момента его создания в 2008. Родилась в 1975 в Ленинграде, в настоящее время живет в Краснодаре. Изучала лингвистику, психологию. В 2001 уехала в Израиль учиться фотографией. Вернувшись в Россию, в 2005 совместно с фотографами-единомышленниками Татьяной Зубковой и Леоаном Мамуловым создала в Краснодаре общественную организацию VivaPhoto, ставшую платформой фестиваля PhotoVisa. Организатор и куратор выставок; эксперт портфолио-ревью, включая Meeting Place биеннале FotoFest в Нью-Йорке, США, в 2014 и 2016. Член Общероссийской общественной организации «Ассоциация искусствоведов» (АИС) и Международной ассоциации арт-критиков (АИСА).

Юрий Зайцев

(*выставка Миллы Лобединой «Безмолвие»*)
Родился в 1967, живет в Краснодаре. В 1988–1989 учился на курсе фотографии в московском Заочном

народном университете искусств им. Н.И. Крулской. С 1997 профессионально занимается фотографией. С 2008 — член Союза художников России. Неоднократный призер и участник ежегодной конкурсной выставки Кубанского фотографического общества. Член творческого союза VivaPhoto с 2008. В том же году стал участником групповой выставки VivaPhoto в рамках первого фестиваля PhotoVisa. В 2009 — призер зонального фотоконкурса «Территория Победы» Союза художников России. В 2010 — участник конкурсной выставки «Человек и море» второго фестиваля PhotoVisa. В 2011 состоялась персональная выставка Юрия «Городское собрание» в рамках третьего фестиваля PhotoVisa. В 2015 его работы вошли в групповую выставку «10 лет Краснодарскому творческому союзу VivaPhoto» в рамках седьмого фестиваля PhotoVisa. На восьмом фестивале PhotoVisa в 2016 была показана персональная выставка Юрия «Сны себего». В том же году его работы вошли в экспозицию «Юец», посвященную юбилею творческого союза VivaPhoto, в Музее истории Тбилиси, Грузия.

Биографии of curators

Irina Chmyreva

(*программа of PhotoVisa 2018*)

Photography historian, curator, art critic from Moscow. Ph.D. in art history. She has been art director of the International Festival of Photography PhotoVisa since its foundation in 2008. In 2006–2017, she was senior researcher in the department of the Russian art of the twentieth and twenty-first centuries at the Research Institute of Theory and History of Fine Arts of the Russian Academy of Arts; since 2017, she has been a leading researcher at that same institution. In 2003–2007, she was a lead researcher in the department of photographic and multimedia projects at the Moscow Museum of Modern Art. Since 1995, Chmyreva has been a member of the All-Russian Non-Governmental Organization "Association of Art Historians" (AIS). She has also been a member of Oracle, the International Association of Photography Curators, since 2002 and a member of the International Association of Art Critics (AICA) since 2014. Chmyreva is the author of the Russian chapters of the three-volume encyclopedia "The History of European Photography" (2010, 2014, 2016), covering photography of the

twentieth century, produced and published by the Central European House of Photography, Bratislava, Slovakia. She has contributed many other texts to albums, monographs, and periodicals in France, Germany, Poland, Russia, Slovakia, USA, etc. Since 1999, she has been a reviewer at portfolio reviews in Berlin, Brasilia, Bratislava, Budapest, Bucharest, Buenos Aires, Yekaterinburg, Kaliningrad, Łódź, Paris, Pingyao, Poznań, Porto Alegre, St. Petersburg, etc.; since 2000, she has been a permanent reviewer at the Meeting Place FotoFest Houston, USA. She has been a jury member at international photography contests, including the Syngenta Photography Award 2013, the Hasselblad Award 2015, Critical Mass (several times), etc. Chmyreva has curated numerous exhibitions of contemporary and classic Russian photography and contemporary art at museums, photography and art centers, and festivals worldwide. In 2011, with Evgeny Beresner, Natalia Tarasova, Wendy Watriss, and Frederick Baldwin, she organized the First International Portfolio Review in Moscow for Russian, Ukrainian, and Belarusian Photographers, which took place, in

Елена Ищенко

(выставка «Супербложка») Куратор художественной критик. Соосновательница независимого журнала о современном искусстве России aroundart.org, главный куратор Краснодарского центра современного искусства «Типография». Работала в Музее современного искусства «Гараж» в Москве. Номинант государственной премии в области современного искусства «Инновация-2017» в номинации «Куратор года» за выставку «Между усталостью: к новым формам жизни», представленную в Екатерининбурге. Занимается исследованием современного искусства, уделяя внимание самоорганизованным инициативам, развитию искусства за пределами Москвы и художественным сообществам.

Сильвия Манжиларди

(мультимедиа-показ Encuentros Abiertos—Festival de la Luz) Аргентинский эксперт в области современной фотографии, Сильвия являлась основателем и директором компании Ediciones Fotográficas Argentina и до 2012 выступала директором Fotomundo, аргентинского журнала о фотографии, основанного в 1966. Редактировала книги и курировала большое количество выставок в стране и за рубежом. Как журналист бра-

ла интервью у многих известных фигур в области современной фотографии: Джек Делано, Джоэл-Питер Уиткин, Ральф Гибсон, Жорж Русс, Ларри Финк, Чема Мадоз, Рафаэль Наварро, Мартин Парр, Андрес де Гувон Сен-Сир, Вилли Ронис, Маркос Лопез, Сара Фасно — и это лишь избранные имена из общего числа опрошенных ею. Эти интервью публиковались в Аргентине и за рубежом. Постоянно участвует в жюри крупных международных конкурсов фотографии и координирует различные культурные события. Многочисленные фотографии вали постоянно приглашают ее как эксперта на свои портфолио-ревью. Читала лекции о современной фотографии в Хьюстонском центре фотографии, (Хьюстон, Техас, США), Научно-историческом музее города Корпус-Кристи (Корпус-Кристи, Техас, США), Американском обществе Нью-Йорка (Нью-Йорк, Нью-Йорк, США) и на других площадках. Является арт-директором фестиваля Encuentros Abiertos — Festival de la Luz, Буэнос-Айрес, Аргентина.

Елена Суховева

(выставка «Северный акцент») Фотограф, преподаватель, куратор и дизайнер книги из Краснодара. Окончила Краснодарское художественное училище и Краснодарскую художественно-промышленную

академию КГУКИ. С1998 работает вместе с Виктором Хмелем; в 2009 к творческому союзу присоединился Сергей Луценко — известные как арт-группа «Хмели-Сунели». Участницы различных выставок и фестивалей, в т.ч. неоднократно — Международного месяца фотографии в Москве «Фотобеннале» и фестиваля PhotoVisa в Краснодаре. Произведения хранятся в коллекциях Государственного Русского музея, Мультимедиа Арт Музея, Москва / Музея «Московский дом фотографии» и в частных собраниях Вены, Базеля и Санкт-Петербурга. Елена Суховева является сооснователем Школы фотографии Елены Суховой и Виктора Хмеля и одним из ее педагогов. Основатель и куратор выставочно-образовательного центра «На куличках».

Ирина Чмырева

(программа PhotoVisa 2018) Историк фотографии, куратор, искусствовед. Кандидат искусствоведения. Арт-директор Международного фестиваля фотографии PhotoVisa с момента его основания в 2008. В 2006–2017 — старший научный сотрудник отдела русского искусства XX–XXI веков Научно-исследовательского института теории и истории изобразительных искусств Российской академии художеств, с 2017 — ведущий

сотрудник этой институции. В 2003–2007 — ведущий научный сотрудник отдела фотографии чешских и мультимедийных проектов Московского музея современного искусства. С 1995 — член Общероссийской общественной организации «Ассоциация искусствоведов» (АИС); с 2002 — член Международной ассоциации музейных кураторов фотографии Oracie; с 2014 — член Международной ассоциации арт-критиков (АИСА). Автор статей об истории отечественной фотографии в трехтомной энциклопедии «История европейской фотографии» (2010, 2014, 2016), выпущенной Центральноевропейским домом фотографии в Братиславе, Словакия. Автор статей, опубликованных в СМИ Германии, Польши, России, Словакии, США, Франции и др. С 1999 — эксперт на портфолио-ревью в Берлине, Бразилии, Братиславе, Будапеште, Буэнос-Айресе, Екатеринбург-е, Калининграде, Лодзи, Париже, Пиньяо, Познани, Порту-Алегри, Санкт-Петербурге и др.; с 2000 — постоянный эксперт портфолио-ревью Meeting Place FotoFest, Хьюстон, США. Член жюри международных фотоконкурсов, среди которых Hasselblad Award 2015, Syngenta Photography Award 2013, Critical Mass (неоднократно) и др. Куратор

environmental Organization “Association of Art Historians” (AIS) and the International Association of Art Critics (AICA).

Eida Harrington

(Multimedia screening of Encuentros Abiertos—Festival de la Luz) Born in Buenos Aires, Argentina, she graduated as a lawyer and was a professor at Buenos Aires University. She has been working in the field of photography since 1984. She is a photographer, curator, teacher and she has been involved in the photographic cultural management for more than 20 years. As a photographer, she has been part of numerous exhibitions in Argentina and abroad and exhibited her work at such venues as the Museum of Modern Art (MAMBA) and the Recoleta Cultural Centre in Buenos Aires. Her work is part of the permanent collection of photography at the Buenos Aires City Government Collection; the Fine Arts National Museum, Buenos Aires (MNBA); the Biblioteca national de France, Paris; the Fine Arts Museum, Houston, Texas, USA; Musée de la Photographie in Charleroi, Belgium, and other institutions and private collections. Eida Harrington founded the Escuela Argentina de Fotografía in 1987 and she is still running it. The school was named the First Edu-

collaboration with FotoFest International, at the Garage Center for Contemporary Culture (now the Garage Museum of Contemporary Art). In 2012, with the same group of curators, she produced the exhibitions “Contemporary Russian Photography” (186 authors, 1095 artworks) for the FotoFest’s fourteenth Biennial of Photography and Photo-Related Art in Houston, Texas, USA.

Masha Goldman

(Irina Martusenko’s exhibition “Remembering the future,” program of PhotoVisa 2018) Cofounder of the International Festival of Photography PhotoVisa, its director since the foundation of the festival in 2008. Born in 1975 in Leningrad, USSR (now St. Petersburg, Russia). Studied linguistics, psychology. In 2001, she left for Israel to study photography. In 2004, Masha came back to Russia, settled in Krasnodar, and together with two fellow photographers—Levan Mamulov and Tatiana Zubkova—founded the non-profit organization VivaPhoto in 2005, a platform for the festival PhotoVisa. Organizer and curator of exhibitions; portfolio review expert, including Meeting Place of the FotoFest’s Biennial of Photography and Photo-Related Art, Houston, Texas, USA, in 2014 and 2016. Member of the All-Russian Non-Gov-

countries. She has participated in a jury of many international contests and prizes. She reviewed portfolios at the FotoFest’s Biennial of Photography and Photo-Related Art, Houston, Texas, USA, since 2000 and participated in other portfolio reviews all over the world, including the First International Portfolio Review in Moscow for Russian, Ukrainian and Belarusian Photographers in 2011. In 2013, she was a guest and a reviewer at the fifth International Festival of Photography PhotoVisa in Krasnodar, Russia.

Elena Ishchenko

(exhibition “Supercover”) Curator, art critic. Cofounder and chief editor of aroundart.org—an independent online magazine on contemporary art in Russia. Chief curator at the “Typography” Krasnodar Center for Contemporary Art. In 2017, she was a nominee of the All-Russian Competition in Contemporary Visual Art “Innovation Prize” in “Curatorial project” nomination for the exhibition “Between fatigue: Towards the new forms of life,” which was shown in Yekaterinburg, Russia. Ishchenko worked at Garage Museum of Contemporary Art in Moscow. Her research interests are related with contemporary art in Russia, self-organised initiatives, art communities, and collective practice.

многочисленных выставок современной и классической российской фотографии и современного искусства в музеях, центрах фотографии и искусств, на фестивалях по всему миру. В 2011 стала одним из кураторов, совместно с Евгением Березнером, Натальей Тарасовой, Венди Вотрисс и Фредериком Боллавиным, Первого международного портфолио-ревью в Москве для российских, украинских и белорусских фотографов, которое прошло в Центре современной культуры «Гараж» (сегодня Музей современного искусства «Гараж»). В составе той же группы кураторов выступила организатором основной выставочной программы «Современная российская фотография» (186 авторов, 1095 произведений) биеннале FotoFest 2012, Хьюстон, Техас, США. Живет в Москве.

Элда Харрингтон

(мультимедиа-показ *Encuentros Abiertos — Festival de la Luz*)

Родилась в Буэнос-Айресе, Аргентина, получила юридическое образование и была профессором Университета Буэнос-Айреса. Работает в области фотографии с 1984. Фотограф, куратор, преподаватель, занимается арт-менеджментом в сфере фотографии свыше 20 лет. Как фотограф участвовала в большом количестве выставок в Аргентине

и за рубежом иставляла свои работы на таких площадках, как Музей современного искусства (МАМБА) и Культурный центр «Реколета» в Буэнос-Айресе. Ее произведения входят в постоянные собрания фотографии Коллекции Правительств города Буэнос-Айреса; Национального музея изящных искусств Буэнос-Айреса (MNBА); Национальной библиотеки Франции, Париж; Музея изящных искусств Хьюстона, Техас, США; Музея фотографии в Шарлеруа, Бельгия, и других институций и частных коллекций. Элда Харрингтон основала «Аргентинскую школу фотографии» в 1987 и до сих пор ею руководит. Это учреждение получило титул «Первый образовательный центр фотографии в мире» на конкурсе Sony World Photography Award 2010. В 1989 Элда Харрингтон основала фестиваль Encuentros Abiertos. На тот момент он стал четвертым фестивалем фотографии в мире и первым в Латинской Америке. Спустя десять лет она вошла в число основателей Festival of Light — объединяющей 22 международных фестивалей фотографии из 22 городов с 5 континентов. С 2008 по 2013 координировала работу Festival of Light. В 1999 основала фонд Fundación Luz Austral, который работает до сих пор и продвигает фотогра-

Силвия Мангиаларди

(мультимедиа screening of *Encuentros Abiertos — Festival de la Luz*)

Аргентинский эксперт в contemporary photography, she was founder and director of the company Ediciones Fotográficas Argentina, and up to 2012, director of Fotomundo, Argentine photography magazine founded in 1966. She has edited books and curated numerous national and international exhibitions. As a journalist, she interviewed many of the most important figures in contemporary photography: Jack Delano, Joel-Peter Witkin, Ralph Gibson, George Rousse, Larry Fink, Chema Madoz, Rafael Navarro, Martin Parr, Agnes de Courvion Saint-Cyr, Willy Ronis, Marcos López, Sara Facio to name just a few. These interviews have been published in Argentina and abroad. Silvia is usually part of the jury of important international competitions and coordinates various cultural events. She is regularly invited to review portfolios in numerous festivals of photography. She has lectured on contemporary photography in places such as Houston Center for Photography, Houston, Texas, USA; Corpus Christi Museum of Science and History, Corpus Christi, Texas, USA; The Americas Society of New York, New York,

New York, USA, etc. She is artistic director of Encuentros Abiertos — Festival de la Luz, Buenos Aires, Argentina.

Елена Суховеева

(exhibition "Northern accent")

Photographer, educator, curator, and book designer from Krasnodar, Russia. Graduated from the Krasnodar College of Arts and the Krasnodar Art and Industry Academy of the Krasnodar State Institute of Culture. Since 1998, she has been working with Victor Khmel; since 2009, Sergey Lutsenko has joined the artistic union — they are known as the art group "Khmeli-Suneli." Their work has been presented in many exhibitions and festivals in Russia and abroad. They have been frequent participants at the International Month of Photography Photobiennale in Moscow and the festival PhotoVisa in Krasnodar. Their art is in the collections of the State Russian Museum, the Multimedia Art Museum Moscow / Museum "Moscow House of Photography," and in private collections in St. Petersburg, Vienna, and Basel. Sukhoveeva is cofounder of the Elena Sukhoveeva and Victor Khmel Photography School in Krasnodar. She is also founder and curator of the Exhibition and Educational Center "Na Kulichkakh [In the Boonies],"

фию путем организации фестиваля Encuentros Abiertos, редактирование книг и каталогов и организации выставок в Аргентине и за рубежом. В 2000–2001 работала консультантом Министерства культуры города Буэнос-Айреса и Аргентинского культурного департамента международных отношений. В 2005–2006 и 2013–2014 выступала куратором аргентинского отделения French Alliance и Культурного центра Святого Мартина. Работала профессором CFI-Investment Federal Board с 2005 по 2009 и консультировала по культурным вопросам Rapalsonic, а также курировала фотографические коллекции этих организаций. Элда Харрингтон организовала большое количество фотопроектов, в т. ч. несколько выставок современной аргентинской фотографии, и читала лекции о ней во многих странах. Участвовала в жюри многих международных конкурсов. Выступает экспертом портфолио-ревью биеннале FotoFest в Хьюстоне, Техас, США, с 2000 и по сей день, а также многих других портфолио-ревью по всему миру, включая Первое международное портфолио-ревью в Москве для российских, украинских и белорусских фотографов 2011. В 2013 стала гостем и ревьюером пятого фестиваля PhotoVisa в Краснодаре.

Денис Яковлев

(выставка «Суперобложка»)

Фотограф. Окончил Краснодарский государственный университет культуры и искусств. С 2013 работал фоторедактором и фотографом в различных городских и краевых СМИ. Принимал участие в выставках в составе группы «Отважные полеты». В 2013 в Краснодарском центре современного искусства «Типография» состоялась его персональная выставка «Порою нестерпимо хочется». В своей работе уделяет внимание социальным темам, городскому пространству, человеку в городской среде. Работает с документальной и репортажной фотографией.

Денис Яковлев

(exhibition "Supercover")

Photographer from Krasnodar. Graduated from the Krasnodar State University of Culture and Arts. Since 2013, he has worked as a photo editor and a photographer in various city and regional mass media. Being a part of the "Brave Flights" art group, Yakovlev has participated in its exhibitions. In 2013, his solo show "Sometimes I feel unbearable desire" took place at the "Typography" Krasnodar Center for Contemporary Art. In his work, he pays attention to social issues, urban space, people in the everyday environment. Yakovlev works with documentary and reportage photography.

Юри Зайтсев

(Mila Pobedina's exhibition

"The silence")

Born in 1967, lives in Krasnodar, Russia. In 1988–1989, he studied photography at the Krupskaya State Correspondence Public University of Arts, which is based in Moscow. He has been a professional photographer since 1997. Since 2008, he has been a member of the Russian Union of Art Photographers. Zaytsev has been a permanent prize winner and a participant of the annual contest exhibition organized by the Kuban Photographic Society in the Krasnodar region. Since 2008 in Krasnodar,

he has been a member of the VivaPhoto Creative Union, a platform of the International Festival of Photography PhotoVisa. In the same year, he was a participant of the first festival PhotoVisa, presenting his work at the group exhibition of the union VivaPhoto. In 2009, Zaytsev was granted a prize of the regional part of the photo contest "The Territory of Victory," organized by the Russian Union of Art Photographers. In 2010, he participated in the exhibition of the contest "Man and Sea" of the second festival PhotoVisa. In 2011, his solo exhibition "The City Assembly" was shown at the third festival PhotoVisa. In 2015, his photographs were included in the group exhibition "10 Years of VivaPhoto Creative Union" of the seventh festival PhotoVisa. In 2016, the eighth festival PhotoVisa presented his solo exhibition "Silver dreams." In the same year, Zaytsev's work was part of the jubilee display "10etc." of the union VivaPhoto at the Tbilisi History Museum, Georgia.

- 14 сентября, пятница**
19:00
 Открытие выставки **ФОТОКИГ «Суперобложка»**. Краснодарский центр современного искусства «Типография»; ул. Рашпилевская, 106, 3-й этаж
- 13 октября, суббота**
14:00–15:30
 Экскурсия с Ириной Чмыревой по экспозиции коллекции фотокниг **PhotoVisa** в рамках выставки «Суперобложка». Краснодарский центр современного искусства «Типография»; ул. Рашпилевская, 106, 3-й этаж
- 15 октября, понедельник**
11:00–13:00
 «Мечты сбываются. Для творчества нет преград», онлайн-лекция фотографа **Дениса Тарасова** (Екатеринбург). Офис Ростелекома; ул. Володи Головатого, 294
- 16 октября, вторник**
15:00–17:00
 «Работа фотографа в условиях Крайнего Севера. Съемка особых социальных групп: этика поведения фотографа, пути построения взаимоотношений с героями своего проекта», лекция фотографа **Татьяны Плотниковой** (Санкт-
- 14 сентября, пятница**
 Петербург). Краснодарское художественное училище; ул. Седина, 117, выставочный зал
- 18:00–21:00**
 Первый день мастер-класса **Татьяны Плотниковой** (Санкт-Петербург). Участие по предварительной записи. Школа творческой фотографии Дмитрия Агеева; ул. Калинина, 327
- 17:00–19:00**
 «Работа со спонсорами. Опыт Международного фестиваля фототрафии **PhotoVisa**», семинар для менеджеров культуры, лекция **Евгения Карпаниной** (Краснодар), исполнительного директора **PhotoVisa**. Офис компании Fasten; ул. Янковского, 169
- 17 октября, среда**
10:00–17:00
 Второй день мастер-класса **Татьяны Плотниковой** (Санкт-Петербург). Участие по предварительной записи. Школа творческой фотографии Дмитрия Агеева; ул. Калинина, 327
- 15:00–19:00**
 Первый день мастер-класса **Фрэнка Родика** (Канада). Участие по предварительной записи. Студия «Среда»; ул. Рашпилевская, 106
- 21:00–22:30**
 Первый вечер мультимедийной программы. Показ дипломных работ студентов **IED** (Европейский институт дизайна в Мадриде, программа «Европейский магистр современной фотографии»). Показ выбора арт-директора **PhotoVisa** **Ирины Чмыревой** по итогам международного портфолио-ревью. «Кубанькино»; ул. Ленина, 89
- 18 октября, четверг**
10:00–13:00
 Второй день мастер-класса **Фрэнка Родика** (Канада). Участие по предварительной записи. Студия «Среда»; ул. Рашпилевская, 106
- 11:30**
 Открытие выставки «Безмолвие», **Мила Победина** (Краснодар); куратор выставки **Юрий Зайцев**. ТРК «СИТИ ЦЕНТР»; ул. Индустриальная, 2, 3-й этаж
- 14:30–16:00**
 Пресс-конференция. Официальное открытие Международного фестиваля фотографии **PhotoVisa 2018**. Краснодарский краевой художественный музей им. Ф. А. Коваленко; ул. Красная, 15
- 16:00–17:00**
 Открытие выставки: «Призраки и другие гости», **Лидия Панас** (Краснодар); «Мои дороги», **Ляля Кузнецова** (Казань); «Документальный импрессионизм фо-

- September 14, Friday**
19:00
 Opening of the photobook exhibition “Supercovers”. “Typography” Krasnodar Center for Contemporary Art; 3rd floor, 106, Rashpilevskaya str.; Krasnodar
- October 13, Saturday**
14:00–15:30
 Guided tour with **Irina Chmyreva** on the display of the collection of photobooks presented by **PhotoVisa** within the exhibition “Supercovers”. “Typography” Krasnodar Center for Contemporary Art; 3rd floor, 106, Rashpilevskaya str.; Krasnodar
- October 15, Monday**
11:00–13:00
 “Dreams come true. There are no barriers for creativity”, online lecture by the photographer **Denis Tarasov** (Russia). Rostelecom office; 294, Volodi Colovatogo str., 294; Krasnodar
- October 16, Tuesday**
15:00–17:00
 “The work of a photographer in the Far North. Photographing special social groups: ethics of photographer’s behavior, ways of building relationships with the heroes of your works of students of **IED** (European Institute of Design in Madrid, European Master of Contemporary Photography). Selection of **Irina Chmyreva**, art director of **PhotoVisa**, based on the results of international portfolio reviews. Kubankino, Lenina str., 89; Krasnodar
- October 18, Thursday**
10:00–13:00
 The second day of **Frank Rodick’s** (Canada) workshop. By appointment only. Sreda Studio; 106, Rashpilevskaya str., 106; Krasnodar
- 11:30**
 Opening of the exhibition “The silence”, **Mila Pobedina** (Russia), curated by **Yuri Zaytsev**. Exhibition Hall of CITY CENTER Mall; Industrialnaya str., 2, 3rd floor; Krasnodar
- 14:30–16:00**
 Press conference. Official opening of the International Festival of Photography **PhotoVisa 2018**. The Kovalenko Krasnodar Regional Museum of Arts; 15, Krasnaya str.; Krasnodar
- 16:00–17:00**
 Exhibitions openings: “Beauty catcher”, **Dmitry Ageev** (Russia); “My roads”, **Lyalya Kuznetsova** (Russia); “Documental impressionism of the photographer **Danil shevsky**”, **Mikhail Dashevsky** (Russia); “Multicontours of Moscow and other color photographs,
- September 14, Friday**
 project,” lecture by the photographer **Tatiana Plotnikova** (Russia). The Krasnodar College of Arts; Sedina str., 117, exhibition hall; Krasnodar
- 18:00–21:00**
 The first day of **Tatiana Plotnikova’s** (Russia) workshop. By appointment only. **Dmitry Ageev’s** School of Creative Photography; 327, Kalimina str.; Krasnodar
- October 17, Wednesday**
10:00–17:00
 The second day of **Tatiana Plotnikova’s** (Russia) workshop. By appointment only. **Dmitry Ageev’s** School of Creative Photography; 327, Kalimina str.; Krasnodar
- 15:00–19:00**
 The first day of **Frank Rodick’s** (Canada) workshop. By appointment only. Sreda Studio; 106, Rashpilevskaya str., 106; Krasnodar
- 21:00–22:30**
 The first evening of the multimedia program. Presentation of diploma
- 1976–1978, “Nikolay Drachinsky** (Russia). The Kovalenko Krasnodar Regional Museum of Arts; 15, Krasnaya str.; Krasnodar
- 17:00–18:00**
 Opening of the exhibition “Dear Monsieur Picasso...” **Frederick Baldwin** (USA). The Kovalenko Krasnodar Regional Museum of Arts; 15, Krasnaya str.; Krasnodar
- 18:30–19:30**
 Opening of the exhibition “Garden of Eden,” **Yana Vasilyeva** (Russia). “Glyuk” Art Studio; 61, Oktyabrskaya str.; Krasnodar
- 20:00–21:00**
 Exhibitions openings: “Real and unreal,” **Roger Ballen** (South Africa); “Untitled selves,” **Frank Rodick** (Canada). The gallery “Bronze Horse”; 291, Kalimina str.; Krasnodar
- October 19, Friday**
11:00–12:00
 Opening of the exhibition “Red silence,” **Mo Yi** (China). OZ MALL; 2, Kiyataya str.; Krasnodar
- 14:30–15:30**
 Exhibitions openings: “Ghost portraits,” **Lydia Panas** (USA); “One sky for all,” **Dennis Hodges** (USA); “Hopper meditations,” **Richard Tuschman** (USA); “Drawn by the Sea,” **Julio Lima-Appel** (Brazil). The Krasnodar College of Arts; Sedina str., 117, exhibition hall; Krasnodar

(США); «Нарисованные морем», Хулио Лима-Аппель (Бразилия). Краснодарское художественное училище; ул. Седина, 117, выставочный зал

16:00–18:00

Открытие выставок: «Платформы», Натан Двир (Израиль/США); «Вспоминая о будущем», Ирина Мартусенко (Краснодар), куратор выставки Маша Гольдман; «Цирковье», Анна Сержант (Краснодар); «Requiem Aeternam. Postmortem», Inexistant (Москва); «Тяжелый снег», Игорь Култышкин (Москва); «Небесная серия», Кван Жин (Китай). Краснодарская школа искусства и дизайна — ОДИН ТЕАТР; ул. Рашилевская, 110, 5-й этаж

18:30–19:30

Посещение выставки «Суперлоджи», Краснодарский центр современного искусства «Типография»; ул. Рашилевская, 106, 3-й этаж

19:30–20:30

Презентация книги Екатерины Соловьевой (Россия/Германия) «Круг земной. Колодозеро». Краснодарский центр современного искусства «Типография»; ул. Рашилевская, 106, 3-й этаж

21:00–22:30

Второй вечер мультимедийной программы. Показ выбора арт-директора PhotoVISA Ирины Чмы-

ревой по итогам международных портфолио-ревю. «Кубанькино»; ул. Ленина, 89

20 октября, суббота

10:00–12:40

Лекционная программа. Краснодарский центр современного искусства «Типография»; ул. Рашилевская, 106, 3-й этаж

13:00–14:00

Лекция Адрианы Гройсман (Аргентина). Там же

9:30–16:20

Первый день двухдневного международного портфолио-ревю. Только для участников. «Лук Лофт»; ул. Зиповская, 5, корп. 1

17:30–19:30

Открытие выставок: «Питер, топ атом!», Александр Петросян (Санкт-Петербург), выставка представлена Фондом современной российской фотографии «Вместе» (Новосибирск). Выставка финалиста конкурса PhotoVISA 2018. ТРЦ «Галерея Краснодар»; ул. Володи Головатого, 313, 4-й этаж

20:00–21:30

Третий вечер мультимедийной программы. Итоги конкурса PhotoVISA 2018 в категории «Мультимедиа». Программа партнера PhotoVISA — фестиваля Encuentros Abiertos — Festival de la Luz (Аргентина). «Кубанькино»; ул. Ленина, 89

21 октября, воскресенье

10:30–11:30

Лекция Деннис Ходжеса (США). Краснодарский центр современного искусства «Типография»; ул. Рашилевская, 106, 3-й этаж

12:00–13:30

Лекция Лидии Панас (США).

Там же

9:30–16:20

Второй день двухдневного международного портфолио-ревю. Только для участников. «Лук Лофт»; ул. Зиповская, 5, корп. 1

16:20–17:00

Открытие выставки «Северный акцент» учеников Школы фотографии Елены Суховеевой и Виктора Хмеля (Краснодар); куратор выставки Елена Суховеева:

«Счастливая — сложная жизнь», Ольга Махлева (Новосибирск); «Городской портал», Илья Петров (Москва); «Измененная красота», Василий Пиндюрин (Благовещенск); «Студия», Наталья Чеботарева (Санкт-Петербург); «Айно», Лидия Хайкара (Санкт-Петербург). Галерея «Лестница»; ул. Зиповская, 5, литер Х, 2-й этаж

17:00–18:00

«Открытый час» портфолио в рамках международного портфолио-ревю. «Лук Лофт»; ул. Зиповская, 5, корп. 1

16:00–18:00

Детская программа PhotoVISA

16:00–18:00

Exhibitions openings: “Platforms,” Natan Dvir (Israel/USA); “Remember the future,” Irina Martusen-

ko (Russia), curated by Masha Goldman; “Circus,” Anna Sergeant (Russia); “Requiem Aeternam. Postmortem,” Inexistant (Russia); “Heavy snow,” Igor Kultyshekin (Russia); “Heaven series,” Qian Jin (China). The Krasnodar School of Art and Design—ODIN TEATR; 5th floor, 110, Rashpilevskaya str.; Krasnodar

18:30–19:30

Visiting “Supercover” exhibition. “Typography” Krasnodar Center for Contemporary Art; 3rd floor, 106, Rashpilevskaya str.; Krasnodar

19:30–20:30

Presentation of the photographer Ekaterina Solovieva’s (Russia/Germany) book “The Earth’s circle. Kolodzero”. The same venue as above.

21:00–22:30

The second evening of the multimedia program. Selection of Irina Chmyreva, art director of PhotoVISA, based on the results of international portfolio reviews. Kubankino; Lenina str., 89; Krasnodar

October 20, Saturday

10:00–12:40

Educational program. “Typography” Krasnodar Center for Contemporary

October 21, Sunday

10:30–11:30

Lecture of the photographer Dennis Hodges (USA). “Typography”

Krasnodar Center for Contemporary Art; 3rd floor, 106, Rashpilevskaya str.; Krasnodar

12:00–13:30

Lecture of the photographer Lidia Panas (USA). The same venue as above.

9:30–16:20

The second day of the international portfolio review. Only for attendees. Look Loft; 5, building 1, Zipovskaya str.; Krasnodar

16:20–17:00

Opening of the exhibition “Northern accent” of the Elena Sukhoveeva and Victor Khmel Photography School’s students (Russia), curated by Elena Sukhoveeva: “A happy—difficult life,” Olga Mahleeva (Russia); “City portal,” Ilya Petrov (Russia); “Changed beauty,” Vasily Pindyurin (Russia); “Studio,” Natalia Chebotareva (Russia);

“Aino,” Lidia Khaikara (Russia). Lestnitsa [Staircase] gallery; 2nd floor, liter X, 5, Zipovskaya str.; Krasnodar

17:00–18:00

“Open hour” of the international portfolio review. Look Loft; 5, building 1, Zipovskaya str.; Krasnodar

16:00–18:00

PhotoVISA kids program (by appointment), Photomontage work-

Art; 3rd floor, 106, Rashpilevskaya str.; Krasnodar

13:00–14:00

Lecture of the photographer Adriana Groisman (Argentina). “Typography” Krasnodar Center for Contemporary Art; 3rd floor, 106, Rashpilevskaya str.; Krasnodar

9:30–16:20

The first day of the international portfolio review. Only for attendees. Look Loft; 5, building 1, Zipovskaya str.; Krasnodar

17:30–19:30

Exhibitions openings: “Petersburg, mon amour,” Alexander Petrosyan (Russia), the exhibition is provided by the Foundation for Contemporary Russian Photography “Vместe” [“Together”] (Novosibirsk, Russia).

The results of the contest PhotoVISA 2018 in “Single photograph” and “Photo series” nominations.

Gallery Krasnodar Mall; 4th floor, 133, Volodi Golovatogo str.; Krasnodar

20:00–21:30

The third evening of the multimedia program. The results of the contest PhotoVISA 2018 in “Multimedia project (photo clip)” nomination. The program of the partner of PhotoVISA—the International Festival of Photography Encuentros Abiertos—Festival de la Luz, Argentina. Kubankino; Lenina str., 89; Krasnodar

shop with Ekaterina Lavrentieva (Russia). Dobrolavka Bookshop; 42, Krasnaya str.; Krasnodar

20:00–22:00

Opening of the exhibition: “Arrival zone,” Alexey Kozhanov (images), Valery Pchelín (sculpture) (Russia), Pchelín House; Afipskiy, Severskaya dist., Krasnodar region

October 22, Monday

Opening of the exhibition “Towards painting,” Catherine Bubnova (Russia). Gaikodzor, Krasnodar region

16:00–17:00

Opening of the exhibition “Retrospective,” Igor and Olga Ulko (Russia). Exhibition hall of the Novorossiysk Historical Museum-Reserve; 13, Suvorovskaya str.; Novorossiysk

October 23, Tuesday

10:00–11:30

Exhibitions openings: “Greetings from sunny Argentina,” Anatole and Alejandro Saderman (Argentina); “Sutures,” Adriana Groisman (Argentina); “Heart of Tbilisi,” Levan Mamulov (Russia); “Don’t lie to me,” Paulo Coqueiro (Brazil); “Hail,” Garrett Hansen (USA); “Tverin Karjala: Orthodox Karels in the Tver region in Russia,” Ekaterina Solovieva (Russia/Germany). The Feilitsyn Krasnodar State Historical and Archaeological Museum; 67, Gimnazicheskaya str.; Krasnodar

Гарретт Хансен (США); «Тверские карелы: погружение в Россию», Екатерина Соловьева (Россия/Германия). Краснодарский государственный историко-археологический музей-заповедник им. Е. Д. Фелицына; ул. Гимназическая, 67

11:30–13:30

Крулый стол. Выступление гостей с представлением их инстинктов: фестивали в Китае, Турции, центры фотографии Франции, Армении. Краснодарский государственный историко-археологический музей-заповедник им. Е. Д. Фелицына; ул. Гимназическая, 67

14:00–14:40

Пресс-конференция. Подведение итогов фестиваля. Передача в дар музею работ Анатolia Садермана (Аргентина). Краснодарский государственный историко-археологический музей-заповедник им. Е. Д. Фелицына; ул. Гимназическая, 67

16:00–17:00

Открытие выставок: «Эффекты присутствия», Алексей Коноплев (Москва); «Особенные дети», Наталья Вертлиб (Краснодар); «Проницаемый свет», Илана Бар (Бразилия); «Без истления», Алексей Благовестнов (Москва). Краснодарский краевой выставочный

зал изобразительных искусств; ул. Рахпилевская, 32

27 октября, суббота

Здесь и далее до конца: Краснодарский центр современного искусства «Типография»; ул. Рахпилевская, 106, 3-й этаж

12:00–13:30

«Когда каждый — фотограф: смысл и будущее фотографии как искусства в эпоху миллионов снимков»; лекция Фрэнка Родика (Канада)
14:30–16:00
Лекция Константина Еременко (Москва) в рамках выставки «Суперобложка»

28 октября, воскресенье

12:00–12:30

Экскурсия с Ириной Чмыревой по экспозиции коллекции фотокниг PhotoVisa в рамках выставки «Суперобложка»

12:30–14:00

«Фотокнига как объект внимания куратора выставок», лекция Ирины Чмыревой на выставке фотокниг «Суперобложка»

После 14:00

Работа жюри конкурса фотокниг. Закрытие выставки «Суперобложка». Объявление результатов конкурса.

11:30–13:30

Round table, guests' presentations of their institutions: festivals in China, Turkey, photo centers of France, Armenia. The Felitsyn Krasnodar State Historical and Archaeological Museum; 67, Gimnazicheskaya str.; Krasnodar

14:00–14:40

Press conference. Summing up the results of the festival. The donation of works by Anatole Saderman (Argentina) to the museum. The Felitsyn Krasnodar State Historical and Archaeological Museum; 67, Gimnazicheskaya str.; Krasnodar

16:00–17:00

Exhibitions openings: "Effects of presence", Alexey Konoplev (Russia); "Special children", Natalia Vertlib (Russia); "Permeable light", Iana Bar (Brazil); "Without stain", Alexey Blagovestnov (Russia). The Krasnodar Regional Exhibition Hall of Fine Arts; 32, Rashpilevskaya str.; Krasnodar

October 27, Saturday

12:00–13:30

"When everyone is a photographer: The meaning and future of photographic art in the age of mass imagery," lecture by the photographer Frank Rodick (Canada). "Typography" Krasnodar Center for Contem-

porary Art; 3rd floor, 106, Rashpilevskaya str.; Krasnodar

14:30–16:00

Lecture by the designer Konstantin Eremenko (Russia) as part of the exhibition of photobooks "Supercover". "Typography" Krasnodar Center for Contemporary Art; 3rd floor, 106, Rashpilevskaya str.; Krasnodar

October 28, Sunday

12:00–12:30

Guided tour with Irina Chmyreva on the display of the collection of photobooks presented by PhotoVisa within the exhibition "Supercover". "Typography" Krasnodar Center for Contemporary Art; 3rd floor, 106, Rashpilevskaya str.; Krasnodar

12:30–14:00

"Photobook as the curator's object of attention," lecture by Irina Chmyreva on the display of the collection of photobooks presented by PhotoVisa within the exhibition "Supercover." The same venue as above.

After 14:00

The jury work of the photobook contest. Closing of the exhibition "Supercover." Announcement of the contest results. The same venue as above.

Программа межфестивальных событий PhotoVisa. Сезон 2018

The program of inter-festival events of PhotoVisa. Season 2018



Большая Игра Юлия Абзалтдинова, Москва

Краснодарский краевой художественный музей имени Ф. А. Коваленко, Краснодар
С 25 января по 11 февраля 2018

На протяжении семи лет художница исследовала город Сочи и его окрестности как пространство глобальных изменений, анализировала перемены, происходившие в три временных этапа: в периоды подготовки, проведения Зимних Олимпийских игр и после них. Именно в этом городе, по мнению автора, наиболее ярко воплотились зримые черты перемен, происходящих в России. Выставка прошла под эгидой фестиваля PhotoVisa.

The Big Game Julia Abzaltdinova, Moscow, Russia

The Kovalenko Krasnodar Regional Museum of Arts, Krasnodar, Russia
From January 25 to February 11, 2018

For seven years, the artist was investigating the Russian city of Sochi and its surroundings as a space of global changes, she analyzed these transformations, which were happening during three time stages: in the periods of organizing, holding of the Winter Olympic Games, and after them. The most visible marks of transformations in Russia have taken shape exactly in this city in the most obvious way. The exhibition was held under the aegis of the festival PhotoVisa.



Люди угля

Максим Мармур, Москва

Куратор выставки: Ирина Чмырева
Кемеровский областной музей изобразительных искусств, Россия
С 6 марта по 1 апреля 2018

Выставка посвящена шахтерам и их профессии. Ее составили кадры, снятые Максимом Мармуром в рамках масштабного одноименного проекта по заказу корпорации «Сибирской энергетической угольной компании» (СУЭК). Выставка «Люди угля» в Кемерове стала продолжением выставочного цикла, начавшегося в 2016 году на фестивале PhotoVisa в Краснодарском крае. Проект осуществляется в сотрудничестве фестиваля с СУЭК и региональными музеями.

Участие в портфолио-ревью

Meeting Place FotoFest

Хьюстон, Техас, США
Апрель 2018

Арт-директор фестиваля PhotoVisa Ирина Чмырева выступила экспертом международного портфолио-ревью Meeting Place в рамках шестнадцатой Международной биеннале фотографии и искусств, основанных на фотографии, FotoFest в Хьюстоне. По итогам портфолио-ревью 2018 года в программу PhotoVisa 2018 включены выставки Натана Двира, Гарретта Хансена, Кван Жина и Денниса Ходжеса.

People of Coal

Maxim Marmur, Moscow, Russia

Curator of the exhibition: Irina Chmyreva
Kemerovo Regional Museum of Fine Arts,
Kemerovo, Russia

From March 6 to April 1, 2018

This exhibition is about miners and their profession. The show consists of shots made by Maxim Marmur in the frame of the wide so-named project of the Siberian Coal Energy Company (SUEK). The exhibition "People of Coal" in Kemerovo was the next step of exhibition circle, which has started in 2016 at the festival PhotoVisa. The project is held in cooperation of the festival with SUEK and Russian regional museums.

Participation in the FotoFest's

Meeting Place

Houston, Texas, USA
April 2018

Art director of the festival PhotoVisa Irina Chmyreva participated as an expert in the international portfolio review Meeting Place as part of FotoFest's sixteenth International Biennial of Photography and Photo-Related Art in Houston. Following the results of this review, the exhibitions of Natan Dvir, Garrett Hansen, Qian Jin, and Dennis Hodges have been included in the program of PhotoVisa 2018.

Первая встреча клуба In-Between

Краснодар
1 апреля 2018

На первой встрече клуба In-Between фестиваля PhotoVisa молодые фотографы города получили возможность принять участие в портфолио-ревью с основателями фестиваля Леваном Мамуловым, Татьяной Зубковой и Машей Гольдман. Также на встрече был объявлен старт первого Instagram-конкурса, тему которого предложили сами присутствующие, — «Акценты».



The first meeting of In-Between club

Krasnodar
April 1, 2018

At the first meeting of In-Between club of the festival PhotoVisa, young photographers of the city got the possibility to participate in the portfolio review with founders of the festival as experts—Levan Mamulov, Tatiana Zubkova, and Masha Goldman. The start of the first Instagram contest was also presented at this meeting. The theme of the contest, "Accents," was offered by participants themselves.



A Memória da Pessoa / O Destino da Sociedade. Rússia [Память о человеке / Судьба общества. Россия]

В рамках фестиваля CLIF

Куратор выставки: Ирина Чмырева
Галерея interARTividade; Куритиба, Бразилия
С 3 по 30 апреля 2018

Фестиваль PhotoVisa представил работы Светланы Пожарской, Никиты Пирогова, Максима Ксюты и Дмитрия Вышемирского на выставке в Бразилии.

A Memória da Pessoa / O Destino da Sociedade. Rússia [Memory of Person / Destiny of Society. Russia] As part of the festival CLIF

Curator of the exhibition: Irina Chmyreva
Gallery InterARTividade; Curitiba, Brazil
From April 3 to April 30, 2018

PhotoVisa presented photographs by the Russian photo artists Svetlana Pozharskaya, Nikita Pirogov, Maxim Ksuta, and Dmitry Vyshemirsky in Brazil.



Татьяна Плотникова
«Северная коррида»
и избранные проекты 2010–2017
 Куратор выставки: Ирина Чмырева
 Музей фотографии в Браге, Португалия
 С 20 апреля по 3 июня, 2018

Разнообразные пространства нашей страны открылись португальской публике через работы Татьяны Плотниковой. 21 апреля в музее также состоялась творческая встреча, на которой автор рассказала о своих проектах.

Вторая встреча клуба In-Between
 Краснодар
 13 мая 2018

На второй встрече, помимо портфолио-ревью, прошел семинар о подготовке к участию в портфолио-ревью, который провела Маша Гольдман. На встрече были объявлены имена победителей Instagram-конкурса «Акценты». Первое место занял Дмитрий Фисенко, второе — Юлия Шафоростова, третье — Лилиана Тихонова. Стартовал второй конкурс программы — «Предчувствие».

Tatiana Plotnikova
“Northern Corrida” and selected projects from 2010–2017

Curator of the exhibition: Irina Chmyreva
 Museu da Imagem, Braga, Portugal
 From April 20 to June 3, 2018

The different territories of our country were open for the Portugal audience through the works of Tatiana Plotnikova. On April 21, there was also an artist talk in the museum, and the photographer presented her projects.

The second meeting of In-Between club

Krasnodar
 May 13, 2018

Not only portfolio review but also a seminar about the preparation for portfolio review, presented by Masha Goldman, were in the program of the second meeting of In-Between club. The winners of the first Instagram contest “Accents” were also named at the meeting: the first place—Dmitry Fisenko, the second place—Yulia Shaforostova, the third place—Liliana Tikhonova. The second contest of the program started with the theme “Anticipation.”



Дмитрий Фисенко. Акценты, 2017
Dmitry Fisenko. Accents, 2017

Молодежные «униформы»
Москвы

Кураторы выставки: Евгения Кикодзе (Музей Москвы), Ирина Чмырева
 Музей Москвы; Москва
 С 21 июня по 20 августа 2018

На выставке с участием коллекции фотографий Игоря Гаврилова были представлены фотографии, сделанные в промежутке 1980–1990-х годов, освещающие как повседневную реальность, так и молодежные субкультуры страны и их визуальные коды.

МУЗЕЙ
МОСКВЫ

Третья встреча клуба In-Between
 Краснодар
 15 августа 2018

На третьей встрече состоялась портфолио-ревью и были подведены итоги Instagram-конкурса «Предчувствие». Победителями стали Яна Васильева, Лидия Бедарева и Наталья Зубова.

Мультиконтуры Москвы

Кураторы выставки: Ирина Чмырева, Алла Вахромеева
 Музей Москвы; Москва
 С 17 августа по 30 сентября 2018

Выставка представила фотографии Николая Ивановича Драчинского. Фотограф, куратор, он внес поистине выдающийся вклад в развитие отечественной фотографии. В центре внимания выставки в Музее Москвы оказалось наследие его художественных и технологических экспериментов с фотопленкой и бумагой середины 1970-х годов.
 См. также стр. 38–43 каталога PhotoVisa 2018.

МУЗЕЙ
МОСКВЫ

The youth “uniforms” of Moscow
 Curators of the exhibition: Evgeniya Kikodze (Museum of Moscow), Irina Chmyreva
 Museum of Moscow; Moscow
 From June 21 to August 20, 2018

The collection of photographs by Igor Gavrilov was part of the exhibition. The images were made in the 1980s–1990s and showed as everyday reality as youth subcultures of the late Soviet Union and Russia and their visual codes.



The third meeting of In-Between club

Krasnodar
 August 15, 2018

Portfolio review and announce of the results of Instagram contest “Anticipation” were in the program of the third meeting. The names of the winners of the contest are Yana Vasilyeva, Lidiya Bedareva, and Natalia Zubova.

Multicontours of Moscow

Curators of the exhibition: Irina Chmyrev, Alla Vakhromeeva
 Museum of Moscow; Moscow
 From August 17 to September 30, 2018

The exhibition presented photographs by Nikolay Ivanovich Drachinsky. A photographer, curator, he made a truly distinguished contribution to the development of Soviet and Russian photography. His artistic and technological experiments with photo film and a paper of the mid-1970s were in the main focus of the exhibition in the Museum of Moscow.
 See also pages 38–43 of the catalogue of the festival PhotoVisa 2018.

Лидия Бедарева. Предчувствие, 2018
 Lidiya Bedareva. Apprehension, 2018



**Александр Родченко и ВХУТЕМАС.
В рамках XX Международной биеннале фотографии Encuentros Abietros — Festival de la Luz**

Кураторы выставки: Александр Лаврентьев, Екатерина Лаврентьева, Ирина Чмырева
 Центр культуры Кирхнера; Буэнос-Айрес, Аргентина

С 8 августа по 30 сентября 2018

Выставка фотографий Александра Родченко (1891–1956) стала первой выставкой этого классика русской фотографии и мирового авангарда в Латинской Америке. В экспозицию вошло 103 серебряно-желатиновых отпечатка с авторских негативов. Некоторые снимки были опубликованы в рамках подготовки данной выставки впервые. Экспозицию в Буэнос-Айресе дополнили тексты писем, статей и дневников автора, посвященных фотографии. Большинство текстов Родченко были переведены на испанский язык впервые.

Выставка была организована при участии Архива Родченко и Степановой, Москва, Россия; фестиваля Encuentros Abietros — Festival de la Luz (директора Элда Харрингтон, арт-директор Сильвия Манжиларди), Центра культуры Кирхнера (директор визуальных программ Габриэла Уртиага), Аргентина; фестиваля PhotoVisa (директор Маша Гольдман, арт-директор Ирина Чмырева), Россия.



**Alexander Rodchenko and VKhUTEMAS
As part of the twenties international biennial of photography Encuentros Abietros — Festival de la Luz**

Curators of the exhibition: Alexander Lavrentiev, Ekaterina Lavrentieva, Irina Chmyreva
 Kirchner Cultural Centre; Buenos Aires, Argentina

From August 8 to September 30, 2018

An exhibition of photographs of Alexander Rodchenko (1891–1956), a classic master of Russian photography and world avant-garde art, took place for the first time in Latin America. The display included 103 silver prints made after original negatives by the artists. Some of the pictures were published for this exhibition for the first time. The show in Buenos Aires was enlarged with the artist's letters, diaries and articles dedicated to photography. The majority of these texts were translated in Spanish for the first time.

The exhibition was organized in collaboration with Archive of Alexander Rodchenko and Varvara Stepanova, Moscow, Russia; the festival Encuentros Abietros — Festival de la Luz (director Elda Harrington, art director Silvia Mangialardi), Kirchner Cultural Centre (director of visual programs Gabriela Urutiaga), Argentina; the festival PhotoVisa (director Masha Goldman, art director Irina Chmyreva), Russia.

Participation in the portfolio review of Encuentros Abietros — Festival de la Luz

Buenos Aires, Argentina
 August 2018

Art director of the festival PhotoVisa Irina Chmyreva participated as an expert in the international portfolio review of the twenties international biennial of photography Encuentros Abietros — Festival de la Luz. Following the results of this review, the exhibitions of Ilana Bar, Paulo Coqueiro and Adriana Groisman are presented in the program of PhotoVisa 2018.

Участие в портфолио-ревью Encuentros Abietros — Festival de la Luz

Буэнос-Айрес, Аргентина
 Август 2018

Арт-директор фестиваля PhotoVisa Ирина Чмырева выступила экспертом портфолио-ревью в рамках двадцатой международной биеннале фотографии Encuentros Abietros — Festival de la Luz. По итогам портфолио-ревью в программе PhotoVisa 2018 представлены выставки Адрианы Гройсман, Иланы Бар и Пауло Кокейро.

**Я видел это. Фотография Игоря Гаврилова 1970–2000-х годов
В рамках XII Международного фестиваля фотографии «Фотопарад в Угличе»**

Куратор выставки: Ирина Чмырева
 Угличский государственный историко-архитектурный и художественный музей, Здание Городской Думы; Углич, Ярославская обл., Россия
 С 1 по 5 августа 2018

В результате сотрудничества фестиваля «Фотопарад в Угличе», фестиваля PhotoVisa и Фонда современной российской фотографии «Вместе» (Новосибирск) в Угличе была показана экспозиция из 117 работ Игоря Гаврилова. Фотографии охватили историю позднего периода СССР и переходного периода 1990–2000-х годов. Впервые данная выставка была представлена на фестивале PhotoVisa в 2017 году.



ТВОРЧЕСКОЕ
ОБЪЕДИНЕНИЕ



**I have seen it. Photographs of 1970s–2000s by Igor Gavrilov
As part of the twelfth International photography festival “Fotoparad v Ugliche”**

Curator of the exhibition: Irina Chmyreva
 The Uglich State Historical, Architectural and Art Museum, the Building of State Duma; Uglich, Yaroslavl region, Russia
 From August 1 to August 5, 2018

The exhibition was organized in collaboration of the festival “Fotoparad v Ugliche” [“Photoparade in Uglich”], the festival PhotoVisa and the Foundation for Contemporary Russian Photography “Vmeste” [“Together”] (Novosibirsk, Russia). The show presented 117 works of the Soviet/Russian photographer Igor Gavrilov, which covered the period of the late USSR and the transitional period of the 1990s–2000s. This display was exhibited at the festival PhotoVisa in 2017 for the first time.

Participation in the portfolio review in Preus Museum

Oslo, Norway
 August–September 2018

Art director of the festival PhotoVisa Irina Chmyreva participated as an expert in the international portfolio review, which was held at the Preus Museum. Following the results of this review, works of selected artists are included in the multimedia program of PhotoVisa 2018.

Участие в портфолио-ревью в Музее Preus

Осло, Норвегия
Август-сентябрь 2018

Арт-директор фестиваля PhotoVisa Ирина Чмырева выступила экспертом портфолио-ревью в музее Preus. Работы избранных авторов по итогам ревью включены в мультимедийную программу PhotoVisa 2018.

Участие в портфолио-ревью Фестиваля фотографии в Ландскруне

Ландскруна, Швеция
Сентябрь 2018

Арт-директор фестиваля PhotoVisa Ирина Чмырева выступила экспертом портфолио-ревью в Ландскруне. Работы избранных авторов по итогам ревью включены в мультимедийную программу PhotoVisa 2018.



Татьяна Плотникова

Северная коррида

В рамках фестиваля Bisanthe Photo 2018

Куратор выставки: Ирина Чмырева
Текирдаг, Фракия, Турция
Сентябрь 2018

На выставке были показаны проект Плотниковой «Северная коррида» и фотографии из проекта «Мари» о традиционной религии марийцев. Ранее выставку «Северная коррида» представил фестиваль PhotoVisa в 2015 году. Основные события Bisanthe Photo 2018 прошли с 6 по 9 сентября. В рамках официальной программы Ирина Чмырева и Маша Гольдман сделали презентацию PhotoVisa.

Participation in the portfolio review of the Landskrona Photo Festival

Landskrona, Sweden
September 2018

Art director of the festival PhotoVisa Irina Chmyreva participated as an expert in the international portfolio review, which was held at the Landskrona Photo Festival. Following the results of this review, works of selected artists are included in the multimedia program of PhotoVisa 2018.

Tatiana Plotnikova

The North Corrida

As part of the festival Bisanthe Photo 2018

Curator of the exhibition: Irina Chmyreva
Tekirdag, Trakya region, Turkey
September 2018

The artist showed her project “The North Corrida,” as well selected works from “The Magic Swan Geese” about the traditional religion of Mari ethnic group in the solo exhibition at the Turkish festival Bisanthe Photo. The display “The North Corrida” was included in the festival PhotoVisa 2015 earlier. The main events of Bisanthe Photo 2018 took place from September 6 to September 9. Irina Chmyreva and Masha Goldman made a presentation of the festival PhotoVisa among the Bisanthe Photo’s official events.



Exhibitions at the Pingyao International Photography Festival

Curator of the exhibitions: Irina Chmyreva
Assistant curator of the exhibitions: Ekaterina Krylova
Pingyao, China
September-October 2018

In Pingyao, the festival PhotoVisa showed two expositions. One of them was “People of Coal” of Maxim Marmur as international continuation of the project that started at PhotoVisa in 2016 in collaboration with the Siberian Coal Energy Company (SUEK). 67 works were on display in China. The second exhibition, “Artist As

Выставки на Международном фестивале фотографии в Пиньяо

Куратор выставок: Ирина Чмырева
Куратор-ассистент выставок: Екатерина Крылова
Пиньяо, Китай
Сентябрь-октябрь 2018

В Пиньяо фестиваль PhotoVisa показал две экспозиции. Одна из них — «Люди угля» Максима Мармура как международное продолжение проекта, начатого на фестивале PhotoVisa в 2016 году в сотрудничестве с «Сибирской энергетической угольной компанией» (СУЭК). В Китае было представлено 67 работ. Во вторую выставку, «Художник как герой», вошли семь проектов фотографов из пяти стран: «Художник как пространство» — «Студия Роя Лихтенштейна» Лори Ламбрехт, США; «Художник как учитель» — проект «Библиотека» Вадима Гущина памяти Вадима Немухина, Россия; «Художник как влияние» — история модернизма Андрея Чежина, Россия; «Художник как отец» — Мария Кожанова о художественной студии отца и его жизни, Россия; «Художник как друг» — повседневная жизнь коммуны художников, увиденная Габриелой Колчавовой, Чехия; «Художник как собеседник» — портреты художников, посещавших студию Александра Китаева, Россия; «Я напротив себя» — инсталляция художника и фотографа Рудольфа Сикоры, Словакия.

Игорь Гаврилов

Избранные работы

В рамках фестиваля «Международные фотографические встречи»

Куратор выставки: Ирина Чмырева
Пловдив, Болгария
Октябрь 2018

Выставку Игоря Гаврилова составили 40 избранных работ 1970–1990-х годов. Она продолжила цикл ретроспектив автора, начавшийся в 2017 году на фестивале PhotoVisa в Краснодаре.

Hero,” consisted of seven thematic parts with projects of seven photographers from five countries: “Artist as a Space”—Studio of Roy Lichtenstein by Laurie Lambrecht, USA; “Artist as Tutor”—the “Library” project by Vadim Goushchin, Russia, dedicated to painter Vadim Nemuchin; “Artist as Influence”—the history of Modernism art by photographer Andrey Chezhin, Russia; “Artist as Father”—father’s art studio and his life by Mariya Kozhanova, Germany; “Artist as Friend”—the everyday life of community of artists depicted by Gabriela Kolchavova, Czech Republic; “Artist as Interlocutor”—the portraits of artists visited photographer’s studio by Alexander Kitaev, Russia; “Me Against Myself”—installation of artist and photographer Rudolf Sikora, Slovakia.



Igor Gavrilov

Selected works

As part of the festival “International Photographic Encounters”

Curator of the exhibition: Irina Chmyreva
Plovdiv, Bulgaria
October 2018

The exhibition of Igor Gavrilov in Plovdiv consisted of 40 selected works of the 1970–1990s. The show continued the cycle of the artist’s retrospectives that started in 2017 at the festival PhotoVisa in Krasnodar.

Организатор
PhotoVisa



Краснодарская краевая общественная организация «Творческий союз «Вива Фото»»

Образована в 2005 году в Краснодаре группой фотографов для реализации творческих инициатив в области фотографии: выставок, учебных программ, фестивалей. Задачей союза является создание пространства современной фотографии в Краснодаре и Краснодарском крае.

Первым крупным проектом Краснодарской краевой общественной организации «Творческий союз «Вива Фото»» стал Международный фестиваль фотографии PhotoVisa, впервые проведенный в 2008 году. До сегодняшнего дня «Вива Фото» является бессменным организатором фестиваля.

PhotoVisa
organizer

Artistic Union VivaPhoto, regional public organisation of Krasnodar

It was founded by a group of photographers in Krasnodar in 2005 to fulfill creative initiatives in the field of photography: exhibitions, educational programs, and festivals. The objective of the union is to establish a space for contemporary photography in the city and the region.

The first large-scale project of the Artistic Union VivaPhoto is the International Festival of Photography PhotoVisa first held in 2008. Since then, VivaPhoto has been the permanent organizer of the festival.



Ростелеком

Добро
пожаловать
в семью

- ♦ Мобильная связь
- ♦ Интерактивное ТВ
- ♦ Умный дом
- ♦ Видеонаблюдение
- ♦ Интернет

Открываю
новый офис



10,5%
Годовых

3
МЛН
РУБЛЕЙ

1
ГОД
СРОК КРЕДИТА

**ЖЕНСКИЙ
БИЗНЕС-КРЕДИТ
СО СКИДКОЙ**

СПРАВОЧНАЯ СЛУЖБА:

8-800-200-99-29

www.centrinvest.ru

Кредит для женщин-предпринимателей нового бизнеса, кредитования для индивидуальных владельцев бизнеса, а также на приобретение малого бизнеса, оказывающих услуги для реализации товаров для женщин. Наличие / отсутствие залогового залога в ПАО «СБ-Центр-инвест» — 0,5% годовых. Ежемесячные комиссии — 0,25% годовых. Сумма кредита до 3 млн рублей. Срок кредита — 1 год. Плата за рассмотрение заявки — 500 рублей. Подробные условия на сайте банка. Лицензия лицензия Банка России № 2226 от 26 августа 2016 г. ПАО «СБ-Центр-инвест».



Компания «Газпром трансгаз Краснодар» входит в число крупнейших предприятий «Газпрома» в регионе. Сегодня она обеспечивает газоснабжение потребителей Кубани, Ростовской области, Адыгеи и Ставрополя, а также транспорт газа в Турцию и Украину.

Общество реализует масштабные социальные, образовательные и благотворительные проекты. Они направлены на патриотическое воспитание молодежи, пропаганду здорового образа жизни, развитие культуры и искусства, защиту окружающей среды и др. На протяжении 10 лет краснодарский «трансгаз» активно поддерживает международный фестиваль фотографии PhotoVisa, проходящий в краевой столице.





ИСКУССТВО
ВИНОПИТИЯ
В КЛУБЕ
«ШАТО ТАМАНЬ»

Винный клуб «Шато Тамань» в Краснодаре — единственный подобный проект винной группы компаний «Ариант» (в него входит винодельня «Кубань-Вино») в России. Это уникальная площадка, которая сочетает торговый, дегустационный и презентационный залы, а также специальное помещение для хранения вина.

Оно полностью спроектировано и оборудовано по технологии винных погребов. На площади около 400 квадратных метров размещены более 200 позиций тихих и игристых вин, выпущенных винодельней.

В винном клубе «Шато Тамань» помимо дегустаций в сопровождении профессионального сомелье проводятся: винное казино, различные мастер-классы, винные заседания специалистов с использованием мультимедийной системы и даже кинопоказы. Посадка в дегустационной зоне порядка 30 человек, общая площадь клуба вмещает 100-120 человек.



Instagram: /chateautamagnerussie Facebook: /chateautamagne Website: www.kuban-vino.ru Email: ct23@kuban-vino.ru

ЧРЕЗМЕРНОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ АЛКОГОЛЯ ВРЕДИТ ВАШЕМУ ЗДОРОВЬЮ 18+

ПОД ЭГЛОМ:



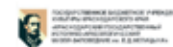
ОФИЦИАЛЬНЫЙ ПАРТНЕР:



ОРГАНИЗАТОР:



ПАРТНЕРЫ:





ИНФОРМАЦИОННЫЕ ПАРТНЕРЫ:



Концепция каталога: Ирина Чмырева. Ответственный редактор: Елена Фирсова. Редактор: Маша Гольдман. Переводчики: Маша Гольдман, Елена Фирсова, Лидия Бедарева, Яна Васильева, Патрицио Квалирето, Екатерина Пономаренко, Андрей Распов. Дизайнер: Надежда Доровская. © Права на фотографии принадлежат авторам фотографий, их наследникам, организациям и лицам, предоставившим фотографии. © Права на тексты принадлежат авторам текстов. © Маша Гольдман, Елена Фирсова, Лидия Бедарева, Яна Васильева, Патрицио Квалирето, Екатерина Пономаренко, Андрей Распов, права на переводы текстов, 2018. © Надежда Доровская, дизайн каталога, 2018. © PhotoVisa, концепция, стиль, издание, 2018.

Concept of the catalogue: Irina Chmyreva. Executive editor: Elena Firsova. Editor: Masha Goldman. Translators: Masha Goldman, Elena Firsova, Lidiya Bedareva, Ekaterina Ponomarenko, Patrizio Qualireto, Andrew Raspopov, Yana Vasilyeva. Designer: Nadezhda Dorovskaya. © Rights to photographs belong to photographers, their heirs and lenders. © Rights to texts belong to the authors. © Masha Goldman, Elena Firsova, Lidiya Bedareva, Ekaterina Ponomarenko, Patrizio Qualireto, Andrew Raspopov, Yana Vasilyeva, rights to translations, 2018. © Nadezhda Dorovskaya, design of the catalogue, 2018. © PhotoVisa, concept, style, publication, 2018.